

ČESKOSLOVENSKÁ AKADEMIE VĚD
SLOVANSKÝ ÚSTAV

BYZANTINOSLAVICA

XVI

2



PRAGUE 1955

BYZANTINOSLAVICA

Международный журнал по византиноведению
International Journal of Byzantine Studies
Revue internationale des études byzantines

*publiée par l'Institut Slave de l'Académie Tchécoslovaque des Sciences,
Prague I, Valentinská 1*

PRAGUE 1955

XVI^e ANNEE

*rédigée,
avec la collaboration de spécialistes des principaux centres
de byzantinologie et le conseil de rédaction,
par*

BOHUSLAV HAVRÁNEK et ANTONÍN DOSTÁL

Membres du conseil de rédaction:

J. DOLANSKÝ, J. EISNER, J. KURZ, M. PAULOVÁ, A. SALAČ, F. TAUER, B. ZÁSTĚROVÁ

Rédacteur gérant:

B. Havránek,

membre de l'Académie Tchécoslovaque des Sciences

Secrétaire de la rédaction:

B. Zástěrová,

chargée de recherches à l'Institut Slave

Paraît deux fois par an, en volume de 12,5 feuilles de tirage

Prière d'adresser toute correspondance concernant la rédaction aux rédacteurs:

M. B. Havránek, Prague I, Valentinská 1. — M. A. Dostál, Prague XVI, Zborovská 24.

Abonnement annuel:

Tchécoslovaquie 50, — Kčs. Etranger: \$ 5,30 (ou la somme équivalente en monnaie de chaque pays)

Conditions d'abonnement:

On peut s'abonner aux Byzantinoslavica dans toutes les librairies ou directement dans la Librairie de l'Académie Tchécoslovaque des Sciences, Prague II, Vodickova 40. La diffusion à l'étranger est assurée par Artia Entreprise du commerce extérieur pour l'importation et l'exportation d'articles culturels, Praha II, Smečky 30.

EARLY CHURCHES IN CILICIA

Just over fifty years ago, Strzygowski in his book *Kleinasien, ein Neu-land der Kunstgeschichte* expressed his regret that up to that time so little work in the field of Early Christian art and architecture had been undertaken in Cilicia in the following words: *Die für die altchristliche Kunstforschung ergiebigste Gegend Kleasiens ist Kilikien, und es ist sehr zu beklagen, daß bis heute nicht ein Schritt getan wurde um jene Schätze zu heben.*¹

This judgement was perhaps a little less than fair to those scholars who had made Cilicia a field for their researches, but there can be no quarrel with his description of the material to be found there as *Schätze*; Cilicia was, and still is, a treasure-house of ancient monuments, and those of the early Christian period are particularly interesting and well-represented.

Strzygowski himself did not enlarge on his reasons for this high estimate of the importance of Cilicia for the study of early Christian art, so that I may perhaps be forgiven if I offer some of my own before proceeding to a description of some of the churches themselves. Most of these churches have been published before, but not all completely so, and some recent discoveries, particularly at Alahan (usually called Kodja Kalessi) in Isauria, may be of interest.

The two primary considerations affecting the art and architecture of the early Church in Cilicia are first, geographical, and following directly from this, historical. In the third place the evidence has never been collected to form a coherent entity from which deductions as to its value might appropriately be made.

Both geographically and historically, Cilicia might well be described as the cockpit of the Middle East; for while its territory is well defined by natural frontiers of mountain ranges to the North, East and West, and by the Mediterranean to the South, it has also, on account of the fertility of the eastern plain and its intrinsic strategic importance, been a focal point on the main East-West land route from the earliest times. Consequently, until the late Middle Ages, it knew a succession of masters — invaders from both West and East — who left their mark on the place either in the form of material remains or by the introduction of their differing customs and ideas, their art forms, and even their religions. This penetration of outside influences did not take place solely as a result of invasions and occupations; it also occurred through peaceful trade relations and immigration; and while the most important caravan route through Cilicia was

¹ Pp. 50—51.

the one connecting Constantinople to the Orient by way of Syria or, through Palestine, to Egypt and the rest of North Africa, it should also be remembered that Cilicia had other links, with the eastern marches of Anatolia and Armenia. It was in fact to the Taurus regions and ultimately into Cilicia proper that the Armenians took refuge late in the eleventh century after the onslaught of the Seljuks under Alp Arslan.² Yet not only was Cilicia a focal point in Asia, as a sort of halfway house between East and West; it was also directly accessible by sea from the Central Mediterranean area.

It is not, therefore, surprising that the early churches of Cilicia should have a special interest of their own. The country was evangelised very early in the history of Christianity; at the same time it was influenced not only by the schools of art that arose in such cities as Antioch, Alexandria and Rome, but also by those of the eastern centres outside the frontiers of the Roman Empire where the new religion had taken hold and enjoyed a vigorous life that was at first comparatively free from persecution.

The churches of the eastern plain of Cilicia owe much to Syrian prototypes; this is precisely what we should expect, though there are a few notable exceptions even there. Nevertheless, it is largely in the mountainous tract to the West, in Cilicia Aspera, that the most interesting examples of early Christian architecture and art have been found. This may appear rather surprising, since Cilicia Aspera has always been, and still is less thickly populated and generally more backward than the plain. The reason may perhaps be found in its very isolation. In the first place, the early ascetics of the Church found in this remote, but fantastically beautiful mountain tract just those conditions which appealed to them for the building of churches and monasteries;³ in the second place, although ideas and art motifs might take a long time to penetrate such a region, once arrived there they would tend to stay; lastly, the less accessible an ancient building may be, the better are its chances of escaping destruction.

Although Christian communities certainly existed from the time of St. Paul, no Christian monument antedating the Peace of the Church has yet been found in Cilicia; but it is at least probable that two churches, one near Erzin (Epiphanea?) and the other at Ayaş (Sebaste) were among the first to be built there, since both appear to be the direct successors of pagan temples. At Erzin, the original building, which was solidly built

² The power of Armenia had been broken at Ani in 1064, seven years before the disaster at Manzikert. Strzygowski's well-known insistence on an exceptional Armenian contribution to the earliest Christian architecture has largely been dismissed owing to the lack of evidence for churches antedating the Sixth Century in Armenia itself.

³ A. C. Headlam, *Ecclesiastical Sites in Isauria (Cilicia Trachea)*. Supplementary Papers of the Society for the Promotion of Hellenic Studies, No I, 1893, 19, quotes St. Basil in this connection (Epp. I. XIV) when referring to the site of Kaja Kalessi (more correctly styled Alahan) on the road between Mut and Karaman.

of stone with a dado of large orthostats, is at a considerably lower level (1.50 m.) than the ground in its immediate vicinity; this suggests that it was long in use before its adaptation by the Christians for use as a church. This transformation was effected by the addition of a rough apse in brick to its eastern end. There was no narthex, nor, apparently, any interior columns or supports along the longitudinal axis, whereby the church would have been made to conform to the normal basilican plan of the Eastern Mediterranean seaboard; nor is there a trace of the two side rooms, the *prothesis* and *diakonikon*, which so often flank the apse of Cilician churches. The Erzin church, in fact, appears to be what it probably was — a rough and ready adaptation of an old building (almost certainly a temple) to suit the needs of a community anxious to dissociate themselves from paganism and to build themselves a place of worship as economically as possible. This type of church, in which the sanctity of an ancient shrine was perpetuated by its dedication to the service of the new religion, is not rare.⁴

The church at Ayaş⁵ falls into a slightly different category (Pl. 1). It was the direct successor of a pagan temple of the Corinthian order and was, in fact, largely constructed of masonry blocks robbed from the cella of the earlier building. In this case, however, the church was not simply a temple adapted for Christian use; it was actually built inside it and at right angles to the original axis. It is true that two of the columns of the eastern pteron were hollowed out to suit the curve of the apse and to become structurally a part of it, but in other respects the little church was built as such from the first. A mosaic, covering the floor of the *bema*, can be dated on stylistic grounds to the end of the fifth century A. D., but it is not impossible that the building should have antedated the mosaic.⁶

As is well known, the standard church in Syria, apart from examples in the exceptional Hauran district, was the three-aisled basilica with a timber roof; a narthex and two rooms flanking an external apse were normal features. This plan, with minor variations, is found at a number of sites in the Cilician plain, and sometimes in Cilicia Aspera also. Fairly well preserved examples exist at Bodrum⁷ (Hieropolis on the Pyramus)

⁴ It is, in fact, common to all religions and ages. The monastery at Daphni near Athens, the Pantheon, and the cathedral of St. Sophia at Constantinople are all examples of the perpetuation of a tradition of holiness at one particular spot.

⁵ M. Gough, *A Temple and Church at Ayaş*. Anatolian Stud. IV (1954) 49—64.

⁶ In such cases it is hard to be certain without a full excavation and this has not so far been possible. Pagan temples were by no means always converted to Christian worship after the Peace of the Church, and many of them were left to fall into ruin. When conversion did take place, however, it would have tended to be a speedier process in smaller centres than in the great strongholds of paganism like Athens and Rome.

⁷ R. Heberdey and A. Wilhelm, *Reisen in Kilikien*. Wien. Denkschr. XLIV, Abt. 6 (1896) 25; G. Bell, *Rev. Archéol.*, Jan.—Fév. 1906; Strzygowski, *op. cit.*, 51. The atrium of the northern church is sited on the flank, a feature reminiscent of the synagogue at Tel Humm in Galilee.

and at Kestel⁸ (Coropissus?). Other basilican churches of a slightly modified form, exist at Anazarbus,⁹ Kadirli¹⁰ (Flaviopolis), Kanlı Divane (Canytela?)¹¹ near Lamas (Pls. 2 and 3), Çati Ören¹² near Ayaş, and at Tapureli¹³ in the hinterland of Cilicia Aspera east of Ura (Olba). The foundations of churches at Erzin (Epiphanea?) and at Dört Direkli (Megarsus) reveal a similar groundplan. The Cilician architect was not, however, a slave to convention, as is proved beyond doubt by the existence of a number of churches contemporary with those of the more usual basilican type, which combine most interesting innovations in plan with a complete mastery of the building technique. (It is interesting to note that, quite apart from the various canons of architecture that found a home in Cilicia at different periods of history, fine building was a traditional native craft.) Notable amongst these are examples from Corycus and Meryemlik,¹⁴ which have already been fully published, and from Alahan¹⁵ and Anavarza¹⁶ (Anazarbus) where new discoveries have recently been made. It is with these new discoveries that the present writer is primarily concerned in this paper.

The site of Anazarbus, second only to Tarsus of the cities in the eastern plain, contains two most interesting examples of early church architecture. They are neither of them of the standard Syrian design which characterises nearly all the ecclesiastical building in the rest of the area.

The more important of these, and perhaps the Cathedral, was dedicated to the Apostles.¹⁷ This was a three-aisled basilica, but lacked both a narthex and the usual rooms flanking the apse. Although only the south-east corner of the church is preserved to any considerable height, the south side can be reconstructed, since it collapsed inwards (almost certainly as the result of an earthquake), and the masonry still lies in the position in which originally

⁸ Headlam, *op. cit.*, 20—21, Fig. 10; Strzygowski, *op. cit.*, 105—106.

⁹ For the most recent description of the site of Anazarbus and its churches, see M. Gough, *Anazarbus*. *Anatolian Stud.* II (1952) 99—118.

¹⁰ G. Bell, *op. cit.*; H. Th. Bossert and U. B. Alkim, *Karatepe, Second Preliminary Report*. Istanbul, 1947, Fig.

¹¹ V. Langlois, *Voyage dans la Cilicie*. 1861, 255 ff.; J. T. Bent, *Journal of Hellenic Stud.* XII (1891) 209; Strzygowski, *op. cit.*, 51, 104; G. Bell, *Notes on a journey through Cilicia and Lycaonia*. *Rev. Archéol.*, 1906, 396. For the correct ethnic name of the inhabitants, see M. Gough, *Anatolian Stud.* IV (1954) 54, n. 1.

¹² M. Gough, *ibid.*, 52, n. 2.

¹³ J. Keil—A. Wilhelm, *Monumenta Asiae Minoris Antiqua*, III, 95—97, Figs. 121, 125.

¹⁴ E. Herzfeld—S. Guyer, *Monumenta Asiae Minoris Antiqua* II (1930) give a full account of the churches at these two sites.

¹⁵ Although the church at Koja Kaleşi (Alahan) is of great architectural importance and has been widely discussed, scholars must still rely on the publication of A. C. Headlam which is now over sixty years old (see n. 3 above). A new inscription which throws additional light on the date of the monastery, and an account of some of the architectural sculpture is to be published by the present writer in *Anatolian Stud.* V (1955).

¹⁶ M. Gough, *Anazarbus*. *Anatolian Stud.* II (1952) 113—118.

¹⁷ *Ibid.*, 116—118 and Fig. 7. See also G. Bell, *op. cit.*, 15—19.

it stood. Inside the building, towards the east end and not far from the opening of the apse, stood two cruciform piers, inside each of which a monolithic shaft of gray granite has fallen inwards. This, in effect recalls part of the interior of the "Transept Basilica *extra muros*" at Corycus in Cilicia Aspera.¹⁸ In both cases, also, the side aisles give access to a space beyond an internal central apse, which at Anazarbus has a horseshoe groundplan. At Corycus, however, the aisles end in chapel-shaped *pastophoria*, while at Anazarbus, since the entire eastern end of the church is apsidal (as opposed to the more usual arrangement of a straight wall broken at the centre by a shallow niche) it seems likely that they led into an ambulatory. The most richly decorated of the surviving doors, in the centre of the southern side, was flanked by heavy acanthus consoles, while the entablature above the walls consisted of a Corinthian-type cornice of Classical design and a sima with ornamental lions' heads at intervals along its length.¹⁹

The rest of the architectural sculpture displays the compromise between pagan and Christian motifs that was so typical of the early centuries of the Church and, in particular, of the time of Justinian. A vine scroll,²⁰ with birds pecking at the grape clusters occurs on the voussours of the central window at the east end, while the block below this window is decorated with a wreath round which ran the dedicatory inscription. A cross divided the wreath into quarters, and inside there are a dove and the letters Alpha and Omega; the last quarter is a blank. The angle stones of the exterior of the apse were also carved in relief, with peacocks,²¹ with fish²² and with doves. The outer face of the lintel block of the main gate into the church precinct was adorned with a lamb. The Church of the Apostles seems likely to date to the mid-sixth century.

The other church, of which the ground plan takes the form of a Latin cross with a very small and shallow apse at the eastern end, is less well preserved, but cannot be much later in date. It was divided internally into a nave and two side aisles, while the *bema* was at a slightly higher level than that of the rest of the church. Its unusual groundplan is reminiscent

¹⁸ Herzfeld—Guyer, op. cit., 111, Fig. 109.

¹⁹ M. Gough, *Anazarbus*, 117, Fig. 8.

²⁰ The vine-scroll, found so often amongst the motifs used in the art of the early church, is clearly derived from pagan prototypes. See Toynbee—Ward—Perkins, *Peopled Scrolls*. Papers of the British School at Rome XVIII (1950). At Kaja Kalessi (Alahan) the same vine-scroll, with small birds perched on the tendrils and pecking at the grapes, occurs on the southern gateway of the monastery church. Headlam, op. cit., 13, Fig. 4 and n. 9.

²¹ Described and illustrated by G. Bell, op. cit., 19, Fig. 15. On a Corinthian capital in the northern church at Bodrum (Hieropolis Castabala) a peacock takes the place of the usual central volutes.

²² One of the most pleasing of all examples of the fish motif used as a decorative moulding is to be seen at Kaja Kalessi (Alahan). See Headlam, op. cit., Fig. 5.

of two churches at Sagalassos.²³ The arrangement of columns in the transepts is not clear, but they almost certainly existed; there are traces of pilasters on either side of the doors leading into the transepts from North and South.

A third church, built on the acropolis crag of Anazarbus, is dated by an inscription to the year 516 and was possibly dedicated to St. Menas.²⁴ The eastern end of this basilica and part of its south wall were carved from the living rock, while an Ionic capital found close by was probably associated with the building. The south aisle gave access at its eastern end to a small chapel, a feature which was not duplicated to the north, presumably because its excavation from the rock would have entailed immense labour. The narthex was divided by two walls on the longitudinal axis of the church into three parts. It is probable that only the central compartment was the narthex proper, and that it was flanked by two rooms entered directly from the side aisles, an arrangement found often in the churches of Bimbir Kilise.

By far the most important of all Cilician churches is the basilica at Alahan north-west of Mut, the ancient Claudiopolis. Headlam published the results of his researches at Alahan (Pl. 4) in 1892,²⁵ and his full account, illustrated with plans and elevations, has served since then as the basis of all later commentary on the place of the church in the history of early Christian architecture. Where the architectural and decorative sculpture of the church and monastery buildings are concerned, he was far briefer and some of its significance seems to have escaped him. During the past sixty years there has been no supplementary publication, and although the church has been quoted time and again as an outstanding example of early Christian architecture, its sculpture (without which its full character cannot be understood) had been practically ignored.

Headlam dated the church on epigraphic evidence to the first half of the fifth century,²⁶ and suggested that the site might well be identified with Apadna in Byzantine Isauria²⁷ where, according to Procopius,²⁸ a monastery was restored in the time of Justinian. That there was a monastery at Alahan during the first half of the fifth century (though probably not before) may be taken as almost certain, since the final

²³ For the Anazarbene church, see M. Gough, *Anazarbus*, 114, Fig. 6(a). The church at Sagalassos is illustrated by Strzygowski, *op. cit.*, 50, Abb. 37.

²⁴ G. Bell, *op. cit.*, 21—22, Fig. 19; M. Gough, *Anazarbus*, 115—116, Fig. 6(b).

²⁵ See above, n. 3.

²⁶ *Ibid.*, 18. Strzygowski, *op. cit.*, 113, 167, suggested that its date might be pushed back to the Fourth Century, while Rivoira, arguing as always from the opposite standpoint, insisted that there was no evidence of date at all! See *Moslem Architecture*, Oxford, 1918, 131.

²⁷ Headlam, *op. cit.*, 18.

²⁸ *De Aedificiis*, v. 9.

epitaph²⁹ of the priest Tarasis (described as παραμονάριος in the unfinished epitaph³⁰ quoted by Headlam) was discovered in September 1952. This epitaph, dated to February 462, calls Tarasis ὁ κτίσας τὰ ἀπαντήτρια and it is likely that the church was built before the need arose for guest-rooms. It is, of course, possible that the present church may be later than the monastery buildings to which the epitaph of Tarasis refers; but even if it is, the original church has still to be identified, and it does not appear that there was ever an earlier building on the site of the present basilica. In any case, whatever the date of the church may be (and it cannot surely be later than Justinian), it must rank very high amongst the early ecclesiastical buildings of Asia Minor.

The architecture of the monastery church is familiar enough. The vital point at issue is whether or not the square central tower was surmounted by a dome. Headlam's view that it had a low pitched wooden roof³¹ was quickly challenged by Strykowski, who was convinced that the roof was domical and of stone at that. Later scholars have tended to echo the two opposing viewpoints, perhaps without enough attention to the structural details which, it has to be admitted, are described in Headlam's report in rather summary fashion and not quite without ambiguity.³² Two short passages, quoted below, appear of some importance in this connection.

A. "The angles of the corners (of the tower) were rounded above, and the roof was partly supported by small columns springing from elaborately carved brackets".³³

B. "The angles are not sufficiently cut off to make the upper part of the tower octagonal. The splayed angles are not structural pendentives leading up to a dome. The upper part of the tower is and appears square with the corners slightly rounded and not octagonal."³⁴

A is misleading, since it might be inferred that only the upper part of the angles of the corners were rounded, whereas they are in fact rounded from the lowest point at which the tower exists as an architectural entity (Pl. 5). Moreover, his statement that the roof was "partly supported by small columns" suggests that the support given was direct. This cannot have been the case, since over each pair of columns was an arch which photographs show to have been the outer course of a niche-head. In each corner of the tower, therefore, was a hooded squinch, and the form of roofing

²⁹ See above, n. 3.

³⁰ Headlam, op. cit., 24, № 7. Squeezes and photographs now make it certain that the inscription was carved during the 14th Indiction (i. e. 461), as Headlam surmised. There is no real difficulty in the reading.

³¹ Ibid., 14. There is, however, absolutely no evidence that the tower was ever so roofed.

³² Strykowski, op. cit., 110—111.

³³ Headlam, op. cit., 16.

³⁴ Ibid.

employed would probably have been domical. Of what material such a dome would have been constructed is, of course, another question.

Granted the existence of the corner niches, *B* becomes not altogether relevant, for there can no longer be any temptation to confuse the rounding of the corners of the tower with structural pendentives. The transition to a dome, if there was one, would have taken place above, and not at the same level as the top of the tower as it now exists.

Headlams' supposition that the roof was wooden gains no support from the remains of the tower. Elsewhere in the church the position and pitch of the roof are clear from the regularly spaced and easily discernible beam holes. Evidence of this kind is lacking in what remains of the tower. It is true, of course, that no structural remains of a stone dome have been found, and it seems most improbable that the single-course tower could have borne such a stress without some form of buttressing. A pot-dome or a domical roof of wood cannot, however, be left out of the reckoning, and until the building has been studied more systematically than has yet proved possible, it can only be suggested that Headlam's account should be examined rather more critically.

If the architecture at Alahan is arresting, its sculptural decoration is no less worthy of attention. The architectural sculpture of the church itself is very competently executed, while the main gate of the monastery, at the extreme West of the rocky ledge upon which the whole complex of building was sited, was ornamented by an artist who must rank high amongst Byzantine sculptors.

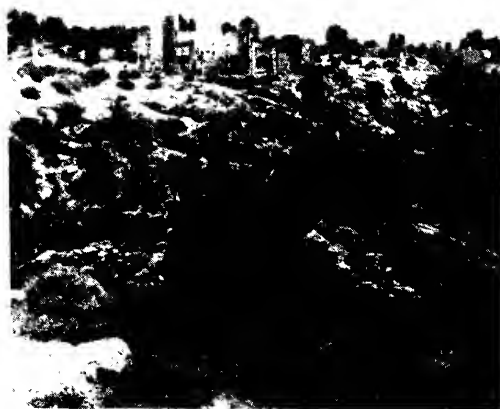
Headlam in his report remarked the lack of Christian motifs,³⁵ and this is certainly true of the church itself where the cross and fish are the only symbols specifically associated with Christianity; the vine scrolls, cornucopiae and consoles decorated with the heads of animals hark back to the pagan world.³⁶ Yet the West Gate is a very manifesto of Christianity (Pl. 6). Across the face of the lintel two facing seraphim support a disc in which is enclosed the head of Christ. On the inner face of each doorpost is a standing angel, while on the underside of the lintel (and thus invisible to anyone not directly underneath it) are the four beasts—the man, calf, lion and flying eagle—symbolising the four Evangelists and arranged as a tetramorph.

³⁵ This, so far as the church is concerned, is true, but it is curious that he did not examine the West Gate of the monastery more closely, for it appears to be contemporary with the other buildings. See the present writer's forthcoming publication, *Some recent Finds at Koja Kalessi*, *Anatolian Stud.* V (1955).

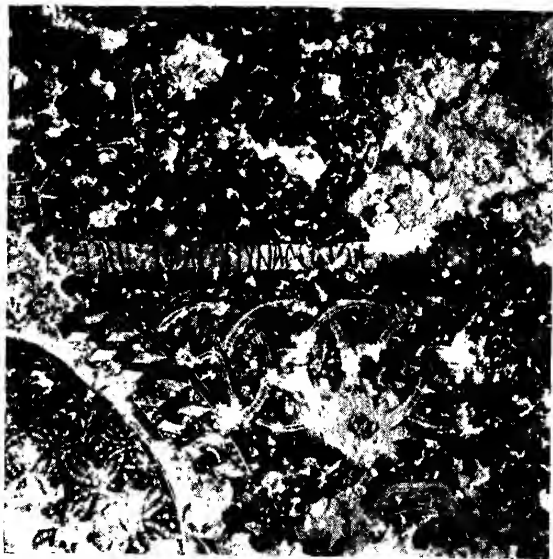
³⁶ It is interesting that animal consoles are found also in the Fifth Century domed basilica at Meryemlik, near Silifke (Seleucea on the Calycadnus). Yet another link between the two churches is the existence of Corinthian capitals on which birds are substituted for the usual angle volutes. At Koja Kalessi they are eagles; at Meryemlik they are probably doves. See Herzfeld—Guyer, *op. cit.*, 59—62; Pls. 59, 61—63.



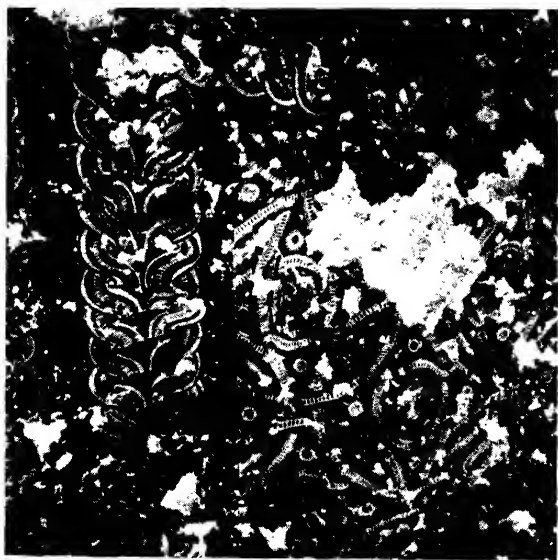
Pl. 1. AYAŞ. Apse of Church inside Papan Temple.



Pl. 2. KANLI DIVANE. Vertical Cavern and Basilican Church.



Pl. 7. ALAHAN. Wall painting and dedicatory inscription.



Pl. 8. ALAHAN. Ceiling decoration.

On either side of this main design is a tree, flanked by a short, robed figure probably representing a saint.

As Headlam pointed out, the disc supported by winged figures had a long history in ancient Eastern art.³⁷ The winged sun-disc was, in fact, extraordinarily persistent as a symbol of kingship, and its survival into the Christian era as an appropriate expression of the Kingship of Christ is not surprising. At Alahan, the design is in fairly high relief, the edges of the figures and of the disc cut away sharply from their background. The modelling is delicate, however, and the relief by no means confined to a single plane.

By contrast, the figures of the angels (probably SS. Michael and Gabriel) are almost two-dimensional. Apart from the concavity of their wings and the deep incisions which represent folds in their drapery, they are almost featureless. Very possibly many of the details were painted in, since the sculpture in its present condition has an unfinished appearance. Once again the edges are cut very sharply, and indeed the figures give an impression of having been carved separately and then applied to their background. In many respects they bear a resemblance to the figures on the walls of the tenth century church at Achthamar in Armenia.³⁸

The relief on the underside of the lintel block was not observed by Headlam, though in a footnote he quoted a description of it by Laborde, who himself had misunderstood its character.³⁹ If it belongs to the first period of the monastery, it will be one of the first known examples of a tetramorph of the four beasts of Ezekiel and the Apocalypse;⁴⁰ even if it is somewhat later, it remains the finest example of Byzantine sculpture so far discovered in Cilicia. The sculptured area is approximately 2 m. X 0.60 m., and the depth of the relief is never more than 0.02 m. Though its sheltered position has done much to save it from destruction, the three human faces have all been partially obliterated, the body of the lion is badly worn, and the wings of the man and the eagle have breaks in them.

The centre of the relief is taken up by the tetramorph, a masterpiece of design, in which the sculptor has achieved balance without ever descend-

278 and

100.137 Op. cit., 10—11.

³⁸ Strzygowski, *Origin of Christian Church Art*, 1923, 123, 150, 159; Pl. 39. The similarity in sculptural technique is surprising. The niche head, without any supporting columns, as it appears above the angels at Koja Kalessi, is frequently found in Armenia; either above figures—as at Achthamar—or as a decorative moulding above windows, as for example on the southern façade of the Vagharshapat, Hripsimeh, which is dated to A. D. 618. The angels of Alahan, in fact, though they belong to the iconographic repertoire of the Hellenistic region, are treated in the Eastern manner, while at Hripsimeh the architectural form of the niche, found in such comparatively Western monuments as the Sidamara sarcophagi, seems to have found a new home in the East, where little account was taken of spatial illusionism.

³⁹ Headlam, op. cit., 10, n. 3.

⁴⁰ Ezekiel, Ch. V, v. 10; *Apocalypse*, IV, v. 7.

ing to a dull and lifeless symmetry. The plumage of the eagle is portrayed more or less naturalistically but the wings of the human figure, St. Matthew, appear to be "full of eyes", as described in the *Apocalypse*.⁴¹ Those of the lion and the calf are decorated with acanthus leaves, a sudden and unexpected intrusion of a classical motive into a composition which otherwise appears to derive little inspiration from the West. The two draped figures that stand to the right and left of the main design both carry attributes, but what these are is not very clear. From the right hand of the saint (?) on the left falls a curiously formless object which may perhaps be a conventional representation of water; round the forearm of the figure on the right are coils which suggest a serpent. Between each of these and the tetramorph is a tree with foliage. If the iconography is to be sought in the *Apocalypse*, perhaps the trees and the water (?) are a reference to the first two verses of *Apocalypse* XXII.

The recent discovery,⁴² only three kilometres from Alahan, of a rock-cut church with painted decoration, provides a strong contrast with the elaboration of the sculpture just described. The Turks call the church Al Oda, the Red Room, and to judge from the abstract character of the paintings which cover the walls and ceiling, it very probably dates from the period of Iconoclasm. Three pictures, of which two can be recognized as a Deposition⁴³ and a Christ in Glory respectively, were later additions, as can be seen very clearly where some of the plaster has fallen away to reveal the formal motives that were originally applied to the whole surface.

The church, oriented from north to south, is entered from the east by a long passage cut in the rock. Opposite this entrance is a door in the west wall which gives access to a small chamber which was presumably used by the officiating priest. To the north of this door, along the west wall, runs the dedicatory inscription (Pl. 7), which begins with the words Παναγία Δέσποινα Θεότοκε Μήτηρ τοῦ Κυρίου; after this point it has been obliterated. To suit the surface for painting, the rock was covered with plaster; the rock, however, was not smoothed off, so that the decoration has the appearance of a carpet laid over an uneven surface—a carpet with intricate patterns in blue, green, gold, russet, pink and black. For the most part the designs are interlinking circles or octagons, sometimes filled with rosettes, curvilinear cruciform figures or Maltese crosses. In a few cases a bold Greek cross appears, but these have been largely obliterated. The border is a development

⁴¹ *Apocalypse*, IV, 6.

⁴² The site of Al Oda lies to the North-west of Koca Kaleşi (Alahan) in a gorge between two cliffs about 1,500 feet above the valley of the Calycadnus. Without the instructions of Bay Nesri Atlay, head school-teacher of the Primary School at Mut, and of the guidance of a junior official of the Forestry Department, it would have been impossible to find the site which is extremely difficult of access.

⁴³ First observed by Mr. Michael Ballance, Fellow of the British Institute of Archaeology at Ankara for 1953–1954.

of the familiar Classical guilloche with strands of gold, pink, green and black (Pl. 8).

South of the door in the west wall, the later paintings with figures have been very badly damaged and none of the heads has survived. The fragments that remain of drapery and of the wings of angels suggest, however, that the artist had considerable talent.

The foregoing list of Cilician churches is nothing like exhaustive. There are many more to be better recorded, and probably as many yet to be discovered, particularly in the hinterland of Cilicia Aspera, of which very little is known at present. It may also be objected that Anazarbus and Alahan have been treated at far greater length than other sites of almost equal importance. It seemed necessary, however to the present writer to give more detailed accounts of these, since some of the material was new.

Strzygowski was assuredly right in describing Cilicia as a treasure-house. Here is to be found, in microcosm, nearly all those features which are recognized as essential to the development of Christian architecture and art. It is not a matter for disappointment that so many Cilician churches shared certain characteristics with examples from Syria. The basilican plan, the style of much of the decoration (including work in mosaic) is only to be expected in a land so close to the great Christian centre of Antioch.⁴⁴ It is the exceptions that demand attention, for they too had an origin, if not in Cilicia, then somewhere outside it. Where is the question. It is impossible to regard the sculpture of Alahan or the painting at Al Oda without the feeling of being in the presence of an art derived from the Orient. Is it possible, after all, that we should scan Strzygowski's "new horizon" with a new and closer attention?

⁴⁴ Herzfeld—Guyer, op. cit., 189—194, sum up admirably the sources from which, in their estimation, the early Christian architecture and art of Cilicia are derived. Nevertheless, it appears to the present writer that perhaps too much emphasis is still placed on what they call the *influence of Byzantium*. Formed Byzantine architecture, as such, began during the age of Justinian, while the majority of the Cilician churches discussed in this paper belong to an earlier epoch. Strzygowski described Asia Minor as *ein Neuland*. I venture to suggest that we cannot yet consider it in other terms.

LES INSCRIPTIONS DU RELIEF DE MADARA

(Nouvelle lecture, compléments et interprétation)

Près du village de Madara, arrondissement Kolarovgrad (anciennement arrondissement Šumen) se trouve un énorme relief (hauteur 2,60, largeur 3,10 m), gravé dans le grès d'une paroi de rocher à une hauteur d'environ 23 m de la base du rocher. Le relief représente un cavalier à cheval regardant à droite, et suivi d'un chien et, sous les jambes de devant du cheval, un lion atteint d'un javelot. Des deux côtés du relief ainsi que sous le relief, on trouve sept fragments d'inscriptions que nous désignerons, pour une meilleure orientation dans le texte suivant, comme suit: *I a, b, c, d, II a, b et III.*

Le fragment Ia mesure 0,60 de hauteur, 0,90 m de largeur, se trouve derrière le cavalier, immédiatement au-dessus du dos du cheval, et le fragment Ib, hauteur 1,50, largeur 0,50—0,75 m, se trouve à gauche du relief, vers la queue du cheval et au-dessus du chien. Ces deux fragments sont situés dans des panneaux de forme triangulaire, assez grossièrement polis et font partie manifestement d'une même inscription. Le fragment Ic se trouve avant le relief, en partie entre les deux jambes de devant du cheval et la queue et, en partie, entre les deux jambes de devant du cheval et la queue levée du lion. Il est haut de 2,54 et large de 1,50—2 m. Du fragment Id, il ne reste que deux lignes qui se trouvent sous la jambe droite de derrière du cheval.

Le fragment IIa, d'une hauteur de 2 m et d'une largeur de 2,78 m, figure sous le relief dans la moitié gauche du panneau portant les inscriptions et le fragment IIb, haut de 1,05 et large de 1,80 m, est dans la moitié droite. Le fragment IIa est séparé du fragment IIb par une fissure dans le rocher, portant les marques d'une forte érosion des deux côtés.

Le fragment III, haut de 1,22 et large de 1,30 m a été gravé à droite du fragment IIb. Les inscriptions occupaient originairement, le relief y compris, un espace d'environ 40 m². Les caractères des fragments Ia et Ib ont une hauteur de 0,08—0,09 m, celles du fragment Ic 0,07—0,13 m et une largeur de 0,05—0,10 m. La distance entre les lettres est de 0,01—0,03 m. Dans le reste des fragments, la hauteur des caractères varie de 0,06 à 0,10 m. A l'origine, les lettres avaient été recouvertes d'une couche de teinture rougeâtre et, à certains endroits, d'une couche violette. Cette couche devait probablement servir à rendre les caractères plus apparents, et à les préserver de la détérioration.¹

¹ L'analyse chimique, entreprise par Dr. Cadvarov, chimiste du Musée Archéologique de Sofia, y avait constaté de l'hématite, un peu de magnétite, des grains de quartz, de la terre et du calcaire. Ceci nous induit à croire qu'un mélange bien broyé d'hématite avec une petite addition de magnétite et une plus grande dose de matières hydrantiques mélangés à l'eau avait été appliqué, en état semi-liquide, dans les entailles des caractères.

Les caractères dans Ia, b et c sont presque identiques. Ils portent la marque d'un travail soigneux, étant mieux conservés; leur forme est presque carrée. Les caractères des fragments IIa et b sont plus allongés et leur facture est beaucoup moins soignée. Ceux enfin du fragment III ont été gravés superficiellement et leurs dimensions varient d'un caractère à l'autre. Ils paraissent avoir été gravés en hâte. Dans les fragments Ia, b et c, les caractères ayant une forme intéressante sont les suivants: A (A seulement dans la dernière ligne du fragment c) $\diamond$, $\diamond$, ϕ , P, K, B. Dans IIa et b, on rencontre les formes suivantes: A, $\diamond$ (avec o), s, $\square$ et dans le fragment III: ϕ avec $\diamond$, $\diamond$, s, $\square$.

Les ligatures n'apparaissent guère, excepté dans trois endroits incertains. Curieux est le signe $\chi = \kappa\epsilon$ dans les fragments Ic, IIa et III. Dans le fragment III, ligne 7, le mot $\theta\epsilon\omicron\upsilon$ est écrit en abrégé $\diamond s$. Dans le fragment Ic, ligne 16, après la lettre E se trouvent deux traits horizontaux, l'un au-dessous de l'autre, désignant la valeur numérique de la lettre.

Dans l'orthographe des inscriptions, il faut relever les particularités suivantes: Dans les fragments Ia, b et c, la voyelle i est toujours rendue au moyen de ι , dans les fragments IIa, b et III au moyen de ι et η . Dans tous les fragments, la voyelle ü est marquée au moyen de υ et ω avec o. La forme, le tracé et les particularités orthographiques distinguent les fragments supérieurs Ia, b et c des fragments inférieurs IIa, b et III tandis que les fragments IIa et b diffèrent de III seulement par la forme et le tracé des caractères.

Les vents, les neiges, les pluies et les lichens ont gravement endommagé les inscriptions, jadis complètes, ayant non seulement effacé certains caractères, mots et lignes, mais aussi détruit la plus grande partie des inscriptions. Par suite de l'érosion, le degré de conservation des différents caractères est actuellement le suivant:

1. Certains caractères ont bien conservé leur forme primitive avec des entailles nettes recouvertes d'une masse rougeâtre.
2. Caractères dont les entailles et la couche qui les recouvre ne sont conservées que partiellement.
3. Caractères à traits irréguliers et peu clairs, dont les entailles sont effacées par l'érosion et dont l'enduit s'est détaché.
4. Caractères sans entailles mais avec la couche enduite entièrement ou partiellement conservée.
5. Caractères pleins de lichens et, par conséquent, disparaissant presque dans le rocher.

Tout ceci complique énormément le déchiffrement exact de certains caractères. La surface du rocher étant inégale, certains caractères et lignes sont visibles seulement à la lumière artificielle, ou bien lorsqu'ils sont éclairés obliquement par le soleil où s'ils se trouvent à l'ombre.

Etant donné l'état actuel des inscriptions, il n'est guère possible de fixer

avec certitude le début et la fin des lignes, surtout dans les fragments inférieurs. Le début des lignes dans Ia et b se trouve probablement là où commencent actuellement les panneaux triangulaires à surface relativement bien polie, derrière le cavalier et son cheval. La fin des lignes coïncide avec les contours du relief. Le début des lignes supérieures du fragment Ic coïncide avec les contours du cheval de la jambe droite de devant du cheval. Les lignes se terminent distinctement sur une droite verticale dans la partie droite du relief qui, à cet endroit, forme une sorte de cadre au relief. Le début des lignes du fragment IIa est également très nettement visible. Ici aussi, le début des lignes pour autant qu'il est conservé, forme une droite. Cependant, la fin des lignes dans IIa et leur début dans IIb, si, toutefois ces deux fragments représentent des colonnes séparées de l'inscription (ce qui n'est guère certain mais seulement possible) ne peuvent être établis avec exactitude. Les lignes du fragment IIa pouvaient, à la rigueur, se terminer près de la grande fissure qui traverse le milieu du relief. Là pourraient également commencer les lignes du fragment IIb. La fin des lignes du même fragment IIb coïncide, selon toute vraisemblance, avec la fissure qui se trouve à la droite du relief et continue sous ce dernier. C'est à cet endroit également que commençaient les lignes du fragment III dont la fin est clairement visible à droite, où les derniers caractères des lignes pour autant qu'ils sont conservés, forment une droite. Au-dessous du fragment IIb, une croix a été

² Cf. les travaux relatifs aux inscriptions ainsi que les compte-rendus respectifs: F. Kanitz, *Donau-Bulgarien III*. Leipzig, 1879, 112. — *CIL III*, 7468. — K. Jireček, *Archäologische Fragmente aus Bulgarien*. Archäol.-epigraph. Mitteilungen X (1886) 196. — Idem, *Cesty po Bulharsku*. Praha, 1888, 636. — K. Škorpil, *Altbulgarische Inschriften*. Archäol.-epigraph. Mitteilungen XIX (1896) 247—248. — Паметници на гр. Одессосъ-Варна. Годишенъ отчетъ на Варненската държавна мажка гимн. за 1897—1898 год. Варна, 1898, 11 sq. (cf. V. N. Zlatarski, Българ. Прегледъ V, 3 [1898] 126 sq.). — Изв. рус. археол. института в Константинополе VI, 437 sq. — Idem, X, 401 et pl. LXXXIV. — G. Féher, *Die Inschrift des Reiterreliefs von Madara*. Sofia, 1928 (cf. P. Mutafčiev, *Byz. Zeitschr.* XXVIII [1928] 229 sq.). — Fr. Dvornik, *Byzantinoslavica II* (1930) 132 sq. — G. Németh, *Századok a magyar történelmi társulat közlönye*, LXV, 78 sq. — H. Grégoire, *Byzantion IX* (1937) 745, 2. — Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica I*. Budapest, 1942, 165 sq. — V. Beševliev, *Zu den Inschriften des Reiterreliefs von Madara*. Byz. Neugr. Jahrb. IX (1932) 1—35. — K. Škorpil, *Мадаро-могилско плато*. Byzantinoslavica IV (1932) 124—128 et pl. 44, 1; 44, 2 et 44, 3. — G. Fehér, *Надписатъ на Мадарския конникъ*. Madara, fouilles et recherches archéologiques I. Sofia, 1934, за тълкуването на надписите около Мадарския конникъ. Годишник на Соф. Унив. Ист.-фил. фак. XXX (1933—1934), 10. — Idem, *Първобългарски надписи, добавки и оправки*. Годишник на Соф. Унив. Ист.-фил. фак. XXXII (1935—1936) 5 (cf. P. Mutafčiev, *Byz. Zeitschr.* XXXVI [1936] 538; Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica I*, 165 sq.). — D. Krundžalov, *Les faux déchiffrements des inscriptions de Madara*. Slavia antiqua II (1949—1950) 197—219 (cf. St. Stančev, *Отново за надписите върху Мадарския конникъ*. Изв. на Инст. за бълг. ист. при Българ. Акад. на Науките I—II (1951) 329—334. — V. A. Nikolaev, *Паметник ахеменидского (персидского) владычества в Европе: Мадарский всадник — царь Дарий и Гистаст*. Byzantinoslavica X (1949) 42—58. — V. Beševliev, *Zur Deutung und Datierung der protobulgarischen Inschrift vor dem Reiterrelief von Madara*. Byz. Zeitschr. XLVII (1954) 117—122.

gravée dont les bras se terminent par des traits horizontaux et verticaux et la pointe supérieure par un petit triangle. Cette croix désigne incontestablement la fin des inscriptions inférieures de IIa et b.

Au cours du mois d'Août 1954, les inscriptions entourant le cavalier de Madara ont été étudiées à nouveau, copiées et photographiées au soleil et à la lumière artificielle grâce à un échafaudage construit à cet effet. Le nouvel examen, durant lequel fut enlevé le plâtre resté à certains endroits du fragment Ic lors du décalque fait en 1905, a permis de déchiffrer quelques nouveaux caractères et de lire encore deux autres mots. Tous les procédés possibles ont été tentés pour rétablir le texte de l'inscription. Toutefois, on n'a pas procédé à l'estampage ni au décalque en plâtre pour ne pas endommager les inscriptions. Cette inscription a provoqué dans le monde des érudits un très grand intérêt qui s'est manifesté dans une abondante littérature scientifique.²



4. $\diamond$ ou X. Entre $\diamond$ et E il y a un espace pour sept lettres.
 9. Devant $\diamond$ il y a un espace pour deux lettres. 10. Devant N il y a un espace pour cinq lettres. 12. Le reste / peut appartenir à K ou $\diamond$ P ou Γ ou [. $\diamond$ ou A. Au-dessous du pied du cheval: Δ ou A, N ou M.

Ia

Le fragment Ia qui comprenait, à l'origine, au moins quatre lignes, est aujourd'hui presque entièrement effacé, exception faite de quelques caractères et syllabes. Les lettres EXIN doivent être lues, peut-être, comme ἐχιν = ἐχεν c'est-à-dire à la 3^e personne du singulier du présent de l'indicatif avec la terminaison -ν du verbe ἐχω ou la forme infinitive du même verbe.

Ib

Le point de repère qui nous permet de lire exactement et de compléter les lettres et les mots conservés partiellement est la ligne 11 du fragment Ib, où les lettres OBACIA doivent évidemment être complétées comme suit :
 ó βασ Au début de la 12^e ligne, les traces des 3 derniers caractères de ce mot sont assez visibles. Dans la ligne 11, il n'y a devant la première lettre C aucune trace d'autres lettres, ce qui prouve que c'était là la lettre initiale. Il n'est pas superflu de souligner une fois de plus que les lettres conservées au début des lignes 11, 12 et 13 forment une seule droite, ce qui prouve clairement que les lignes commençaient originairement au même endroit. La première lettre C à la ligne 11 est manifestement la dernière lettre du nom de l'empereur précédant la désignation ó βασιλεύς. A la fin de la 9^e ligne, on peut assez facilement distinguer les caractères fortement érodés et couverts de lichens ΙΣC et à la fin de la ligne 10, on lit clairement la lettre ◇ et, devant celle-ci, légèrement effacée, la lettre N. Ces lettres peuvent être complétées seulement par Ἰουστ[ινια]νό[ς]. Si l'on compte les lettres conservées et ajoutées de la ligne 10, leur nombre est de sept, donc le même qu'accuse la ligne 11 entièrement conservée. Ceci prouve, en premier lieu, que la ligne 10 a été bien complétée et que les lignes commençaient effectivement à l'endroit indiqué plus haut, et que finalement, chaque ligne comprenait de 7 à 8 lettres. L'empereur Justinien mentionné ici est, ainsi qu'il découle de la ligne 8—9 du fragment Ic, le célèbre Justinien II Rhinotmète (685—695 et 705—711).

La lecture de la fin de la 12^e ligne est incertaine. Si l'on part du C au début de la ligne 13 — ce qui est certainement la terminaison d'un mot au nominatif, appartenant à ó Ἰουστινιανός ó βασιλεύς et du mot πάκτα, on peut affirmer avec certitude que la ligne 12 comprenait un participe-aoriste dont le sens était *il fit, il conclut ou il donna, il paya, il augmenta, etc.*, suivant la signification du mot πάκτα qui peut être soit *traité* soit *tribut* (cf. I. Dujčev, *Protobulgares et Slaves*. Annales de l'Inst. Kondakov X [1938] 145, et du même auteur *Проучвания върху българското средновековие*. Сборникъ на Бълг. Акад. на Науките XLI [1945] 7, n. 5).

Les restes de lettres bien conservées à la ligne 12 après -ε[ύς avec le C du début de la ligne 13, comportent 6 lettres. Probablement, il y avait un participe-aoriste de 6 lettres. Un tel participe pourrait être uniquement ποιήσας dans sa forme vulgaire πνίσας ou ποίσας. La forme πνίσας est cependant exclue car la deuxième des 5 dernières lettres à demi effacées, dont seul une haste inclinée est conservé avec l'enduit, ne peut être que K ou < mais non Y. La lecture ποίσας est donc la plus vraisemblable. Cette forme n'est guère impossible en grec. Selon la loi de la contraction de deux voyelles identiques au milieu des mots, loi qui était en vigueur en grec postclassique, on rencontre des formes, telles que ποίσον au lieu de ποίησον, ἔποισεν au lieu de ἐποίησεν, πεποίκει, ἔποικες, et autres (cf. Hatzidakis, 334 sq., Dieterich, 43 sq.). Cf. cependant les expressions: Malalas 454,12—13 ποιήσαντες πάκτα, 317,17—18; 326,5; 364,18 ἐποίησε πάκτα εἰρήνης, 292,22; 337,7 ποιῆσαι πάκτα εἰρήνης, Chronicon Paschale 723,13 πάκτα πεποιηκώς, Théophan. 239,19 ποιήσας πάκτα εἰρήνης).

14^e ligne: ἐπιχίρσεν = ἐπεχείρησεν, forme d'aoriste probablement du verbe ἐπιχειρῶ *entreprendre, oser, tenter* (cf. Fr. Preisigke, *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden mit Einschluß der griech. Inschriften, Auf-schriften, Ostraka* usw. bearbeitet und hrsg. v. E. Kiesseling, Bd. I, 1925, s. v., et Λεξικὸν τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης, συνταχθὲν ὑπὸ ἐπιτροπῆς φιλολόγων καὶ ἐπιστημόνων ἐπιμέλεια Γεωργ. Ζευγολῆ. Ἔκδοσις Πρωίας. Ἀθήναι, 1933 s. v.), cf. le Nouveau Testament *Luc* I, 1 πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν κτλ. Theophan. 11, 10—11 ἐπεχείρησε δὲ δόλω τὸν γαμβρὸν Κωνσταντῖον ἀνελεῖν, Niceph. 34, 22 διαφθεῖρειν ἐπεχείρει, 35,23 τὰ ἐπὶ Θράκης χωρία τε καὶ πόλεις καταδηροῦν ἐπεχείρουν, Const. Porph., *De adm.*, éd. Moravcsik, 53, 183 μηδὲνα ποτὲ ἐπιχειρήσει τῶν Βοσποριανῶν — — — — ταύτας ὑπερβῆναι.

Quant à l'éclipse de l'augment à ἐπιχίρσεν (v. Hatzidakis, 63, Jannaris, 750 b et c, Dieterich, 210 sq., Merz, 13 sq., Psaltes, 201, Schwyzer I, 652). Après ἐπιχίρσεν un autre verbe devait suivre complétant l'idée (cf. Blass-Debrunner § 392, Ia, Mayser II, 1, 165; 219; 316).

Vu l'état actuel des inscriptions, on ne saurait dire avec certitude dans quelle direction s'étendait le fragment b, s'il continuait derrière le cavalier, au-dessus du dos du cheval — ce qui voudrait dire que le fragment a était la continuation de b — ou devant le cavalier, ce qui voudrait dire que le fragment c était la continuation de b.

Ainsi les restes de a et l, complétés, se lissent comme suit:

1.	— — — — —	ΙΑϚ . . .
a)	— — — — —	IN ἔχιν(?)
	— — — — —	ΕϚ

δ. — — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

b) . . . δ Ἰουσ —

10. τινια]νδ —

ς δ βασιλ —

ε]ύς Γ ' Γ◇

[πάκτ —

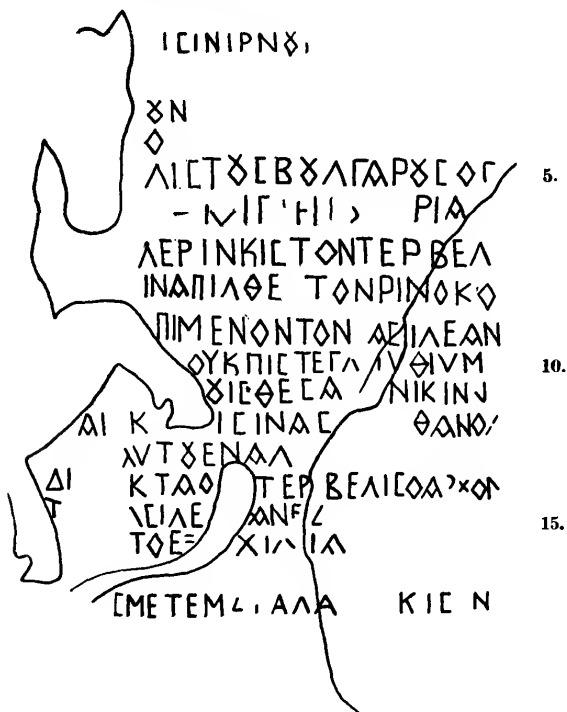
α] ἐπιχίρσεν

Traduction :

9—14 lignes: *L'empereur Justinien conclut un traité et tenta...*

Du texte du fragment *b* pour autant qu'il est conservé, on peut conclure avec une certitude presque absolue que Justinien II conclut un certain traité avec les Bulgares, très probablement au temps de Tervel, car le nom de ce souverain bulgare est mentionné dans le fragment *c*.

Le caractère de ce traité n'est cependant qu'un sujet de conjectures. Le mot *πάκτα* pris dans le sens de traité, se trouve chez Malalas et Théophane avec ou sans addition *εἰρήνης* seulement pour des traités de paix (cf. les exemples cités ci-dessus). La langue des deux auteurs byzantins étant la plus proche de celle des inscriptions protobulgares, on peut supposer que dans le fragment *b* aussi, ce mot possède le même sens. Selon Théophane (364,5—6) et le patriarche Nicéphore (36,16—17), l'un des premiers actes de l'empereur byzantin Justinien II Rhinotmète, dès qu'il succéda à son père Constantin IV Pogonat, fut d'annuler, en 687, le traité de paix conclu avec les Bulgares. On admet généralement que c'était là le traité de paix conclue, en 681, avec les Bulgares d'Asparuch. Cependant, dans le texte de Théophane plus loin on parle d'opérations militaires dirigées, ainsi que V. N. Zlatarski, *Ib*, 160 sq. l'a en son temps justement remarqué, contre les Bulgares établis avec Kuber en Macédoine. On peut donc supposer avec certitude que le traité mentionné par Théophane et le patriarche Nicéphore concerne également les Bulgares de Macédoine. Qu'il en soit ainsi ou non, on doit conclure, en se basant sur le fragment *b*, qu'au temps de Tervel des rapports pacifiques existaient entre Bulgares et Byzantins. Cette circonstance nous explique pourquoi, dans les sources byzantines susmentionnées, on ne parle guère des Bulgares jusqu'en 705. D'autre part, l'omission de l'article devant *πάκτα* dans le fragment *b*, montre qu'il ne s'agit pas du renouvellement d'un traité expiré ni du paiement d'un tribut jadis institué, si l'on prend le mot *πάκτα* dans le sens de tribut, mais uniquement d'une chose tout à fait nouvelle dans les relations bulgare-byzantines qui permit à Justinien II d'entreprendre (*ἐπιχίρσεν*) certaines actions qui nous sont restées inconnues.



11. Entre A et N il y a un espace pour deux lettres. 12. Entre A et K il y a un espace pour deux lettres. Entre [et ◇ il y a un espace pour quatre lettres. 14. Entre Δ et K il y a un espace pour trois ou quatre lettres. 15. Entre T et A il y a un espace pour trois lettres. 16. Devant T il y a un espace pour cinq lettres. 18. Entre M et A il y a un espace pour deux ou trois lettres. Entre A et K il y a un espace pour trois lettres.

Ic

Le fragment c commence près de l'oreille gauche du cheval et se termine sous la queue du lion, au-dessus de l'ouverture carrée se trouvant à droite, en haut. De la première ligne, à peu près 9 lettres se sont conservées, lisibles seulement à la lumière artificielle. Leur lecture n'en est cependant pas plus certaine. Des trois lignes suivantes, on peut distinguer, également à la lumière artificielle, des traces de caractères fortement érodés et, par conséquent, illisibles. A partir de la 5^e ligne, l'inscription devient en partie

lisible. Cependant, même ici, certaines lettres au début et à la fin de la ligne ne sauraient être déchiffrées avec une certitude absolue. Au début de la ligne on lit NI □ ou AI □ à la fin ◇Γ ou A □ ou AΠ. L'accusatif τοὺς Βουλγάρους est le plus ancien témoignage épigraphique de ce nom de peuple. Il importe de signaler que le nom des Bulgares qui, dans d'autres inscriptions protobulgares³ suit la 3^e déclinaison (cf. № 12,12, № 20,4), passe ici à la 2^e, comme dans les chroniques byzantines.

La préposition ις = εις, si c'est ainsi que doit être compris le début de la ligne, a certainement le sens de « près », « vers » et non celui de « contre », car, dans les lignes suivantes, on parle de relations pacifiques. Il n'est cependant pas clair à quel propos les Bulgares sont cités ici.

6^e ligne: Dans cette ligne et au début de la ligne suivante, on trouve des traces distinctes de plusieurs caractères et, à certains endroits, des restes de caractères se sont même conservés avec l'enduit.

En dépit de tout cela, le déchiffrement avec certitude des caractères partiellement conservés n'est guère possible. A la fin de cette ligne et au début de la ligne suivante, il y avait, peut-être, un nom de lieu à l'accusatif.

7^e ligne: Dans les lignes précédentes on indiquait peut être d'où l'empereur byzantin sous-mentionné était venu chez Tervel. Par conséquent, au début de la ligne, il devait y avoir une forme verbale dans le genre de ἀπέδρασεν, ἀπέλιπεν, etc.

7^e—8^e ligne: τὸν Τερβελιν, cf. Theophan. 374,29 τῷ Τέρβελι, Suidas 459,21 ὁ Τέρβελις. Dans les inscriptions protobulgares, les noms propres sont généralement précédés d'un article, p. ex. № 18,6 ὁ Μαλαμῆ № 19,2—3 ὁ Περισσανός, № 15 ὁ Κρουμός et d'autres. (Voir *Sur l'emploi de l'article avec les noms propres*. Schwyzer II, 27, Jannaris, 120, Mayser II, 2,6 sq., Wolf, 15, Thumb, 38. Voir sur les formes et l'étymologie du nom Tervel Moravcsik, 258, Vámbéry, 67.) Le sujet de ἀπῆλθεν = ἀπήλθεν, qui est, ainsi qu'il découle de la ligne suivante, Justinien II, avait certainement été mentionné dans les lignes supérieures aujourd'hui effacées.

8^e—9^e ligne: τὸν ρινοκοπιμένον τὸν βασιλέαν = τὸν ῥινοκοπιμένον τὸν βασιλέα est l'empereur byzantin Justinien II nommé d'habitude Ῥινόμητος. Le surnom Ῥινοκοπιμένος, qui est une expression populaire, se rencontre chez les écrivains byzantins, p. ex. Theophan. 361,29—30 . . . τῷ β' ἔτει τῆς ἑσχάτης βασιλείας τοῦ αὐτοῦ ῥινοκοπιμένου Ἰουστινιανοῦ; de même 341,26; 369,25; 371,7; 441,26. Niceph. 119,8 ἐτυφλώθη ὑπὸ Ἰουστινιανοῦ τοῦ ῥινοκοπιμένου. Tougard 22 VI 8 Ὑπὸ Ἰουστινιανοῦ τοῦ Ῥινοκοπιμένου.

A propos de la reduplication qui fait défaut dans le participe précité cf. Psaltes, 206 sq. ainsi que la bibliographie qui y est mentionnée. L'ordre des mots τὸν ρινοκοπιμένον τὸν βασιλέαν est néogrec, cf. ὁ καημένος ὁ βασιλιάς, v. Thumb, § 57, Ljungvik, 1 sq., Schwyzer II, 27.

³) Les inscriptions sont citées d'après mon édition: В. Бешевлиев, *Първобългарски надписи*. София, 1934.

10^e ligne: Soulignons que la syllabe *κε* en liaison avec *ουκε* = *οὐκ ἐ-* est introduite par le signe *κ*. Les restes des caractères après *οὐκ ἐπιστε* peuvent être complétés uniquement comme *ΓΑΝ*. Ce qui veut dire que la forme verbale désignait *ἐπίστεσαν* = *ἐπίστευσαν*. Cette forme peut être expliquée de deux façons. Il s'agit là d'une erreur habituelle du tailleur de pierre, c'est-à-dire de l'omission d'un caractère *ν*, ou de la transition phonétique, bien comme de *εν* en *ε*, cf. *χέσομαι* = *χεύσομαι*, *ἐλευθερίαν* = *ἐλευθερίαν* etc., v. Meyer 191 sq., Dieterich 79 sq., Mayser I, 114, Schwyzer I, 98. Une forme *ἐπίστεβον* = *ἐπίστευον* est improbable, car ni dans cette inscription-ci, ni dans les autres inscriptions protobulgares, on ne trouve les formes avec *β* au lieu de *ν*. Le verbe *πιστεύω* est suivi d'un accusatif au lieu d'un datif (comme dans le grec classique), à cause de la disparition de celui-ci dans le grec tardif, cf. p. ex. Theophan. 209,3... *πὼς νῦν ὑμῶν πιστεύομεν τοὺς βασιλεῖς*, dans les inscriptions protobulgares № 12,13—16 *τοὺς βοιλάδας καὶ βασιλεῖς ἔδοκεν μεγάλα ξένηα*, № 19,6 *δόσας αὐτὸν φοσάτα* etc., v. Hatzidakis, 220 sq., Jannaris, 1348, Dieterich, 149 sq., Wolf, 39 sq., Schwyzer, II, 170. — *ὁ θῖν μου* = *οἱ θεῖον μου*. Quant à *οι > ν*, cf. Hatzidakis, 28; Schwyzer I, 194. L'emploi de la 1^{ère} personne *μου* au lieu de la 3^e, à laquelle on s'attendrait plutôt: *αὐτοῦ* car l'inscription entière est conçue à la 3^e personne, se rencontre même dans d'autres inscriptions protobulgares, p. ex. № 18,1 *ὁ πάπος μου*, 2 *ὁ πατήρ μου*, № 24,22 *τοῦ σαρακτου μου*, № 1,3; 2,3; 3,3—4 *θρεπτὸς ἀνθρωπὸς μου*.

Ici, on cherche à éviter l'équivoque, car en employant seulement la 3^e personne, *αὐτοῦ*, on ne saurait de qui on parle, si c'est de Tervel ou de l'empereur byzantin. Le pluriel *ὁ θῖν* comprend non seulement l'oncle mais toute la famille avec les parents de l'épouse (ou des épouses), cf. Schwyzer II, 45, n. 1. Ici, on pourrait admettre aussi que, par le pluriel, on désigne l'oncle et la tante, comme en espagnol *tios*, cf. Schwyzer II, 51.

11^e ligne: *ἰς Θεσσα[λο]νίκιν* = *εἰς Θεσσαλονίκην*. Dans les inscriptions protobulgares, les consonnes géminées ne s'écrivent pas étant donné que leur prononciation, à l'époque, était pareille à celle des consonnes simples, cf. № 10,23 *γράματα* = *γράμματα*, v. Psaltes, 125 sq. Le nom de Thessalonique s'écrit, dans les manuscrits de Théophane, souvent avec un *σ*, cf. l'apparat critique dans l'édition de Boor à 162,19; 24; 383,21; 4713. V. aussi le jeu de mots chez Théophane 346,1—6... *τὸ γὰρ εἶναι σε ἐν Θεσσαλονίκη, θὲς ἄλλφ νίκην, ἐγκρίνεται, <τοῦτ, ἐστὶ> πρὸς τὸν ἐχθρόν σου ἡ νίκη τρέπεται*.

Il importe de signaler que devant le nom de ville *Θεσσαλονίκιν* il n'y a pas d'article, cf. d'autres inscriptions protobulgares, p. ex. № 13,10 *ἰς Ἀδριανουπόλιν*, № 18,9 *ἰς Φιλιππόπολιν*. Avec *ἰς Θεσσαλονίκιν* on exprime, selon toute vraisemblance, la région de Thessalonique et non la ville elle-même, cf. Kedren. 2,29 *τὴν ἐν Θεσσαλονίκη Βέρροιν*, v. K. Ἀμαντος, Ἐπετηρὶς Ἐκ. Βυζ. Σπ. I, 46 sq., où se trouvent cités même d'autres exemples plus anciens de cet emploi du nom de la ville de Thessalonique. Devant *Θεσσαλονίκιν* il n'y a pas d'article, peut-être en raison de la signification particulière de ce nom.

Après Θεσσαλονίκην on voit un petit trou dans le rocher derrière lequel on distingue faiblement un trait oblique allant vers la gauche qui pourrait former une partie d'un caractère K, Δ, Λ ou ◇ et un trait vertical représentant ou la lettre I ou une partie d'une autre lettre à traits verticaux.

12^e—13^e ligne: Au début de la 12^e ligne, on peut remarquer, à la lumière artificielle, des traces faibles d'une lettre A et un trait vertical. Derrière celui-ci on constate l'espace correspondant à une lettre suivie des lettres KIC INAC. A la même ligne, devant ◇, on distingue les traces assez faibles de la lettre Λ ou A et à la fin de la ligne celles d'une haste rempli d'enduit, inclinée vers la droite et appartenant sans doute à la lettre Λ, Δ ou A.

13^e ligne: Derrière Ts on lit la lettre E. Toutefois si l'on prend en considération le creux qui se trouve à cet endroit et qui commence à partir de la haste supérieure horizontale et s'enfonce là où doit se trouver la haste horizontale du milieu de la lettre E, on peut admettre qu'en réalité on a affaire ici à la lettre C et la lecture E n'est due qu'à une illusion d'optique. Le point de repère pour le déchiffrement des deux lignes 12 et 13 est dans le pronom possessif αὐτοῦ à la ligne 13. Ce génitif appartient sans doute à un substantif précédé d'un article, car, ainsi qu'on le sait, le génitif du pronom αὐτοῦ dans le sens possessif se rattache, en grec, toujours à un substantif accompagné de l'article défini, p. ex. ὁ φίλος αὐτοῦ. En vue du nombre de lettres qui peuvent se placer devant αὐτοῦ jusqu'à la jambe du cheval, le substantif supposé se trouvait, en partie, dans le début effacé de la 13^e ligne, en partie à la fin de la ligne 12. Ainsi, parmi les lettres bien conservées de la 12^e ligne, on doit chercher ou trois lettres formant l'accusatif ou le génitif de l'article défini grec, ou une lettre représentant le nominatif du même article. Cette lettre ne peut être que le ◇ = δ à la fin de la ligne 12. Les lettres bien conservées θαν devant δ sont, dans ce cas, la terminaison d'un mot quelconque. D'autre part, si l'on prend en considération que l'intervalle entre la dernière lettre lisible C, au début de la ligne, et -θαν est de quatre lettres, celui-ci ne peut être rempli que par la forme verbale ἀπὶλθαν = ἀπὶλθον qui est la seule forme grecque ayant une terminaison en -θαν. Les aoristes avec la terminaison -αν au lieu de -ον sont habituels à cette époque, cf. № 14,22 ἐφυναν, v. Hatzidakis 185, Psaltes 210, Jannaris 787, Reinhold 78 sq., Blass-Debrunner 47 sq. Les lettres KICINAC à la ligne 12, devant la forme verbale ἀπὶλθαν peuvent être interprétées, dans ce cas, de la manière la plus plausible, en tant qu'accusatif du pluriel du nominatif Κίσιναι. Cette appellation, sans doute locale, est formée de l'adjectif κίσσινος, η, ον avec simplification de σ double, comme dans le cas de Θεσσαλονίκην. L'adjectif κίσσινος peut venir de κισσός lierre, ou, ce qui paraît plus vraisemblable dans ce cas du nom antique de la chaîne de montagnes Chortak Κισσός, située à 14 kms à l'Est de Thessalonique; v. Oberhummer P W XI 522. La lettre mal conservée A au début même de la ligne, peut être, selon toute probabilité complétée comme l'accusatif de l'article féminin τῆς. L'accusatif τὰς Κίσινας dépendait, semble-t-il, d'une préposition, sans

La lettre E est suivie de deux traits horizontaux à une hauteur presque identique à celle des deux traits supérieurs de la lettre E et qui désignent certainement la valeur numérique de la lettre.

Les lettres ΧΙΑΙΑ doivent, vraisemblablement, être complétées par χιλιάδας, et non par χιλιάδες, cf. Theophan. 351,3—4 Παρέλαβον δὲ καὶ τὸ Ἀμώριον τῆς Φρυγίας εἴ χιλιάδας ἐνόπλων ἀνδρῶν ἀφέντες εἰς φυλακὴν αὐτοῦ. Selon πάτρια Κωνσταντινουπόλεως Tervel mit à la disposition de Justinien 15.000 hommes (*Script. Orig. Constantinopol.* II, 244,69 φυγῇ δὲ χρησαμενος εἰς τὸν Τέρβελιν τὸν ἀρχηγὸν τῶν Βουλγάρων..... καὶ δοὺς αὐτῷ λαὸν χιλιάδας ἰε κτλ). Cependant, les données que cette source contient datent d'une époque tardive et sont souvent confuses.

17^e ligne: Cette ligne, exception faite des contours incertains de 3 lettres, est complètement effacée. A la fin de la ligne se trouvait, peut-être, le nom de Justinien.

18^e ligne: Etant donné l'état actuel de l'inscription, on peut considérer le complément proposé à cette ligne comme le plus plausible, sinon comme le plus exact. Au lieu de μετ' ἐμ[ε] on pourrait même admettre le μετ' ἐμ[οῦ] classique. Pour de l'élision en grec parlé, cf. Blass-Debrunner, § 17. Sur μετὰ avec l'accusatif, cf. № 11,17 μετὰ τὸν πόδα, Theophan. 94,18 Οἱ δὲ Ἰσίοιοι μετὰ Ἀλάρχον τὴν Ῥώμην πορθήσαντες, Theophan. Cont. 174,6 μετὰ τὰς θυγατέρας ὁμοῦ. Const. Porph., *De cer.* 330,10—11 καὶ κρατῶν τὸν πόδα τοῦ φακτιναρίου μετὰ τὴν ἀριστερὰν χεῖρα, 293, 7 μετὰ καὶ τοὺς τῶν μερῶν προῦχοντας, *De adm.* 30,75 συμπενθερίας μετὰ τοὺς Τούρκους καὶ ἀγάπας ἔχοντας, v. Jannaris, 1607. L'adverbe καλὰ qu'on rencontre également dans d'autres inscriptions protobulgares, p. ex. № 10,24—25 καλὰ ζον, № 18,5 καλὰ ἔζουν se trouve devant le verbe; cf. encore № 11,11 τεχνέος ἐπίσειεν, № 12,11 πολάκης ἔδοκεν. Dans cette ligne, il importe de signaler la forme de la lettre A avec la barre horizontale du milieu au lieu de la barre en forme d'angle et l'emploi de η au lieu de ι dans ἐν]ήκισ[ε]ν. Cette ligne est probablement la fin de l'inscription supérieure.

Ainsi le reste de c complété se lit comme suit:

1. . IC INIPNSI
- sN
- ◇
- N ἰς τοὺς Βουλγάρους ◇ Γ
- IOΓIEIIBA . . . PIAN . . .
- ΛEPIN καὶ ἰς τὸν Τερβελ -
- ιν ἀπύθε[ν]. τὸν ρινοχο -
- πιμένον τὸν [β]ασιλέαν
10. οὐκ ἐπίστεσαν ὃ θῖν μ -
- ου ἰς Θεσα[λο]νίκιν καὶ ἰ[ς
- τ]ὰ[ς] Κισινας [ἀπύλ]θαν. ὃ λ
- . . . α]ῦτοῦ ἔνα λ

15. δ[ιὰ πά]κτα ὁ Τερβελίς ὁ ἄρχο[ν
 15. τ[ὸν β]ασιλέαν ἐδ[όκεν
 το ε' χιλιά[δας
 [ὁ βασιλεὺς —
 ς μετ' ἐμ[ε] καλὰ [ἐν]ήμισ[ε]ν.

15. β]ασιλέαν complété par Féher.

Traduction :

Lignes 5—18: *Bulgares ... et arriva chez Tervel. Mes oncles ne crurent pas l'empereur au nez coupé et se rendirent aux (les villages) Kisin. ... un ... par le traité l'archonte Tervel donna à l'empereur 5 mille ... avec moi, remporta une grande victoire.*

Le fragment c est sans doute la continuation des fragments a et b. Les phrases *ἰς τὸν Τερβελὶν ἀπὸθεν* et *τὸν ρινοκοπιμένον τὸν βασιλέαν* dans les lignes 7—9, on voit clairement que le fragment décrivait l'arrivée de l'empereur byzantin Justinien II Rhinotmète chez le souverain bulgare Tervel. L'aide que celui-ci lui avait fournie, en 705, pour remonter sur le trône. Les lignes 1—7, illisibles, et presque entièrement effacées se rapportaient probablement au même événement.

Vers la fin de l'an 695, l'empereur Justinien II fut, on le sait, détrôné et exilé à Chersonèse, après avoir eu le nez coupé et, d'après certaines sources, la langue aussi. A Chersonèse, loin de se résigner, il proclamait tout propos son intention de remonter sur le trône. Ces déclarations finirent par inquiéter les autorités locales qui prirent la décision de l'envoyer à Constantinople, mort ou vif. Justinien, prévenu à temps, se réfugia chez le Khan des Khazars qui l'accueillit avec tous les honneurs et lui donna sa sœur pour épouse. L'empereur Tibère à Constantinople s'inquiétait fort de cet événement et demanda au Khan des Khazars de lui livrer l'empereur détrôné. Pour éviter de troubler les bonnes relations de son pays avec Byzance, le Khan décida de satisfaire le désir de l'empereur. Cependant, Justinien, une fois de plus renseigné à temps des intentions du Khan, s'enfuit et, après de nombreuses aventures, atteignit la rive du Danube et entra en contact avec le Khan bulgare Tervel. C'est ici que commence la narration de la partie bien conservée de l'inscription. Pour mieux comprendre le contenu du fragment c, il ne semble pas inutile de citer, en original, le témoignage des sources byzantines sur le voyage de Justinien auprès de Tervel.

Cf. Theophan. 374,1—8 (Ἰουστινιανός) ... εἰσῆλθεν εἰς τὸν Δανουβίου ποταμόν, ἀποστειλάντος δὲ αὐτοῦ Στέφανον πρὸς Τέρβελιν, τὸν κύριον Βουλγαρίας, ἐπὶ τῷ δοῦναι αὐτῷ σύναρσιν, ὅπως κρατήσῃ τὴν προγονικὴν αὐτοῦ βασιλείαν, ὑπέσχετο αὐτῷ πλεῖστα παρέχειν δῶρα καὶ τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα εἰς γυναῖκα. αὐτοῦ δὲ πάντα ὑπακούειν καὶ συντρέχειν ἐνομότως ὑποσχομένου καὶ τοῦτον μετὰ τιμῆς δεξαμένου, συγκινεῖ πάντα τὸν ὑποκείμενον αὐτῷ λαὸν τῶν Βουλγάρων καὶ Σκλάβων. καὶ τῷ ἐρχομένῳ χρόνῳ ὀπισθενήσαντες ἐπὶ τὴν βασιλεύουσιν πόλιν παρεγένοντο. Niceph. 41, 24 — 42, 5 (Ἰουστινιανός) ... πρὸς τὸν

Ἰστρον ποταμὸν παραγίνεται. ἐκεῖθεν ἐκπέμπει τῶν συνόντων τινὰ Στέφανον πρὸς Τέρβελιν κύριον ὄντα τῇναυτα τῶν ἐκεῖσε Βουλγάρων, παρακαλῶν συλλαβέσθαι αὐτῷ ὥστε τὸν τῆς βασιλείας ἀπολήψεσθαι θρόνον, ἄλλα τε πλείστα δῶρα ὑποσχόμενος καὶ τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα εἰς γυναῖκα αὐτῷ δώσειν ἐπαγγελίαμενος. ὁ δὲ προθύμως ἐν πᾶσιν ὑπέειπε, καὶ Ἰουστινιανὸν σὺν τιμῇ μεγάλῃ ἐδέξατο, καὶ ἅπαντα τὸν ὑπ' αὐτῷ λαὸν ὀπίστας σὺν αὐτῷ ἐπὶ τὴν βασιλεύουσαν ὤχετο. *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae* éd. Delehaye 918,18. Τοῦ οὖν βασιλέως (Ἰουστινιανοῦ) διὰ τὴν ἀμετρον ἀταξίαν καὶ πλημμέλειαν ἐκπεσόντος τῆς βασιλείας καὶ τὴν θῖνα καὶ τὴν γλῶτταν τμηθέντος καὶ ἐν Χερσῶνι καθ' ὑπερορίαν σταλέντος ἐκεῖθεν τε ἀποδράντος καὶ τὴν τῶν Βουλγάρων ὑποδυσάμενου ἰσχὺν καὶ τοῖς τεύχεσι Κωνσταντινουπόλεως προσβαλόντος κτλ. Cf. Γ. Баласчев, *Българският господар Тервел*, Период. Списание на Бълг. книжовно дружество в София LVII, 49 sq., Ю. Кулаковскій, *История Византии* III. Киев, 1915, 285 sq., J. B. Bury, *A History of the Later Roman Empire*, vol. II. London, 1889, 358 sq., Zlatarski I, 1, 164 sq., И. Дуйчев, *Проучвания*, Сборникъ на Бълг. Акад. на Науките XLV (1945) 5 sq., Ostrogorsky, 114 sq.

Le génitif μου du pronom personnel de la 1^{ère} personne du singulier de la ligne 10—11, se rapporte incontestablement à l'auteur de l'inscription. Qui était cet auteur? Pour répondre à cette question, il faut d'abord déterminer qui étaient ces oncles du côté paternel. De la mention du nom de Thessalonique, à la ligne 11, on peut déduire que par ὁ θῖν, on désigne les gens qui avaient un certain rapport avec cette ville ou avec la région environnante. Dans les *Miracles de St. Dimitri de Thessalonique* (Tougaard p. 81—205, 110—122) on relate, on le sait, la tentative des Bulgares Maurc et Kuber (Μαύρου καὶ Κοῦβερ τῶν Βουλγάρων) de s'emparer par astuce de la ville de Thessalonique. Au début de la narration, on annonce que Kuber s'était enfui avec son peuple de Pannonie où il se trouvait sous le pouvoir du Khan avare, qu'il avait traversé le Danube et s'était établi dans la plaine de Keramisios, près de Bitolja. (111 ὡς λοιπὸν μετὰ νίκης περάσαντα τὸν αὐτὸν Κοῦβερ μετὰ εἰρημένου σὺν αὐτῷ παντὸς λαοῦ τὸν προαφηγηθέντα Λάνουβιν ποταμὸν, καὶ ἔλθειν εἰς τὰ πρὸς ἡμᾶς μέρη, καὶ κρατῆσαι τὸν Κεραμῖσιον, κάμπον, κακείσε αὐτῶν ἐγκαθισθέντων κτλ.) Selon Théophane et le patriarche Nicéphore, le quatrième fils de Kubrat, frère d'Asparuch, dont le nom n'est pas mentionné dans les sources, s'était fixé en Pannonie et était tombé sous le pouvoir du Khan avare (357,24 ὁ μὲν εἰς Πανωνίαν τῆς Ἀβαρίας ὑποταγεὶς τῷ Χαγάνῳ τῶν Ἀβάρων ἔμεινεν ἐκεῖ μετὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. — 34,1 ὁ δὲ τέταρτος τὸν Ἰστρον ποταμὸν διαβάς ἐν Πανωνίᾳ τῇ νῦν ὑπὸ Ἀβάροις κειμένη αὐλίζεταί ὑπόσπονδος τῷ ἐγγωρίῳ ἔθνει γενόμενος.). Le premier Srečkoviež, *Историја српског народа* I, 311 (v. И. Иванов, Изв. на бълг. археол. дружество, I, 237) et ensuite Н. Милев, Период. Списание на Бълг. книжовно дружество LXXI (1911) 577 sq. et Zlatarski I, 1,121 sq. ont exprimé l'opinion que le Kuber des *Miracles* de St. Démétrius de Thessalonique et le quatrième fils de Kubrat, établi en Pannonie, ne font qu'une

seule et même personne. Si Kuber avait réellement été le frère d'Asparuch, il devait forcément être l'oncle de Tervel. Dans notre inscription, on parle justement de Tervel et de Thessalonique à laquelle Kuber aspirait. Il s'en suit que dans l'inscription il est question de Kuber et qu'il était en effet le 4^e fils de Kubrat, c'est-à-dire le frère d'Asparuch et l'oncle de Tervel. L'auteur de l'inscription est donc Tervel.

Il faut relever tout particulièrement le fait que les Bulgares de Thessalonique ont, eux aussi, pris part aux négociations entre Justinien II et Tervel. Du mot complété ἀπὸθεν, il faut conclure que les oncles de Tervel prenaient part aux négociations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'envoyés. Ce qui prouve qu'entre les Bulgares danubiens et ceux de Thessalonique il existait des liens étroits.

Il n'est malheureusement pas possible de découvrir ce que Justinien opposait aux Bulgares de Thessalonique. Il voulait probablement les persuader de l'aider à remonter sur le trône, soit en fomentant une rébellion dans la région de Thessalonique dans le but d'attirer l'armée byzantine loin de Constantinople, soit en lui envoyant des troupes ou des barques, comme au temps de la révolte d'Artémios en 718. A cette époque, nous dit le patriarche Nicéphore, les Bulgares avaient amené de Thessalonique des barques appelées monoxyles (56,12—15 Ἀρτέμιος δὲ ἀμα Σισινίῳ τῷ πατριῳ καὶ τοῖς Βουλγάροις μέχρις Ἡρακλείας καταλαμβάνει, σὺν αὐτοῖς δὲ καὶ ἄπερ ἤγουν τῆς Θεσσαλονίκης ἀνάττα· μονόξυλα δὲ αὐτοὶ προσαγορεύουσι.). Selon toute probabilité, dans ce cas aussi il est question des Bulgares de Thessalonique et non de ceux du Danube. Cette fois-ci les Bulgares de Kuber se déclarèrent prêts à prendre part à la tentative de restauration d'un empereur byzantin échoué.

Il est assez difficile de savoir pourquoi les oncles de Tervel n'avaient pas cru Justinien II. On pourrait supposer qu'ils ne croyaient pas à sa réintronisation. Il est plus vraisemblable que leur manque de confiance envers Justinien II était motivé par les mauvaises expériences qu'ils avaient eues avec lui. Théophane et le patriarche Nicéphore communiquent, comme il a été indiqué plus haut, que Justinien II, sitôt monté sur le trône, annula le traité de paix avec les Bulgares et concentra des armées en Thrace afin d'assujettir les Bulgares et les Slaves. En 688 il se mit en marche, se dirigeant vers Thessalonique. L'empereur de Byzance repoussa d'abord les Bulgares et atteignit la région de Thessalonique où il soumit les tribus slaves, en partie par ses succès militaires, et en partie par des redditions volontaires. Il obligea alors un grand nombre de ces Slaves d'émigrer en Asie-Mineure, dans la région d'Opsikion. Rentrant de cette expédition, Justinien fut attaqué par les Bulgares qui le guettaient dans les gorges d'un défilé, peut-être à l'embouchure de la rivière Rendine, et qui décimèrent l'armée byzantine dans un massacre sanglant pareil à celui que, 100 ans plus tard, Krum infligera aux armées de l'empereur Nicéphore. L'empereur Justinien II réussit à grand-peine à échapper à la mort. Cf. Theophan. 364,5—9 Παρέλ-

σε δὲ καὶ μετὰ τὴν τῶν Βουλγάρων παγιοθεῖσαν εἰρήνην διαταράξας τοὺς ὑπὸ τοῦ οἰκείου πατρὸς ἐνορδίνους γεγονότα τύπους, καὶ κελεύει περᾶσαι ἐπὶ τὴν Θράκην τὰ καβαλλαρικά θέματα βουλόμενος τοὺς τε Βουλγάρους καὶ τὰς Σκλαυινίας αἰχμαλωτίσαι. 364, 11—18 Τούτῳ τῷ ἔτει (6180 AM) ἔπεστράτευσεν Ἰουστινιανὸς Σκλαυινίας καὶ Βουλγαρίας, καὶ τοὺς μὲν Βουλγάρους πρὸς τὸ παρὸν ὑπηντηκότας ὤθησαν, μέχρι δὲ Θεσσαλονίκης ἐκδραμών, πολλὰ πλήθη τῶν Σκλάβων τὰ μὲν πολέμῳ, τὰ δὲ προσρυνέντα παραλαβὼν εἰς τὰ τοῦ Ὀψικίου διὰ τῆς Ἀβύδου περὶ ῥάσας κατέστησε μέρη. Niceph. 36, 16—22 μεθ' ὧν λύει (Ἰουστινιανὸς) καὶ τὴν πρὸς τοὺς Βουλγάρους γενομένην εἰρήνην. ἱππικὰ δὲ στρατεύματα πρὸς τοῖς Θρακίοις διαγαγὼν χωρίοις κατὰ τῶν Σκλαβηγῶν εὐθέως ὥρμησε. μέχρι δὲ Θεσσαλονίκης ἐκδραμών πόλεως πολλὰ τῶν ἐκεῖσε Σκλαβηγῶν γένη τὰ μὲν πολέμῳ, τὰ δὲ ὁμολογίᾳ παραλαβὼν, εἰς τὴν Ὀψικίου λεγομένην χώραν διὰ τῆς Ἀβύδου διαβιβάσας κατέστησεν. Cf. Γ. Баласчев, Период. Списание на Бълг. книжовно дружество в София LVII, 50 sq., Zlatarski I, 1,158 sq., Ostrogorsky 106 sq., A. Vasiliev, *An Edict of the Emperor Justinian II, September, 688*. Speculum XVIII, I (1943) 1 sq., H. Grégoire, *Un édit de l'Empereur Justinien II, daté de septembre, 688*. Byzantion XVII (1945) 119 sq. (cf. Byz. Zeitschr. XLIII [1950] 76), A. Vasiliev, *L'entrée triomphale de l'empereur Justinien II à Thessalonique en 688*. Or. Christ. Period. XIII, 1—2 (1947) 355 sq., P. Lemerle, *Philippe et la Macédoine orientale*. Paris, 1945, 113 sq., И. Дуйчев, *Славяни и първобългари*. Изв. на Инст. за Бълг. Ист. I—II (1951) 190 sq., Б. А. Панченко, *Памятникъ славянъ въ Виѳиніи VII вѣка*. Известия рус. археол. института в Константинополе VIII (1902) 16 sq. (cf. Byz. Zeitschr. XII [1903] 277).

Alors que, dans les tribus slaves décrites dans les passages précités de Théophane et du patriarche Nicéphore, tous les savants voient les Slaves des environs de Thessalonique, les opinions sur les Bulgares mentionnés dans les mêmes sources sont loin d'être unanimes. A l'exception de Zlatarski, tous les savants affirment qu'il s'agit des Bulgares de Moésie. Zlatarski relève toutefois que les opérations militaires se déroulaient non loin de Thessalonique; c'est pourquoi il est impossible d'admettre que les Bulgares d'Asparuch soient parvenus à cette époque aussi loin vers le Sud-Ouest. Il conclut donc que les Bulgares étaient les Bulgares macédoniens de Kuber dont il est question dans les Miracles de St. Démétrius de Thessalonique. L'opinion de Zlatarski affirmant que Théophane parle des Bulgares macédoniens est indiscutable; les arguments que l'auteur fournit en faveur de son hypothèse sont tellement probants qu'on ne saurait les réfuter. Il faut donc conclure, se basant sur le texte de Théophane, qu'entre l'empereur byzantin Constantine IV Pogonat et les Bulgares de Kuber, il existait un traité de paix. Le fait que Justinien II, fils et successeur de Constantin IV, entreprit une expédition contre les Bulgares et les Slaves de Thessalonique nous permet de conclure que ce traité garantissait à ces derniers une certaine indépendance. C'est cette indépendance, si peu désirable pour Justinien, qui devait être supprimée par l'expédition de 688. Entre les Bulgares de Kuber

et les Slaves de Thessalonique, il devait sans doute exister une alliance en vertu de laquelle les Bulgares essayèrent les premiers de résister à l'armée byzantine. Ils furent toutefois repoussés. Une partie des Slaves se soumit volontairement à l'empereur, probablement sous certaines conditions (cf. pour προσκυνέντα Pančenko, 30 et pour δμολογία Preisigke s. v.) que Justinien ne respecta cependant point. Les Slaves furent obligés d'émigrer, de force sans doute, en Bythinie. Dans un témoignage de l'an 694—695, ils sont désignés comme ἀνδράποδα i. e. esclaves (cf. Pančenko et Schlumberger, Byz. Zeitschr. XII [1903] 277). Parmi les Slaves de Bythinie, il y avait aussi des Bulgares. Le chef de l'armée recrutée parmi ces Slaves était un certain Nevul, Νέβουλος, Νεβούλος, cf. Theophan. 366,2, Niceph. 36,24). Déjà Zlatarski I, 1, 161, n. 1) exprima l'hypothèse de l'origine protobulgare de ce nom, comparant à Ισβουλος (№ 18,10; № 12,5 et № 19,4). Plus tard, G. Moravcsik, Известия на Ист. дружество XIII (1933) 18 et n. 44 vint corroborer cette hypothèse par de nouveaux arguments. Le nom d'un autre chef de Bythinie — Σαβίνος, (Theophan. 366,28, cf. Pančenko 33 sq.) était également protobulgare. Il correspond exactement au nom du souverain protobulgare Σαβίνος (Theophan. 433,16, Niceph. 70,3, cf. Moravcsik, 224). À part ces deux preuves de l'existence des Protobulgares en Bythinie, on en possède encore une d'une importance toute particulière et à laquelle on n'a pas jusqu'à présent consacré toute l'attention qu'elle mérite. Dans la vie de Ioanikios le Grand on raconte que, lorsque l'empereur byzantin Constantin VI demanda à Ioanikios, au temps de l'expédition contre les Bulgares, en 796, quelle était sa patrie, celui-ci répondit: Βιθυνῶν ἐπαρχίας αὐτῆς δὲ τῶν Μαρκιᾶτου καὶ γένος τῶν Βοϊλάδων (Acta Sanctorum, Novemb. II, Bruxellis, 1894, 338). Au sujet de ce passage, l'auteur remarque (p. 339): Genus Boiladum designat apud Bulgaros duces et optimates. At nomodo S. Joannicius, humili loco nato, haec appellatio conveniat, non liquet. Forsan familiam quandam designare voluerit. Sabas.

Il est clair que, dans ce cas, il est question des Bulgares expulsés de Thessalonique en Bythinie. Il faut observer que la mère de Ioanikios a un nom typiquement grec Ἀναστασώ; son père porte un nom qui n'est pas grec mais qui est peut-être protobulgare Μυριτζικός (lect. var. Μυριτζικός, p. 333). Il s'en suit qu'en même temps que les Slaves, on avait fait émigrer en Bythinie aussi des Bulgares. La rupture du traité de paix par Justinien II et l'émigration forcée des Bulgares en Asie-Mineure étaient une raison suffisante pour que les Bulgares de Thessalonique n'eussent guère confiance en l'empereur au nez coupé. Il se peut que Justinien eut promis à ces Bulgares de reconnaître leur indépendance ou de faire revenir à Thessalonique les Bulgares et les Slaves expulsés en Asie-Mineure, à condition que les Bulgares macédoniens l'aidassent aussi à remonter sur le trône. Ainsi, en se basant sur les lignes 7—11, on peut dater l'inscription entre 705 et 707 (cf. V. Beševliev, Zur Deutung und Datierung der protobulg. Inschrift usw., Byz. Zeitschr. XLVII [1954] 117—122).

Il s'en suit que c'est là le plus ancien monument épigraphique bulgare et, en même temps, la source bulgare la plus ancienne pour l'histoire des 25 premières années depuis la fondation de l'Etat bulgare — une des périodes obscures de l'histoire bulgare. L'inscription représente donc non seulement la version bulgare des événements de l'époque, mais aussi, pour autant qu'on puisse en juger d'après les parties conservées, elle nous fournit des informations sur des événements particuliers que ne mentionnent même pas les deux sources principales de cette époque, Théophane et le patriarche Nicéphore, ni d'autres historiens non plus. Sous ce rapport, l'inscription est aussi un complément précieux des sources byzantines.

Id.

De par leur place il pourrait être rattachées aux inscriptions supérieures, les 4 lettres conservées sous la jambe droite de derrière du cheval. Vu l'état actuel de l'inscription, on ne saurait dire avec certitude, si ces lettres sont le reste d'une inscription indépendante ou si elles appartiennent au fragment a et b ou c. Il paraît le plus vraisemblable que les lettres mentionnées constituent les restes d'une petite inscription à part composée d'un ou de deux noms propres, p. ex. Δαν[ιήλ ou Δαμ[ιανός ou -ασος. Dans ce cas, on pourrait admettre que cette inscription donnait le nom de l'artiste qui avait gravé le relief.

II a.

Etant donné l'état actuel des inscriptions inférieures, on ne peut établir avec certitude si les fragments IIa et IIb ont jamais formé un ensemble ou s'il s'agissait là de deux colonnes séparées d'une même inscription. La première interprétation se trouve corroborée par le fait que le contenu du fragment b, pour autant qu'on peut le saisir dans les cinq premières lignes du fragment, ne diffère en principe guère du contenu du fragment a. En outre, le discours direct des lignes 8 et 9 du fragment a qui avait certainement été introduit par un ou deux verba declarandi, suppose un plus grand espace, tout au moins pour deux lignes, que celles-ci n'auraient si le fragment a était seulement une colonne de l'inscription dans les dimensions actuelles. Enfin, les lettres conservées à la ligne 8 du fragment b, lequel paraît actuellement être la continuation éventuelle de la ligne 16 du fragment a, pourraient fort bien se rattacher, à condition qu'il ne s'agisse pas là de deux colonnes, à l'expression τὰς συνθήκας ἔλυσαν et au mot πόλεμος de la même ligne 16, si elles doivent en effet être complétées comme ἰ]οένη ou ἰ]οήνη. A l'appui de la seconde interprétation, on pourrait se référer aux constatations suivantes :

1. La fin de la ligne 9 et la ligne 10 tout entière du fragment a qui, à l'état actuel de l'inscription, forment une seule phrase complète.

2. La longueur considérable des lignes, si les deux fragments formaient un seul ensemble, et

3. le fait que la croix, qui termine sans doute l'inscription, est creusée au milieu du fragment b, comme on s'y attendrait s'il s'agissait de la dernière colonne de l'inscription. Il est clair que, dans le cas de la ligne 9 du fragment a, on pourrait admettre que le mot βασιλεύς, à la fin de la ligne, formait le sujet de deux phrases reliées au moyen de la conjonction καὶ et que la première phrase, aujourd'hui effacée, avait été creusée à la fin de la ligne, et la seconde phrase à la suivante ligne 10. Dans ces conditions, la ligne 9 aurait une longueur considérable qui s'étalerait sur toute la longueur des autres lignes s'il s'agissait de deux restes d'un même ensemble. Toutefois, si l'on doit admettre que l'inscription inférieure se composait, à l'origine, de deux colonnes, on peut affirmer avec certitude que le fragment II a ne correspond pas à la première colonne à l'origine, de l'inscription.

Ε
[ΑΤΟ
XHP CEN
XPVC IHEΔOKKA'
PVC OAPX E
[ATE^x NCΡATHOIC
INOCAPXON'''
-PACΘHTHEΔ'^
ETOCΔIΔOMENK
ECINTONAPXONTA
MONTAXPVCA
PIAEΔOKBEK=THC

[ATOC
'PEKΘCEKI
TOCΔIΔOPPO.
PXONT
EKAΛECE
IA PA
C IAEV
ICONM
TOME
CM

15. THTIHAIMNIOT
PXOI
KACCAVCAHA
E^
AΔI > NI †

KP
IΔ
TOAF

3. Ou XHPACEN. 4. Entre [et H il y a un espace pour deux ou trois lettres. 5. Entre [et O il y a un espace pour deux lettres. 6. Entre X et N il y a un espace pour deux lettres. 7. Γ ou Π ou [. Au côté il y a K ou B. Devant N il y a un espace pour trois lettres, mais entre N et Γ il y a un espace pour quatre ou cinq lettres. 8. Devant P il y a un espace pour trois lettres, mais devant T pour cinq ou six lettres. 9. Entre K et P il y a un espace pour six lettres, mais entre T et [pour quatre. 10. Entre A et E il y a un espace pour six lettres, mais entre [et > pour quatre. Le reste > peut être > ou <. 11. Entre A et | il y a un espace pour sept ou huit lettres, mais entre A et P pour deux et entre A et [pour cinq lettres. 12. Entre T et K environ six lettres. 13. Entre | et | il y avait environ quatorze ou quinze lettres. 14. Entre A et C il y a un espace pour sept lettres. 15. E ou H.

tion, et, pour cette raison, les lettres qui sont actuellement les dernières lettres du fragment a ne sauraient être en même temps les dernières lettres de la colonne originaire. Nous examinerons, pour des raisons de commodité, les deux fragments IIa et b séparément, en partant de l'état actuel de l'inscription, sans toutefois chercher à résoudre préalablement la question de l'état originaire des fragments. En conséquence, le problème reste non résolu jusqu'au moment où l'on aura trouvé des preuves irréfutables et des arguments convaincants en faveur de l'une ou de l'autre interprétation. L'examen séparé des deux fragments se trouve aussi facilité par le fait que, dans leur état actuel au moins, il n'est guère possible de suggérer des compléments qui relieraient avec certitude les deux fragments en un seul. Néanmoins, la possibilité que les deux fragments forment deux parties d'un seul ensemble, est donnée par la transposition du fragment b au moyen de chiffres en parenthèses, qui indiquent le nombre correspondant des lignes dans le fragment a et, dans le fragment a, au moyen de b fermé entre parenthèses devant les mots qui ont pu être complétés avec certitude, dans les lignes 9, 10, 11 et 16, pour montrer, de cette façon, qu'entre les dernières lettres lisibles et les parties complétées, il faut intercaler le fragment b, s'il s'agit d'un seul ensemble. En tout cas, il faut souligner que les deux fragments, sans tenir compte de leur relation originaire, constituent les parties d'une seule inscription et ont été gravés simultanément.

1^{ère} ligne: Le début du fragment a ne peut être fixé avec certitude. Il coïncide éventuellement avec la première ligne actuelle, dont seules des traces indistinctes se sont conservées, qui ont l'apparence de $\delta \alpha \rho \chi \omicron \nu$, s'il ne s'agit pas toutefois d'une illusion optique.

2^e ligne: A cette ligne, on peut lire seulement les lettres $\Gamma \text{ ATO}$ admettant des compléments différents: comme verbe, p. ex. $\epsilon \delta \omega \rho \eta \text{] } \sigma \alpha \tau \omicron$, 2. comme $\chi \rho \upsilon \text{] } \sigma \alpha \tau \omicron$ ou $\chi \rho \upsilon \text{] } \sigma \alpha \tau \omicron$, cf. des lignes 4, 5, 6; 3. comme $\phi \omicron \upsilon \text{] } \sigma \alpha \tau \omicron$.

3^e ligne: La lecture $\chi \text{ HPI } \Gamma \text{ EN}$ ou $\chi \text{ HPAC } \text{ EN}$, visible seulement à la lumière artificielle, n'est pas très certaine. Il peut s'agir ici d'une forme verbale $\epsilon \text{] } \chi \alpha \rho \iota \sigma \epsilon \nu$, ou $\epsilon \nu \epsilon \text{] } \chi \eta \rho \iota \sigma \epsilon \nu = \epsilon \nu \epsilon \chi \epsilon \iota \rho \iota \sigma \epsilon \nu$ du verbe $\epsilon \gamma \chi \epsilon \iota \rho \iota \zeta \omega$ « je remets ».

4^e ligne: La plus grande partie de la ligne est effacée. Après $\chi \rho \upsilon \sigma \alpha$, il faut compléter certainement un chiffre indiquant des centaines, p. ex. T. Auprès de $\chi \rho \upsilon \sigma \alpha$ on sous-entend le mot $\nu \omicron \mu \iota \sigma \mu \alpha \tau \alpha$, cf. Grégoire № 322,47 $\chi \rho \upsilon \sigma \alpha \nu \omicron \mu \iota \sigma \mu \alpha \tau \alpha \delta \alpha \tau \omega$, Menandr. fr. 12 (Excerpta de leg. I, 199, 30 sq.) ... $\epsilon \omega \varsigma \epsilon \pi \epsilon \iota \sigma \theta \eta \text{ M} \epsilon \beta \omega \delta \eta \varsigma \delta \acute{\epsilon} \xi \alpha \sigma \theta \alpha \iota \tau \alpha \varsigma \tau \rho \acute{\iota} \alpha \chi \omicron \nu \tau \alpha \chi \iota \lambda \acute{\iota} \alpha \delta \alpha \varsigma \tau \omega \nu \chi \rho \upsilon \sigma \omega \nu \nu \omicron \mu \iota \sigma \mu \alpha \tau \omega \nu \acute{\alpha} \nu \epsilon \tau \omicron \varsigma \tau \eta \varsigma \tau \rho \iota \epsilon \tau \eta \rho \acute{\iota} \delta \omicron \varsigma \acute{\epsilon} \nu \epsilon \kappa \alpha \epsilon \iota \rho \acute{\eta} \eta \varsigma$. Theophan. 361,11—12 $\tau \alpha \varsigma \alpha \upsilon \tau \alpha \varsigma \tau \acute{\epsilon} \chi \iota \lambda \acute{\iota} \alpha \delta \alpha \varsigma \tau \omicron \upsilon \chi \rho \upsilon \sigma \omicron \upsilon \nu \omicron \mu \iota \sigma \mu \alpha \tau \omega \nu \sigma \upsilon \nu \theta \acute{\epsilon} \mu \epsilon \nu \omicron \varsigma \tau \epsilon \lambda \epsilon \iota \nu$. De l'emploi indépendant de $\chi \rho \upsilon \sigma \alpha$ cf. Grégoire № 277 + $\chi \rho \upsilon \sigma \omega \nu \chi \iota \lambda \acute{\iota} \alpha \delta \alpha \varsigma \tau \rho \acute{\iota} \varsigma \acute{\omega} \pi \alpha \sigma \epsilon \tau \omega \iota \delta \epsilon \lambda \omicron \epsilon \tau \rho \omega \iota \text{ } \epsilon \rho \mu \iota \alpha \varsigma \kappa \tau \lambda$, Theophan. 262,17—18 $\acute{\omega} \varsigma \kappa \alpha \iota \phi \acute{\omicron} \rho \omicron \upsilon \varsigma \mu \chi \iota \lambda \acute{\iota} \alpha \delta \alpha \varsigma \chi \rho \upsilon \sigma \omicron \upsilon \text{ } \pi \alpha \rho \alpha \tau \omega \nu \text{ } \tau \omicron \upsilon \rho \kappa \omega \nu \lambda \alpha \beta \epsilon \iota \nu$. A propos de la forme $\chi \rho \upsilon \sigma \acute{\omicron} \varsigma$, v. Jannaris 321, Dieterich 180, Psaltes 187 sq. Un $\nu \omicron \mu \iota \sigma \mu \alpha$ d'or équivalait à 4,48 gr. d'or, cf. Ostrogorsky 34 et 154, n. 1, cf. aussi Fr. v. Schrötter, *Wörterbuch der Münzkunde*. Berlin, 1930,

461 s. v. Dans l'état actuel de l'inscription, il n'est guère possible de déterminer le sujet de ἔδοκεν. Les 3 dernières lettres ne se prêtent guère à être complétées avec certitude.

5^e ligne: Le début de la ligne est complètement effacé. Après ἀρχον on doit compléter probablement une forme verbale au passé dont seul l'augment ἐ- s'est conservé comme p. ex. ἐ[λαβεν ou ἐ[δοκεν. Le nom de l'archonte n'est pas cité, parce qu'il est indiqué plus haut. C'est vraisemblablement le même personnage dont le nom peut être partiellement déchiffré à la ligne 10. L'état actuel de l'inscription ne permet pas de déterminer si χρυσά et ἀρχον appartiennent à une même phrase ou à deux phrases différentes. Devant χρυσά on pourrait compléter πολλά.

6^e ligne: Ici aussi, une grande partie du début de la ligne a disparu. Les lettres conservées pourraient d'une façon satisfaisante être complétées comme suit: χρυσά τ' ἐχ[ο]ν (ou ἐχ[ο]ν στρατηδotes), si entre X et N il n'y avait pas une place pour deux lettres. On pourrait donc compléter par -ς ἀτεχ[νο]ν στρατηδotes ce qui semble toutefois peu vraisemblable. Il n'est donc guère possible de compléter ce passage pour le moment avec une certitude absolue. La forme στρατηδotes = στρατιώτες = στρατιώτας, qui a déjà été complétée en Archäol.-epigraph. Mitteilungen XIX (1896) 248, peut être expliquée de deux façons. Ou bien il s'agit là d'une simple erreur du tailleur de pierre ou bien de l'omission du son τ dans le groupe στ cf. Grégoire № 344 εἰσοπαιώτου v. Nachmanson 15, Meyer 333; 674 et 714, Schwyzler I, 209; 260 sur ce phénomène phonétique. A propos de la terminaison de l'accusatif -ες au lieu de -ας v. Dieterich 157.

7^e ligne: Au début de la ligne, à peu près 3 lettres sont effacées. Les trois lettres lisibles -vos forment indubitablement la terminaison d'un participe passif ou médio-passif qui appartenait au mot ἀρχον. En partant de l'ordre habituel des mots: sujet — attribut — complément d'objet, après ἀρχον on devrait compléter une forme verbale, qui pourrait être éventuellement ἦπ[εν] = εἶπεν, car les restes des deux lettres après ἀρχον semblent provenir de ΗΙΙ. Si l'attribut suivait Γρεκούς, ce mot devrait donc être précédé de la préposition ἥς = εἰς ou ἐπὶ. Dans le premier cas, il y a, après ἥς une place pour deux lettres. La lettre E après Γρεκούς pourrait éventuellement être l'augmentation d'une forme verbale au passé. La forme Γρεκούς se trouve dans une autre inscription protobulgare (№ 13,5). Dans les inscriptions protobulgares, le nom des Grecs est généralement employé comme Γραικοί ce qui est une forme postérieure.

8^e ligne: Au début de la ligne, 3 lettres à peu près sont effacées. De la 3^e lettre, il n'est conservé que le trait horizontal au milieu qui peut provenir de E ou de H. Les lettres PA ne sauraient plus être complétées avec certitude. Néanmoins, il semble fort probable qu'il y est question de l'expression ἕως σήμερα, cf. Mayser II 2, 523. Les lettres suivantes Σς sont certainement le génitif σου du pronom personnel de la 2^e personne. Ceci remplace, dans le cas en question, l'ancien datif, cf. Theophan. 478,21—24 καὶ εἰ τοῦτο θέλεις

σοι γενέσθαι, ὁμοσόν μοι εἰς πᾶσαν θείαν δύναμιν μὴ ἀποκρύναι τι τῶν τῆς βασιλείας θησαυρῶν, καὶ πληρῶ σου τὴν αἴτησιν καὶ πᾶσάν σου θεραπεῖαν καὶ ἀνάπαιυσιν ποιῶ. Const. Porph., *De cer.* 377,15—17 Κύριε, χαῖρε, καλὴ σου ἡμέρα. ὅλη ἡμέρα σήμερον καλὴ σου ἡμέρα γίνεται. ὁ δεῖνα πρωτοσπαθάριε καὶ δημαρχε, πολλοὶ σου χρόνοι. Mais 377, 9 τρισάγιε, βοήθησον τοὺς δεσπότες, cf. Dieterich 151. L'emploi du génitif, au lieu de l'accusatif qu'on supposerait plutôt, en tant que substitut de l'ancien datif, n'a guère été dicté, semble-t-il, par une différence dialectique mais revient plutôt à l'ancienne situation où, par la suite de l'assimilation, dans la prononciation, du datif σοί au nominatif σύ (à lire les deux sü), le génitif σου est venu remplacer le datif, cf. Dieterich 151. -ῆ-τι = εἶ τι = ὅ τι classique, cf. TN., Matth. 18,28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὥφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων ἀπόδος εἰ τι ὀφείλεις. Theophan. 127,24 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς, ὅτι ἐγὼ σὲ θέλω. εἶ τι δύνη εἰς αὐτόν, ποιήσον. 227,9 καὶ εἰς ἐργαστήρια εἰσῆλθον καὶ ἤρπαζον, εἶ τι εὗρισκον. 325,24 γράψον μοι διὰ τοῦ συγγαλάκτου σου, εἶ τι θέλεις. 389,7 ποιεῖτε, εἶ τι ποιεῖ ἐκεῖνος. 394,28—29 ἐξῆλθον αἱ φαμιλῖαι ἀρπάζουσαι εἶ τι ἡδύναντο βασιτάσαι ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν. 470,15 οὐ θέλω ἵνα κοπιάσῃς ἕως τῶς ὥδε ἀλλ' ἐγὼ ἔρχομαι ἕως Μαρκέλλων, καὶ ἔξελθε, καὶ εἶ τι κρίνει ὁ θεός.

Cette forme du pronom relatif se retrouve aussi dans l'inscription protobulgare de Philippi № 20,1—3 ἢ της ψεύδετε, ὁ θεὸς θεοῦ. Cf. Ljungvik 9 sq., Tabachovitz 22 sq., le même De εἵτις = ὅστις dans Eranos 1932, 122 sq. Dans les inscriptions protobulgares, les phrases conditionnelles sont introduites au moyen de ἐὰν p. ex. № 21,17 ἐὰν ἀπορῶνι στρατηγός. La forme complétée ἐδίδ[ουν] est la 1^{ère} personne du singulier. Les lettres suivantes τος se complètent comme κατ' ἐ]τος (cf. Mayser II 2, 44 et 437), ou ἐφε]τος. Si l'on part du sens probable de la ligne, seul le premier complément semble plausible. Le présent διδῶ = διδῶ, forme récente (cf. Schwyzler I, 687 sq., Reinhold 93) a ici le sens du futur *je continuerai à donner*, cf. Jannaris App. IV, 2, N. Banescu, *Die Entwicklung des griechischen Futurums*. Bukarest, 1915, 66 sq. Le sujet de ἐδίδουν et διδῶ est, sans doute, l'empereur byzantin, car on pourrait difficilement admettre que le souverain bulgare ait voulu éterniser ses obligations envers les Grecs. Les lettres suivantes, conservées soit entièrement, soit partiellement, se lisent avec certitude comme ἐβοήθισες et la dernière lettre conservée à la fin de la ligne se complète par μ[έ]. Sur l'accusatif près de βοηθέω, cf. Mayser II, 2, 261. Le sujet de cette phrase est sûrement l'archonte bulgare. ἐβοήθισες μέ est, en réalité, une phrase causale sans conjonction au début et servant à justifier le contenu des phrases précédentes. Il s'agit là d'une liaison, sans conjonctions, typique dans la langue vulgaire, cf. Papyr. Oxyr. XIV, 1679 (III p.), 15 sq. ὥστε, κυρία, μὴ μετεωρίζον καλῶς διάγομεν. Papyr. Flor. II, 262 (III p.) 7 sq. ἔργον μὲν ποιήσον. τάχα εὖρης μοι αὐτόν. De même dans le grec classique, p. ex. Plat. Protag. 340 Εἰ μὴ τις γελοῖος ἱατρός. ἰώμενος μείζον τὸ νόσημα ποιῶ.

Thukyd. 7, 77,1 Ἐλπίδα χορὴ ἔχειν. ἤδη τινὲς καὶ ἐκ δεινότερων ἢ τοῦτωνδε ἐσώθησαν. V. Kühner-Gerth II, 344, Krüger § 59,5, Ljungvik 87.

9^e ligne: Les lettres ETOC au début de la ligne peuvent fort bien être complétées comme suit: κατ' ἔτος. La forme διδοῦμεν appartient au présent διδῶ et a le sens du futur. Le sujet de διδοῦμεν est, sans doute, une fois de plus, l'empereur byzantin, qui emploie le pluralis maiestatis ou les Grecs eux-mêmes. L'emploi de la 1^{ère} et de la 2^e personne à la ligne 8 et 9 montre qu'il s'agit là d'une citation d'une lettre, se terminant sans doute par le mot διδοῦμεν. On ne saurait compléter avec certitude le passage effacé après διδοῦμεν. On pourrait penser à un complément dans le genre de καὶ τὸν [?]χορντ[αν] mais dans un cas pareil, il reste une place libre pour 2—3 lettres. Par conséquent, on peut y compléter encore ἰς τὸν [?]χορντ[αν] ou τὸν νεόν [?]χορνταν. Le dernier complément est cependant assez long et reste donc incertain. Par les mots καὶ [. τὸν [?]χορνταν] on commençait peut-être la phrase suivante. Les lettres suivantes CIAEV peuvent être complétées sans difficultés comme suit: ὁ βα[?]σιλεύ[ς]. Derrière ce titre et, éventuellement quelques autres mots à la fin de la ligne, avait été gravé le début du nom de l'archonte dont la fin se trouve au début de la ligne suivante.

10^e ligne: Les lettres ECIN au début de la ligne, comme il en dérive du titre τὸν ἀρχονταν qui la suit, suggère manifestement l'accusatif du pronom personnel, se terminant, au nominatif, en -εις ou -ειος. Le seul nom connu de souverain bulgare qui se termine ainsi, est Κορμέσιος (Theophan. 433,6 et 497,19—20). A la 3^e ligne du fragment b, on lit cependant clairement le nom de Κρουμεις. Par le fait que les deux parties du fragment a et b forment une seule inscription, il est évident qu'à la fin de la 9^e ligne il faut compléter τὸν Κρουμ-. Quant à l'ordre des mots, cf. la 14^e ligne du fragment Ic. Après ἀρχοντα jusqu'à EKAΛΕCE, il y a une place vide pour 4—5 lettres qui peuvent être complétées avec certitude comme suit: ἀρχοντα[ν] παρ[ε]κάλεσε[ν]. Il est cependant difficile de dire comment on doit compléter les dernières lettres conservées de la ligne. Dans l'espace séparant ces lettres et παρ[ε]κάλεσε[ν], il y a de la place pour 3 lettres. A l'époque en question, le verbe παρακαλῶ pouvait être construit de quatre manières: 1. avec l'infinitif, 2. avec τοῦ + l'infinitif, 3. avec ἵνα + le verbum finitum (Jannaris VI, 16, Wolf, 69), 4 d'une manière paratactique avec l'impératif (Ljungvik 84; 94), p. ex. Theophan. 168,17 καὶ παρεκάλεσε τὸν βασιλέα γενέσθαι αὐτὸν χριστιανόν, 216, 9—10 παρακαλῶν αὐτὸν τοῦ εἶναι αὐτὸν σύμμαχον. Malalas 387, 2—3. παρεκάλεσε τὸν βασιλέα Ζήνονα ἵνα ἀπολυθῇ ἀπὸ καστελλίου. Const. Porphy., *De adm.* 45,149 παρεκάλεσεν, ἵνα δώσῃ αὐτῷ τὸ τοιοῦτον κάστρον κτλ. Papyr. Giss. 21,12 sq. Παρακαλῶ δὲ σε, μένε ἐπὶ ἑαυτοῦ. Papyr. Oxyr. XVI 1866 (VI—VII p.), 4 sq. παρακαλῶ οὖν τὴν ὑμετέραν δεσποτείαν, πέμψον τοῦ ἀρχη-συμμάχου.

De toutes les constructions précitées, celle qui paraît la plus vraisemblable dans notre cas, est celle avec l'impératif, car les lettres clairement visibles -ισον peuvent facilement être complétées en impératif de l'aoriste

terminé par -σον et ceci comme suit βοή]θισον μέ. Ce complément est, toutefois, dans une certaine mesure, douteux par le fait que, dans les cas connus où l'impératif est employé, le verbe παρακαλῶ est à la 1^{ère} personne du présent de l'indicatif. A part ceci, les fragments des lettres conservés devant ICON peuvent dériver même de O. Par conséquent, le complément βοή]θισον μέ ne représente actuellement qu'une possibilité. Si la lettre avant ICON était O, on pourrait proposer de compléter la lacune comme suit: καὶ τὸ ἴσον μέ[τρον χρυσῶν ἔλαβεν ὁ ἀρχων cf. Zosimus 25,17 ὁ Γάλλος... καὶ χρημάτων τι μέτρον ἔτους ἐκάστου χορηγεῖν ὑπέσχετο. Theophan. 262,17 sq. ὡς καὶ φόρους μ' χιλιάδας χρυσοῦ παρὰ τῶν Τούρκων λαβεῖν, πρότερον τούτου τὰ ἴσα τοῖς Τούρκοις τελοῦντος. D'une façon ou d'une autre, le complément à la fin de la ligne reste actuellement incertain.

11^e ligne: Les trois premières lettres au début de la ligne peuvent, éventuellement, être complétées pour donner un participe διανέ]μων = διανέμων. Les lettres complétées se trouvaient à la fin de la ligne 10.

Le reste de la ligne ne peut pas être complété.

12^e ligne: Les lettres PIA au début de la ligne admettent des compléments variés, p. ex. ἀργύ]ρια, χω]ρία etc. Partant du fait que, dans les lignes précédentes, on parle de monnaies d'or, on pourrait présumer qu'il s'agit là de ἀργύ]ρια, cf. Theophan. 29,19 γενέσθαι δὲ τὸν μόδιον τοῦ σίτου ν' ἀργυρίων. Dans ce cas, on pourrait, après ἐκ τοῦ, compléter θεσσαυροῦ αὐτοῦ. Il va sans dire que le texte aurait pu se terminer même après ἔδοκεν et, qu'avec ἐκ τοῦ un nouveau texte pouvait commencer. Le reste de la ligne est presque entièrement effacé.

13^e ligne: De cette ligne rien ne s'est conservé.

14^e ligne: τούτι = τούτη = αὐτή. Sur cette forme nouvelle, v. Dieterich 197, Jannaris 566, 567, Thumb § 145 et n. 2 au § 146. -λίμνι = λίμνη. De quel lac il pouvait être question ici sera démontré ci-dessous. Les lettres OT peuvent, à la rigueur, être complétées comme suit ὅταν (cf. № 11,23) ou ὅτε (cf. № 21,10) suivi d'un verbe. Les lettres KP peuvent être complétées comme suit: Κρ[οινομεσις.

16^e ligne: Les lettres KAC au début de la ligne doivent être complétées comme suit: τὰς συνθή]κας. La partie complétée se trouvait à la fin de la ligne précédente. L'expression τὰς συνθήκας ἔλυσαν (cf. Theophan. 245,22 ὁ δὲ Ἰουστινὸς ἔλυσε τὴν εἰρήνην κτλ. 281, 24 καὶ λύεται ἡ πρὸς τοὺς Ἀβάρους εἰρήνη, de même 365,9; 14; 20, 366,13) montre que les relations pacifiques entre les Bulgares et les Byzantins étaient rompues et que les dernières lettres lisibles de la ligne ΠΟΛΕ forment une partie d'une expression dans le genre de πόλεμον ἐποίησαν ou Theophan. 33,16 Πέρσαι δὲ ἐδῆλωσαν πόλεμον πρὸς Ῥωμαίους. 37, 20 οἱ δὲ Ῥωμαῖοι συνέβαλον πόλεμον μετὰ Περσῶν.

17^e—18^e ligne: De ces deux lignes, seules quelques lettres isolées se sont conservées qui ne peuvent être complétées.

Ainsi, le fragment IIa se lit comme suit :

1. — — — — — C — — — — —
 — — — — — CATO — — — — —
 — — — — — XHPICEN — — — — —
 χρυσ[ά]. IH ἔδοκ(εν) ICA — — — — —
 5. χ[ρυσ]ά] ὁ ἀρχ[ον] E — — — — —
 CATEX . . . N σρατηοτε[ς — — — — —
 . . ε]νος ἀρχον ΗΓ[. . . τοὺς] Γρεκοὺς ΕΚΙ — — — — —
 . . . PA σου ἢ τι ἐδίδ[ουν κατ'ἐ]τος διδῶ· ἐβοήθισες μ[ἐ---(b) κατ'
 ἔτος διδοῦμεν καὶ [. . . τὸν ἀ]ρχοντ[αν ὁ βα]σιλεὺς (b) τὸν Κρου-
 10. εσιν τὸν ἀρχοντα[ν παρ]εκάλεσε[ν βοή(?)]θισον μέ[---(b)διανέ
 μον τὰ χρυσά IA . . . PA . . . CTOME —
 PIA ἔδοκ(εν) ἐκ τοῦ CM — — — — —
 ◇ — — — — —
 τοῦτι ἢ λίμνι OT KP — — — — — [(b) ἀ-
 15. ρχον Is — — — — — [(b) τὰς συνθη-
 κας ἔλυσαν Δ ΠΟΔΕ — — — — —
 E◇ — — — — —
 ASI . . . ◇ . NI — — — — —

6. σ[τ]ρατιότε[ς] complété dans Archäol.-epigraph. Mitteilungen XIX, 248.
 9. ἀρχοντα complété dans Archäol.-epigraph. Mitteilungen 218. Féher com-
 plète ὁ βα]σιλεὺς Κρου. 15. Féher complète [συνθ-.

Traduction

- 4^e ligne: or 18 il a donné
 or archonte
 soldats
 archonte Grecs
 ce que je te donnais, je continuerai à te donner chaque année,
 car tu m'avais aidé chaque année, nous donnerons
 l'archonte empereur pria l'archonte
 10. Krumesis: aide-moi [?] après avoir partagé l'or
 il donna de

 ce lac
 15. l'archonte les traités
 ils annulèrent guerre

1.

◇ IC

ΘΑΙΧ< Ε'
ΗΡΧΙΣΑΝΘ

5.

ΧΑΡΙΣΕΝΟΚΡΩΜ< _ " Α \ Α ^
ΠΛΙ ΕΔΙΜΕΝ
ΑΓΑ ^ ^ ΕΠΝΙΣΕΣΟ - ^ \ ΙΟΒ' ^
Ρ

ΡΙΝΗΤΟΤ Γ, ^
ΝΟΜ/

10.

ΚΡ

✠

2. De ◇ à M de la ligne 10 du fragment IIa il y a un espace pour dix lettres. Δ ou Α.
3. De Η à Ε de la ligne 11 du fragment IIa il y a un espace pour huit lettres. Η ou Α.
4. De Χ à Μ de la ligne 12 du fragment IIa il y a un espace pour six ou sept lettres.
5. Δ ou ΑΥ ou Δ. ΕΑΙ ou ΕΑΙ. Entre | et Ε il y a un espace pour cinq lettres. 6. Ρ
ou Γ. Β ou Α. 8. Ε ou Η. La quatrième lettre Η ou la ligature de Η + Ν. | ou Ε. Γ ou Π.

IIb.

Ce fragment est la continuation des lignes du fragment a ou bien de la seconde colonne de l'inscription, si celle-ci avait été gravée en deux colonnes. Dans les deux cas ces fragments font incontestablement partie d'une même inscription (v. ci-dessus). Le début du fragment b est en partie effacé, en partie couvert de lichen. Aujourd'hui, on ne distingue clairement que quelques restes des 10 dernières lignes.

1^e ligne: De la première ligne actuelle, seulement 3 lettres sont conservées qui ne peuvent pas être complétées.

2^e ligne: Les lettres conservées et les parties de lettres peuvent manifestement être complétées comme suit: ὁ ἀρχων. Les deux lettres suivantes peuvent être complétées comme suit: ἔλ[αβεν, -ουσεν ou ἔδ[ουκεν, selon la façon dont on doit lire la dernière lettre conservée: Α ou Δ. Entre la dernière lettre conservée de la ligne 10 du fragment a, et la première lettre lisible de la 2^e ligne du fragment b, il y a de la place pour 10 lettres à peu près.

3^e ligne: A cette ligne, on lit avec certitude seulement le verbe ἤρχισαν ou ἀρχισαν dont le sujet est incertain. Entre la fin de la 11^e ligne du fragment a et le début de cette ligne, il y a de la place pour 8 lettres environ.

4^e ligne: La forme active ἐ[χάρισεν au lieu de la forme médio-passive ἐχάρισατο est déjà néo-grecque, cf. Hatzidakis 198, Jannaris 996, 309; 1000. Le lecture Κρουμεις [ὁ] ἀ[ρ]χ[ον] est entièrement sûre. A propos de l'ordre des mots cf. fragment Ic, ligne 14. Le nom de Κρουμεις peut non seulement

être rapproché mais même être identifié avec Κορμέσιος (Theophan. 433,6 et 497,19—20), Cormesius (Sigebertus, Albericus) et КОРМИСОШЬ (dans le *Именник*) v. M. H. Тихомиров, *Именник болгарских князей*. Вест. древн. ист. 3/1946, 81 sq. La terminaison -ιος au lieu de -ιος est tout à fait habituelle à l'époque en question, cf. Hatzidakis 314 sq., Dieterich 63 sq., Psaltes 43—48 et 167.

La métathèse du son r, surtout dans des mots étrangers, est assez fréquente en grec, p. ex. κρόταφος < κόρταφος, προθμίδων < πορθμίδων (Mayser 189), Σατρονίλος < Σατορνίλος (Dieterich 110), inscriptions protobulgares 21, 14 τρομάρχων < τουρμάρχων, N° 48, 4 τρακανου < ταρχανου, Const. Porph., *Bas. cer.* 671,2 κρικέλλους < circelli, néogr. σκορπίζω < σκορπιζω, κρούσεω < κουρσέω (Thumb. 31,1) v. Schwyzer I, 267 sq., Dieterich 284 sq., Psaltes 103 sq.

Des exemples de ce phénomène phonétique se trouvent même chez les chroniqueurs byzantins, surtout lorsqu'il s'agit de noms protobulgares, p. ex. Κοβράτος Niceph. 33,18 à côté du gen. Κροβάτου (Theophan. 357,12) et Probatus (Anastasius Bibl. 225,30). Le nom même de Κορμέσιος est cité sous des formes diverses, par rapport à la liquide; ainsi chez Anastasius Bibl. p. 335,14 on lit Cormesius et p. 255,6 Comersius, ainsi que dans certains manuscrits de Théophane, v. ap. crit. à la p. 497,19. Il n'est cependant pas impossible que Κρουσεως ne représente la forme slave de Κορμέσιος car, en vieux bulgare, la transition de *or* en *ro* était un phénomène habituel, cf. A. Leskien, *Grammatik der altbulgarischen Sprache*. Heidelberg, 1919, 60 sq., M. Vasmer, *Die Slaven in Griechenland*. Berlin, 1941, 287 sq., A. M. Селищев, *Старославянский язык*, I. Москва, 1951, 166 sq. Dans les noms non-grecs et surtout dans ceux d'origine touranienne qui ont, dans leur racine, le son o ou u, on constate assez souvent des transcriptions différentes chez les auteurs byzantins, p. ex. Κούβρατος (Niceph. 24,9) à côté de Κοβράτος (ibid., 38,18), Ούνουγούροι (Theophyl. Sim.) à côté de Ὀνόγουροι (Priscus et Agathias), Ομουρταγ à côté de Ωμορταγ, κουλουβρος à côté de κολοβρος dans des inscriptions protobulgares. Selon Tomášek (PWRE III, 1044) Κορμέσιος provient de qurmyš touranien. Sur l'étymologie du nom, cf. aussi Moravcsik 146, Marquart, *Die altbulg. Ausdrücke* 7, n. 8, Vámbéry 66, Menges, *Byzantion XXI* (1951) 116 sq. Du point de vue linguistique, les deux noms peuvent donc être le même. A la fin de la ligne, on voit des traces indistinctes de quelques lettres.

5^e ligne: Les lettres conservées ne peuvent être complétées et interprétées avec certitude. Au lieu de EAIMEN on devrait peut-être lire EAIHEN = ἔλιπεν.

6^e ligne: Les premières lettres bien conservées sont APA ou ΑΓΑ à la suite desquelles il y a une place pour deux lettres. On lit ensuite clairement le verbe ἐπίυσε. Suivent enfin des lettres isolées et des restes de lettres. Si les premières lettres conservées doivent être lues comme ΑΓΑ, le début de la partie conservée de la ligne pourrait être complété comme suit: τὸν ἀρχονταν ἀγα[θὰ] ἐπίυσε ὁ [θεός... et être comparé à N° 20,4—5 τοὺς

Χριστιανούς οἱ Βούλγαρις πολὰ ἀγαθὰ ἐπύισα[ν. Sur l'emploi de ὁ θεός en tant que vocatif, cf. Callinici *Vita S. Hypatii* 96,18 ἀ ἔδωκάς μοι ὁ θεός, v. J. Wackernagel, *Über einige antike Anredeformen*. Göttingen, 1912, 7 sq. Les dernières lettres conservées ne sauraient être complétées avec certitude.

7^e ligne: De cette ligne seule la lettre P s'est conservée.

8^e ligne: La quatrième des lettres conservées a l'air d'une ligature de H + N. On pourrait donc admettre ici, avec une certaine réserve, la lecture Ἥ[ρ]ένην ou Ἥ[ρ]ήνην. Quant aux restes des lettres après τότε, on ne peut décider à quelles lettres ils appartiennent.

9^e—10^e lignes: Tout comme la formule finale de l'inscription d'Omurtag de Trnovo (N^o 10,28—31) τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀρχοντός ἐστιν Ωμορταγ καννας υβιγη il faut peut-être ici aussi compléter par une expression comme τὸ δὲ ὄνομα [τοῦ ἀρχοντός | ἐστιν ὁ] Κρ[ου]μεσις. Sous la ligne 10, qui est la dernière, un peu vers la droite, une croix à bras égaux a été gravée dont les extrémités se terminent par des traits transversaux.

Dans les rainures de cette croix, on trouve des restes du même enduit recouvrant les caractères. La croix indiquait sans doute la fin de l'inscription inférieure.

Ainsi le fragment IIb, complété, se lit comme suit:

1 (9).	.....	◇	IC	.....
	.....	δ ἀρχον	ΕΛ	.....
	.....	ἥρχισαν	◇	.....
	.....	ἔ]χάρισεν ὁ Κρουμεις	[ὁ] ἄ[ρ]χ[ον]	A
5 (13).	.....	ΠΑΙ	ΕΑΙΜΕΝ	.....
	.....	ΑΡΑ	ἐπύισες ◇	I◇B
	.....	P		.....
	.....	PENH	τότε Ϛ Γ	.....
	.....	δ]νομα		.....
10 (18).	.....	KP		+

Traduction

2^e ligne: archonte
commencèrent
l'archonte Krumesis donna

5^e ligne:
tu as fait
alors
nom

10. +

L'état fragmentaire de l'inscription inférieure et les témoignages extrêmement restreints sur l'histoire de l'Etat bulgare dans la 1^{ère} moitié du VIII^e siècle rendent une interprétation sûre des fragments IIa et IIb, sinon

impossible, du moins fortement hypothétique. Dans les lignes suivantes, nous essaierons néanmoins de donner l'interprétation la plus plausible des parties conservées.

Au commencement du fragment IIa, dans la mesure où ce dernier est conservé, les mots *ἔδοκεν* et *χρυσά* se répètent plusieurs fois pour autant qu'ils sont conservés. Pour qu'on puisse comprendre de quoi il s'agit ici, il importe de déterminer le sens de ces deux mots. Chez les écrivains byzantins, le verbe *δίδωμι*, relié au mot « argent », signifie « payer le tribut », p. ex. Theophan. 340,2—3 *ἔστοιχησε δοῦναι αὐτῷ κατ' ἐνιαυτὸν δέκα μυριάδας νομισμάτων*. Const. Porph., *De adm.* 200, 64 sq. καὶ αὐτὸς ὑπεράγη τῷ τῶν Ῥωμαίων βασιλεῖ καὶ ἔδιδον πάκτα καθὼς καὶ ὁ πρῶτος ἀδελφὸς αὐτοῦ. Malalas 190,7—8 *τότε δὲ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων καὶ τὸ ἔθνος ὅλον φόρους ἔδιδον Ἀσσυρίοις*.

Les mêmes écrivains expriment l'idée de « faire cadeau » par le verbe *ἀρρίζομαι* à côté de *δωρέω* p. ex. Théophraste 186,12 καὶ πολλὰ ἐχαρίσατο ταῖς ἐκκλησίαις καὶ πτωχείοις. 475, 16 Εἰρήνη ἡ εὐσεβὴς Βυζαντίοις τοὺς πολιτικοὺς ἐχαρίσατο φόρους.

Il est hors de doute que, dans cette inscription, les deux verbes *δίδωμι* et *χαρίζομαι* possèdent le même sens que dans les textes précités. Il s'en suit qu'au début de l'inscription se trouvait l'indication relative au paiement annuel du tribut probablement avec la date du paiement effectué par l'empereur byzantin. Une preuve en est l'emploi de l'aoriste *ἔδοκεν* qui concerne les paiements annuels, par opposition à l'imparfait *ἔδιδον* désignant une activité qui se répète constamment au cours de plusieurs années. Que le verbe *δίδωμι* signifie « payer le tribut », on peut le constater d'après les lignes 8 et 9 du fragment a, dans lesquelles est donnée une explication plausible du paiement de ce tribut. De ces mêmes lignes, il faut conclure que le paiement annuel du tribut avait été interrompu pour des raisons qui nous sont restées inconnues et que l'archonte avait rappelé aux Grecs leur obligation; en réponse, il obtint sans doute des assurances écrites, citées en partie, dans l'inscription que le paiement soit renouvelé. La phrase des 9^e et 10^e lignes *ὁ βασιλεὺς τὸν Κρουμειν τὸν ἀρχοντα[ν παρ]εκάλεσε[ν· βοή]θισον μέ*, si elle est exactement complétée, explique, peut-être, plus clairement *ἐβοήθισες μέ* de la 7^e ligne et l'on doit traduire dans ce cas: *L'empereur avait prié l'archonte Krumes: aide-moi*... Indépendamment de cette restitution, la forme verbale à la ligne 7 prouve clairement qu'il s'agit là d'un secours. La question qui se pose dès lors est de savoir quelle était cette aide et par qui et à qui elle avait été destinée. L'aide prêtée par Tervel à Justinien II ne peut guère être envisagée ici car l'archonte mentionné dans ce fragment n'est pas Tervel, comme il découle de la ligne 10. En outre, on ne saurait admettre que les usurpateurs — successeurs de Justinien II, eussent continué à payer le tribut qui n'était pourtant rien d'autre qu'une compensation pour l'assistance à la réintro-

nisation de Justinien. Il faut donc chercher d'autres événements de l'histoire byzantine durant lesquels les Bulgares avaient prêté secours aux Byzantins, ou à un empereur byzantin qui avait régné, pendant une période relativement longue, dans la 1^{re} moitié du VII^e siècle. Un tel événement pour autant que nous connaissons l'histoire des relations bulgaro-byzantines au VIII^e siècle, ne peut se référer qu'à ce secours prêté par les Bulgares à l'empereur byzantin Léon III (717—741), en 718, au moment du siège de Constantinople par les Arabes. Les Bulgares, comme Théophane nous en informe, tuèrent 22.000 Arabes (397,28—30 συνήψε δὲ πρὸς αὐτοὺς πόλεμον καὶ τὸ τῶν Βουλγάρων ἔθνος καὶ ὧς φασιν οἱ ἀκριβῶς ἐπιστάμενοι, ὅτι κβ' χιλιάδας Ἀράβων κατέσφαξαν. Cf. Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae, éd. Delehaye, 896,55—57 Καὶ τοῖς Βουλγαροῖς δὲ συμβαλέσθαι ὅκονόμησεν (ἡ θεομήτωρ) καὶ δις μυρίους Ἀγαρηνοὺς κατασφαγῆναι κτλ. 902,26—28 Προσβαλόντες δὲ καὶ τοῖς Βουλγαροῖς, ἔλεσον ὑπ' αὐτῶν Σαρακηνοὶ τὸν ἀριθμὸν δις μύριοι. V. Balasčev, Период. списание на бълг. книжовно дружество в София LVII (1898) 59 sq., Zlatarski I, 1, 184 sq., Ostrogorsky 126.

Pour la participation des Bulgares dans la guerre contre les Arabes, des pourparlers avaient été menés entre les Bulgares et les Byzantins, par l'intermédiaire d'un envoyé spécial de l'empereur (Patr. Nicéphore, 55,21—24 γράφει πρὸς Σισίνιον πατρίκιον τὸ ἐπὶ κλην Ῥενδάκιον, πρὸς τῇ τῶν Βουλγάρων διατρίβοντα χώρα παρὰ βασιλείως τηλικαῦτα ἀποσταλέντα ὥς ἂν συμμαχίαν παρ' αὐτῶν κατὰ τῶν Σαρακηνῶν λήψοιτο). Il est naturel que les Bulgares aient prêté le secours sollicité sous certaines conditions, parmi lesquelles devait probablement se trouver celle obligeant Byzance de payer un tribut annuel en argent. Cette condition était une nouveauté dans les relations bulgaro-byzantines sous Léon III car elle ne figure pas dans le traité connu de 717, cf. Zlatarski I, 1, 178 sq. On pourrait également prendre en considération un autre événement qui aurait pu obliger l'empereur byzantin à payer un tribut en argent aux Bulgares. C'est la révolte mentionnée d'Artémus, entre 718 et 719, contre Léon III, cf. Zlatarski I, 1, 186 sq. Cette révolte se termina, on le sait, par l'extradition d'Artémus qui fut livré à l'empereur byzantin par les Bulgares, contre paiement en argent probablement. Cet incident n'aurait cependant pas obligé l'empereur Léon III à payer un tribut annuel et à qualifier l'extradition d'Artémus, d'assistance prêtée à l'empire.

De la ligne 9 et 10, il ressort que l'inscription mentionne des événements datant de l'époque de l'archonte Κροουμεσις qui, ainsi qu'on l'a montré ci-dessus, est vraisemblablement le même que Κόρμεσιος. Selon Zlatarski I, 1, 193 sq. Kormesios avait régné de 739 à 756. Dans ce cas il faut admettre que l'empereur byzantin, dont l'inscription ne donne pas le nom, est soit Léon III soit son fils Constantin V (741—775) et que Kormesios désirait obtenir la prolongation du traité conclu entre Tervel et Léon III. Cependant, les lignes 9 et 10 disent expressément que la demande de l'empereur avait été envoyée à Krumesis. Il faut donc chercher une autre explication. Comme

Il vient d'être dit, nous ne connaissons pas suffisamment les relations bulgare-byzantines dans la 1^{ère} moitié du VIII^e siècle. On pourrait donc admettre que Kormesios, suivant l'exemple de Tervel, avait aidé Constantin V dans sa lutte contre les tentatives d'Artavasde (742—743) de s'emparer du trône impérial (v. Ostrogorsky, 134) et, qu'il s'agit de cette aide dans l'inscription analysée. Cette supposition est cependant erronée et doit être rejetée, le combat en question ayant eu lieu en Asie-Mineure.

Il y a cependant une troisième possibilité. Théophane, parlant du khan Sabin, nous dit qu'il était le gendre de l'ancien souverain bulgare Kormesius (433,16 Σαβίνον, γαμβρὸν ὄντα Κορμεσίου τοῦ πάλαι κυρίου αὐτῶν).

Ce passage prouve clairement que Kormesius était une personnalité bien connue à Byzance et que, par son truchement, le chroniqueur voulait faire connaître un personnage peu connu jusqu'alors. Il est difficile de deviner la raison de la célébrité de Kormesius. Selon l'*Imennik* des princes bulgares *ни же киѣи на мѣни рѣ доулоуѣ рѣкуи Рихтѣнъ* c'est-à-dire, ou il avait changé de force l'ancienne dynastie, ou il l'avait trahie. Il semble néanmoins douteux que cet événement ait pu avoir une telle importance pour les étrangers, pour le commémorer dans leurs œuvres. La célébrité de Kormésius serait explicable par un événement d'une portée internationale ou par un long règne. Plus important est cependant le témoignage de Théophane relatif aux offres de paix présentées par Krum en 812. Selon cet auteur, Krum désirait le renouvellement du traité de paix, conclu entre Kormesius et Byzance sous l'empereur Théodose III (715—717) et le patriarche Germain (715—730): 497,18—20 Κροῦμμος--- ζητῶν τίς ἐπὶ Θεοδοσίου τοῦ Ἀδραμντινοῦ στοιχηθείας καὶ Γερμανοῦ τοῦ πατριάρχου σπονδὰς πρὸς Κορμεσίον, τὸν κατ' ἐκεῖνο καιροῦ κύριον Βουλγαρίας. Balaščev, Период. Списание на Бълг. книжовно дружество в София LVII, 58, et Zlatarski I, 1, 177 et sq., 196 et 262, croient que, dans le passage, Théophane cite, par erreur, Kormesius au lieu de Tervel, car la même source cite le nom de Tervel en corrélation avec la rébellion d'Artémios, en 718—719. En outre, selon « l'Imennik », Kormisos, c'est-à-dire Kormésius, devint souverain bulgare bien après l'an 717, année de la conclusion du traité de paix mentionné. Zlatarski explique cette erreur de deux façons: ou bien le chroniqueur possédait une connaissance superficielle de l'ordre de succession des souverains bulgares... ou bien, au moment de l'intronisation de Kormisos... le traité de 716 fut renouvelé et de nouveau confirmé par Léon III l'Isaurien, de même que par Constantin Copronyme ». A la p. 196 et 262, Zlatarski se prononce pour la seconde possibilité. J. B. Bury (*A History of the Eastern Roman Empire*. London, 1912, 338, 5) est d'avis que le traité envisagé avait été conclu entre Kormésius et Constantin V mais que, dans le texte, on avait fait mention d'un traité antérieur conclu entre Théodose et Tervel.

La supposition que dans le texte de Théophane, il y a une erreur, et qu'il a substitué le nom de Kormésius à celui de Tervel, ne peut être prouvée.

Le chroniqueur byzantin Théophane et le patriarche Nicéphore, dont les œuvres constituent les sources principales pour les débuts de l'Etat bulgare, ont puisé, on le sait, la plupart de leurs renseignements sur les Bulgares, à une source commune, aujourd'hui inconnue. C'est pourquoi la plupart de leurs témoignages sont presque identiques. Cependant, en décrivant la rébellion d'Artémus, en 718, les deux chroniqueurs sont en pleine divergence, ce qui prouve que, pour décrire ce dernier événement, ils s'étaient inspirés de sources différentes, cf. Zlatarski I, 1, 187, n. 1. La description du patriarche Nicéphore, beaucoup plus détaillée et plus étendue, mérite plus de confiance, car Nicéphore, en tant que secrétaire de l'empereur (fonction dans laquelle il succéda à son père) et plus tard patriarche, pouvait disposer de renseignements plus précis sur la révolte d'Artémus que Théophane. Alors que, dans la narration de Théophane, le nom de Tervel n'apparaît qu'une seule fois, dans celle de Nicéphore, il fait complètement défaut, Nicéphore ne parlant que des Bulgares en général. Ceci nous laisse supposer que le nom de Tervel a été ajouté plus tard dans la narration de Théophane ou dans sa source, influencé, qu'il était, par l'incident fâcheux de Justinien II. Dans le cas dont il s'agit, Théophane ne peut donc servir de témoignage sûr à l'appui de l'hypothèse soutenue par Balaščev et Zlatarski, et selon laquelle Tervel aurait été vivant encore en 718. D'autre part les données de « l'Imennik », tout en étant précieuses, sont souvent inexactes surtout en ce qui concerne la chronologie. Partant de ces données, on devrait admettre que Kormésius monta sur le trône en 772. Le témoignage de « l'Imennik » peut donc ne plus être considéré comme irréfutable. A part ceci, il ne faut pas oublier que le texte de l'Imennik, justement à l'endroit où l'on parle du successeur de Tervel, est très confus.

Enfin, le titre de Kormésius *κύριος* dans le passage de Théophane sur les offres de paix présentées par Krum en 812, comparé au titre de Krum *ἀρχηγός* mentionné dans le même passage, prouve clairement que Théophane avait pris ce renseignement à la même source ancienne à laquelle lui-même et le patriarche Nicéphore avaient puisé la plus grande partie de leur narration relative à l'histoire ancienne des Bulgares, et où les souverains bulgares portaient en général le titre de *κύριος*, cf. W. Beševliev, *Byz. Zeitschr.* XLI, 289 sq. Il s'en suit que, déjà dans cette source ancienne, Kormésius figurait à côté de l'empereur Théodose et du patriarche Germain. L'absence de tout titre chez Tervel, dans la description que Théophane donne de la révolte d'Artémus, prouve que ce témoignage ne provient pas de l'ancienne source mentionnée.

Ainsi, si l'on admet l'authenticité du témoignage de Théophane d'après lequel Kormésius avait conclu un traité de paix avec l'empereur Théodose, Kormésius apparaît comme le successeur direct de Tervel ou, tout au moins, comme son contemporain. L'inscription inférieure du cavalier de Madara contribue aujourd'hui considérablement à la solution de cette question. De ce qui s'est conservé et peut être lu avec certitude, il découle que, ou bien

Krumesis et Kormésius sont deux personnages différents, alors que Krumesis serait le successeur direct de Tervel, ou bien ce ne sont là que deux noms d'un même personnage qui avait été successeur direct de Tervel ou son corégent ou, enfin, tuteur-régent des successeurs de Tervel; cf. la position de Kavchan Isbul au temps de Malamir et Persjan. Dans les deux derniers cas, Kormésius aurait pu être considéré comme archonte en 717. Dans tous les trois cas, Kormésius aurait pu prendre une part active à l'expédition contre les Arabes qui l'avait rendu célèbre à Constantinople. Sa célébrité se trouvait sans doute agrandie même du fait que, durant de longues années, il se tenait à la tête du gouvernement, s'il a réellement régné de 717 à 756. Enfin, si l'on admet que Kormésius avait été archonte dès l'an 717, on peut expliquer, à la fois, la remarque de Théophane à son propos, où il est appelé ancien souverain des Bulgares ou leur souverain de jadis (433,16 Κρομεσίου τοῦ πάλαι κυρίου αὐτῶν) et l'omission du nom du successeur de Tervel dans « l'Imennik », omission qui pourrait être attribuée à l'haplographie et qui troubla le texte de « l'Imennik ». Il se peut que le nom de Kormésius ait figuré deux fois dans l'original de cette source. Quoi qu'il en soit, la supposition d'après laquelle Kormésius serait le successeur de Tervel, apparaît, à la lumière de l'inscription de Madara, comme étant la plus plausible de toutes.

Selon les conditions du traité de paix de 717, que Théophane cite en connexion avec les propositions de paix de Krum, la frontière de la Bulgarie devait commencer aux « Miléon en Thrace » (Théophan. 497,20 ἀπὸ Μηλεώνων τῆς Θράκης). Presque tous les savants (Balaščev, Период. списание на бълг. книжовно дружество LVII (1898) 58, Zlatarski I, 1, 178 sq., S. Runciman, *A History of the First Bulgarian Empire*. London, 1930, 32) ont jusqu'à présent adopté l'hypothèse de K. Jireček, Archäol.-epigraph. Mitteilungen X (1886) 142, Пътувания, 685 sq., 70 sq., selon laquelle cette appellation serait identique à Μεσσηλίον ou Παρορία et que c'est ainsi qu'on désignait les hauteurs de Monastir. K. Škorpil, Изв. рус. археол. инст. в Константинополе X (1905) 564 sq. est d'avis que le nom mentionné se rapporte à Bakadžicite. Il est à remarquer que, jusqu'à présent, personne n'a tenté d'étudier l'étymologie de ce nom, ce qui aurait permis sa localisation.

Μηλεώνων n'est pas le génitif du pluriel du mot Μηλέωνα ainsi que, par erreur le suppose l'éditeur de Théophane De Boor et, après lui, d'autres savants, mais bien plutôt le génitif du pluriel du mot Μηλεῶνες au singulier Μηλέων, -ῶνος. En tant que substantif, ὁ μηλέων désigne un lieu où il y a des pommiers (ἡ μηλέα), cf. ἀμπελών vigne, ἐλαιών bois d'oliviers, δαφνών bois de lauriers, φοινικῶν bois de dattiers, etc., en néo-grec μηλεώνας, ἀμπελώνας, ἐλαιώνας etc., v. A. Debrunner, *Griechische Wortbildungslehre*. Heidelberg, 1917, § 315, Schwyzler I, 488, Mayser I, 445 sq., M. Τριανταφυλλίδης, Νεοελληνική γραμματική, ἐν Ἀθήναις, 1941, 128. Le pommier n'est guère un arbre du Sud, il ne prospère que dans des régions froides. En Bulgarie du Sud-Est, il n'existe qu'à certains endroits, au sein de la montagne Strandža.

Il mérite d'être relevé que, le long des deux côtés de l'actuelle frontière bulgare-turque, il existe plusieurs villages dont le nom est en rapport avec le mot de pommiers. Il s'agit des villages de Dolno et Gorno Jabalkovo (anciennement Almalii) de Fakijsko dans la région de Strandža et Almadžik sur le territoire turc. Le nom de ces villages révèle qu'une culture prospère de pommiers les distinguait des autres villages. Il en découle que le lieu Μηλέωνες doit être cherché dans la région mentionnée ou dans ses alentours. Les hauteurs dites actuellement de Derwent, ainsi que la montagnes de Strandža, auraient pu constituer une ligne-frontière très avantageuse. Une telle frontière allant à une distance plus considérable au Sud du Balkan, aurait pu être l'objet des aspirations de Krum victorieux en 812. Avant cette date, une telle frontière n'aurait pu être tolérée par Byzance que dans des circonstances critiques ou sous des empereurs faibles, ce qui n'était guère le cas chez Léon III et encore moins chez Constantin V. Il est également douteux qu'en 739, année dont Zlatarski date le début du règne de Kormésius, et même plus tard, une telle frontière ait pu être sanctionnée dans un traité de paix nouveau. L'exigence de Krum réclamant que la frontière de l'Etat bulgare commence à Miléon, prouve que c'était là le point extrême de l'expansion bulgare au Sud et que, l'Etat bulgare avait depuis longtemps déjà abandonné. Après le traité de paix de 756, la frontière entre les Bulgares et Byzance se trouvait, ainsi que l'attestent les chroniqueurs byzantins, près de la chaîne du Balkan (Stara planina). Ainsi Théophane nous dit qu'en 6251 depuis A. M. = 759 de notre ère, l'empereur Constantin V entreprit une expédition contre les Bulgares et lorsqu'il eut atteint le défilé de Veregava, il fut attaqué par les Bulgares qui sont venus à sa rencontre (ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπεστράτευσεν τὴν Βουλγαρίαν, καὶ ἔλθων εἰς Βερέγαβαν εἰς τὴν κλεισοῦραν, ὑπήντησαν αὐτῷ οἱ Βούλγαροι).

Or, pour atteindre sans obstacles le défilé de Veregava, c'est-à-dire le Balkan (Stara planina), l'empereur dut nécessairement traverser le territoire byzantin. Ceci devient tout à fait évident si on lit le patriarche Nicéphore qui relate qu'en 766, le même empereur se lança une fois de plus contre les Bulgares: après être arrivé, avec son armée très près du territoire bulgare, il décida de faire camper son armée près du défilé de Veregava (73,10—13 ... ἐγγύτατα τῆς Βουλγαρῶν γῆς καὶ σκηνοῦνται παρὰ τὴν λεγομένην ἔμβολην Βεργάβων).

Des paroles de Nicéphore nous disant que l'armée byzantine avait pénétré tout près de la frontière bulgare, il ressort que le défilé de Veregava se trouvait à une faible distance de la frontière bulgare-byzantine. Selon Théophane, Constantin V avait atteint, en 768, les défilés, et comme ceux-ci n'étaient pas gardés, il put pénétrer en Bulgarie jusqu'à Čika (436,21—23 ἄφρων δὲ ὁ βασιλεὺς ἐξελθὼν τῆς πόλεως καὶ ἀφυλάκτους εὐρὼν τὰς κλεισοῦρας διὰ τὴν ἀπατηλὴν εἰρήνην εἰσῆλθεν εἰς Βουλγαρίαν ἕως τοῦ Τζικας καὶ βαλὼν πῦρ εἰς τὰς αὐλὰς, ἃς εὗρεν, μετὰ φόβον ὑπέστρεψε μὴδὲν γενναῖον ποιήσας). Parmi les défilés que Théophane ne nomme pas, il y avait, indubitable-

ment, celui de Veregava qui, on le sait (cf. И. Дуйчев, *Проучвания*. Сб. САНИ, кн XLI [1945] 160, n. 4) est localité à juste titre dans le Balkan (Stara planina). Ainsi, la frontière bulgaro-byzantine se trouvait, en 756, près du Balkan (Stara planina). Par cette voie indirecte, nous voilà arrivés à la conclusion que Kormésius avait pu conclure le traité de paix en 717 mais non pas le renouveler à une date postérieure.

Il s'en suit qu'à l'époque dont datent les fragments inférieurs de l'inscription, les frontières bulgaro-byzantines étaient presque identiques avec l'actuelle frontière bulgaro-turque. A la ligne 14 du fragment a, on mentionne un lac. Sur tout le territoire situé entre le Balkan (Stara planina) et la frontière, il n'y a guère de lacs qui pourraient jouer dans les relations bulgaro-byzantines un rôle tels qu'ils dussent être mentionnés dans une inscription historique, sauf les 3 lacs-lagunes près de Burgas. Par les mots $\tau\omicron\upsilon\tau\iota \eta \lambda\acute{\iota}\mu\eta$ on désigne probablement le lac de Vajakjoj ou de Mandra, où commence l'enceinte d'Erkesija qui longe la frontière, cf. V. et Karel Škorpil, Някоя бележки върху археологическите и историческите изследвания в Тракия. Пловдив, 1885, 26 et 90 sq. Les frères Škorpil, Сборник за нар. умотворения IV, 119 sq., K. Škorpil, Изв. рус. археол. института в Константинополе X, 541 sq., Byzantinoslavica III (1930) 334 sq., Jireček, *Пътувания*, 769 sq., Zlatarski I, 1, 179 sq. Il est difficile de dire dans quel ordre d'idées a été mentionné le lac. On pourrait, peut-être, rattacher cette mention au témoignage de Théophane (429,19—22) et du patriarche Nicéphore (66,11—21) sur la construction des forteresses en Thrace sous Constantin V, pour lesquelles les Bulgares réclamaient un tribut. N'ayant pas reçu celui-ci, ils entreprirent une expédition militaire contre Byzance. Ceci paraît d'autant plus vraisemblable qu'à la ligne 16 du fragment a, on mentionne l'annulation d'un traité et la guerre qui se déclencha par suite. Parmi les forteresses il y en avait sans doute quelques-unes qui se trouvaient près du lac, ce qui portait atteinte aux intérêts des Bulgares. C'est du même lac qu'on parle probablement dans le témoignage de Michel de Syrie, se rapportant au traité d'Omurtag avec Byzance: Léon fit la paix avec les Bulgares, en leur abandonnant le marais pour lequel ils combattaient, v. Zlatarski I, 1, 301, n. 5. En tout cas, il faut rattacher le contenu de la ligne 16 du fragment a, indépendamment aux témoignages de Théophane et du patriarche Nicéphore sur les opérations militaires entre les Bulgares et les Byzantins en 755 (Theophan. 429,25—28 $\tau\tilde{\omega} \delta' \alpha\upsilon\tau\tilde{\omega} \chi\rho\acute{o}\nu\omega \epsilon\zeta\eta\tau\eta\sigma\alpha\nu \omicron\iota \text{Βούλγαροι πάκτα διὰ τὰ κτισθέντα κάστρα. καὶ τοῦ βασιλέως ἀτιμάσαντος τὸν ἀποκρισιάριον αὐτῶν, ἐξῆλθον φωστικῶς, καὶ ἦλθον ἕως τοῦ Μακροῦ τείχους κατὰ τῆς βασιλίδος πόλεως τὴν ὀρμὴν ποιησάμενοι· πολλὴν οὖν ἄλωσιν ἐργασάμενοι. Niceph. 66, 11—21 Κωνσταντίνος ἤρξε δομεῖσθαι τὰ ἐπὶ Θράκης πολιίσματα... ταῦτα τοίνυν οἱ Βούλγαροι ὡς ἐπολιζόντο θεασάμενοι, φόρους ἤτουν παρὰ βασιλεῖ δεξασθαι. τοῦ δὲ μὴ δεξαμένου, οἱ γε στρατευσάμενοι τὰ ἐπὶ Θράκης χωρία κατέτρεχον καὶ μικροῦ τοῦ μακροῦ καλουμένου τείχους ἐπέβηθον, ὁ δὲ ἀντεπεξῆει καὶ συμβαλὼν πολέμῳ εἰς φυγὴν ἐτρέψατο καὶ ἐδίωκεν$

ἀνὰ κράτος καὶ πλείστους Βουλγάρους ἀνέϊλε, cf. à ce propos Zlatarski I 1, 201 sq.).

Les autres passages lisibles de l'inscription inférieure, exception faite de la ligne 8 du fragment b, où l'on parle, peut-être, de la paix, ne nous permettent guère, tout au moins à l'époque actuelle, de les mettre en rapport avec les événements connus, et leur état fragmentaire ne nous fournit point de nouveaux témoignages importants pour l'histoire de notre peuple. On peut donc conclure que les 12 premières lignes du fragment a parlent des relations bulgare-byzantines au temps de Léon III et de Kormésius et, à partir de la ligne 12, à l'époque de Constantin V. L'inscription inférieure n'est donc pas antérieure à l'an 756.

Λ

◊Τ / \ ' =

Ο

- ΤΡΑΦΙΝ

ΛΓΛΕ, ΕΤΕΛ

ΣΒΛΝΙΙ ΟΛ \

ΕΛΝ ΑΝΚ ΕΙ'ΘΣ

' Μ ΡΤΑΓΑΡΧΟΝ

ΑΠΕΣ ΗΛΕΝΤΟΝ

ΟΗΛΓΧ' ΣΟΗΣΟ ΜΕ

V

5. De la deuxième lettre [s'est maintenu seulement la haste verticale. 6. s ou O. Le troisième [est la haste verticale d'une lettre. 10. Λ ou N.

III.

Ce fragment forme une inscription indépendante. De la première ligne actuelle par laquelle l'inscription avait pu commencer jadis, il ne reste que des entailles très peu nettes des lettres.

2^e ligne: On lit avec certitude seulement les lettres s et, ici encore, uniquement leur partie inférieure et ensuite T.

3^e ligne: Ici, on ne trouve que des traces indistinctes de la lettre O.

4^e ligne: ἐτράφιν = ἐτράφην est sans doute la 3^e personne du singulier avec ν ἐφελκυστικόν, v. Hatzidakis 111, n. Jannaris 546 sq., Dieterich 249, Blass-Debrunner 14. L'état défectueux de l'inscription ne permet pas de déterminer dans quelles circonstances le verbe est employé.

5^e ligne: L'ensemble des lettres... ΑΛΑΕCETEΛ ne saurait être interprété avec certitude. On devrait peut-être le lire et le compléter comme suit: ὁ β[ασ(ι)λε(ὺς) ἐτελ[εῦτησεν.

6^e ligne: Un rétablissement et une interprétation exactes de cette ligne sont impossibles. On peut néanmoins rappeler que l'ensemble des caractères... ς BINIOC qu'on peut lire ou Βινικός ou Ουβινικός, et, avec moins de probabilité Σβινικός, rappelle à la 1^{ère} ligne de l'inscription protobulgare de droite de Chambarli (N^o 14). Toutefois, la lecture ουβινικός est aussi possible, c'est-à-dire un adjectif en -ικός et ...ουβιν, p. ex. Δαν]ούβιν et ΚΟC...

7^e ligne: On ne peut dire avec certitude quel est le sujet ou le complément de la forme verbale ἔλυσαν conservée dans cette ligne. Ici également il s'agit, peut-être, d'expressions dans le genre de συνθήκας, συμφωνίας ou εἰσθήνην λύω.

7e-8e ligne: L'ordre des mots $\delta \epsilon \kappa \theta \epsilon \omega \nu \delta \text{Ομ}[\text{ου}] \tau \alpha \gamma \alpha \rho \chi \omega \nu$ au lieu de $\delta \epsilon \kappa \theta \epsilon \omega \nu \alpha \rho \chi \omega \nu \delta \text{Ομ} \mu \tau \alpha \gamma$, (cf. № 19) ou $\delta \text{Ομ} \mu \tau \alpha \gamma \delta \epsilon \kappa \theta \epsilon \omega \nu \alpha \rho \chi \omega \nu$, cf. № 12, est dû, sans doute, à une erreur du tailleur de pierre. L'emploi de l'article devant $\text{Ομ} \mu \tau \alpha \gamma$ mérite ici l'attention, s'il ne s'agit pas de ditto-graphie, toutefois. Dans aucune des inscriptions découvertes jusqu'ici, le nom $\text{Ομ} \mu \tau \alpha \gamma$ n'est précédé de l'article.

9^e ligne: Le sujet de ἀπὸ[τ]ηλεν est sans doute l'archonte cité à la ligne 7—8. L'article τὸν appartient au complément circonstanciel suivant à la ligne 10.

10^e ligne: Une lecture et un rétablissement exact du texte sont impossibles. Au début de la ligne, on s'attendrait à un accusatif. Cependant, l'ensemble des lettres OHATXO pour autant qu'il est exactement déchiffré n'est ni un mot grec ni un des titres ou noms protobulgares que l'on connaît. Il faut donc supposer qu'il s'agit là d'un nom ou d'un titre protobulgare inconnu οηλγχο[v ou οηνγχο[v. Les lettres BOHCO.ME ne sauraient non plus être interprétées avec certitude. Si, au début de la ligne, il y avait, en effet, un titre protobulgare, les lettres en question pourraient cacher un nom propre et les deux dernières lettres seraient une préposition μέ, donc τὸν οηλγχο[v] Βοησο[v] μέ [φοσα̃α. Une autre explication est néanmoins possible. Surtout si l'on admet que, après OHATXO[N la phrase se termine BOHCO.ME se lirait et serait complétée comme βοή(θη)σο[v] μέ], [K]ύ[ριε. Avec cette exclamation se terminerai t alors l'inscription.

11^e ligne: C'est la dernière ligne où seule la lettre V est conservée.

Le fragment III peut donc être lu et complété comme suit:

1. —————Λ—
 —————στ . . . Ε
 —————Ο ———

5. ἐ]τεράφιν
 ΑΓ ΛΕ.ΕΤΕΑ
 σΒΙΝΙ. Ο Γ . Δ
 ἔλυ[σ]αν καὶ ἐκ θ(ε)οῦ



16. № 16. III. A la lumière artificielle.



17. № 17. III. A la lumière du soleil.



18. № 18. Ic.

6^e ligne: Un rétablissement et une interprétation exactes de cette ligne sont impossibles. On peut néanmoins rappeler que l'ensemble des caractères ... ς BINIOC qu'on peut lire ou Βινικός ou Ουβινικός, et, avec moins de probabilité Σβινικός, rappelle à la 1^{ère} ligne de l'inscription protobulgare de droite de Chambarli (N^o 14). Toutefois, la lecture ουβινικός est aussi possible, c'est-à-dire un adjectif en -ικός et ... ουβιν, p. ex. Δαν]ουβιν et ΚΟC...

7^e ligne: On ne peut dire avec certitude quel est le sujet ou le complément de la forme verbale ἔλυσαν conservée dans cette ligne. Ici également il s'agit, peut-être, d'expressions dans le genre de συνθήκας, συμφωνίας ou εἰσὶν ἡμέρας λύω.

7^e—8^e ligne: L'ordre des mots $\delta \epsilon \kappa \theta \epsilon \omega \nu \delta \text{Ομ}[\text{ου}] \tau \alpha \gamma \alpha \rho \chi \omicron \nu$ au lieu de $\delta \epsilon \kappa \theta \epsilon \omega \nu \alpha \rho \chi \omicron \nu \delta \text{Ομ} \text{ου} \tau \alpha \gamma$, (cf. № 19) ou $\delta \text{Ομ} \text{ου} \tau \alpha \gamma \delta \epsilon \kappa \theta \epsilon \omega \nu \alpha \rho \chi \omicron \nu$, cf. № 12, est dû, sans doute, à une erreur du tailleur de pierre. L'emploi de l'article devant $\text{Ομ} \text{ου} \tau \alpha \gamma$ mérite ici l'attention, s'il ne s'agit pas de ditto-graphie, toutefois. Dans aucune des inscriptions découvertes jusqu'ici, le nom $\text{Ομ} \text{ου} \tau \alpha \gamma$ n'est précédé de l'article.

9^e ligne: Le sujet de ἀπέστ[η]λεν est sans doute l'archonte cité à la ligne 7—8. L'article τὸν appartient au complément circonstanciel suivant à la ligne 10.

10^e ligne: Une lecture et un rétablissement exact du texte sont impossibles. Au début de la ligne, on s'attendrait à un accusatif. Cependant, l'ensemble des lettres OHAΓXO pour autant qu'il est exactement déchiffré n'est ni un mot grec ni un des titres ou noms protobulgares que l'on connaît. Il faut donc supposer qu'il s'agit là d'un nom ou d'un titre protobulgare inconnu οηλχο[v ou οηγγχο[v]. Les lettres BOHCO.ME ne sauraient non plus être interprétées avec certitude. Si, au début de la ligne, il y avait, en effet, un titre protobulgare, les lettres en question pourraient cacher un nom propre et les deux dernières lettres seraient une préposition μέ, donc τὸν. οηλχο[v] Βοησο[v] με [φοσα̃α. Une autre explication est néanmoins possible. Surtout si l'on admet que, après OHAΓXO[N la phrase se termine BOHCO.ME se lirait et serait complété comme βοή(θη)σο[v] με], [K]ύ[ε. Avec cette exclamation se terminerait alors l'inscription.

11^e ligne: C'est la dernière ligne où seule la lettre V est conservée.

Le fragment III peut donc être lu et complété comme suit:

1. —————Λ—————
 —————sT . . . E
 —————O—————
5. ξ]τροφιν
 A□ ΔE.ETEA
 sBINI.O □ Δ
 ξλυ[σ]αν κέ ἐκ θ(ε)οῦ

ὁ Ομ[ου]ρταγ ἀρχον
ἀπέστ[ε]ληεν τὸν

10. ◇ΗΛΓΧ◇ · βοή(θη?)σο[ν] μέ

— — — — —
— — — — —
— — — — —

8. complété dans AEM XIX, 1896, 248.

Traduction

4^e ligne: fut élevé

.....
.....
détruisirent et par dieu
Omurtag l'archonte
envoya

10.
.....

Le nom d'Omurtag qui se lit à la 8^e ligne prouve que l'inscription III date du règne de ce souverain bulgare. L'état défectueux de l'inscription ne permet cependant pas de déterminer les événements dont il était question. Si la forme verbale ἔλυσαν à la 7^e ligne, a le sens de « violer le traité » ou « la paix », ce qui est le plus vraisemblable, dans ce cas, on peut supposer qu'entre la Bulgarie et un Etat inconnu, les relations pacifiques avaient été rompues. Du verbe ἀπέστηλεν on peut déduire que des opérations militaires avaient commencé ou que quelqu'un avait été envoyé pour rétablir la paix. Le seul Etat dont il peut s'agir ici est l'Etat franc, car on sait qu'Omurtag avait combattu contre les Francs et négocié avec eux, cf. Zlatarski I, 1, 311 sq. Selon nos connaissances actuelles sur l'époque d'Omurtag, ce souverain bulgare, après avoir conclu un traité de paix d'une durée de 30 ans, entretenait constamment des relations amicales avec Byzance. Néanmoins, les sources byzantines ayant trait à l'histoire des Bulgares, sont si fortuites, pauvres et incomplètes, qu'on ne saurait les prendre comme une base toujours sûre. Pour le prouver il suffit de mentionner l'inscription protobulgare de Philippi, où l'on parle de l'expédition de Kavchan Isbul vers la Mer Egée. Or, cette expédition ne se trouve mentionnée chez aucun historiographe byzantin. En conclusion nous devons dire que l'interprétation du fragment III reste pour le moment problématique.

De tout ce qui précède, il ressort que les inscriptions du relief de Madara sont des annales gravées dans le rocher et qu'elles proviennent de trois époques différentes: l'inscription supérieure du temps de Tervel, l'inscription inférieure de gauche du règne de Kormésius et l'inscription inférieure de droite de l'époque d'Omurtag (814—831). Elles constituent non seulement une confirmation des deux sources principales pour l'histoire de la Bulgarie au VIII^e siècle — Théophane et le patriarche Nicéphore — et elles complètent l'œuvre des deux chroniqueurs, par des données entière-

ment nouvelles. Les inscriptions du relief de Madara appartiennent donc au groupe d'inscriptions protobulgares contenant des annales, telles que 13, 14, 15, 16, 18 et 19—20 (voir éditions Beševliev).

Les inscriptions du relief de Madara offrent un intérêt particulier aussi d'un autre point de vue. Elle reflètent la situation intérieure de la Bulgarie à partir du VIII^e jusqu'au début du IX^e siècle. La première inscription fut gravée à une époque où la situation intérieure était stable. Il est à remarquer que dans cette inscription, on ne parle que de l'aide prêtée par Tervel à Justinien II. La cause en est, peut-être, le fait que jusqu'à la fin du règne de Tervel, aucun événement d'importance n'eut lieu entre les Bulgares et les Byzantins méritant d'être mentionné, ou bien qu'une mort prématurée empêcha Tervel de fixer cet événement sur le rocher de Madara. La deuxième inscription aussi fut gravée à une époque relativement tranquille. Après Kormésius, le jeune Etat bulgare connu, on le sait, des temps troubles qui se prolongèrent à peu près jusqu'à Krum. Cependant le règne de Krum ne fut non plus calme. Les guerres que ce souverain mena contre Byzance n'étaient pas propices à construire des échafaudages et à graver des inscriptions. Une période de calme ne survint qu'avec Omurtag et c'est alors que la dernière inscription de Madara fut gravée.

Les inscriptions de Madara ne sont pas seulement les plus anciennes inscriptions protobulgares, mais aussi les plus anciens documents officiels bulgares en général. Elles prouvent que l'influence byzantine avait très tôt pénétré en Bulgarie. Dès le début de l'Etat bulgare, le grec fut adopté comme langue officielle. Cette situation dura jusqu'au moment où l'élément slave devint prépondérant dans l'ancien Etat protobulgare et que fut créé l'alphabet slave. Cette nouvelle étape dans l'évolution du peuple bulgare eut pour conséquence l'expulsion de la langue grecque à laquelle se substitua la langue propre du peuple — le slave.

Index

I. Noms propres

- *Ιουστινιανός, ὁ — ὁ βασιλεύς I b 9—10
 Κρουμεις, ὁ — ὁ ἄρχων II b 4, *τὸν Κρουμειν
 τὸν ἄρχονταν II a 9—10
 ΟΗΛΓΧΟ[N] (?), τὸν — III 10.
 *Ομουρταγ, ὁ — ἄρχων III 8
 Τερβελις, ὁ — ὁ ἄρχων I c 7—8

II. Noms de peuples et termes géographiques

- Βούλγαροι: ἱς τοὺς Βουλγάρους I 5
 Γραικοί: τοὺς Γρεκοὺς II a 7
 Θεσσαλονίκη: *ἱς Θεσαλονίκην I c 11
 Κισσινάι: ἱς τὰς Κισινὰς I c 12

III. Mots

Ἀπέρχομαι: ἀπῆλθεν I c 8, *ἀπῆλθαν I c 12
 ἀποστέλλω: ἀπέστειλεν III 8
 ἄρχω: ἤρχισαν II b 3
 ἄρχων: ὁ ἄρχων I c 14, II a 5; 7; 14—15, II b 2; 4,
 τὸν ἄρχονταν II a 9, III 8
 αὐτός: αὐτοῦ I c 13, τοῦτι II a 14
 βασιλεύς: ὁ — I b 10—11, τὸν βασιλέαν I c 9; 15, II a 9
 βοηθός: ἐβοήθισες II a 8, *βοήθισον II a 10 (?), III 10 (?)
 Διὰ: *διὰ πάκτα I c 15
 διανέμω: *διανέμον II a 11
 δίδωμι: διδῶ II a 8, διδοῦμεν II a 9, ἐδίδουν II a 8, ἔδοκεν I c 15, II a 4; 12|
 Ε' = 5: I c 16
 ἐγώ: *ἐμε I c 18, μου I c 10—11, μέ II a 8; 10
 εἰς: ἰς I c 5; 7; 11 etc.
 εἰς: εἴνα I c 13
 εἶ τις: ἦ τι II a 8
 ἐκ c. gen.: II a 12, ἐκ θεοῦ III 7
 ἐπιχειρῶ: ἐπιχίρισεν I b 13
 ἔτος. *κατ' ἔτος II a 8; 8—9
 Η' = 8: 2 a 4
 Θεῖος: ὁ θῆν I c 10
 θεός: ἐκ θεοῦ III 7
 Ι' = 10: II a 4
 Καλός: adv. καλά I c 18
 Λίμνη: τοῦτι ἡ λίμνη II a 14
 λύω: ἔλυσαν II a 16, III 7
 Μετά: μετ' ἔμε I c 18
 Νικῶ: ἐνίκησεν I c 18
 ὄνομα II b 9
 οὐκ I c 10
 Πάκτον: πάκτα I b 13; I c 15
 παρακαλῶ: *παρεκάλεσεν II a 10
 πιστεύω: ἐπίστεσαν I c 10
 ποιῶ: ἐπύσες II b 6
 ΠΟΛΕ.... II a 16
 ῥινοκοπῶ: τὸν ρινοκοπιμένον τὸν βασιλέαν I c 8—9
 Στρατιώτης: στραῖτες II a 6
 σὺ: σου II a 8
 συνθήκη: *τάς συνθήκας ἔλυσαν II a 15—16
 Τότε II b 8
 τρέφω: ἐτρέφιν III 4
 Χαρίζομαι: ἐχάρισεν II b 4
 χιλιάς: ἐ *χιλιάδας I c 16
 χρυσός: χρυσά II a 4; 5 τὰ χρυσά II a 11

IV. Particularités linguistiques

Accusatif au lieu de datif
 activum au lieu de medium
 article devant les noms de personnes.
 sans augment
 genitif au lieu de datif

Διδῶ
 Εἷ τι
 ἐπίστεσαν = ἐπίστευσαν
 final -ν
 Ἰρήνην = εἰρήνην ?
 ιος > ις
 métathèse de r
 Μετά cum accusativo
 ο > ου
 οι > υ
 ordre des mots des noms propres et leur détermination
 néogrecque, dans les adverbess et les verbes
 Παρακαλῶ rattaché à l'impératif
 phrase causale sans conjonction d'introduction
 la première au lieu de la troisième personne
 sans reduplication
 simplification des géminées
 στρατιῶτες = στρατιῶτας
 terminaison -αν pour 3e personne pluralis indicat. aoristi
 Τούτι = αὐτή
 Χρυσός, χρυσά scil. νομίσματα

- | | |
|-----------------|---|
| Blass-Debrunner | Fr. Blass, <i>Grammatik des neutestamentlichen Griechisch</i> , bearbeitet von A. Debrunner, 6. Aufl. Göttingen, 1931. |
| Dieterich | K. Dieterich, <i>Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache von der hellenistischen Zeit bis zum 10 Jahrh. n. Chr.</i> Leipzig, 1898. |
| Grégoire | H. Grégoire, <i>Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure I.</i> Paris, 1922. |
| Hatzidakis | G. N. Hatzidakis, <i>Einleitung in die neugriechische Grammatik.</i> Leipzig, 1892. |
| Jannaris | A. N. Jannaris, <i>An Historical Greek Grammar.</i> London, 1897. |
| Krüger | K. W. Krüger, <i>Griechische Sprachlehre für Schulen.</i> I. Teil, 2 Heft. 6 Aufl. besorgt von W. Pökel, Leipzig u. Würzburg, 1898. |
| Kühner-Gerth | R. Kühner, <i>Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache, II Teil. Satzlehre.</i> 3. Aufl. in 2 Bden, besorgt von B. Gerth, Hannover und Leipzig, 1898—1904. |
| Ljungvik | H. Ljungvik, <i>Beiträge zur Syntax der spätgriechischen Volkssprache.</i> Uppsala, 1932. |
| Mayser | E. Mayser, <i>Grammatik der griech. Papyri aus der Ptolemäerzeit, I. Laut- und Wortlehre.</i> Berlin, 1923. II. Satzlehre, 1—2. Berlin, 1926, 1934. |
| Merz | L. Merz, <i>Zur Flexion des Verbums bei Malalas.</i> Programm, Pirmasens, 1911. |
| Meyer | G. Meyer, <i>Griechische Grammatik.</i> Leipzig, 1896 ⁸ . |
| Moravcsik | Gy. Moravcsik, <i>Byzantinoturcica, II. Sprachreste der Türk-völker in den byzantinischen Quellen.</i> Budapest, 1943. |
| Nachmanson | E. Nachmanson, <i>Laute und Formen der magnetischen Inschriften.</i> Uppsala, 1904. |

- Ostrogorsky G. Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*. München, 1952².
- Psaltis St. B. Psaltis, *Grammatik der byzantinischen Chroniken*. Göttingen, 1913.
- Reinhold H. Reinhold, *De graecitate Patrum Apostolicorum librorumque apocryphorum Novi Testamenti quaestiones grammaticae* (Diss. phil. Halenses XIV, 1). Halle, 1898.
- Schwyzler Ed. Schwyzler, *Griechische Grammatik, I—III*. München, 1939—1953.
- Tabachovitz D. Tabachovitz, *Sprachliche und textkritische Studien zur Chronik der Theophanes Confessor*. Diss., Uppsala, 1926.
- Thumb A. Thumb, *Handbuch der neugriechischen Volkssprache*. Straßburg, 1910².
- Tougard A. Tougard, *De l'histoire profane dans les actes grecs des Bollandistes*. Paris, 1874.
- Vambery H. Vambery, *Der Ursprung der Magyaren*. Leipzig, 1882.
- Wolf K. Wolf, *Studien zur Sprache des Malalas*. Diss., München, 1912.
- Златарски В. Н. Златарски, *История на българската държава, I, 1*. София, 1918.
- Jireček, Пътувания К. Иречек, *Пътувания по България*. Пловдив, 1899.

A PROPOS D'UNE MOSAÏQUE DECOUVERTE A ISTANBUL

Dans son numéro du 14 juillet 1954, le journal *Cumhuriyet* d'Istanbul publiait la photographie d'une mosaïque découverte au cours des excavations faites pour les fondations du nouveau palais de la Municipalité, à l'ouest de la mosquée de Şehzade, à environ 400 m. au sud de l'aqueduc de Valens. M. Rüstem Duyuran, directeur du musée des antiquités, la déclarait romaine et la datait du IV^e siècle de notre ère: elle aurait appartenu au *salon d'une villa ou château* sur l'emplacement duquel une autre construction, byzantine, avait été érigée. Effectivement, il semble que la mosaïque ait été retrouvée sous les ruines d'un édifice que les inscriptions, relevées sur les briques dont il était construit, permettent de dater de la seconde moitié du V^e siècle. De l'avis des fouilleurs, d'autres fragments de mosaïque devaient se trouver dans un périmètre de 5 à 6 mètres; ceux découverts jusqu'alors représentaient une chasse au lion, un oiseau, des jeunes gens dansant et un *paysan portant des poules au marché*. Le médaillon octogone reproduit par le journal, nous montre le personnage aux poules entouré de décors géométriques (fig. 1).



Fig. 1.

Presque simultanément, le R. P. R. Janin publiait une courte notice dans la *Revue du Touring et Automobile Club de Turquie* (juin 1954, p. 36—37), dans laquelle il émettait l'opinion que les mosaïques en question devaient paver le Capitole de Constantin dont l'existence est attestée en 407 et en 873. Le fait que la mosaïque a été retrouvée sous les ruines d'un édifice du V^e siècle milite naturellement contre cette hypothèse qui, du reste, a été abandonnée depuis par le P. Janin. Dans une nouvelle note, parue tout récemment dans la *Revue des Etudes Byzantines* XII (1954) 212—213, le P. R. Janin suppose maintenant que cette décoration peut avoir appartenu à une riche villa — préconstantinienne — bâtie en dehors de la ville ou dans un quartier périphérique. Il base sa nouvelle datation sur la grandeur, les couleurs et la technique des mosaïques et sur le fait qu'une canalisation serpente au milieu des ruines et qu'elle continue à fournir de l'eau. Dans son opinion, cette canalisation était peut-être reliée à l'aqueduc d'Adrien dont on a retrouvé des restes en plusieurs endroits. N'ayant pas vu les mosaïques en question, je ne peux émettre aucun avis sur leur technique; quant aux conduits d'eau, on peut tout aussi bien admettre qu'ils étaient rattachés au système des canalisations de Septime Sévère et de Valens qui, elles, ne subsistent pas à l'état de vestiges seulement, mais continuent à alimenter en eau plusieurs quartiers d'Istanbul.

Nous devons aussi au P. Janin une nouvelle énumération, succincte, des sujets représentés dans la mosaïque:

... Si l'on y voit une Victoire, il y a surtout des scènes populaires: une jeune fille souriante tenant des fruits variés serrés contre sa poitrine; un jeune homme ayant sur le dos une hotte remplie de légumes et tenant à la main une botte de racines, avec l'inscription ΕΥΣΕΒΙΣ; un autre, portant un agneau sur ses épaules, comme l'Hercule Criophore ou le Bon Pasteur, et tenant à la main un panier rempli de fromages, avec l'inscription ΠΟΙΜΕΝ; un troisième, avec sur le dos une hotte remplie d'œufs et tenant deux coqs à la main, avec l'inscription ΕΥΦΡΑΣΙΣ. Une autre mosaïque, brisée, figurait peut-être le temps, car elle est entourée des symboles des quatre saisons. On voit encore un enfant jouant au cerceau, une chasse au lion, un oiseau perché sur un arbre, une bacchante qui agite un tambourin de la main gauche et soulève de la droite son pephum pour découvrir son corps; etc...

Tant que ces mosaïques ne seront pas toutes publiées, il ne sera pas facile de s'en faire une idée bien précise. D'après une communication personnelle de M. le Professeur Arif Müfit Mansel, M. Rüstem Duyuran travaille sur ces mosaïques en vue d'une étude à leur sujet qu'il voulait présenter au X^e Congrès International d'Etudes Byzantines, congrès qui s'est tenu à Istanbul en septembre 1955. Il ne m'a donc pas été possible de me procurer pour l'instant des photographies plus détaillées ni d'avoir d'autres renseignements sur ces mosaïques qui, à peine découvertes, font déjà l'objet de controverses. Les remarques que j'ai pu faire,

dès que j'ai eu connaissance de la photographie parue dans le *Cumhuriyet* (en août 1954), sont donc éminemment provisoires et susceptibles d'être revues sur plus d'un point. Je me suis abstenu de les publier alors, mais les nouveaux renseignements apportés par la notice du P. Janin semblent confirmer l'hypothèse que j'avais émise. Je me crois donc autorisé d'apporter au débat une légère contribution qui permettra peut-être d'appuyer la thèse de M. Rüstem Duyuran.

*

1. Le seul fragment publié jusqu'ici porte en légende le mot ΕΥΦΡΑCIC (en caractères anguleux). Evidemment, on ne saurait rapprocher ce vocable de φράσις et le traduire par *élocution*, *beau langage*, ce qui ne saurait convenir à un dessin représentant un porteur d'œufs et de volailles. On ne saurait non plus chercher dans ce tableau une représentation symbolique de l'εὐφρασία, *joie, plaisir, contentement*, terme que saint Jean Chrysostome emploie dans une phrase significative: "Ἄστρος καὶ οἶνος τοῦ σώματος ἐστὶ τροφή καὶ εὐφρασία.¹ Si ΕΥΦΡΑCIC devait être pris dans le sens d'εὐφρασία, et en admettant que les œufs et les volailles aient représenté les plaisirs de la table, par excellence, la façon de les faire figurer ici peut sembler assez bizarre: une nature morte eut été bien plus évocatrice. Une troisième hypothèse s'impose: ΕΥΦΡΑCIC doit être un nom propre. En admettant même qu'il faille donner à ΕΥΦΡΑCIC le sens de *joyeux*, cela n'explique toujours pas pourquoi le propriétaire de la villa, seul maître de sa décoration, a pu vouloir associer l'εὐφρασία à l'image d'un porteur d'œufs et de volailles. Il est clair que le personnage *joyeux* ne saurait être un volailler quelconque, mais uniquement le maître de l'exploitation agricole. Et encore, cette légende ne peut s'expliquer que chez quelqu'un qui, ayant subi des revers de fortune, se déclare satisfait de sa condition nouvelle; sa signification se comprend pleinement dès qu'on admet qu'elle comporte un jeu de mots, une allusion au nom du propriétaire.

C'est plus particulièrement dans l'onomastique chrétienne que nous rencontrons le nom féminin Εὐφρασία; il semble avoir coexisté avec celui d'Εὐφροσύνη, nom païen de l'une des trois Grâces. C'est également à l'époque chrétienne que le nom masculin Εὐφράσιος apparaît à côté de celui d'Εὐφροσύνης. Contrairement à son pendant féminin, le nom d'Εὐφράσιος est assez rare; au IV^e siècle, il a été porté par un personnage curieux sur le compte de qui Ammien Marcellin nous donne quelques renseignements:

En 365, une révolte avait éclaté à Constantinople contre le régime de Valens; Valentinien I^{er} en reçut la nouvelle le jour des calendes de novembre, alors qu'il se trouvait à Paris: Partant de Chalcédoine, — où il avait séjourné dans la demeure d'un certain Strategius qui, de simple soldat d'une des milices du palais, s'était élevé au rang de sénateur, — Procope, qui se

¹ *Serm.*, 85, vol. 6, p. 813,21.

disait descendant de Constantin le Grand, s'était emparé de Constantinople avec le concours des soldats de deux divisions (Divitense et Tongrienne) qui, à ce moment, traversaient la ville. Une fois maître de la place, — et après s'être fait couronner, affublé de divers oripeaux qui rappelaient le costume impérial, — Procope voulut organiser son Etat. Il confia l'administration de la ville à un certain Phronemius et la charge de *magister officiorum* à un nommé Euphrasius, *tous deux Gaulois de naissance et gens de mérite et de talent.*² A en juger par leurs noms, nous pouvons supposer que ces Gaulois étaient chrétiens, l'un et l'autre, et leur sort ultérieur semble le confirmer.

A la suite des victoires remportées par les troupes de Valens sur les partisans de Procope, l'usurpateur prit la fuite en 366, accompagné de deux personnages nommés Florentius et Barchalba. Au bout de trois jours, voyant que tout était perdu, ces deux hommes ligotèrent Procope et le ramenèrent au camp de Valens où, immédiatement, on lui trancha la tête. Leur volte-face du dernier moment n'empêcha pas Florentius et Barchalba de subir le même châtiment et des représailles sévères furent exercées contre les partisans de Procope. Phronemius et Euphrasius, par contre, furent envoyés en Occident pour que Valentinien décidât de leur sort.

Cédant à *certaines interventions*, l'empereur punit l'ancien préfet de la ville de la seule déportation; quant à Euphrasius, il fut purement et simplement acquitté.³

Nous ne savons pas si, en 366, la veuve de Constance II, Eusébie, était toujours en vie ni si c'est elle qui intercédait en faveur des prisonniers. Elle était coutumière de ce genre d'interventions: douze ans auparavant, elle avait sauvé la vie au futur Julien l'Apostat. Il en sera question plus loin. Un fait en tout cas semble certain: l'extraordinaire clémence de Valentinien ne peut s'expliquer que par le fait que l'empereur a dû reconnaître en Euphrasius un fervent coreligionnaire.

Nous avons tout lieu de supposer qu'Euphrasius, acquitté, retourna à Constantinople où il devait avoir ses biens qui n'avaient pas été saisis. Retiré de la vie publique, il ne pouvait que mener l'existence paisible d'un *gentleman farmer*, comme tant d'autres de ses contemporains en disgrâce. Aussi peut-on émettre l'hypothèse qu'Euphrasius eut sa villa non loin de l'endroit où Valens fit construire un aqueduc, — peut-être pour profiter des facilités d'adduction d'eau, — et que, sur la mosaïque qui décorait sa demeure campagnarde, il se fit représenter dans l'une de ses nouvelles activités: en éleveur de poules. Plusieurs arguments militent en faveur de cette hypothèse:

a) On croit reconnaître un profil *gaulois*, caractéristique, dans ce portrait au nez pointu dont le mosaïste a peut-être accentué les traits.

² XXVI, 7,4: *ambo Galli, institutis bonarum artium spectatissimi.*

³ XXVI, 10,8: *et absoluto Euphrasio, Phronemius Cheronesum deportatur.*

b) En tant que nom, ΕΥΦΡΑΣΙΟΣ semble désigner un Gaulois chrétien: un Grec se serait fait appeler Εὐφράσιος.

c) Si, comme nous le supposons, il faut aussi y voir un jeu de mots, une allusion à la *joie* du propriétaire, elle ne s'explique que chez quelqu'un qui, comme Euphrasius, avait tout lieu de se montrer satisfait d'avoir échappé à la mort et de se retrouver riche propriétaire.

d) Le vêtement du marchand d'œufs et de volailles n'a rien du costume paysan: le personnage représenté sur la mosaïque porte la chaussure militaire et la courte tunique serrée par une ceinture imposante; malgré son fardeau, il ne s'est pas séparé de sa toge qu'il garde, roulée, sur son épaule.

e) La tunique est ornée dans le bas de deux motifs ronds qui rappellent l'insigne du *magister officiorum* d'Orient, tel qu'il est reproduit dans la *Notitia Dignitatum*.⁴

Par la force des choses, l'identification du personnage, faite sur le seul fragment de la mosaïque connu jusqu'ici par une photographie de presse, défectueuse, est éminemment hypothétique; mais puisque ΕΥΦΡΑΣΙΟΣ ne peut être qu'un nom propre — malgré toutes les allusions qu'il peut comporter, — il y a beaucoup de chances pour que ce soit celui du *magister officiorum* de Procope:

a) Le nom d'Euphrasius était assez rare et le nombre de ceux qui avaient les moyens de faire exécuter un pavage en mosaïque devait être assez limité.

b) Vu l'aspect juvénile du personnage, il est peu probable que le portrait ait été exécuté par quelque descendant.

c) On ne saurait plus admettre qu'on le doive à un étranger (ce qui aurait pu se justifier si le personnage représenté était acteur ou coureur de char) ni à une quelconque institution publique désireuse d'honorer un citoyen vénérable.

Ainsi, et à la vue de ce seul document, on peut déjà conclure que la mosaïque a dû être exécutée pour la villa d'Euphrasius et, dans ce cas, elle doit pouvoir être datée des années qui suivirent immédiatement son voyage

⁴ Ces ornements ont été appelés *galliculae* (v. DACL, s. v. *calliculae*); on les trouve représentés sur les tuniques de militaires, de dignitaires et même d'enfants, mais il ne semble pas qu'ils aient fait l'objet d'une étude détaillée. Nous ne voulons pas supposer qu'ils aient été dépourvus de toute signification, comme les grecques qui ornent parfois le bas d'une tunique: peut-être les emblèmes ronds reproduits dans la *Notitia Dignitatum* permettront-ils de faire quelques rapprochements utiles à leur sujet. Le fait est que les ornements ronds de la tunique du volailler rappellent beaucoup l'insigne du *magister officiorum* d'Orient (Bonn, I, 37 — quatrième écu de la première rangée); sur les manuscrits de la Bibliothèque Nationale (Paris. lat., 9661, fo 82 r; Nouv. Acquis. Lat., 1424, fo 102 r), les couleurs de cet insigne sont jaune sur champ rouge mais, naturellement, un certain doute plane sur la fidélité avec laquelle les couleurs originales ont été reproduites par les copistes.

en Gaule, c'est-à-dire de 367 ou 368. D'autres arguments viennent maintenant à l'appui de cette hypothèse :

2. De même que l'εὐφρασία ne saurait caractériser l'activité d'un porteur d'œufs et de volailles quelconque, il doit être assez difficile d'expliquer pourquoi l'εὐσέβεια devait être associée au type du maraîcher, figuré sur ce deuxième fragment de la mosaïque dont nous n'avons que la description sommaire. A la rigueur, on pourrait admettre que les œufs et la volaille représentaient les plaisirs de la table, une *joie du corps*; on ne saurait prétendre que les légumes et les racines pouvaient évoquer une idée d'εὐσέβεια, bien que ce fût là le régime alimentaire de certains ascètes. Dans ce tableau, également, on ne peut comprendre la légende EYCEBIC qu'en tenant compte de certains faits qui ont dû marquer dans la vie du propriétaire. De nouveau un rapprochement s'impose; on est forcé de penser à Euphrasius à qui sa piété et certaines interventions avaient valu la clémence de Valentinien. Peut-être, dans sa nouvelle condition d'agriculteur, Euphrasius adjoignit-il à son nom celui d'Eusèbe; plusieurs arguments militent en faveur de cette hypothèse :

a) L'εὐσέβεια, vertu chrétienne, semble avoir été particulièrement en honneur au IV^e siècle. C'est à cette époque que le nom d'Eusèbe apparaît fréquemment dans l'onomastique chrétienne, chez les ariens comme chez les nicéens. Indépendamment du pape Eusèbe et de l'historien de l'Eglise, Eusèbe de Césarée, nous le voyons porté par l'évêque arien de Nicomédie qui donna le baptême à Constantin sur son lit de mort. Car Constantin qui, en 325, avait fait une apparition si spectaculaire au concile de Nicée, penchait plutôt pour l'arianisme. Après une courte période de flottement, son successeur Constance II se fit le défenseur des ariens et c'est seulement sous le règne de Julien l'Apostat que saint Athanase put réunir le « concile des confesseurs » qui rétablit de mémoire les actes du concile de Nicée, brûlés par les ariens. L'Ἀθανασίου πίστις devint l'*orthodoxa fides*, l'εὐσέβεια telle que la concevaient les nicéens. Dans la suite, Julien se montra assez impartial dans les vexations qu'il imposa indistinctement aux ariens et aux nicéens; puis, sous le règne de Valens et de Valentinien, les ariens furent de nouveau favorisés en Orient. Valentinien était nicéen, alors que son frère Valens allait se déclarer farouche arien. Il y eut une période de flottement où, en Orient, on devait obligatoirement se déclarer pour ou contre l'*orthodoxa fides*, l'Ἀθανασίου πίστις; elle dura sept ans.⁵ En 371, Valens rompit nettement avec la politique religieuse de son frère et commença les pogromes de nicéens qui ne devaient cesser qu'à l'avènement de Théodose, en 379.

Le fait qu'un personnage de Constantinople se soit déclaré ὀρθόδοξος, qu'il ait affiché son adhésion à l'εὐσέβεια ou *orthodoxa fides* sur la mosaïque

⁵ V. aussi H. E. DEL MEDICO, *La Lamelle Virolleaud*, dans *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves* IX (1949) — *Mélanges Grégoire* I, — p. 179—192.

qui pavait sa villa, limite nettement cette inscription entre les années 365 et 371 : avant 365 comme après 371 il eût été trop dangereux de se déclarer ouvertement nicéen ; après 379 cette profession de foi n'était plus nécessaire. De ce fait, l'inscription EYCEBIC qui accompagne la mosaïque du maraîcher est un précieux élément de datation : elle indique que le propriétaire des lieux partageait les croyances orthodoxes de Valentinien et non celles que Valens allait si ostensiblement afficher en 371. On la comprend chez un Euphrasius, artisan d'une révolte contre Valens l'arien et grâcié par Valentinien le nicéen.

b) Une deuxième coïncidence, tout aussi troublante, permet d'expliquer pourquoi Euphrasius, après son acquittement, peut s'être donné le surnom d'Eusèbe ou avoir accolé à son nom l'épithète d'εὐσεβής. Quatorze ans avant la révolte de Procope, Constance II avait nommé César en Orient un neveu de Constantin, Gallus. En 354, Gallus s'étant révolté contre son cousin Constance, avait été exécuté, son demi-frère Julien avait été appelé à Milan pour y être jugé par l'empereur. On nous dit que Julien fut sauvé grâce à l'intervention de l'impératrice et, détail curieux, l'impératrice se nommait Eusébie. En somme, c'est à Eusébie que Julien dut sa fortune : l'année suivante (novembre 355), il fut nommé César. Son voyage en Occident, pour y être jugé par l'empereur, et l'intervention d'une *Eusébie* avaient prélué au règne de Julien l'Apostat.

Ces faits rappellent trop les circonstances qui entourèrent le voyage en Occident d'Euphrasius, la grâce qu'il dut à sa piété et aux *interventions en sa faveur*. Sans aller jusqu'à supposer que la même Eusébie, qui était intervenue auprès de son époux en faveur de Julien, plaïda aussi (ou fit plaider) la cause d'Euphrasius auprès de Valentinien, il n'en reste pas moins que l'analogie de la situation a dû laisser une marque profonde dans l'esprit de celui qui fut *magister officiorum* pendant le court règne de Procope. Là encore, on peut trouver un motif suffisant pour qu'Euphrasius, acquitté et remis en possession de ses biens, ait pris le surnom d'εὐσεβίος, inspiré de celui de la veuve de Constance II, ou de celui de cette autre personne qui intervint en sa faveur. Un fait est curieux, et, à notre avis, il n'a pas été suffisamment relevé : dans les acclamations aux souverains, dont le *Livre des Cérémonies* de Constantin Porphyrogénète nous a conservé quelques échos anciens, c'est toujours aux impératrices — et aux impératrices seules — que l'on donne le titre de *pieuses*, alors que les empereurs sont qualifiés d'*orthodoxes*.⁶

c) Un troisième fait mérite d'être relevé : il peut avoir son importance

⁶ On relève, p. ex., les acclamations suivantes aux impératrices : Ch. V (Ed. Vogt, I, 41,14) et Ch. 78/69 (Ed. Vogt, II, 122,13) ... σὺν Αὐγούσταις εὐσεβέσι φιλοθέοις, alors qu'on trouve, à l'adresse des empereurs, Ch. 51/42 (Ed. Vogt, II, 24,20) : Καλὰς ἡμέρας... ὁ Θεὸς παράσχη τοῖς ὀρθοδόξοις δεσπόταις, et Ch. 86/77 (Ed. Vogt, II, 174,18) : Ὁρθοδόξων βασιλέων πολλὰ τὰ ἔτη.

pour la compréhension du personnage d'Euphrasius et pour l'interprétation de toute la décoration en mosaïques qui ornait sa villa :

Comme son père Constantin, Constance II ne reçut le baptême que peu de temps avant sa mort (novembre 361). Lui aussi fut baptisé par un prêtre arien, en Cilicie, alors qu'il marchait sur Paris contre son cousin Julien qui s'était fait proclamer empereur. Julien, par contre, était chrétien au moment de son accession au trône, et au début de son règne, il se montra εὐσεβής en rappelant d'exil saint Athanase. Peut-être se souvenait-il alors qu'il devait la vie et la fortune à *Eusébie*, l'épouse chrétienne de Constance. Si, dans la suite, il se montra moins « pieux », son règne débuta tout au moins sous le signe de la tolérance de l'orthodoxie nicéenne.

Euphrasius pensait-il qu'en se déclarant εὐσεβής la fortune lui sourirait de nouveau? Croyait-il que les appuis dont il avait profité une fois ne lui seraient pas marchandés à l'avenir et lui ouvriraient la voie aux plus hautes dignités? D'autres détails de la mosaïque nous permettront peut-être de voir jusqu'à quel point il voulut s'inspirer du précédent de Julien.

3. Quant à l'inscription ΠΟΙΜΕΝ, qui accompagne le troisième sujet de la mosaïque, à première vue, elle semble bien définir le porteur d'un agneau et d'un panier de fromages qui y est représenté. Isolé, et malgré la variante orthographique dans la légende, ce fragment n'aurait pas suscité le moindre doute sur sa signification; il représente bien un *pasteur* qui fait du fromage avec le lait de ses brebis et vend, de temps en temps, un agneau. Point n'est besoin d'y chercher un symbole chrétien ou mythologique. Et pourtant, quand on tient compte des deux autres tableaux, on se demande pourquoi une mosaïque représentant un pasteur a été expliquée par une inscription pléonastique, ΠΟΙΜΕΝ? S'il ne fallait y voir qu'un simple berger, dans l'exercice de son métier, pourquoi a-t-on inscrit ΕΥΦΡΑCIC en marge du tableau représentant le porteur d'œufs, et non simplement φoπώλης? Pourquoi le marchand de légumes porte-t-il la légende EYCEBIC, et non λαχ ανᾶς? On est amené à chercher un sens caché, non au tableau du pasteur qui figure une des activités du *gentleman farmer*, mais bien à la légende ΠΟΙΜΕΝ et, de nouveau, c'est à Euphrasius qu'on est forcé de penser.

Le terme ποιμήν n'avait pas seulement le sens de « berger », conducteur de brebis; il avait aussi celui de conducteur d'hommes. Platon déjà parlait des archontes ὥστερ ποιμένων πόλεως (Pol., 4, 440) et l'expression ποιμήν λαῶν est fréquente. A la suite des considérations qui viennent d'être faites sur les autres fragments de la mosaïque, — où nous avons trouvé que les légendes devaient rappeler le nom du propriétaire de la villa, le surnom ou la qualité que, normalement, il a dû s'attribuer, — on en arrive à conclure que ΠΟΙΜΕΝ doit comporter un rappel à son ancien titre. Seul un ancien conducteur du peuple, — un homme qui, comme Euphrasius, a rempli la charge de *magister officiorum*, — peut avoir voulu se donner le titre

de ΠΟΙΜΕΝ et s'en glorifier quand, grâcié, il s'est retrouvé simple *pasteur* de brebis.

4. Quant aux autres tableaux, anépigraphes à ce qu'il semble, leur format et la place qu'ils occupent dans l'ensemble de la décoration pourront fournir d'utiles renseignements sur le personnage qui habita cette villa. Une étude plus poussée, sur base de documents photographiques, permettra de mieux comprendre ce que représente cette jeune fille qui serre des fruits sur sa poitrine; elle permettra peut-être d'expliquer le thème curieux de l'enfant au κύκλος (symbole des avatars de la vie?),⁷ celui de la Victoire et du Temps; elle nous donnera peut-être la clé des symboles qui se cachent sous le tableau représentant une chasse au lion et sous celui où une jeune fille danse, un tambourin à la main. En tout cas, il semble téméraire de la qualifier, d'office, de *bacchante*.

Le plus curieux nous semble cet *oiseau perché sur un arbre*. Faut-il voir une affirmation de la croyance en l'immortalité dans ce thème du *phénix* dans le *phœnix* qu'on retrouve si souvent sur les sarcophages chrétiens de Gaule? Si c'est là le sens qu'il faut attribuer à ce fragment, on peut y voir un nouvel indice de l'origine gauloise du propriétaire de la ville. Car, en Occident, le phénix (parfois figuré par un oiseau quelconque) a été plus d'une fois représenté dans la mosaïque et dans les autres arts, souvent même sans le palmier. Rappelons qu'il figure au revers d'une petite pièce de bronze de Constance II, trouvée en Gaule.⁸ Par ailleurs, on peut se demander jusqu'à quel point Euphrasius ne pensait pas réincarner le personnage de Julien l'Apostat, avec qui il pouvait se découvrir tant d'analogies? S'il n'espérait pas un jour prendre une revanche éclatante sur Valens? Or, on racontait précisément que Julien mourut en discutant de l'immortalité avec les philosophes.

*

D'ores et déjà, un fait semble certain: la mosaïque nouvellement découverte à Istanbul n'est pas uniquement décorative. Elle est chargée de symboles, d'allusions comme le prouvent les légendes des trois fragments à inscriptions et, à notre avis, ces légendes se réfèrent à une situation qui ne peut s'appliquer qu'au seul cas d'Euphrasius, l'éphémère *magister officiorum* de Procope.

Naturellement, il sera du plus haut intérêt de voir si le profil « gaulois » de l'éleveur de volailles se retrouve dans les traits du jeune maraîcher et dans ceux du pasteur; si les mêmes détails du costume réapparaissent, identiques ou variés, dans les trois médaillons à inscriptions. Cela, la courte notice du R. P. R. Janin ne nous le dit pas et, pour l'instant, nous n'avons aucun moyen de nous en assurer. Mais, même si le portrait d'Euphrasius n'a pas été servilement copié dans toutes les mosaïques qui représentent

⁷ Hérodote I, 207: κύκλος τῶν ἀνθρωπίνων περιγμάτων ἐστί.

⁸ DACL, s. v. PHENIX, fig. 10166.

les activités du *gentleman farmer*, nous avons déjà suffisamment d'éléments pour identifier le propriétaire de la villa et reconnaître les motifs qui ont pu le guider dans le choix de sa décoration en mosaïques. De plus, ces considérations permettent de dater la mosaïque avec une précision suffisante: elle n'a pu être exécutée qu'en 367 ou 368, au retour d'Euphrasius de son voyage en Gaule, à un moment où il était presque obligatoire de proclamer son attachement à une foi, nicéenne ou arienne. A cette époque, elle constituait presque un défi au régime de Valens, défi que pouvait se permettre quelqu'un qui jouissait de l'appui de Valentinien. Déjà trois ans plus tard, en 371, il devait être dangereux de se dire ouvertement εὐσεβής. La bravade que représentait cette villa aux yeux de celui qui avait fait décapiter Procope devait naturellement désigner Euphrasius comme une des premières victimes des persécutions de Valens: selon toute probabilité, Euphrasius n'a pas dû jouir bien longtemps de la paix des champs.*)

*) Le manuscrit de cet article est parvenu à la rédaction quelques mois avant le Congrès d'Istanbul.

TRAITS CARACTERISTIQUES DANS LA CONSTRUCTION DES FORTERESSES BULGARES ET BYZANTINES AUX TEMPS FEODaux

Aux époques de la société primaire de la communauté, de l'esclavage et du féodalisme, beaucoup d'habitations dans nos pays étaient fortifiées. La fortification de ces habitations était indispensable pour protéger leurs habitants contre les bêtes féroces et les invasions de l'ennemi. Ces invasions se multiplièrent au moment de la division de la société en classes et quand la guerre devint le seul moyen de régler les querelles. Le système de fortification artificielle, qu'il fût simple ou plus compliqué, dépendait toutefois du développement des forces productives à l'époque des différentes formations socio-économiques. Alors qu'à l'époque où les classes n'existaient pas encore, les fortifications avaient pour but de protéger tous les habitants réunis dans les villages, aux époques esclavagiste et féodale, elles étaient surtout l'attribut de certaines classes privilégiées. Seuls furent fortifiés au moyen de remparts, les endroits les plus importants, c'est-à-dire, ceux où habitait la classe gouvernante qui, en cas de danger, était alors suffisamment protégée. Si les Etats esclavagiste et féodal devaient protéger même les habitants pauvres, c'est-à-dire la classe sans droit aucun, les autres hameaux devaient également être entourés de remparts, toutefois, autant que le permettait le terrain sur lequel ils étaient bâtis. Les témoignages de Procopios¹ nous apprenant que çà et là, à proximité des hameaux, des forteresses qui pussent servir de refuge aux habitants, en cas d'attaques ennemies, avaient été construites à des endroits propices, ne nient en rien la véracité du fait. Au contraire, ainsi que le prouvent les fouilles archéologiques, une grande partie des habitants pauvres et sans aucun droit, vivait au dehors des remparts bien qu'ils eussent, sans aucun doute, contribué à leur construction par un travail gratuit.

En Bulgarie, on trouve beaucoup de fortifications qui sont les restes des fortifications construites par les peuples qui y ont vécu. Malheureusement, les soixante-quinze années de notre indépendance sont loin de suffire aux recherches que nécessite l'architecture de ces forteresses. Beaucoup de murs de ces fortifications sont déjà démolis et la date précise de leur construction ne pourrait être donnée qu'après leur démolition complète, avec l'aide de fouilles archéologiques, travail qui exige de grands capitaux et beaucoup de temps.

Nous essaierons de tracer ici, au moyen de l'archéologie, quelques traits caractéristiques des forteresses de l'époque féodale entre le XI^e et le XIV^e

siècle qui pourraient contribuer à déterminer la date de certaines d'entre elles. Il existe en Bulgarie des ruines de forteresses de cette époque dont l'une partie appartenait à l'Etat bulgare, l'autre à l'Etat byzantin, forteresses construites par les Bulgares ou les Byzantins, et, à la fin de cette époque, réparées par les Turcs.

Les conditions et le degré du développement des forces productives aux temps féodaux ne permettaient ni ne donnaient la possibilité aux Etats Bulgare ou Byzantin de construire des forteresses dans la plaine et de les rendre invincibles contre n'importe quelle invasion ainsi qu'il en était au temps de l'esclavage. C'est la raison pour laquelle, à l'époque féodale, les forteresses ont toujours été construites, sur notre territoire, sur des hauteurs qui constituaient en elles-mêmes des forteresses naturelles, artificiellement fortifiées et consolidées au moyen de remparts, construits parfois tout autour et quelquefois à des endroits accessibles. Une forteresse de cette époque se remarque immédiatement d'après sa position, identique à la plupart de celles du début du féodalisme et surtout à celles de la fin de cette période (VI^e—X^e siècles).

La forme des forteresses et des châteaux-forts de l'époque féodale dépendait entièrement de la situation de l'endroit où ils étaient construits, c'est-à-dire au sommet d'une hauteur dont la position convenait à tous points de vue.

Généralement, on bâtissait les remparts sur les bords de la hauteur. Souvent là où les pentes rocheuses étaient inaccessibles de dehors, on n'élevait aucun rempart et, dans ces cas, les fortifications ne se composaient pas de murs continus. Ceci, naturellement, rendait la construction de la forteresse moins coûteuse et prenait également beaucoup moins de temps.

L'épaisseur des murs des forteresses était variée et dépendait uniquement de l'inaccessibilité plus ou moins grande de la hauteur. L'épaisseur moyenne des murs fortifiés de ces forteresses était relativement faible: 1,35 cm, 1,40 cm, 1,70 cm jusqu'à 2 mètres. Quelquefois, aux endroits les plus accessibles et naturellement dans une faible longueur, l'épaisseur des murs, dans le but d'assurer une plus grande sécurité, atteignait jusqu'à trois mètres. Les fondations de ces remparts étaient creusées à une faible profondeur, le terrain n'en permettant guère une plus grande et, souvent même, elles reposaient à même le rocher. Elles consistaient, en général, en petites pierres cassées, non taillées et parfois même recueillies dans la rivière, et transportées d'une faible distance, à l'opposé des murs des fortifications romaines. Les pierres, devenues lisses sur les côtés, par suite de leur exposition à l'air, étaient rangées à l'intérieur et à l'extérieur des murs des fortifications. On employait souvent comme matériaux de construction des morceaux de briques et de tuiles provenant d'anciens bâtiments qui se trouvaient sur place ou à des endroits peu éloignés. Les pierres étaient toujours jointes l'une à l'autre par du mortier blanc, peu dur ou d'une dureté moyenne, composé de chaux éteinte, de sable et d'eau. Le mortier

rouge qui est plus cher et plus ferme se rencontre rarement et seulement dans les parties les plus importantes des murs, autour des entrées et ainsi de suite et toujours dans les citernes d'eau de pluie construites à l'intérieur des fortifications.

La solidité de ces murs s'obtenait au moyen d'étais et de poutres en bois enfoncées à travers et le long des murs des fortifications. Ces étais remplaçaient les ceintures de briques que l'on trouvait dans les murs des fortifications romaines et dans celles du début de l'époque byzantine. Les poutres en bois étaient d'une épaisseur et d'une largeur de dix à quinze centimètres et placées à une distance l'une de l'autre de soixante centimètres ou encore même davantage. Elles étaient fixées l'une à l'autre au moyen de clous ou de clous à crochets. Ces étais étaient en général placés dans les murs dont ils ne saillaient pas comme les ceintures de briques, soit du côté extérieur, soit du côté intérieur de la façade; ils étaient au contraire fixés à l'intérieur de ces murs à une profondeur de 20 ou 30 centimètres. Un tel emplacement les protégeait contre une rapide désintégration d'une part, et, de l'autre, contre l'ennemi qui, en s'approchant, pouvait les détruire, ce qui était possible quand les étais saillaient de la façade du mur extérieur. En général, ces étais se trouvaient à une distance, l'un de l'autre en hauteur, de 1 mètre 30 centimètres, c'est-à-dire, à la même hauteur que les ceintures de briques des Romains ou celles du début de l'époque byzantine. L'intérieur des murs de ces forteresses entre les deux côtés de la façade et les étais était rempli de pierres cassées en petits morceaux sur lesquelles on versait du mortier blanc de la même qualité que celui mentionné plus haut.

N'ayant actuellement aucun mur de fortifications entièrement conservé, nous ne pouvons préciser exactement la forme des créneaux supérieurs de même qu'il est impossible de déterminer exactement la hauteur des murs. Toutefois, d'après les différents terrains sur lesquels ont été posées leurs fondations afin que les murs puissent être égalisés dans leurs parties supérieures, on peut supposer que leur hauteur variait entre huit et dix mètres.

La consolidation et le soutien des murs des fortifications se faisaient au moyen de supports de hauteur et de largeur variées suivant les endroits où ils étaient construits.

En ce qui concernait les autres parties des fortifications, telles que portes, tours, escaliers, aucun système ni aucune loi ne régissaient leur construction quant à la forme ou à la distance de l'un à l'autre ainsi qu'il en était des forteresses romaines celles du début de l'époque byzantine. Les portes et les tours n'étaient bâties que là où la déclivité du terrain le permettait. En général, ces forteresses n'avaient qu'une entrée principale et quelques autres (pour la troupe) bâties à ces endroits moins accessibles et quelquefois protégées sur leurs flancs par des tours. Il est nécessaire de supposer que l'entrée principale avait au-dessus de la porte des embras-

sures qui permettaient de lancer sur l'ennemi des objets lourds ou des liquides brûlants.

Les tours étaient construites sans système aucun, là où un contrefort rocheux le permettait. C'est la raison pour laquelle la forme de ces tours dépendait uniquement de la position de l'endroit où elles étaient bâties et, en conséquence, ces tours étaient, en général, soit triangulaires, soit quadrangulaires et le plus souvent trapézoïdales.

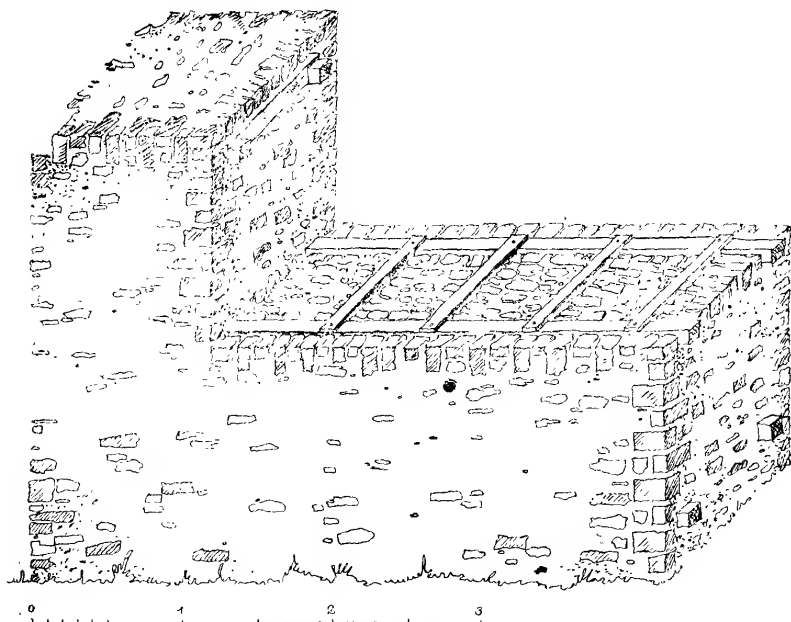


Fig. 1. La muraille de Kritchim médiéval avec ses réseaux de poutres en bois.

Les tours dans ces forteresses étaient bâties non seulement du côté extérieur, comme il en était en général la coutume, mais aussi du côté intérieur des murs des forteresses. Du fait que les tours se trouvaient à une très grande hauteur et étaient presque inaccessibles dans les fondations, on utilisait seulement leurs plus hautes plate-formes afin de se défendre et d'observer l'horizon et nullement celles qui se trouvaient à chaque étage ainsi qu'il en était à l'époque de l'esclavage.

Les escaliers se trouvaient surtout placés autour des portes, des tours

souvent à l'extérieur des murs bâtis le long de pentes abruptes conduisant aux autres entrées et les desservant.

Parmi les forteresses bulgares et byzantines typiques de l'époque féodale, il faut citer celles de Carevec et de Trapezica² qui se trouvent à Trnovo, capitale du deuxième empire Bulgare, ainsi que la petite forteresse de Kričim dans le district de Plovdiv, les remparts qui entourent la petite place médiévale et le Grand château-fort qui appartenait à Ivanko et plus tard au despote Slave;⁴ de même, les forteresses de Pérustin et d'Ustin situées dans le district de Plovdiv, une forteresse près du village de Varvara dans la région de Pazardjik⁵ et le château-fort de Chisaralta dans la vallée de l'Arde située dans la région de Kardjali.⁶

Pour l'instant, il est impossible de préciser la différence réelle entre l'architecture des forteresses bulgares et celle des forteresses byzantines de l'époque, pour la simple raison que la plus grande partie des fortifications n'a pas encore été étudiée. Il est toutefois nécessaire de supposer qu'elles s'influencèrent l'une l'autre bien qu'au début prévalût celle de Byzance.

Les réparations des parties démolies de ces forteresses entreprises par les Turcs à la fin du XIV^e siècle après leur conquête de la Bulgarie, sont caractérisées par leurs états qui n'étaient plus dissimulés à l'intérieur des murs des fortifications; on les apercevait sur les côtés de la façade comme on peut le voir dans la forteresse de Carevec à Trnovo.

¹ Prokopios, *De aedificiis*, 4, chap. 1.

² K. Škorpil, *План на старата българска столица Велико Търново*. Изв. на Археол. дружество I (1910) 121—154, et spécialement 131, 133, 135, image 9. — D. Cončev, *Водоснабдяването на крепостите*. Годишник на Пловдивската народна библиотека и музей 1935, 111 sq.

³ D. Cončev, *Кричим през Средневековието*. Годишник на Народния Археол. музей. Пловдив I (1948) 75 sq.

⁴ D. Cončev, *Родопските крепости южно от Перушица*. Изв. на Ист. дружество XXII—XXIII (София, 1948) 249 sq., tab. 1—3; 10—11.

⁵ D. Cončev, *Тракийското светилище при с. Варвара, Пазарджишко и старините в съседната околност*. Годишник на Пловдивската народна библиотека и музей 1942, p. 78—80, tab. 32, 33 et 34.

⁶ Iv. Velkov, *Няколко крепости и стари селища по Средна Арда*. Сборник в чест на Ат. Г. Иширков, 1953, 153 sq. — Idem, *Градища. Опит за систематизиране и датироване на укрепените селища в българските земи*. Годишник на Народния Археол. музей, II. Пловдив (1950) 178.

CONTRIBUTION A L'ETUDE DE L'ADMINISTRATION BYZANTINE: ὁ μεσάζων

Le terme μεσάζων, qu'on rencontre dans les récits des historiens et chroniqueurs byzantins ainsi que dans les correspondances, n'a jamais donné lieu à une étude d'ensemble. Depuis que Du Cange, dans son *Glossarium mediæ et infimæ græcitatatis* et dans son édition d'Anne Comnène,¹ a consacré quelques développements à ce terme et rassemblé un certain nombre de textes où il est employé, seuls E. Stein, G. Millet, M. R. Guiland et M. D. Zakythinos ont accordé au terme et à la réalité administrative qu'il recouvre quelque attention.²

I. Le μεσάζων des origines à la fin du XII^e siècle

Le mot μεσάζων ainsi que son équivalent μεσιτεύων³ sont à rattacher à la racine de μέσος et signifient : être situé au milieu de. C'est ce sens que retient Suidas par exemple qui explique le verbe μεσιτεύειν comme équivalent à ἀνάμεσον κείσθαι⁴ et on donne de même le verbe μεσάζειν comme un synonyme de μεσοῦν. Eustathe de Thessalonique, dans ses commentaires d'Homère le prend dans cette acception et écrit : ὁ ἡμφορὸς μεσάζει τὰ ζῶα.⁵

Au VI^e ou VII^e siècle, Jean Malalas utilise μεσάζειν, à plusieurs reprises, dans le sens d'être situé entre ou dans des sens approchants.⁶

D'autre part, on rencontre dès la même époque le mot μεσιτεύων avec le sens d'arbitre. L'intitulé du Livre VII, titre II, des Basiliques est, en effet, le suivant : Περὶ δοκιμασίας μεσιτεύοντων καὶ αἰρετῶν δικαστῶν.⁷ Au sujet de la « docimasia » des arbitres et des juges choisis par accord mutuel.

Ainsi, à côté de leur sens général, les deux termes ont dès ce moment un sens technique : celui d'arbitre. A ce sens s'ajoute bientôt celui de repré-

¹ Du Cange, *Glossarium*... col. 911—912; les notes de Du Cange à l'*Alexiade* sont reproduites dans l'édition de Bonn de l'*Alexiade* II, cf. p. 682.

² E. Stein, *Untersuchungen zur spätbyzantinischen Verfassungs- und Wirtschaftsgeschichte*, in *Mittell. zur osm. Geschichte* in Verein mit F. Giese und P. Wittek, II. (Hanovre, 1923—1926) 39; G. Millet, *Inscriptions inédites de Mistra* in *Bull. Corr. hell.* XXX (1906) 463; R. Guiland, *Le protovestiarite Georges Phrantzès*, in *Rev. Etudes Byz.* VI (1948) 48—57; D. Zakythinos, *Les Institutions du Despotat de Morée*, in *Hellénisme Contemp.* (1949) 492—496.

³ L'équivalence nous est donnée, par ex., pour Démétrios Tornikès, cf. notes 31 et 32 infra.

⁴ *Suidae Lexicon*, ed. A. Adler, III, 366 s. v.

⁵ *Thesaurus Graecae Linguae*, V, ed. de 1842—46, s. v.

⁶ Jean Malalas: LVIII (Bonn, 199), LXII (Bonn, 298), LXIII (Bonn, 330—331), LXIV (Bonn, 355—356).

⁷ *Basilicorum Libri LX* — ed. G. E. Heimbach, I. Leipzig, 1833, 248.

sentant, d'intermédiaire, de médiateur, dans lequel le verbe μεσιτεύειν est utilisé dans le *De administrando imperio* par Constantin Porphyrogénète.⁸

Mais c'est surtout à partir des XI^e et XII^e siècles que le terme μεσάζων ou μεσιτεύων se rencontre avec une certaine fréquence dans les sources avec les deux sens d'ambassadeur ou de médiateur, d'une part, et d'intermédiaire pour la gestion des affaires publiques, d'autre part.

Michel Attaliatès l'applique au proèdre et protovestiaire Constantin Likhoudès qui joua un grand rôle dans le gouvernement de l'empire et à qui Constantin IX Monomaque avait confié la charge de présider à la réorganisation et au renouveau de la vie intellectuelle byzantine. Au moment de l'élévation au trône patriarcal de Constantin Likhoudès (1059) Attaliatès le célèbre, notant qu'il avait été μεσάζων ἐν τοῖς βασιλείοις τὴν τῶν ὄλων διοίκησιν.⁹ C'est ce qu'exprime aussi la chronique de Scylitzès disant que Likhoudès avait été placé „ἐπὶ τῷ μεσασμῷ τῆς τῶν ὄλων διοικήσεως¹⁰“. Il convient de remarquer que Psellos, s'il considère Likhoudès comme un vice-empereur de fait, ne lui donne aucun qualificatif précis¹¹ et n'emploie à aucun moment le terme μεσάζων dans sa Chronographie. A peu près dans les mêmes termes qu'Attaliatès et Scylitzès s'exprime aussi Nicétas Choniatès au sujet de Jean Hagiothéodorites : μελεδωνόν δὲ μεσεύοντα καὶ τῶν οἰκείων ὑποδρηστήρα διαταγμάτων τὸν Ἀγιοθεοδωρίτην τίθησιν Ἰωάννην. Καὶ ἦν ὁ μὲν τῷ προσώπῳ τοῦ βασιλέως ἀεὶ ὀπιτανόμενος καὶ τὰ τοῦτου ἐντάλματα ὅσα καὶ ἐμφάσεις ἐκ κρείττονος μοίρας ἐκδεχόμενος¹². Une autre leçon des manuscrits donne: μελεδωνόν δὲ μεσάζοντα τῶν οἰκείων ὑποθέσεων.¹³

Enfin, Anne Comnène, dans l'*Alexiade*, utilise le terme dans deux sens. Le prenant une première fois dans le sens d'intermédiaire ou de médiateur, elle écrit: Καὶ οὕτως, εὖ ἴσθι, αἱ μετὰ τοῦ αὐτοκράτορος σπονδαὶ αὐτοῦ τὴν εἰρήνην μεσάζοντος πέρας λάβοιεν: *De la sorte, sois-en persuadé, s'il sert d'intermédiaire pour la paix, le traité pourra être conclu avec l'autocrator*¹⁴ et, une seconde fois, dans le sens de collaborateur de l'empereur au gouvernement, Anne écrit: Πέρας δὲ τῆς ἀκαίρου τούτων γλωσσαλγίας οὐκ ἦν. Ὀπηνίκα δὲ τις ἀνακόψαι τῶν μεσάζοντων τούτους ἐπεχείρει, παρὰ τοῦ βασιλέως ἀνεκόπτετο: *Le bavardage intempestif de ces gens [les Croisés] était sans limite. Si l'un des collaborateurs de l'empereur essayait de les interrompre, il était inter-*

⁸ Const. Porphy., *De adm.* 50 III, 299, ed. Bonn, on p. 240 de l'édition Moravcsik et Jenkins.

⁹ Michel Attaliatès, Bonn, 66.

¹⁰ Scylitzès-Cedréno, Bonn II, 644—645.

¹¹ Psellos, *Chronographie*, ed. E. Renault, II, 58—60.

¹² Nicétas Choniatès, *de Manuele Comneno* I³, Bonn, 74.

¹³ Idem.

¹⁴ Anne Comnène, *Alexiade* VIII, ed. Leib., II, 115. Pour la traduction des passages d'Anne Comnène, nous avons adopté, en la modifiant quelque peu, celle qu'en a donnée le P. Leib.

rompu par l'empereur¹⁵. Enfin, dans un autre passage, qu'il faut rapprocher de ceux-ci, Anne Comnène écrit: Ὡς δὲ οὐδὲ θεάσασθαι τοῦτον ὁ σουλτάν ἡξίου, μεσίταις ἐχρήτο: *Comme le sultan ne daignait pas le recevoir, il [Apelchasesm] recourut à des intermédiaires*¹⁶.

Ce double sens technique du terme que nous avons mis en lumière ne varie pas avec le temps et se rencontre chez Pachymère et Doucas.

Lors du voyage de l'empereur Andronic II en Asie Mineure, une ambassade latine vient discuter avec la cour byzantine d'un projet de mariage de Michel IX avec Catherine de Courtenay. Pachymère, à son sujet, s'exprime en ces termes: ὅθεν καὶ αὐτὸν μὲν ἐπὶ τῆς πόλεως καταλείπει ὁ βασιλεὺς, τοὺς δὲ γε τῷ κήδει μεσιτεύοντας Ἱταλοὺς ἐπήγετο πρὸς τὸ Νύμφαιον...¹⁷

Au moment du couronnement de Michel IX comme co-empereur, le 16 Mai 1294, cette ambassade se trouve toujours auprès de l'empereur et ses membres sont désignés comme μεσιτεύοντες: ...καὶ αὐτῶν δὴ τῶν τὸ ἐπὶ τῇ Αἰκατερίνῃ κήδος μεσιτευόντων (οἱ δ' ἦσαν οἱ ἀμφὶ τὸν Συρπέρων λεγόμενον)... écrit-il.¹⁸ Nous pensons que ces deux exemples suffisent et qu'il est inutile de les multiplier pour attester chez Pachymère le sens de médiateur ou ambassadeur pour μεσιτεύων. De même, nous contenterons-nous de deux autres exemples pour mettre en lumière chez ce chroniqueur l'autre sens: celui de chargé des affaires du gouvernement. Pachymère désigne Théodore Mouzalon ainsi: καὶ μεσίτῃ τῶν κοινῶν ἐχρῶτο: et il [Michel VIII Paléologue] usait de son intermédiaire dans les affaires publiques,¹⁹ et dit de Nicéphore Choumnos qui lui succéda après sa mort: Ἐκεῖνος μὲν οὕτως ἀπεβίω, βασιλεὺς δὲ τὸ πᾶν τῆς τῶν κοινῶν μεσιτείας ἐπὶ μόνῳ ἐτίθει τῷ μυστικῷ...: celui-ci défunt, l'empereur confia au seul mystikos l'ensemble de l'administration des affaires publiques.²⁰

Si Doucas, plus tard, à plusieurs reprises, emploie le terme μεσάζων pour parler de Luc Notaras, l'influent grand duc, écrivant, par exemple: ἔστειλε γὰρ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον Λουκᾶν Νοταρᾶν τὸν αὐτοῦ μεσάζοντα σὺν δώροις πολλοῖς...²¹ il l'utilise aussi pour désigner des médiateurs envoyés par les Turcs aux Génois après la destruction d'un bâtiment génois lors du siège de Constantinople en 1453: οἱ δὲ μεσάζοντες ἀπεκρίναντο ὅτι μὴ γινώσκοντες ὑμετέραν εἶναι τὴν ναῦν, ἀλλὰ θαρροῦντες τῶν ὑπεναντίων εἶναι, τοῦτο καὶ πεπράχαμεν.²² „les médiateurs répondirent: nous avons agi ainsi, ne sachant pas que le navire était vôtre et étant persuadés, au contraire, qu'il était ennemi.“

¹⁵ Anne Comnène, *Alexiade* XIV⁴, ed. Leib., III, 162.

¹⁶ Ibid., VI¹², ed. Leib., II, 75.

¹⁷ Pachymère, *Andr. Pal.* II¹⁸, Bonn, II, 153.

¹⁸ Idem, *Andr. Pal.* III¹, Bonn, II, 195.

¹⁹ Pachymère, *Mich. Pal.* VI²⁶, Bonn, I, 496.

²⁰ Idem, *Andr. Pal.* II³², Bonn, II, 193.

²¹ Doucas, XXIX, Bonn, 196.

²² Doucas, XXXVIII, Bonn, 279.

Le sens de *μεσάζων* est donc assez fuyant. Le terme désigne aussi bien un très haut dignitaire tout puissant qu'un homme de confiance, qu'un intermédiaire, qu'un médiateur et, à partir de cette dernière acception, un ambassadeur le cas échéant.

Nous ne retiendrons ici désormais que les personnages qualifiés de *μεσάζοντες* et pour lesquels cette qualification a le sens de: celui qui est chargé d'une fonction, dont on se sert pour l'exécution de quelque chose et, par extension, de ministre dans son acception politique. Nous laisserons également de côté l'emploi du terme *μεσάζων* ou des mots voisins dans les acclamations officielles qui figurent dans le Cérémonial de Constantin Porphyrogénète²³ ou dans des textes à caractère religieux où il s'applique à la Vierge médiatrice.

Au cours des XI^e et XII^e siècles, il semble donc, d'après les textes que nous avons rappelés, que la terminologie ne soit pas fixée de façon précise et que le terme de *μεσάζων* désigne des personnages occupant auprès du souverain des situations de fait d'importance variable²⁴. Si, en effet, les personnages inconnus qu'Anne Comnène désigne comme *μεσάζοντες* sont vraisemblablement des dignitaires de l'entourage immédiat de l'empereur, ils ne paraissent ni détenir une situation équivalente à celle qu'occupait Constantin Likhoudès, ni être comparables aux personnages appelés *μεσάζοντες* dans la période suivante.

Il faut remarquer, du reste, que des personnages, dont nous savons qu'ils ont occupé une place élevée à la cour, collaboré avec le souverain dans le gouvernement de l'empire, appartenant au nombre de ceux qui étaient chargés d'une fonction ou par qui s'exécutaient les ordres de l'empereur, ne sont pas qualifiés, par les sources que nous venons d'utiliser, de *μεσάζοντες*. Ce sont, par exemple, sous Isaac II l'Ange (1185—1195, 1203—1204), Théodore Castamonitès, logothète des bureaux (*λογοθέτης τῶν σεκρέτων*), qui était *περὶ πραγμάτων ἐγγείρησιν καὶ μάλιστα περὶ τὰς δημοσίας συνεισφοράς*,²⁵ Constantin Mésopotamitès, préfet de l'écritoire (*ἐπὶ τοῦ κανικλείου*)²⁶ et Théodore Eirenikos, sous Alexis III (1195—1203), défini, de façon imagée, comme *παρά τοσοῦδὲ πατάγου καὶ βόμβου πραγμάτων κοινῶν καταφορούμενος*.²⁷

²³ Constantin Porphyrogénète, *Le livre des Cérémonies*, chap. 78 (69), ed. A. Vogt, II, 125 et 130.

²⁴ La hiérarchie des fonctions auliques ignore le *μεσάζων* et le terme n'apparaît pas dans les documents officiels ayant conservé des signatures de hauts dignitaires ou dans le corps de ces documents. Cf. par ex. pour les XI^e et XII^e siècles la liste des membres d'un synode tenu vers 1092 in P. G. CXXVII, col. 973—974 et les décisions synodales de mai 1157 et mars 1166 in Nicéas Choniates, *Trésor de la foi orthodoxe* I. XXIV et XXV in P. G. CXL, col. 177—180, 236—237, 252—253.

²⁵ Nicéas Choniates, *De Is. Ang. III*, Bonn 574.

²⁶ Ibid., *De Is. Ang. III*, Bonn, 591, *De Alex. Is. Ang. II*, Bonn, 652.

²⁷ Michel Choniates, *Lettres in Μιχαήλ Ἀχομινάτου τοῦ Χωνιάτου τὰ Σφωζόμενα*, ed. Lampros. Athènes, 1879—1880, II 122, déjà signalé par F. Dölger, *Der Kodikello der Christodoulos in Palermo*... in Arch. f. Urkundenforschung XI (1929) 49.

II — *Le μεσάζων pendant l'Empire de Nicée (1204—1261)*

Après la prise de Constantinople par les Latins (1204) et durant l'exil de l'empire grec à Nicée, le μεσάζων ne disparut point. Au contraire, la fonction particulière et extraprotocolaire que le terme désigne fut remplie par un personnage de toute première importance dont le nom apparaît fréquemment dans les chroniques et dans les diplômes impériaux : il s'agit de Démétrios Tornikès.²⁸ Bien plus, son nom apparaît souvent sur les diplômes de cette époque placé après le ménologe et suivant la formule διὰ τοῦ... avec l'indication ὡς ἔθος τοῖς μεσάζουσιν ou ὡς ἔθος τῶν μεσαζόντων ταῖς βασιλικαῖς ἐνοχαῖς καὶ παρακελεύσει.²⁹

Ces mentions dans lesquelles apparaît le terme μεσάζων, qui lui-même ne figure jamais dans le corps des actes, ont un caractère insolite et, de même que les formules διὰ τοῦ... qu'on rencontre plus couramment au bas des documents impériaux, mais sans que la présence en soit obligatoire, n'ont pas encore reçu d'explication entièrement satisfaisante. M. Dölger estime selon toute vraisemblance que ces mentions, toujours le fait de hauts dignitaires proches de l'empereur, sont là pour rappeler au destinataire de l'acte l'« entremise » du fonctionnaire qui est à l'origine du document et qui attend récompense pour son intervention.³⁰ On peut donc penser que, là, le terme μεσάζων conserve un sens assez général et désigne les fonctionnaires de l'entourage impérial, intermédiaires entre l'Empereur et ses sujets.

Cependant, s'agissant d'un personnage comme Démétrios Tornikès, on doit admettre que le terme μεσάζων a un sens plus technique et définit une situation plus importante.

Ce ne sont pas seulement les formules figurant au bas des actes qui retiennent le terme μεσάζων pour qualifier Démétrios Tornikès, mais aussi les sources narratives qui désignent de ce seul terme ou de termes équivalents ce puissant personnage : Démétrios Tornikès est appelé μεσάζων par Michel Choniatès au temps de Théodore I^{er} Lascaris (1204—1222),³¹ τὰ κοινὰ διέπων καὶ μεσιτεύων τοῖς ὑποθέσειν³² ou τὰ κοινὰ συνδιέπων ἦν τῷ βασιλεῖ Ἰωάννῃ (Jean III Vatatzès)³³ par Georges Acropolite dans sa chronique. Ce dernier précise du reste la place occupée par Démétrios Tornikès auprès de Jean III Vatatzès (1222—1254), celle d'un véritable premier ministre d'un souverain

²⁸ Sur Démétrios Tornikès, indications dans F. Dölger, *Chr. und. Prosop. zur Byz. Geschichte des XIII Jh.*, Byz. Zeitschr. XXVII (1927) 303 n¹. Démétrios Tornikès était apparenté à son homonyme logothète du drome, puis grand logothète, en fonctions sous les règnes d'Isaac Ange (1185—1195 et 1203—1204) et d'Alexis III (1195—1203), qui était son θεῖος (cf. S. Lampros: Μιχαὴλ Ἀχομινάτου τοῦ Χωνιάτου τὰ Σφωρόμενα, op. cit., II, 356—357).

²⁹ Miklosich — Müller, *Acta*... IV, 139—145, 220, 240, 241, 248, 249, 284.

³⁰ F. Dölger, *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*. Munich, 1948, I, 23 n. 4.

³¹ S. Lampros, Μιχαὴλ Ἀχομινάτου... op. cit., II, 356, lettre n^o 90^r.

³² Acropolite 40, ed. Heis. I, 66.

³³ Idem, 49, idem, 90.

souvent appelé aux frontières pour défendre ou étendre le territoire de l'empire grec et qui, sans doute, se déchargea d'une partie de l'administration des affaires publiques sur son fidèle collaborateur. Ce personnage considérable, apparenté aux plus grandes familles byzantines,³⁴ occupait une situation privilégiée qui ne découlait pas des titres dont il était revêtu: οἰκονόμος οὖν τῶν κοινῶν οὐκ ἦν ἐν τιμῇ καὶ ὀφφικίου ὀνόματι γνωριζόμενος écrit, en effet, Georges Acropolite.³⁵

Après sa mort, survenue en 1252, Démétrios Tornikès ne semble pas avoir eu immédiatement de successeur, l'empereur utilisant les services de ceux qui se trouvaient près de lui.³⁶

Un Tornikès Comnène Andronic est, vers la fin de l'époque de l'empire de Nicée, mentionné au bas d'un diplôme de juillet 1259 après la formule διὰ τοῦ... avec l'indication ὡς ἔθος τοῖς μεσάζουσιν,³⁷ mais il n'eut vraisemblablement pas une situation analogue à celle de Démétrios Tornikès. En ce qui le concerne, le terme ne doit pas avoir d'autre sens que celui d'intermédiaire et doit désigner un haut fonctionnaire à l'intervention de qui le destinataire de l'acte dut obtenir satisfaction.

En définitive, nous pensons que, dans la première partie du XIII^e siècle, le terme μεσάζων s'applique le plus souvent au fonctionnaire intervenant à l'occasion d'une décision impériale, mais, déjà, il tend à prendre une acception plus restreinte et à désigner le collaborateur principal de l'empereur.

Sous les Paléologues, l'infléchissement du sens du terme allait reprendre avec le règne d'Andronic II quand ce terme désigna Théodore Mouzalon, devenu le conseiller favori de l'empereur, et se poursuivre avec Nicéphore Choumnos et Théodore Métochite qui lui succédèrent dans la confiance impériale.

III — L'époque des Paléologues (1261—1453)

Durant l'époque des Paléologues, la place du μεσάζων dans l'administration byzantine peut être étudiée de façon plus poussée en raison du plus grand nombre de documents où elle est mentionnée et de leur relative richesse.

A partir du règne d'Andronic II, il est possible, en effet, d'établir une série presque ininterrompue des personnages qui se sont succédés dans les fonctions de μεσάζων et certains documents permettent d'apercevoir de façon concrète l'activité des titulaires de ces fonctions.

Deux grandes périodes peuvent être distinguées dans l'histoire du μεσάζων à cette époque: l'une, qui s'étend en gros de la restauration de l'Empire byzantin en Europe (1261) à la fin du XIV^e siècle, dans laquelle

³⁴ Aux Paléologues par exemple: Acropolite 50, ed. Heis, I, 93.

³⁵ Acropolite 49, ed. Heis, I, 90.

³⁶ Idem, 49, idem, 91.

³⁷ Miklosich — Müller, *Acta*... IV, 221—222.

on voit le développement du μεσάζων tantôt freiné, tantôt accéléré par les circonstances; l'autre, qui correspond à la première moitié du XV^e siècle, où l'institution acquiert une stabilité remarquable et est sur le point de passer d'une existence de fait à une existence juridique et de s'insérer dans le cadre officiel des fonctions auliques.

1. De 1261 à la fin du XIV^e siècle.

Sous le règne de Michel VIII (1261—1282), on ne rencontre pas de personnage qualifié μεσάζων ou μεσιτεύων, sauf à la fin du règne, où Théodore Mouzalon, logothète du Trésor (λογοθέτης τοῦ γενικοῦ) est désigné comme collaborateur principal de l'empereur: μεσίτη τῶν κοινῶν ἐχρᾶτο [Michel VIII] écrit Pachymère à son sujet.³⁸ Avec Andronic (1282—1328) la situation change et trois personnages sont successivement mentionnés par les sources comme μεσάζων. Ce sont d'abord Théodore Mouzalon, devenu grand logothète et protovestiaire:³⁹ Ἦν δ'ὁ Μουζάλων οὗτος τῷ βασιλεῖ παραδυναστεύων τότε καὶ τοῖς βασιλικοῖς καὶ δημοσίοις μεσιτεύων πράγμασι;⁴⁰ Nicéphore Choumnos, mystikos, puis préfet de l'écritoire (ἐπὶ τοῦ κανικλείου)⁴¹ qui, à la mort de Mouzalon (1294), se voit confier à lui seul (ἐπὶ μόνῳ) par l'empereur: τὸ πᾶν τῆς τῶν κοινῶν μεσιτείας⁴² et que Nicéphore Grégoras et Cantacuzène définissent respectivement comme μεσάζων τοῖς πράγμασι⁴³ et comme μεσάζων.⁴⁴ L'empereur, au dire de Pachymère, le consultait, ainsi que quelques autres personnages, pour tout et agissait par son intermédiaire.⁴⁵ Après lui, Théodore Métochite occupa la place de μεσάζων et Grégoras précise que l'empereur ne gardait aucun secret pour lui, quelle qu'en soit l'importance, et le consultait, ne faisant rien sans avoir obtenu son consentement.⁴⁶

Notons en passant à ce sujet qu'on s'est demandé récemment si la date communément reçue pour la succession de Métochite à Choumnos dans les

³⁸ Pachymère, *Mich. Pal.* VI₂₈, Bonn, I, 496. Signalons cependant que Pachymère, relatant les négociations entreprises, vers 1272, avec les Serbes, utilise le terme μεσάζων pour désigner un certain Georges, ambassadeur des Serbes, dont l'importance à la cour de Serbie était grande: πέμπεται μὲν πρέσβυς ἐκεῖθεν ὁ καὶ μεσάζων ἐκείνων, Γεώργιος τοῦνομα... (Pachymère — *Mich. Pal.* V 6 — Bonn, I, 352). Ceci semble prouver que la réalité recouverte par le terme μεσάζων avait déjà acquis droit de cité dans l'Empire Byzantin.

³⁹ Cf. sur lui V. Laurent, *Théodore Muzalon* in *Dict. Théol. Cath.* X₂ (1929) col. 2581—2584.

⁴⁰ Nic. Grégoras VI₂, Bonn, I, 170.

⁴¹ La dernière étude sur ce personnage est celle de V. Laurent, *Nicéphore Choumnos*, in *Dict. d'hist. et géogr. eccl.* XII (1951) col. 765—768. Nous avons en préparation une thèse de Doctorat sur Nicéphore Choumnos, homme d'Etat et homme de lettres. Nous sommes obligés de renvoyer à ce travail pour la justification de la chronologie de Nicéphore Choumnos que nous utilisons ici.

⁴² Pachymère, *Andr. Pal.* II₃₂, Bonn, II, 193.

⁴³ Nic. Grégoras VII₅, Bonn, I, 241.

⁴⁴ Cantacuzène I₁₄, Bonn, I, 68.

⁴⁵ Pachymère: *Andr. Pal.* II₃₂, Bonn, II, 193.

⁴⁶ Nic. Grégoras VII₁₁, Bonn, I, 271.

fonctions de *μεσάζων*, après 1313,⁴⁷ ne devait pas être avancée et si Métochite n'occupait plus ces fonctions dans la première dizaine d'années du XIV^e siècle⁴⁸ et l'on a même proposé la date de 1305/1306.⁴⁹

Les textes invoqués⁵⁰ autorisent bien à penser que vers 1305 Andronic II songea à remanier son gouvernement et que, dès ce moment également, Métochite joua un rôle plus important qu'auparavant, prélude à son accession à la situation de ministre favori de l'empereur, mais ces textes n'emploient pas le terme *μεσάζων* pour désigner les fonctions désormais assurées par Métochite.⁵¹ Par ailleurs, les deux témoignages de Nicéphore Grégoras qui situe l'activité de *μεσάζων* de Théodore Métochite vers 1315/1316 en parallèle avec la montée de Jean Glykys sur le trône patriarcal⁵² et de Jean Cantacuzène qui déclare, en rapportant la comparution, le 5 Avril 1321, du jeune Andronic III devant le tribunal présidé par son grand père Andronic II, que Choumnos était auparavant *μεσάζων* et avait dû abandonner cette fonction en raison de son état de santé,⁵³ ne permettent pas de penser que, dès 1305, Nicéphore Choumnos n'était plus *μεσάζων*. Probablement quelques années durant, Nicéphore Choumnos resta-t-il *μεσάζων* avant de s'effacer devant Théodore Métochite, tout en partageant avec ce dernier la faveur impériale et le rôle de premier ministre.

Il reste que les personnages auxquels les contemporains décernent alors le titre de *μεσάζων* sont en fait de véritables premiers ministres et que leur rôle débordé quelque peu la fonction de *μεσάζων* des années suivantes, fonction précise, assez bien délimitée si l'on s'en tient aux témoignages de Cantacuzène qui s'efforce de la préciser, de la distinguer d'autres fonctions importantes et de ne pas la confondre avec la situation de premier ministre.

Déjà, parlant de la place tenue à la cour d'Andronic II par Nicéphore Choumnos, Cantacuzène dissocie, semble-t-il, la fonction de *μεσάζων* de la conduite des affaires publiques : *ὅς δὴ πρότερον μὲν ἦν μεσάζων καὶ αὐτὸς πρὸς τὰ πράγματα βασιλεῖ*⁵⁴ ... [Nicéphore Choumnos] *que l'empereur avait auparavant comme μεσάζων et préposé aux affaires de l'état* ... En 1341, à la mort d'Andronic III, alors que l'essentiel de l'administration impériale

⁴⁷ E. Stein, *Untersuchungen* ..., 39—40.

⁴⁸ H. G. Beck, *Theodoros Metochites. Die Krise des byzantinischen Weltbildes im 14. Jahrhundert*. Munich, 1952, 11—12.

⁴⁹ I. Ševčenko, *Imprisonment of Manuel Moschopoulos in the year 1305 or 1306. Speculum XXVII* (1952) 133—157.

⁵⁰ Première poésie de Métochite 742 sq. in M. Treu, *Dichtungen des Großlogotheten Theodoros Metochites*, Programm des Victoria Gymnasiums zu Potsdam, 1895. Nous remercions ici M. Dölger d'avoir eu l'obligeance de nous communiquer cet opuscule quasiment introuvable. Lettre de Manuel Moschopoulos à Théodore Métochite, logothète du trésor public, éditée par I. Ševčenko, *Imprisonment* ..., 142.

⁵¹ La lettre de Moschopoulos dit seulement: ... *ἀνέχου δὲ πένιτος ἀνθρώπου καὶ ἐλέους ἀξιού καὶ, ὡς ἔφην, ἡδικομένου, τὰ πρῶτα δικαίως παρὰ τοιοῦτω βασιλεῖ φέρων*,...

⁵² Nic. Grégoras VII¹¹, Bonn, I, 271.

⁵³ Cantacuzène, II⁴, Bonn, I, 68.

⁵⁴ Cantacuzène I, 14, Bonn, I, 68.

est sous le contrôle du grand domestique Jean Cantacuzène, celui-ci précise qu'il supervise notamment deux branches distinctes: le service de μεσάζειν et l'administration des finances impériales: Ἐπεὶ δὲ ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς, πολλὰ τοῦ μεγάλου δεηθεὶς δομestίκου, καίτοι καὶ οἰκοθεν ὠρημένον ποιεῖν αὐτὸν εὖ, τὴν μὲν τοῦ μεσάζειν ὑπηρεσίαν ἐνεχειρίσθη, τὴν δὲ τῶν βασιλικῶν χρημάτων φυλακὴν οὐκέτι, καίτοι γε ἔμελλε μικρὸν ὕστερον καὶ ταύτην, ὥς ὁ μέγας ὕστερον δομestικός διεβεβαίωτο⁵⁵. Dans le même passage, une autre indication marque la nette distinction existant entre la direction des finances publiques et le service de μεσάζειν, en des termes à peu près identiques: ...πρὸς μὲν τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ μεσάζειν τοῖς δημοσίοις ὁ ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων Σπανόπουλος καὶ ὁ Μελιτηνιώτης Ἰωάννης ἦσαν τεταγμένοι, χρημάτων δὲ ταμίαι τῶν κοινῶν, ὅτε Πεπαγωμένος Γεώργιος καὶ Νικόλαος ὁ Μελιτηνιώτης.⁵⁶

Cette distinction est loin d'être accidentelle, mais paraît, au contraire, fondamentale à cette période, puisque, pendant la guerre civile entre Jean Cantacuzène et Anne de Savoie, à la cour de cette dernière, c'est une répartition identique des tâches du gouvernement que nous constatons une fois Apokaukos, naguère parakimomène et μεσάζων,⁵⁷ devenu grand duc: καὶ τὰ μὲν Ἀποκαύκου τοῦ μεγάλου δουκὸς παρακατέχοντος, ἕτερα δὲ Γαβαλᾶ τοῦ πρωτοσεβάστου (ἀγκείνος γὰρ συνάρχων τῷ μεγάλῳ δουκὶ τὰ κοινὰ διώκει καὶ μεσάζων βασιλίδι ἦν) καὶ Κιννάμου τοῦ μυστικοῦ τῶν βασιλικῶν χρημάτων τότε ταμίου ὄντος.⁵⁸

Nous pouvons donc tenir pour à peu près certain, qu'au milieu du XIV^e siècle, la tâche du μεσάζων est distincte de l'administration des finances, que ce soient les finances privées de l'empereur (τὰ βασιλικά χρήματα) ou les finances publiques (τὰ κοινὰ χρήματα), et ne l'englobe pas.

Le traité des Offices du Pseudo-Codinos, qui paraît avoir été écrit peu après le règne de Jean VI Cantacuzène (1341—1355),⁵⁹ si l'on tient compte d'une variante signalée par les éditeurs et adoptée, récemment, par M. R. Guiland,⁶⁰ indique que, pas davantage, à cette même époque, le μεσάζων n'a dans ses attributions la direction des affaires extérieures et les relations avec les souverains étrangers. Celles-ci sont du ressort du grand logothète, auquel l'empereur peut confier aussi, s'il le désire, la direction du μεσσαστικίου: „Ὁ μέγας λογοθέτης διατάττει τὰ παρὰ τοῦ βασιλέως ἀποστελλόμενα προστάγματα καὶ χρυσόβουλλα πρὸς τε ῥῆγας σουλτάνους καὶ τοπάρχας. Καὶ τοῦτο μὲν ἴδιον τοῦ μεγάλου λογοθέτου ὑπηρετήμα τὸ δὲ τοῦ μεσσαστικίου ἐνεργεῖν, φ' ἃν ἐπιτάξῃ ὁ βασιλεὺς.”⁶¹

Ainsi, au total, le μεσάζων paraît, au milieu du XIV^e siècle, être le

⁵⁵ Cantacuzène III, 15, Bonn, II, 99.

⁵⁶ Ibid.

⁵⁷ Cantacuzène III₁₄, Bonn, II, 90.

⁵⁸ Cantacuzène III₃₆, Bonn, II, 223.

⁵⁹ R. Guiland, *Le protovestiarite Georges Phrantzès* . . ., 56.

⁶⁰ Idem, 52, n. 4.

⁶¹ Pseudo-Codinos, *Traité des Offices*, chap. V. Bonn, 32—33 et Comm., 258.

chef d'un service de l'administration byzantine, distinct des services financiers et des services chargés des affaires extérieures de l'Empire. Il n'a certainement pas non plus de compétence militaire particulière: aucun des personnages connus comme *μεσάζοντες* ne paraît avoir détenu une dignité à caractère militaire ou avoir exercé un commandement.⁶² Les personnages appelés *μεσάζοντες*, en général, semblent avoir porté soit une dignité d'ordre ou d'origine financière (logothète du Trésor ou grand logothète), soit une dignité rattachée à la chancellerie impériale (mystikos ou préfet de l'écritoire)⁶³ ou encore au service de la chambre (parakimomène, protovestiaire). Le service qu'ils dirigent paraît donc bien avoir été un service civil, quelque chose comme un « cabinet privé » de l'empereur.

Nous savons, en effet, par ailleurs, que le *μεσάζων* ne doit pas être assimilé à un simple secrétaire impérial. Un certain Holobolos, sous le règne de Manuel II (1391—1425), ayant abandonné l'exercice de la médecine, était devenu secrétaire-adjoint de l'empereur (*ὀπογραμματεύς*). Il réussit à évincer le secrétaire (*γραμματεύς*) et à prendre sa place auprès de l'empereur qu'il accompagne en Occident. Durant ce voyage (1399—1403), il se fait délivrer par l'empereur un prostagma lui assurant pour la vie la place de secrétaire. Son espoir était de parvenir un jour à obtenir l'office de grand logothète. Une faute de service, après son retour à Constantinople, détruisit ses espérances. Il tomba en disgrâce malgré le diplôme qu'il possédait et malgré ses requêtes aux ministres [*μεσάζουσι*] et aux moines Xanthopoules influents sur l'empereur. C'est ainsi que Mazaris raconte les aventures du personnage.⁶⁴ Il découle bien de ce récit que les termes *γραμματεύς* et *μεσάζων* ne sont pas synonymes.

De même, bien que les manuscrits contenant les œuvres de Nicéphore Choumnos renferment plusieurs chrysobulles dus à ce personnage et que Sathas ait attribué à Métochite également un préambule d'acte impérial⁶⁵ et malgré les indications que Cydonès fournit sur sa propre activité qui l'amena à préparer des textes impériaux importants,⁶⁶ ce ne sont sans doute pas les *μεσάζοντες* qui, de façon générale, préparent matériellement

⁶² Exception faite d'Apokaukos et de Notaras qui furent titrés grand duc. Mais Apokaukos, quand il portait ce titre était bien plus qu'un *μεσάζων* et n'était du reste plus désigné comme tel par les sources. Quant à Notaras, comme nous le verrons plus loin, sa situation est tout à fait exceptionnelle et son activité appartient à la première moitié du XVe siècle.

⁶³ Cf. F. Dölger, *Der Kodikellos*..., 44—57 sur ces dignités.

⁶⁴ Mazaris in J. Fr. Boissonade, *Anecdota Graeca*, III. Paris, 1831, 115—133, 138, 139—140, 182—184. Le P. R. J. Loenertz a donné du récit de Mazaris une excellente analyse, que nous avons suivie de près, dans son article, *Pour la chronologie des œuvres de Joseph Bryenne*, in Rev. Etudes Byz. VIII (1949) 25 n. 2.

⁶⁵ Cf. pour Choumnos *Paris gr. 2105*, *Patm. gr. 127*, *Ambr. gr. 185* (C 71 sup. olim. V 441) et, pour Métochite, Sathas: *Bibl. gr. I*, 193—195.

⁶⁶ Cf. R. J. Loenertz, *Les Recueils de lettres de Démétrios Cydonès* in *Studi e Testi* 131, Cité du Vatican 1947, 117.

les actes impériaux, si l'on en croit ce passage de Mazaris dans le récit des aventures de Holobolos: après sa disgrâce, Holobolos dut remettre à son successeur les diplômes impériaux, achevés ou non, qu'il avait en sa possession.⁶⁷ Or, Holobolos était simplement γραμματεὺς et se distinguait nettement des μεσάζοντες.

Une vue d'ensemble de l'activité du μεσάζων au milieu du XIV^e siècle, chef du cabinet privé de l'empereur, est fournie par Démétrios Cydonès, qui pendant de longues années et sous les deux règnes de Jean VI Cantacuzène et Jean V Paléologue, remplit la fonction de μεσάζων.⁶⁸

Cantacuzène parle de Cydonès de la façon suivante: *Cydonès qui toujours s'occupait des affaires de l'empire, non seulement à cause de la grande amitié que lui témoignait l'empereur, mais parce que servant d'intermédiaire pour les affaires publiques (τοῖς πράγμασι μεσάζων), il était nécessaire que toujours il soit, nuit et jour, avec l'empereur.*⁶⁹

Dans son Apologie écrite vers la fin de sa vie,⁷⁰ Cydonès explique qu'en sa qualité de secrétaire particulier de Jean Cantacuzène, il avait à dépouiller la correspondance du basileus. Il devait recevoir visiteurs et solliciteurs de tout rang, de toute condition et de toute nationalité. Plus d'un comptait sur lui pour appuyer une demande, obtenir une audience impériale ou une faveur. Parmi ceux qui se présentaient, il y avait beaucoup d'Occidentaux: marchands de Venise ou de Gênes, ambassadeurs des divers pays, légats du Pape, parfois Dominicains et Frères Mineurs de Péra et de Constantinople. Ces étrangers rédigeaient habituellement leurs requêtes en latin. Démétrios avait sous ses ordres des interprètes chargés de lui traduire ces pièces et aussi de lui rapporter les paroles des visiteurs; mais hélas! ces employés étaient inférieurs à leur tâche. Ils faisaient souvent des contresens et occa-

⁶⁷ Mazaris, in *Anecdota Graeca* III, op. cit., 131—133.

⁶⁸ Sur Cydonès, cf., entre autres, G. Camelli, *Correspondance... Introduction*, notamment p. XIV—XVI; M. Jugie, *Démétrios Cydonès et la Théologie Latine à Byzance aux XIV^e et XV^e s.* — *Echos d'Orient* XXVII (1928) 385—402; R. J. Loenertz, *Les Recueils...*, 108—122; Essai de chronologie et du même auteur, notice in *Correspondance de Manuel Calécas*, Studi e Testi 152 (1950) 53—57. Démétrios Cydonès fut μεσάζων sous Cantacuzène (1345—1354), il l'était toujours en 1356—1358 sous Jean V Paléologue (R. J. Loenertz, *Les Recueils...*, 110). Remplissait-il encore cette importante fonction en 1385—1387 au moment où il prend sa retraite (ibid. 117), c'est ce que nous ne saurions dire. La seule chose sûre, c'est que Cydonès ne jouit pas continuellement de la même faveur auprès de Jean V (par ex. demi disgrâce de 1373 à 1376, cf. ibid. 112—113).

⁶⁹ Cantacuzène IV, 39, Bonn, III, 285.

⁷⁰ Texte publié par G. Mercati in *Notizie di Procoro e Demetrio Cidone... Studi e Testi* 56. Cité du Vatican, 1931, 359—403; cf. p. 360 pour le passage qui nous intéresse ici. Nous devons signaler que le terme μεσάζων ne figure pas dans le texte de Cydonès, mais l'affirmation de Cantacuzène (cf. n. 69) ne peut laisser de doute sur les fonctions occupées par Cydonès,

sionnaient des quiproquos regrettables: ce qui mettait en colère le secrétaire en chef, pourtant de tempérament calme et d'humeur douce.⁷¹

On sait comment cette situation amena Cydonès à apprendre lui-même le latin et comment l'étude du latin le mit en contact avec les écrits de Saint-Thomas d'Aquin.⁷²

Les textes que nous venons d'examiner, s'ils donnent un aperçu de l'activité et du rôle du μεσάζων ne sont pas sans suggérer des différences entre ce qu'est, d'une part, le μεσάζων à la fin du règne d'Andronic III et lorsqu'il s'agit de Démétrios Cydonès et ce que l'expression désignait, d'autre part, quand elle était appliquée à Théodore Mouzalon, Nicéphore Choumnos et Théodore Métochite au temps d'Andronic II.

Le terme μεσάζων fut en effet employé chez les historiens et les écrivains contemporains d'Andronic II pour désigner encore à l'occasion, d'une part, les agents de l'administration impériale, peut-être des chefs de service, en contact fréquent avec l'empereur et de plus en plus, d'autre part, des personnages qui furent de véritables premiers ministres. C'est dans le premier sens, sans doute, que le terme vient quelquefois sous la plume de Pachymère déplorant que les affaires de l'Etat soient en mauvaise posture et rattachant cet état de choses à l'intérêt que les μεσιτεύοντες portaient aux dons et aux faveurs.^{72bis} C'est aussi dans ce sens qu'il faut le prendre lorsqu'il se trouve au bas d'un acte de 1293 accompagnant le nom de Théodore Mouzalon: ...καὶ κάτωθεν, ὡς ἔθος τοῖς μεσάζουσι διὰ τοῦ πρωτοσεβαστοῦ καὶ πρωτοβεστιαρίου καὶ μεγάλου λογοθέτου Θεοδώρου τοῦ Μουζάλωνος.⁷³

C'est au deuxième sens de μεσάζων et à la place éminente qu'en cette qualité Nicéphore Choumnos, puis Théodore Métochite, occupèrent, que se réfère, outre les passages des chroniqueurs que nous avons cités précédemment, une liste en vers des dignités et fonctions auliques, de peu postérieure vraisemblablement à 1328,^{73bis} qui déclare:

Ἔγνουμεν λαμπρὸν τὸν Χουμνὸν κανικλείου
στάσιν ἔχοντα μεῖζονα τῆς προτέρας,
καὶ δὴ μετ' αὐτὸν τὸν καλὸν Μετοχίτην
λογοθέτην μέγιστον, σοφίας λήξιν,
φοροῦντα χρυσὴν ἐρυθρὰν τὴν καλύπτραν
ἣν δῶρον αὐτῷ συνανέχοντι κράτος
ἄναξ ὁ λαμπρὸς παρέσχεν Ἀνδρόνικος.⁷⁴

⁷¹ Nous empruntons l'analyse du passage de l'Apologie dont il s'agit à M. Jugie, *Démétrios Cydonès*... 389—390.

⁷² Idem, 389—390.

^{72bis} Pachymère, *Andr. Pal.* III, Bonn, II, 208.

⁷³ Miklosich—Müller: *Acta*... IV, 272—273.

^{73bis} Cf. R. Guiland, *Le protovestiarite*..., 57

⁷⁴ Texte dans Pseudo-Codinos, *Traité des Offices*. Bonn, 213, v. 102 et suiv.

S'il est exact, comme on le pense généralement, que le grand logothète est le chef nominal de l'administration byzantine,⁷⁵ force est bien de reconnaître que le *μεσάζων*, quand c'est de ce terme que sont désignés Choumnos ou Métochite (longtemps logothète du trésor public avant de devenir, vers 1320, grand logothète), est en fait au-dessus de ce dignitaire et correspond à un premier ministre.^{75 bis} L'action de Mouzalon, qui fut, au témoignage de Grégoras, décisive pour le retour de Byzance à l'orthodoxie,⁷⁶ celle de Choumnos ou de Métochite sur la politique d'Andronic II le démontrent assez.

Sans doute, les contemporains se débattaient-ils dans une imprécision de langage, fréquente à Byzance lorsqu'il s'agit de titulature et de fonctions administratives, et cela explique pourquoi, à différentes reprises, pour bien marquer la place occupée par Mouzalon ou Métochite, une expression complémentaire est ajoutée, par Grégoras par exemple, au terme *μεσάζων* celle de *παραδυναστεύων*.⁷⁷

Il convient de signaler aussi que le même Grégoras, expliquant comment vers 1318, Syrgiannès, en disgrâce, recouvre son commandement et obtient une dignité plus élevée que celle qu'il possédait auparavant, en corrompant les personnages influents, écrit: *καθαιρεθεῖς γὰρ τῆς τοιαύτης ἀρχῆς καὶ μετ' ὀλίγον χρήμασιν ὑπελθὼν τοὺς τῷ βασιλεῖ παραδυναστεύοντας ταύτην τε αὐτῷ ἀναλαμβάνει καὶ ἅμα τὸ τοῦ πικέρνου τιμᾶται ἄξιωμα*.⁷⁸ Qui sont ces *paradynastes*? Peut-être Métochite et Choumnos, étant donné la date?

Ainsi, bien que les deux termes ne se recouvrent pas entièrement, *μεσάζων* et *παραδυναστεύων* servent à caractériser une situation privilégiée près de l'empereur, à peu près similaire, à la nuance près introduite par le mot *παραδυναστεύων*.

La résurgence, en effet, sous le successeur immédiat du restaurateur de l'empire, de ce terme ancien qui désignait autrefois les vice-empereurs qui, en l'absence du souverain, le remplaçaient dans les actes de la vie

⁷⁵ Cf. V. Laurent, *Notes de titulature byzantine*, in *Echos d'Or* XXXVIII (1939) 369.

^{75 bis} Rappelons qu'au temps où Choumnos est *μεσάζων*, le grand logothète est Constantin Acropolite, fils du célèbre Georges Acropolite, et avec qui Choumnos eut des relations épistolaires (Boissonade, *Anecdota Nova*. Paris, 1844, 97—100 et 103—105).

Ce personnage, logothète du trésor public en 1285 (Tafel—Thomas, *Urkunden zu älteren Handels und Staatsgeschichte der Republik Venedig* III. Wien, 1957, 339), grand logothète à coup sûr en 1305/1306 (I. Ševčenko, *Imprisonment of Manuel Moschopoulos*..., 135) et mentionné encore avec ce titre en 1321 par Cantacuzène I, 14, Bonn, 68, n'a pas joué un grand rôle politique, éclipsé qu'il était par Nicéphore Choumnos, puis par Théodore Métochite.

⁷⁶ Cf. V. Laurent, *Théodore Mouzalon*, in *Dict. Théol. Cath.* X₂ (1929) col. 2581—2584.

⁷⁷ Nic. Grégoras VI₂, Bonn, I, 170, VII₁₁, Bonn, I, 271.

⁷⁸ Nic. Grégoras VIII₄, Bonn, I, 297—298. — Cf. St. Binon, *A propos d'un prosagma inédit d'Andronic III Paléologue* in *Byz. Zeitschr.* XXXVIII (1938) 133—155. 377—407, 139—140 notamment. Syrgiannès apparaît revêtu de la dignité de pincerne pour la première fois en février 1319 (Miklosich—Müller, *Acta*... V, 83).

publique et du gouvernement⁷⁹ et jouaient en toute circonstance un rôle très important, n'est pas sans signification et vient confirmer qu'avec un souverain médiocre la fonction de *μεσάζων* tend facilement, semble-t-il, à devenir la première de l'empire.

On comprend dès lors que, sous Andronic III (1328—1341), conseillé par l'énergique et brillant Cantacuzène, véritable maître de l'empire, et sous Jean VI Cantacuzène lui-même (1341—1354), un effort ait été fait pour réduire l'importance que le *μεσάζων* venait de prendre sous un souverain médiocre, pour délimiter ses attributions et spécialiser son activité. Il n'est pas douteux que, quelle qu'ait été l'importance du rôle joué par Démétrios Cydonès dans l'administration byzantine, ce personnage n'a jamais eu l'autorité d'un premier ministre et que sa place comme *μεσάζων* fut plutôt celle d'un « Secrétaire général du gouvernement » ou d'un « chef de secrétariat particulier » qui participe au conseil du prince, qui donne son avis à l'empereur sur les affaires qui se présentent, qui dépouille la correspondance impériale, examine les requêtes formulées et les interventions,⁸⁰ exécute les ordres de l'empereur, reçoit les solliciteurs et, de façon permanente, vit aux côtés de l'empereur et l'assiste à tout instant.

Durant tout le XIV^e siècle et même lorsque le *μεσάζων* est un véritable premier ministre, jamais il n'apparaît à un rang quelconque dans la hiérarchie officielle des dignités et fonctions. Comme la liste de dignités que nous avons mentionnée, le Traité des Offices du Pseudo-Codinos, écrit peu après le règne de Jean VI Cantacuzène,⁸¹ ne souffle mot du *μεσάζων*, pas plus que les actes officiels et les sceaux.⁸² Il faut donc conclure, comme l'a fait M. R. Guiland, que cet office n'est pas un office aulique attributif de rang dans la hiérarchie officielle, mais une simple fonction politique,⁸³ du moins pour cette époque.

⁷⁹ A. Vogt, *Livre des Cérémonies: Commentaires*, II, 57 n. 1; p. 74—75.

⁸⁰ Un exemple, parmi d'autres, d'une intervention en faveur d'un particulier faite auprès d'un *μεσάζων* est donné par la lettre de D. Cydonès à Goudèles, éditée par Boissonade, *Anecdota Nova*, 319, sous le titre: *en faveur de Caucadénos Théodore à un puissant auprès de l'empereur*. Cf. G. Camelli, *Correspondance*..., 139, n. 29 et R. J. Loenertz, *Les Recueils*... 46.

⁸¹ Cf. R. Guiland, *Le protovestiarite*, 56.

⁸² Nous devons à l'obligeance de M. A. Guillou la connaissance de deux chrysobulles de 1321 dans lesquels le terme *μεσιτεία* apparaît au cours du texte. Il désigne l'intercession du souverain serbe Ourosos effectuée auprès d'Andronic II en faveur d'un monastère (Miklosich—Müller, *Acta*... IV, 93, 96). Son emploi est à rapprocher de celui du terme *μεσιτή* dans une lettre de Grégoire de Chypre à Théodore Mouzalon en faveur d'un de ses protégés: S. Eustratiadès: *Τοῦ σοφωτάτου καὶ λογιωτάτου οἰκουμηνικοῦ πατριάρχου κύρου Γεωργίου τοῦ Κυπρίου Ἐπιστολαὶ* cité par D. Zakythinos, *La Société dans le Despotat de Morée*, in *L'Hellénisme Contemp.* V (1951) 21, n. 1. Cf. également pour un sens identique de *μεσιτεία*: Pachymère II, Bonn, II, 183. Comme M. Guillou nous l'a fait remarquer, l'emploi de l'expression *διὰ τὴν μεσιτείαν* dans les actes n'est guère que le développement de la formule *διὰ τοῦ*.

⁸³ R. Guiland, *Le protovestiarite*... 52.

Cette place particulière donnait à son titulaire une très grande puissance, lors même que, l'empereur étant un souverain digne de ce nom, le *μεσάζων* ne remplissait pas les fonctions d'un premier ministre, et la tentation était grande d'utiliser cette puissance pour s'enrichir.

Un Cydonès proteste certes de sa vertu et proclame avoir su échapper à la tentation, mais ses protestations sont, en elles-mêmes, révélatrices de ce que lui, peut-être, n'a pas fait, mais de l'opinion qu'on avait communément sur l'attitude des *μεσάζοντες* à l'égard des cadeaux et des présents. Son seul salaire, dit-il, c'est d'être au service de l'empire et tous reconnaissent que le choix de l'empereur a été heureux, car ils savent qu'il les a libérés de la servitude à laquelle les contraignaient ceux qui avaient occupé avant lui les fonctions qu'il remplit.⁸⁴ Cette protestation contre l'accusation de vénalité que l'on adresse facilement au *μεσάζων*, Cydonès la reprend dans une lettre à Cassandrénos qui pensait, écrit-il, *qu'il faut que tous s'inclinent avec des présents devant le μεσάζων* et s'en défend avec vivacité.⁸⁵ Mais cet amour des présents et des faveurs que Cydonès condamne était en pratique chose admise et Nicéphore Choumnos nous en avertit qui, dans une lettre à l'empereur Andronic II, écrit: *nous avons délivré le chrysobulle comme il nous a été prescrit, nous l'avons délivré et le bénéficiaire ne nous a rien donné de ce qui nous a été promis. Si donc, quelqu'autre des μεσιτευόντων n'a accepté aucun don, ni aucune faveur, nous avons commis une illégalité en ayant obligé à payer et nous reconnaissons devoir rendre des comptes des manquements ainsi commis.* Δεδώκαμεν τὸ χρυσόβουλλον προσταχθέντες, καὶ δεδώκαμεν, εἰληφότες παρὰ τοῦ τὸν τρόπον τοῦτον εὐεργετηθέντος οὐδὲν οὐδαμῶς τῶν ὑπεσχημένων ἡμῖν. Εἰ μὲν οὖν μὴδ' ἄλλος τις τῶν μεσιτευόντων ἔστι καταδεδεγμένος δῶρον οὐδὲν, οὐδὲ χάριν οὐδεμίαν, παρανομοῦμεν ἡμεῖς εἰσπραττόμενοι, καὶ δίκας καὶ εὐθύνas ὁμολογοῦμεν ὀφείλαιν ὑπέχειν τῶν οὕτως ἡμαρτημένων.⁸⁶ Que cette pratique ait conduit à des abus, c'est sans doute probable, mais les *μεσάζοντες* ne furent à cet égard pas autrement que les autres dignitaires de l'empire, les juges compris.⁸⁷

⁸⁴ G. Camelli, *Demetrii Cydonii ad Joannem Paleologum imperatorem oratio in Byz.* Neugr. Jahrb. IV (1924) 288; cf. également G. Camelli *Correspondance*..., XIV.

⁸⁵ J. Fr. Boissonade, *Anecdota Nova*... 278—279.

⁸⁶ Idem, 178.

⁸⁷ Cf. I. Ševčenko, *Léon Bardalès et les juges généraux ou la corruption des incorruptibles* in Byzantion XIX (1949) 247—259. Notons aussi que la réforme de la justice entreprise en 1296 par Andronic II avait pour objet de mettre fin aux pratiques scandaleuses en usage. Et combien d'autres plaintes dans les siècles précédents sur la difficulté de rencontrer des juges intègres! Cette corruption tient sans doute en partie à la vénalité des offices qui a comme corollaire la pratique des épices. L'étude de ce phénomène vient d'être esquissée pour Byzance par R. Guiland, *Vénalité et favoritisme à Byzance* in Rev. Etudes Byz. X (1952) 35—46. Sans doute l'explication doit-elle être cherchée du côté des rapports entre les institutions et les structures sociales et économiques; cf., sur ce problème, dont l'importance est mise en lumière par l'histoire comparée, P. Goubert, *Un problème mondial: la vénalité des offices* in Annales, Economies, Sociétés, Civilisations VIII (1953) 210—214.

2. Du début du XV^e siècle à la chute de l'empire (1453).

Le premier fait qui frappe, lorsqu'on examine l'institution du *μεσάζων* au XV^e siècle, est la coexistence de plusieurs *μεσάζοντες*. Jusqu'à présent, soit que le *μεσάζων* correspondît à un premier ministre, soit qu'il occupât les fonctions d'un premier secrétaire, le poste paraît avoir été tenu par un seul titulaire, sauf à la fin du règne d'Andronic III Paléologue où le *μεσαστίκιον* est dirigé conjointement par Jean Méliténiôtès et Spanopoulos.⁸⁸ Désormais la collégialité des *μεσάζοντες* semble la règle. C'est aux *μεσάζοντες* que s'adresse Manuel Holobolos dont Mazaris nous a rapporté les aventures au temps de Manuel II Paléologue et Chalcocondylas et Syropoulos indiquent en divers passages que Notaras eut au moins un collègue, un certain Cantacuzène.⁸⁹

Durant les années communes aux règnes de Manuel II Paléologue (1391—1425) et de Jean VIII Paléologue (1425—1448) et au pontificat de Martin V (1417—1431), les *μεσάζοντες* participent à chaque instant, aux conseils qui examinent et préparent les résolutions envoyées par Byzance à Rome et étudient les réponses de Rome. La troisième ambassade au pape Martin V, par exemple, est préparée, selon le récit de Syropoulos, par une conférence qui réunit les grands personnages de l'Eglise, des représentants des moines, et les *μεσάζοντες*, conseillers de leur souverain. A cette conférence assistent aussi les ambassadeurs qui porteront ensuite les résolutions au pape.⁹⁰ Plus loin, Syropoulos indique la composition de l'ambassade envoyée en Italie, dans laquelle la place éminente des *μεσάζοντες* dans la vie politique de l'Empire est marquée avec précision. Par ordre de préséance viennent d'abord les deux *μεσάζοντες*, puis le grand domestique, les métropolitains d'Ephèse et d'Héraclée, Joseph et Antoine, puis d'autres ecclésiastiques: ἐτάχθη οὖν ἵνα πρὸς τοῦτο ὑπάρχωσιν οἱ δύο μεσάζοντες, καὶ ὁ μέγας δομέστικος, ἐκ τῶν ἀρχιερέων δ' Εὐφρόσυνος κὺρος Ἰωάσαφ, καὶ ὁ Ἡρακλείας κὺρος Ἀντώνιος, ἐκ τῶν σταυροφόρων..... ἐκ τῶν πνευματικῶν.....⁹¹

A chaque instant, on voit les *μεσάζοντες* aller et venir sur la scène, intervenir dans les débats, chacun faisant connaître son opinion qui n'est pas toujours identique à celle du collègue. Ainsi, après le retour de Jean VIII Paléologue à Constantinople, lorsqu'il s'agit de traduire l'Union de Florence (juillet 1439) dans les faits, voit-on Notaras et Cantacuzène diverger d'opinion sur l'inclusion du nom du pape dans les Diptyques.⁹²

Ainsi, sous le règne de Jean VIII Paléologue, Notaras et Cantacuzène étaient simultanément *μεσάζοντες*. Il semble même qu'un troisième *μεσάζων* ait existé à leurs côtés. En effet, en 1438, à Ferrare, intervient un certain

⁸⁸ Cantacuzène III¹⁵, Bonn, II, 98—99.

⁸⁹ Chalcocondylas, I. VII, Bonn, 373—374; Syropoulos, *Vera Historia Unionis non vere inter grecos et latinos*... ed. R. Creighton. Hagae Comitit, 1660, passim.

⁹⁰ Syropoulos, *Vera Historia*... II¹⁶, 12.

⁹¹ Idem, II²⁷, 26.

⁹² Idem, XII⁸, 342—343.

Iagaris ὃν εἶχεν ἐκεῖ δεύτερον μεσάζοντα⁹³ Mais, il est douteux que Notaras et Cantacuzène aient accompagné l'empereur en Italie^{93 bis} et peut-être, pendant son séjour dans la péninsule, l'empereur utilisa-t-il les services de deux autres personnages dont Iagaris, puisque ce dernier est indiqué comme deuxième μεσάζων.

La confrontation de différentes sources permet de préciser l'identité des μεσάζοντες de la première moitié du XV^e siècle, leur carrière et la période pendant laquelle ils ont été en fonctions.

Dans les dernières années du règne de Jean V Paléologue (1341—1391), nous connaissons par la correspondance de Cydonès un μεσάζων, nommé Goudélès.⁹⁴ Un personnage du même nom étant mentionné avec la même qualité pour le règne de Manuel II Paléologue, peu avant l'élection de Joseph II sur le trône patriarcal (1416), par l'historien du Concile de Florence, Sylvestre Syropoulos,⁹⁵ on peut supposer qu'il s'agit du même personnage qui, déjà en place à la fin du règne de Jean V, est resté en fonction durant tout le règne de Manuel II.

Peut-être eut-il un collègue, en la personne de Démétrios Chrysoloras, sinon tout le temps, du moins pendant une certaine période, si l'on tient pour valables les suscriptions transmises par le *Matrit.* XLIV: Δημητρίου τοῦ Χρυσολωγᾶ τοῦ μεσάζοντος ψύλλης ἐγκώμιον⁹⁶ et le *Scorial.* 164 (T III 4) — dont le précédent manuscrit dérive peut-être —: Δημητρίου τοῦ χρυσολωγᾶ τοῦ μεσάζοντος ψυλλῆς(sic) ἐγκώμιον.⁹⁷ Ce Démétrios Chrysoloras, connu des contemporains comme philosophe et astronome, était un des familiers de

⁹³ Idem, VI, 141. Cette référence nous a été signalée par le R. P. V. Laurent à qui nous adressons nos remerciements. Ce Iagaris est peut-être à identifier avec Marc Iagaris grand stratopédarque, qui, avec Macarios Macros, cathigoumène du couvent du Pantocrator, fut désigné comme ambassadeur auprès du pape Martin V (Syropoulos, *Vera Historia*... II, 12).

^{93 bis} Une lettre de Notaras porte en effet l'intitulé suivant: ὁ λαμπρότατος μεσάζων καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως ὡς ἐκ προσώπου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ κυροῦ Νικολάου τοῦ Νοταρᾶ πρὸς κύριον Θεόδωρον τὸν Καρυστηνὸν ὄντα ἐν Ἑλλάδι μετὰ τοῦ βασιλέως πράττοντος τότε τὰ συνοδικὰ. J. Fr. Boissonade, *Anecdota Graeca* V. Paris, 1833, 117, et in S. Lampros: *Παλαιοδόγματα καὶ Οὐλοποννησιακά* II. Athènes, 1912—1924, 182.

⁹⁴ G. Camelli, *Correspondance*... 139, n° 29 et R. J. Loenertz, *Les Recueils*... 46. Lettre déjà éditée par J. Fr. Boissonade, *Anecdota Nova*, 319—320, sous le titre: *en faveur de Caucadénos Théodore à un puissant auprès de l'empereur.*

⁹⁵ Syropoulos, *Vera Historia*... II, 3. Le texte porte: ...ὅτε μεσάζων ὁ Γουδέλης Δημήτριος ὁ Χρυσολωγᾶς, καὶ κύριος Δημήτριος ἄγγελος ὁ φιλομμάτης... Il faut très vraisemblablement ponctuer après Goudélès. La date est donnée de façon sûre, car Syropoulos (II, 4 p. 3) rapporte l'élection de Joseph II et (II, 4 p. 4) indique que le pape actuel (παρών) est Martin V, monté sur le trône pontifical en 1417.

⁹⁶ J. Iriarte, *Regiæ Bibliothecæ Matritensis codices graeci mss.*, I. Madrid, 1769, 158. Ce manuscrit est donné comme du début du XVII^e s.

⁹⁷ E. Miller, *Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque de l'Escorial*, Paris, 1848, 133/4 et P. A. Revilla, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca de el Escorial*, I, Madrid, 1936, 510. Ce manuscrit est donné comme du XV^e s. La main qui a copié ce discours et les deux précédents ne serait pas identique cependant à celle

l'empereur Manuel et avait, semble-t-il, une certaine notoriété vers 1415 comme adversaire de l'Union avec Rome.⁹⁸ Vers la même époque, aux côtés de Goudélès, il joua un rôle politique à la cour byzantine et compta, au témoignage de Syropoulos, parmi les conseillers de Manuel II, sans toutefois que cet écrivain lui attribue la qualité de μεσάζων.

Luc Notaras, qui fut μεσάζων sous Jean VIII Paléologue (1425—1448) et Constantin XI Dragasès (1449—1453),¹⁰⁰ est assez bien connu. Γαμβρός de l'empereur Jean VIII, il était fils de Nicolas Notaras, διερχμενευτής sous Manuel II Paléologue. Titré d'abord grand drongaire de la flotte, il fut promu plus tard à la dignité de grand duc.¹⁰¹

Cantacuzène, son collègue sous les règnes de Jean VIII et Constantin XI, peut vraisemblablement être identifié avec Démétrios Paléologue Cantacuzène, ἑξαδελφός de Jean VIII, dont on trouve le nom à côté de celui de Luc Notaras dans les traités conclus avec Venise de 1431 à 1447. Au bas du traité de 1447 figure, en effet, cette mention: Ἀντὶ κυροῦ Δημητρίου Παλαιολόγου τοῦ Καντακουζηνοῦ, ἐπεὶ οὐ παρῆν νόσω τινὶ κωλυθεῖς, παρῆν ὁ μέγας δομέστικος κῆρ Ἀνδρόνικος Παλαιολόγος Καντακουζηνός.¹⁰² Il faut donc conclure que, sauf empêchement, Démétrios Paléologue Cantacuzène et Luc Notaras assistaient à la ratification des traités passés par Jean VIII avec Venise et, dès 1436, il est remarquable qu'ils sont les seuls grands personnages mentionnés. Or, par Syropoulos, nous savons que, vers 1435, Notaras et Cantacuzène sont les deux μεσάζοντες de l'empereur.¹⁰³ Il est donc fort probable, d'une part, que Cantacuzène, μεσάζων, est Démétrios Paléologue Cantacuzène, dont l'une des filles fut l'épouse de Luc Notaras¹⁰⁴

qui a copié les autres œuvres de Démétrios Chrysoloras. Sur celles-ci, cf. S. Lampros, *Die Werke des Demétrios Chrysoloras* in Byz. Zeitschr. III (1894) 599—601. A la liste de Lampros, il conviendrait d'ajouter l'éloge que nous citons ici.

⁹⁸ Syropoulos, *Vera Historia*... III, 52. De cette époque doit sans doute dater le discours contre les Latins contenu dans les œuvres de Démétrios Chrysoloras.

⁹⁹ Syropoulos, *Vera Historia*... II, 3, compte tenu de la ponctuation proposée n. 102.

¹⁰⁰ Doucas, XIX—XXIX, Bonn, 94, 196. — Chalcocondylas, VII, Bonn, 373/374.

¹⁰¹ R. Guiland, *Etudes de Titulature et de Prosopographie byzantines. Les chefs de la marine byzantine*... in Byz. Zeitschr. XLIV (1951) 222 et 234. En octobre 1450, Luc Notaras est certainement grand duc (*Dipl. Veneto — Levant*, II, 380; lettre de Constantin XI au doge de Venise). La qualité de μεσάζων attribuée à Luc Notaras apparaît encore dans les adresses des lettres qu'il échangea avec Scholarios in J. Fr. Boissonade — *Anecdota Græca* V, 117—158.

¹⁰² Miklosich—Müller: *Acta*... III, 224. Nous sommes là encore redevables à l'aimable obligeance du R. P. V. Laurent qui, pour l'identification de Cantacuzène avec Démétrios Paléologue Cantacuzène, nous a signalé ce texte dont on verra également l'intérêt à d'autres égards. Qu'il trouve ici l'expression de nos très vifs remerciements.

¹⁰³ Syropoulos, *Vera Historia*... II, 3, 37.

¹⁰⁴ A. Th. Papadopoulos, *Versuch einer Genealogie der Palaiologenzeit (1261—1453)*. München, 1938, n° 170, 90. Si l'identification que nous proposons est exacte, Démétrios ne mourut pas en 1448, comme le pense cet auteur, à la suite de Sp. Lampros,

et, d'autre part, que la coutume s'était établie suivant laquelle les μεσάζοντες participaient activement aux négociations avec les puissances étrangères et assistaient l'empereur dans celles-ci, alors qu'au milieu du XIV^e siècle, au témoignage du Pseudo-Codinos, la direction du μεσαστίκιον et celle de la politique étrangère qui revenait au grand logothète étaient nettement distinctes.¹⁰⁵

L'examen des noms des premiers témoins mentionnés dans les traités passés avec Venise depuis 1406 fait apparaître une série qui n'est pas sans présenter d'analogie avec la succession des μεσάζοντες au cours de la première partie du XV^e siècle:

22 Mai 1406	Démétrios Paléologue Goudélès
	Hilarion Ntoria
30 Octobre 1418	Démétrios Paléologue Goudélès
	Démétrios Paléologue Goudélès
30 Septembre 1423	Démétrios Paléologue Cantacuzène
	Démétrios Léontarès
26 Mai 1431	Démétrios Paléologue Cantacuzène
	Luc Notaras
30 Octobre 1436	Démétrios Paléologue Cantacuzène
	Luc Notaras
19 Semptembre 1442	Démétrios Paléologue Cantacuzène
	Luc Notaras
	Démétrios Paléologue Cantacuzène (rem-
	placé à la signature par le grand domestique
Juillet 1447	Andronic Paléologue Cantacuzène)
	Luc Notaras 106

Cette série, qui met en évidence le rôle de Luc Notaras et de Démétrios Paléologue Cantacuzène dans les actes diplomatiques passés avec Venise, invite à se demander si le Goudélès, μεσάζων sous Manuel II, qui participe activement à la préparation et à la conduite des négociations avec Rome vers 1415/1416, ne doit pas être identifié avec Démétrios Paléologue Goudélès, ξαδέλφος de Manuel II,¹⁰⁷ θείος de Jean VIII¹⁰⁸ qui, de 1406 à 1423, figure parmi les assistants à la signature des traités avec Venise? Faute de preuve décisive, nous ne pouvons l'affirmer. Si cela était, nous serions amenés à estimer que dès le début du XV^e siècle, la conduite de la politique étrangère reviendrait au personnage remplissant les fonctions de μεσάζων. Le récit de Syropoulos ne contreviendrait pas à cette opinion, lui qui montre

Συνθήκη Ἰωάννου Η' Παλαιολόγου καὶ Φραγκίσκου Φόσκαρη... in *Néos Hell.* XII (1915) 153—197. Cf. p. 179.

¹⁰⁵ Cf. *infra* n. 75.

¹⁰⁶ Miklosich—Müller, *Acta*... III, 152/3, 162, 172, 185, 195, 215, 224.

¹⁰⁷ *Idem* III, 152/3.

¹⁰⁸ *Idem* III, 172.

le μεσάζων sans cesse préoccupé de négociations et d'ambassades, à propos de la question de l'Union avec Rome. On pourrait alors penser que c'est justement, parce que les questions religieuses et leurs prolongements diplomatiques étaient de première importance, que le principal collaborateur de l'empereur, amené par sa situation à s'en occuper, prit en mains les relations extérieures de l'empire.

Au total, peut-être dès le règne de Manuel II et certainement sous celui de Jean VIII, les μεσάζοντες prennent une part active et dirigent sans doute la politique étrangère, indépendamment des attributions qui étaient les leurs auparavant. Les μεσάζοντες sont devenus de véritables ministres qui vont et viennent sur la scène politique, conseillent le souverain, élaborent les instructions des ambassadeurs, en bref, participent à la direction de l'ensemble des affaires de l'empire, et même, jouent un rôle décisif dans la succession impériale: à la mort de Jean VIII Paléologue, Démétrios qui s'était emparé du gouvernement fut écarté „ὅπο τὼν ἐν τῇ πόλει καὶ τῆς μητρὸς [l'impératrice Irène] καὶ μεσιτῶν καὶ τοῦ δήμου καὶ τῶν μεσάζόντων Καντακουζηνοῦ τε καὶ Νοταρῶν¹⁰⁹ et le trône revint à Constantin Dragasès, désigné du reste par Jean VIII pour être son héritier. Cependant, les questions militaires qui sont de la compétence du grand domestique leur échappent très certainement encore.¹¹⁰

Du stade auquel on est arrivé témoigne ce récit de Sphrantzès: *Constantin XI déclare à Phrantzès (Sphrantzès) que Notaras, ayant l'office de grand duc, ne devait pas en outre remplir les fonctions de μεσάζων (το μεσαστικόν) et promet à Phrantzès (Sphrantzès) de lui confier ces fonctions; toutefois il ajouta qu'il ne pouvait retirer immédiatement ces fonctions à Notaras et qu'il fallait attendre des circonstances favorables, quitte à donner à Notaras certaines compensations. Constantin XI fit pressentir Notaras qui, officiellement du moins, ne se montra pas hostile à la combinaison, mais réclama, pour prix de la complaisance, des dignités pour ses fils. L'affaire n'eut d'ailleurs pas de suite, à cause des événements qui suivirent. Etant donné ces faits, il est probable que, lorsque Notaras sollicita de l'empereur, par l'intermédiaire du prêtre Antoine de Rhodes, les dignités de grand logothète et de grand connétable pour ses fils, il offrait en échange de renoncer aux fonctions de μεσάζων* ».¹¹¹ Ainsi, de même que, lorsqu'on procédait à une promotion dans la hiérarchie des dignités auliques, il fallait ménager les susceptibilités, de même l'empereur envisagea de donner des compensations à Notaras s'il lui retire ses fonctions de μεσάζων. Il traite en somme celles-ci comme un véritable office.

¹⁰⁹ Chalcocondylas VII, Bonn, 373/4.

¹¹⁰ Il convient de remarquer cependant que Notaras μεσάζων et grand duc, est doté de pouvoirs civils et militaires, ce qui lui confère une place tout à fait éminente et contribue à le distinguer de ses collègues.

¹¹¹ R. Guiland, *Le protovestiarite Georges Phrantzès*, 52—63, d'après le *Chronicon Majus*. Le *Chronicon Minus* donne à peu près le même récit des événements.

Alors que le Pseudo-Codinos, au milieu du XIV^e siècle, ignorait le μεσάζων, à la fin de l'empire, la fonction de μεσάζων est pratiquement reconnue comme la première et il ne peut être question de la retirer à son titulaire sans compensation. De cette évolution, Doucas est aussi témoin qui, voulant indiquer ce qu'étaient les vizirs de la monarchie ottomane, assimilait leur place et leur activité à celles des μεσάζοντες byzantins.¹¹²

Bien plus, parmi les μεσάζοντες, l'un d'eux, en l'espèce Notaras, tend à prendre la précellence: il est ὁ πρῶτος μεσάζων.¹¹³ Il n'y a pas là uniquement, croyons-nous, inflation de titulature, mais aussi réalité nouvelle. Notaras est, quasi officiellement, premier ministre, il l'emporte sur les autres μεσάζοντες, ses collègues. Il a, selon la formule de Sphrantzès, τὸ πρωτεῖον τῆς στάσεως καὶ τῆς βουλῆς,¹¹⁴ et il est loué, avec affectation, par Chalcocondylas comme τοῦ βασιλέως ἀρμοστής ou comme βασιλέως Ἑλλήνων πρύτανις.¹¹⁵

IV. Le Μεσάζων dans les Despotats et à Trébizonde

A l'imitation du gouvernement impérial, les Despotats ont connu le μεσάζων et lui ont aussi accordé en définitive la première place: celui d'Épire qui, toujours, s'est efforcé de copier les institutions et les usages de la Cour de Constantinople¹¹⁶ et celui de Morée qui vécut d'une façon pratiquement indépendante dès la fin du XIV^e siècle.

En Épire, sous Théodore l'Ange vraisemblablement (1214—1230), un Jean Plytos est indiqué par Démétrios Chomatianos comme: πανσέβαστος σεβαστὸς καὶ οἰκεῖος μεσάζων τοῦ ἁγίου καὶ κραταιοῦ ἡμῶν αὐθέντου τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ.¹¹⁷

En Morée, nous connaissons, dans la première moitié du XV^e siècle un Jean Phrancopoulos, πρῶτοστράτωρ, καθολικὸς μεσάζων, sur lequel nous ne sommes guère informés,¹¹⁸ et un autre personnage (Sophianos Eudémoniannis) à propos duquel Sphrantzès fournit de précieuses indications qui montrent que les despotes du XV^e siècle ont eu à côté d'eux des μεσάζοντες, véritables ministres avec lesquels les princes administraient l'ensemble de leur territoire, recourant pour les affaires locales au conseil supplémentaire du gouverneur du lieu. Sphrantzès, en effet, à l'occasion de sa nomination comme gouverneur de Sparte, prête à Constantin Paléologue

¹¹² Doucas XXII, Bonn, 125.

¹¹³ Doucas XXXVII, Bonn, 264.

¹¹⁴ *Chronicon Minus*, PG. CLVI, col. 1057 C.

¹¹⁵ Chalcocondylas VIII, Bonn, 398, 401.

¹¹⁶ Nous signalons le passage significatif d'Acropolite 21, Heis I, 34 concernant le despotat d'Épire: βασιλεὺς οὐκ ἀναγορευθεὶς ὁ Θεόδωρος [l'Ange] βασιλικῶς ἔχρατο καὶ τοῖς πράγμασι, δεσπότης τε πρὸςβάλλετο καὶ σεβαστόκρατωρας μεγάλους τε δομestίλους καὶ πρωτοβεσηναρίους καὶ τὴν λοιπὴν πᾶσαν τάξιν βασιλικήν.

¹¹⁷ Pitra, *Analecta sacra et classica* VI, col. 199, cité par D. Zakythinos, *Les Institutions*... 493, n. 6.

¹¹⁸ G. Millet, *Inscriptions inédites de Mistra*, 462/6; cf. également D. Zakythinos, *Les Institutions*... 492.

le discours suivant: *puisque pour ton probe service et pour l'accueil et la sympathie dont tu jouis de ma part, je t'ai fait bénéficier du gouvernement de Sparte, je veux que celui-ci soit sur le même pied que les gouvernements de Corinthe et de Patras que gèrent Jean Cantacuzène et Alexis Lascaris. Sache, en plus, que je ne créerai d'autre ministre (μεσάζων) que Sophianos Eudémonoïannis que j'ai présentement. Je ne me trouverai pas toujours ici, mais je vais parcourir mon pays, ce qui sera très profitable pour lui. Aussi, lorsque je serai à Corinthe, traiterai-je mes affaires et celles du lieu avec Cantacuzène et Eudémonoïannis. Quand, d'autre part, je serai à Patras, je les traiterai avec Lascaris et Eudémonoïannis, en quittant Cantacuzène à son gouvernement et, enfin, quand je serai ici, je le ferai avec toi et Eudémonoïannis et d'autres.*¹¹⁹

Lorsque Thomas Paléologue et Démétrios Paléologue se disputeront le Péloponnèse en 1459, chacun d'eux aura auprès de lui son μεσάζων: Léon (Eudémonoïannis?) pour Démétrios et Georges Paléologue pour Thomas.¹²⁰

L'Empire grec de Trébizonde enfin paraît avoir aussi connu des μεσάζοντες si l'on en croit le texte de la chronique éditée par Martin Crusius dans ses *Turcograeciae*: après la conquête de Trébizonde par Mahomet II, trois parts furent faites des habitants et l'empereur et sa suite, parmi laquelle se trouvait le protovestiaire et μέγας μεσάζων — Georges Amirutzès — embarqués sur des navires pour Constantinople.¹²¹

Conclusion

Après l'indécision des débuts, les germes de transformation, déjà visibles au milieu du XIII^e siècle, qui avaient fructifié sous Andronic II, et que les efforts de Jean Cantacuzène, sous le règne d'Andronic III et sous son règne personnel, avaient contrariés dans leur croissance, finirent par prospérer de plus belle, dans le dernier siècle de l'existence de l'empire. Peu à peu, la tendance qui portait le μεσάζων — homme de confiance du souverain — à s'identifier avec le premier ministre de l'empire et à donner à sa situation de fait un caractère officiel s'était imposée.

De la vie administrative quotidienne étaient nées de nouvelles institutions, de nouvelles structures prêtes à remplacer les cadres anciens qui s'étaient maintenus, tout en se vidant peu à peu de leur substance.¹²² Il est curieux à cet égard de constater que dans un roman du XV^e siècle, le terme μεσάζων intervient pour désigner, de façon assez vague certes, mais en les

¹¹⁹ D. Zakythinos, *Les Institutions*... 491, qui utilise le *Chronicon Majus* = *Chronicon Minus*, in PG., CLVI, col. 1050 D-1051 A.

¹²⁰ G. Sphrantzès, *Chronicon Minus* in PG., CLVI, col. 1067 A et B.

¹²¹ Martin Crusius, *Turcograecia libri octo*. Basileæ, 1954, 21, reproduit par Em. Bekker, *Epirotica*. Bonn, 1849, 38. Ce protovestiaire, qui est très certainement Amirutzès, était ἑγγονός d'un certain Iagaris, pas plus explicitement désigné.

¹²² Ainsi le logothète du trésor qui, au début du XIV^e siècle, avait encore des attributions réelles, n'apparaît plus chez Codin que comme une dignité sans fonction. Cf. V. Laurent, *Notes de titulature byzantine*, in *Echos d'Or*. XXXVIII (1939) 369—370.

individualisant par rapport aux autres dignitaires, les ministres du monarque.¹²³ Quand on sait la part de conventions qui fournit la substance des romans, le fait prend une certaine signification.

M. D. Zakythinos s'est efforcé incidemment d'expliquer l'apparition du *μεσάζων* dans l'administration byzantine et l'évolution de l'institution que le terme désigne : *Il est intéressant de noter, écrit-il, que dès la fin de ce même XI^e siècle, on éprouve le besoin d'une centralisation et d'une coordination des services publics. Un haut fonctionnaire, cité pour la première fois en 1061, le logothète des bureaux (λογοθέτης τῶν σεκρέτων), assumera cette charge. Il deviendra, sous Isaac l'Ange, le grand logothète. Et il n'est pas sans intérêt de noter que, plus d'une fois, celui-ci se voit attribuer les fonctions de μεσάζων qui commencent à s'imposer dans les pratiques gouvernementales de Byzance et des Etats grecs qui en ont découlé après 1204, l'Empire de Trébizonde et le Despotat d'Epire.*¹²⁴

Tout en reconnaissant la part de vraisemblance de cette observation, il faut, croyons-nous, mettre l'accent sur les facteurs personnels qui, nous l'avons montré, ont tenu une grande place dans la transformation esquissée au cours de cette étude. Cette importance des facteurs personnels, qui a dépendu des caractères respectifs de l'empereur et du *μεσάζων* et des rapports établis entre eux, s'est trouvée accrue par la durée pendant laquelle les *μεσάζοντες* sont restés en fonctions, à la différence des gouverneurs de province que le pouvoir central ne laissait guère bien longtemps en place. Sans parler de Démétrios Tornikès, Nicéphore Choumnos occupa le poste de *μεσάζων* de 1294 à 1315 environ, soit une vingtaine d'années. Théodore Métochite, qui lui succède, perd sa place à la cour en même temps qu'Andronic II son trône, après avoir tenu l'emploi de *μεσάζων* pendant douze ou treize ans. Cydonès, nous l'avons dit, fut *μεσάζων* sous les règnes de Jean VI Cantacuzène et Jean V Paléologue et Luc Notaras et son collègue Cantacuzène, à la fin de l'empire, furent en activité pendant la vingtaine d'années qui précéda la chute de Constantinople.

Ainsi, en face de la fluctuation que connaissaient les Commandements provinciaux et de la succession assez rapide des fonctionnaires et des courtisans dans les diverses dignités, soit parce qu'ils parcouraient les échelons successifs d'une carrière, soit parce que des disgrâces leur faisaient perdre leurs honneurs, le poste de confiance que représentait l'emploi de *μεσάζων* paraît avoir présenté une certaine stabilité pour ses titulaires, introduisant

¹²³ Nous remercions M. Pichard de nous avoir signalé le passage du *Roman de Phlorios* et *Platzia Phlore* que nous visons ici. Ce sont les vers 609—611 de l'ed. D. C. Hesseling in *Verhand. der Kon. Akad. v. Wetenschappen te Amsterdam, Afdeling Letterkunde XVII-4* — Amsterdam, 1917.

στέφεται εἰς τὸ παλάτιν τοῦ μετὰ τοὺς μεγιστάνους
καὶ ὁρίζει τοὺς μεσάζοντας καὶ ὅλους ἀρχοντας τοῦ
νὰ πάrouν τὸν νεώτερον ἕως τῶν παλατιών.

¹²⁴ D. Zakythinos, *Les Institutions* ... 493.

un élément de continuité dans la vie gouvernementale et aulique à Byzance et renforçant le caractère nouveau de l'organisation gouvernementale sous les Paléologues qui fonde en partie ses assises sur les liens personnels.

Il n'est peut-être pas sans intérêt, en effet, de noter que le XI^e siècle — et plus spécialement le règne d'Alexis I^{er} Comnène — qui vit apparaître le *μεσάζων* dans la vie aulique byzantine vit aussi le terme *οἰκεῖος* servir à désigner, dans le vocabulaire byzantin, la situation des sujets qui se trouvent au service du souverain et traduire, sous l'influence, semble-t-il, de l'Occident, les relations personnelles existant entre ceux-ci et le souverain.¹²⁵ La théorie des relations entre les *οἰκεῖοι* et l'empereur, de leurs devoirs réciproques et du pouvoir qui est conféré aux familiers de l'empereur fut élaborée plus à fond sous l'empire de Nicée et formulée par Théodore II Lascaris notamment.¹²⁶ C'est également sous l'empire de Nicée que nous avons rencontré le premier *μεσάζων* dont les pouvoirs dépassèrent ceux d'un simple homme de confiance de l'empereur: Démétrios Tornikès. Enfin, nous avons recensé au moins un cas, celui de Jean Plytos, en Epire, pour lequel la titulature associe les deux termes *οἰκεῖος* et *μεσάζων*.

On peut donc se demander — mais ce ne doit être, en l'état actuel de nos connaissances sur l'administration byzantine, qu'une simple hypothèse — si l'apparition et l'évolution du *μεσάζων* ne sont pas liées de façon assez étroite avec de profondes transformations des structures gouvernementales et politiques à Byzance.

LISTE des ΜΕΣΑΖΟΝΤΕΣ

A. — du gouvernement impérial de Constantinople:

- 1 — LIKHOUDÈS CONSTANTIN, proèdre et protovestiaire, sous Constantin IX Monomaque, (1042—1055).
- 2 — HAGIOTHÉODORITÈS JEAN, vers 1145.
- 3 — TORNIKÈS DÉMÉTRIUS, sous Théodore I^{er} Lascaris (1204—1222) et Jean III Vatatzès (1222—1254).
- 4 — TORNIKÈS COMNÈNE ANDRONIC, en 1259.
- 5 — MOUZALON THÉODORE, logothète du trésor, puis grand logothète et protovestiaire, vers la fin du règne de Michel VIII Paléologue (1261—1282) et sous celui d'Andronic II (1282—1328), jusqu'en 1294.

¹²⁵ N. G. Svoronos, *Le serment de fidélité à l'empereur byzantin...* in Rev. Etudes Byz. IX (1951) 136. Sans vouloir établir de rapport, nous signalerons cependant, pour marquer la place du XI^e siècle dans l'histoire des institutions byzantines, que c'est aussi du milieu du XI^e siècle que date la première mention d'une pronoia, dont le bénéficiaire fut Constantin Likhoudès. Cf. G. Ostrogorsky, *Le système de la pronoia à Byzance et en Serbie médiévale*, in Actes du VI^e congrès intern. des Etudes Byz., Paris, 1950, I, 182 et, du même auteur, le grand ouvrage en serbe: *Пронија, прилог историји Феудализма у Византији и у Јужнословенским земљама*. Belgrade (1951) in 8^o, avec résumé en allemand. — Longue analyse en français in Byzantion XXI (1951) 223—231, et traduction française par H. Grégoire et P. Lemerle in G. Ostrogorsky, *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*. Bruxelles, 1954, pp. 257.

¹²⁶ N. G. Svoronos, *Le serment de fidélité...* 138, n. 1 et 2.

- 6 — CHOUMNOS NICÉPHORE, mystikos, puis préfet de l'écritoire, de 1294 à 1315/1316 environ.
- 7 — MÉTOCHITE THÉODORE, logothète du trésor, puis grand logothète, de 1315/1316 à 1328.
- 8 — SPANOPOULOS, ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων, peu avant 1341.
- 9 — MELITENIOTÈS JEAN, peu avant 1341.
- 10 — APOKAUKOS JEAN, parakimomène, au début du règne de Jean V Paléologue (1341—1391).
- 11 — GABALAS, protosébaste, pendant la guerre civile entre Cantacuzène et Anne de Savoie.
- 12 — CYDONÈS DÉMÉTRIUS, sous les deux règnes de Jean VI Cantacuzène (1341—1354) et Jean V Paléologue (1341—1391).
- 13 — GOUDÈLES (DÉMÉTRIUS PALÉOLOGUE?), vers 1386—1389 et sous Manuel II Paléologue (1391—1425).
- 14 — CHRYSOLORAS DÉMÉTRIUS (?) sous Manuel II (1391—1425).
- 15 — CANTACUZÈNE (DÉMÉTRIUS PALÉOLOGUE?), sous Jean VIII Paléologue (1425—1448) et Constantin XI Dragasès (1449—1453).
- 16 — NOTARAS LUC, drongaire de la flotte, puis grand duc, sous Jean VIII Paléologue (1425—1448) et Constantin XI Dragasès (1449—1453).
- 17 — IAGARIS, en 1438.

B. — du despotat de Morée :

- 18 — PHRANCOPOULOS JEAN, prôtostrator, dans la 1^{ère} moitié du XV^{ème} siècle.
- 19 — EUDEMONOIANNIS SOPHIANOS, sous le despote Constantin.
- 20 — (EUDEMONOIANNIS ?) LÉON, en 1459 avec le despote Démétrios.
- 21 — PALÉOLOGUE GEORGES, en 1459 avec le despote Thomas.

C. — du despotat d'Épire :

- 22 — PLYTOS JEAN, sous Théodore l'Ange (1214—1230).

D. — de l'Empire de Trébizonde :

- 23 — AMIRUTZÈS GEORGES, protovestiaire, au milieu du XV^e siècle.

I. Index des titulaires de dignités et de fonctions

- ACROPOLITE, Constantin, logothète du trésor public puis grand logothète, p. 282 en n. 75 bis.
- AMIRUTZÈS, Georges protovestiaire, μέγας μεσάζων de l'empire de Trébizonde, p. 291 en n. 121, 294.
- APOKAUKOS, Alexis, parakimomène puis grand duc, μεσάζων p. 279, en n. 62, 294.
- CANTACUZÈNE, Andronic Paléologue, grand domestique, p. 287, 288.
- CANTACUZÈNE, Démétrios Paléologue (?), μεσάζων, p. 285, 286, 287, 288, 289, 292.
- CANTACUZÈNE, Jean, Gouverneur de Corinthe, p. 277, 291.
- CASTAMONITÈS, Théodore, logothète des bureaux, p. 273.
- CHOUMNOS, Nicéphore, mystikos puis préfet de l'écritoire, μεσάζων, p. 272, 275, 276, 277, 279, 281, 282, 284, 292, 294, 296.
- CHRYSOLORAS, Démétrios, μεσάζων, p. 286, 287 en n. 97, 98, 292.
- COMNÈNE, Andronic Tornikès, cf. TORNIKÈS.
- CYDONÈS, Démétrios, μεσάζων, p. 279, 280, 281, 283, 284, 286, 294.
- EIRÈNIKOS, Théodore, p. 273.
- EUDEMONOIANNIS (?), Léon, μεσάζων du despotat de Morée, p. 291, 294.
- EUDEMONOIANNIS, Sophianos, μεσάζων du despotat de Morée, p. 291, 294.
- GABALAS, protosébaste, μεσάζων, p. 278, 294.
- GOUDÈLES, Démétrios Paléologue (?), μεσάζων, p. 283, 286, 287, 288, 294.
- HAGIOTHÉODORITÈS, Jean, μεσάζων, p. 271, 293.
- HOLOBOLOS, Manuel, ὑπογραμματεὺς, γραμματεὺς, p. 279, 280, 285.
- IAGARIS, μεσάζων, p. 286, 294.
- KINNAMOS, mystikos, ταμίας τῶν βασιλικῶν χρημάτων, p. 278, 296.

- LASCARIS, Alexis, gouverneur de Patras, p. 291.
 LEONTARÈS, Démétrios, p. 288.
 LIKHOUDES, Constantin, μεσάζων, p. 271, 273, 293.
 MELITENIOTÈS, Jean, μεσάζων, p. 278, 294.
 MELITENIOTÈS, Nicolas, ταμίας τῶν κοινῶν χρημάτων, p. 278.
 MÉSOPOTAMITES, Constantin, préfet de l'écritoire, p. 273.
 MÉTOCHITE, Théodore, logothète du trésor puis grand logothète, μεσάζων, παραδυναστεύων, p. 276, 277, 279, 281, 282, 292, 294.
 MOUZALON, Théodore, logothète du trésor puis grand logothète et protovestiaire, μεσάζων, παραδυναστεύων, p. 272, 275, 276, 281, 282, 295, 296.
 NOTARAS, Luc, grand duc, μεσάζων, p. 272, 279, en n. 62, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 292, 294, 295, 296.
 NOTARAS, Nicolas, διερχμενευτής, p. 287.
 NTORIA, Hilarion, p. 288.
 PALÉOLOGUE, Georges, μεσάζων du despotat de Morée, p. 291, 294.
 PALÉOLOGUE, Andronic Cantacuzène, cf. CANTACUZÈNE.
 PALÉOLOGUE, Démétrios Cantacuzène, cf. CANTACUZÈNE.
 PALÉOLOGUE, Démétrios Goudélès, cf. GOUDÉLÈS.
 PÉPAGOMÈNE, Georges, ταμίας τῶν κοινῶν χρημάτων, p. 278.
 PHRANCOPOULOS, Jean, protostrator, καθολικός μεσάζων du despotat de Morée, p. 290, 294.
 PLYTOS, Jean, pansébaste sébaste, οικεῖος μεσάζων du despotat d'Epire, p. 290, 294.
 SPANOPOULOS, ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων, μεσάζων, p. 278, 285.
 SPHRANTZÈS, Gouverneur de Sparte, p. 289, 290.
 SYRGIANNÈS, pincerne, p. 282.
 TORNIKÈS, Andronic Commène, μεσάζων, p. 275, 293.
 TORNIKÈS, Démétrios, μεσάζων ou μεσιτεύων, p. 270, en n. 3, 274, 275, 292, 293.
 II — *Index des dignités, fonctions et expressions techniques*
 βασιλέως ἀρμοστής: Notaras Luc, grand duc, μεσάζων, p. 290.
 βασιλέως πρύτανις: Notaras Luc, grand duc, μεσάζων, p. 290.
 βασιλικά χρήματα, p. 278.
 γραμματεὺς: p. 279, Holobolos Manuel, p. 280.
 διεπικνωτὰ κοινά: Tornikès Démétrios, μεσάζων ou μεσιτεύων, p. 274.
 διερχμενευτής: Notaras Nicolas, p. 287.
domestique, grand: Cantacuzène, Andronic Paléologue, p. 288.
duc, grand: Apokaukos Alexis, parakimomène, μεσάζων, p. 278.
 Notaras, Luc, μεσάζων, p. 271, 272, 273, 279, 285, 286, 289, 290, 291.
 ἐπὶ τοῦ κανικλείου: cf. préfet de l'écritoire.
 ἐπὶ τῷ μεσσαμῷ: Constantin Likhoudès, p. 287.
 ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων: Spanopoulos, p. 278.
gouverneur de Corinthe: Cantacuzène Jean, p. 291.
gouverneur de Patras: Lascaris Alexis, p. 291.
gouverneur de Sparte: Sphrantzès, p. 289, 290.
grand domestique: cf. domestique, grand.
grand duc: cf. duc, grand.
grand logothète: cf. logothète, grand.
 καθολικός μεσάζων: Phrancopoulos Jean, protostrator, p. 290.
 κοινὰ χρήματα: p. 278.
logothète des bureaux: p. 292, Castamonitès Théodore, p. 273.
logothète du trésor: p. 279, Acropolite Constantin grand logothète, p. 282 en n. 75 bis.
 p. 282.
 Métochite Théodore, grand logothète, παραδυναστεύμων, μεσάζων, p. 282.
 Mouzalon Théodore, grand logothète et protovestiaire, παραδυναστεύων, μεσάζων, *logothète, grand*: p. 276, Acropolite Constantin, logothète du trésor, p. 282 en n. 75 bis.

Métochite Théodore, logothète du trésor, παραδυναστεύων, μεσάζων, p. 282.

Mouzalou Théodore, logothète du trésor et protovestiaire, παραδυναστεύων, μεσάζων p. 276.

λογοθέτης τοῦ γενικοῦ: cf. logothète du trésor

λογοθέτης τῶν σεκρετιῶν: cf. logothète des bureaux

μέγας λογοθέτης: cf. grand logothète

μέγας μεσάζων: Amiroutzès Georges, protovestiaire, p. 291.

μεσάζειν: p. 270, 271, 278.

μεσάζειν τοῖς δημοσίοις: p. 288.

μεσάζων: voir liste des μεσάζοντες, p. 293.

μεσάζων τοῖς πράγμασι: p. 276, 281.

μεσαστίκιον: p.

μεσιτεία τῶν κοινῶν: p. 272

μεσιτεύειν: p. 270, 272, 273.

μεσιτεύων: p. 270, 272, 276, Tornikès Démétrios, μεσάζων, p.

μεσιτεύων δημοσίοις πράγμασι: p. 276.

μεσίτης τῶν κοινῶν: p. 272, 276.

mystikos: p. 279, Choumnos Nicéphore, préfet de l'écriture, μεσάζων, p. 279.

Kinnamos, ταμίας τῶν βασιλικῶν χρημάτων, p. 278.

οἰκείος μεσάζων: Plytos Jean, p. 290, 294.

οἰκονόμος τῶν κοινῶν: Tornikès Démétrios, μεσάζων ou μεσιτεύων, p. 274, 275.

pansébaste sébaste: Plytos Jean, οἰκείος μεσάζων, p. 274, 275.

παραδυναστεύων: p. 282, Métochite Théodore, logothète du trésor puis grand logothète, μεσάζων, p. 282, Mouzalou Théodore, logothète du trésor puis grand logothète et protovestiaire, μεσάζων, p. 282.

parakimonène: p. 278, Apokaukos Alexis, grand duc, μεσάζων, p. 279.

pincerne: Syrgiannès p. 282.

préfet de l'écriture: p. 279 sq., Choumnos Nicéphore, *mystikos*, μεσάζων, p. 276 sq.,

Mésopotamitès Constantin, p. 273.

protosébaste: Gabalas, μεσάζων, p. 278.

protostrator: Phrancopoulos Jean, καθολικός μεσάζων, p. 290.

protovestiaire: p. 279, Amiroutzès Georges, μέγας μεσάζων, p. 291 en n. 121, 294.

Mouzalou Théodore, logothète du trésor puis grand logothète, παραδυναστεύων, μεσάζων, p. 276.

πρωτεῖον (τὸ) τῆς στάσεως καὶ τῆς βουλῆς: Notaras Luc, grand duc, μεσάζων, p. 290.

πρωτος μεσάζων: Notaras Luc, grand duc, μεσάζων, p. 290.

συνδιέπων τὰ κοινά: Tornikès Démétrios, μεσάζων ou μεσιτεύων, p. 274.

ταμίας τῶν βασιλικῶν χρημάτων: Kinnamos, *mystikos*, p. 278.

ταμίας τῶν κοινῶν χρημάτων: Méliténiotès Nicolas, p. 278, Pépagomène Georges, p. 278.

ὑπερησία τοῦ μεσάζειν τοῖς δημοσίοις: p. 278.

ὑπογραμματοεὺς: p. 279, Holobolos Manuel, γραμματεὺς, p. 279.

ὡς ἔθος τοῖς μεσάζουσιν: p. 274, 281.

ὡς ἔθος τῶν μεσαζόντων: p. 274.

III — Index Géographique.

CORINTHE (Gouvernement de): CANTACUZÈNE Jean, p. 291.

ÉPIRE (despotat d'): PLYTOS Jean, pansébaste sébaste, οἰκείος μεσάζων, p. 290.

MOREE (despotat de): EUDÉMONOIANNIS (?) Léon, μεσάζων, p. 291; EUDÉMONOIANNIS Sophianos, μεσάζων, p. 291; PALEOLOGIE, Georges μεσάζων, p. 291; PHRANCOPOULOS Jean, protostrator, καθολικός μεσάζων, p. 290.

PATRAS (gouvernement de): LASCARIS, Alexis, p. 291.

SPARTE (gouvernement de): SPHRANTZÈS, p. 290.

TREBIZONDE (empire de): AMIROUTZÈS Georges, protovestiaire, μέγας μεσάζων, p. 290, 291, 292, 294.

UNE PAGE DES RELATIONS BYZANTINO-LATINES

I.

Byzance et le St. Siège à l'époque de l'Union de Lyon

A partir du VIII^e siècle les différends entre l'Eglise d'Orient et celle d'Occident devinrent assez grands pour provoquer, à plusieurs reprises, des ruptures plus ou moins longues mais toujours funestes pour ce principe de l'unité chrétienne, déjà sapé par tant de divergences dans la politique, les usages, la structure sociale et le caractère des deux empires.

En 1054, la séparation est définitivement consommée et, à partir de ce moment, durant quatre siècles entiers, vont se renouveler sans cesse, tant de la part de Rome que de celle de Byzance, des efforts pour le rétablissement de l'unité ecclésiastique. Infatigables mais infructueux, ils échoueront toujours au moment où ils sembleront être les plus proches de se réaliser.

Parmi ces tentatives, l'Union de Lyon occupe une place à part. A l'époque où elle avait été conclue, l'Empire byzantin, loin de reprendre son ancien élan, paraissait quand même se redresser et faisait un ultime effort pour affirmer sa position. L'homme qui était alors son chef se rendait bien compte de tous les avantages d'une alliance avec l'Occident et, loin de réclamer les concessions politiques que ses prédécesseurs considéraient comme prix de la paix religieuse, ou l'aide militaire que ses successeurs allaient mettre comme condition, il recherchait l'amitié des Latins tant pour préserver sa patrie de leur invasion que pour unir leurs forces aux siennes contre un ennemi qu'il savait bien être commun. En relisant certains passages de Pachymère,¹ j'ai toujours trouvé plus que vraisemblable que Michel VIII eût une vision du danger turc, un pressentiment des malheurs qui, presque immédiatement après sa mort allaient s'abattre de ce côté sur Byzance. Cette impression fut confirmée par des recherches plus amples qu'avaient fait sur ce sujet le R., P. Laurent.² Dans cette ligne méditée par Grégoire X pour secourir les principautés latines d'outre-mer, Michel VIII avait franchement eu l'intention de se placer du côté du pape. Adroitement, il avait voulu attirer l'attention de celui-ci sur l'Asie Mineure, jadis si fervemment chrétienne, subjuguée maintenant par les musulmans, mais qui, une fois reconquise et rendue à l'Empire byzantin,

¹ *De Michaelē*, Bonn, VI, 20, 21, 29. C'est surtout ce dernier chapitre qui est fort intéressant sous ce rapport, car il raconte une inspection faite par Michel VIII dans les provinces orientales de l'Empire, dont quelques-unes étaient entièrement dévastées par les invasions turques.

² *Grégoire X et un projet de ligue anti-turque*. *Echos d'Orient*, XXXVII (1938) 257.

pouvait, avec les états francs de Syrie, former un rempart de la chrétienté contre le flot montant de l'islamisme.

A cette époque justement la puissance musulmane se trouva sur un tournant dangereux et les espérances les plus hardies des chrétiens semblaient être justifiées.

Dans l'ouvrage présent, j'ai tâché de montrer ce qu'était au vrai l'Union de 1274, comment elle avait été établie et pourquoi elle avait échoué. Déléberement, j'ai laissé du côté les questions dogmatiques, car ce n'est guère la justesse d'un dogme religieux qui me préoccupait ici, mais plutôt l'attitude d'un groupe social envers ce dogme tel quel. Il n'est pas à moi de juger si, ou dans quelle mesure j'ai réussi à atteindre mon but tant dans l'étude présente que dans les deux précédentes.³ J'espère néanmoins que, malgré toutes ses lacunes, un travail qui traite d'une question presque inabordable, pourra rendre quelques services aux adeptes de l'histoire byzantine. Pour un tel sujet, une langue internationale s'imposait de soi-même; qu'on veuille en excuser les imperfections à un auteur, forcément étranger à toutes ses finesses.

*

C'est en 1274, au concile de Lyon, que fut conclu entre le St. Siège et Byzance, le pacte qui porte dans l'histoire le nom de l'Union de Lyon.

Il fut précédé de longues et laborieuses négociations où on passa, tour à tour, de la déception à l'espoir. Ce n'est guère à la veille mais plutôt encore au début du concile qu'on doutait de l'attitude qu'adopteraient les Grecs.⁴ Leur réponse affirmative provoqua une vive et joyeuse émotion.⁵

Elle venait donc de s'accomplir cette union à laquelle, depuis plus de deux siècles, ne cessaient de travailler presque tous les pontifes romains et presque tous les empereurs d'Orient. Le pape Grégoire X qui l'avait établie, avait le droit de se réjouir lorsqu'il écrivait à l'empereur Michel VIII le 28 Juillet de la même année: *Exultat mater ecclesia*...⁶ La joie était d'autant plus légitime que cette union paraissait apporter au St. Siège une victoire de la doctrine catholique sur l'enseignement orthodoxe et ceci avec un abandon complet d'une idée de discussion théologique au préalable, idée toujours si chère aux Grecs. En somme, cette paix ecclésiastique n'était qu'une soumission de l'église orientale à celle d'occident.

Quelles étaient les considérations qui avaient amené Michel VIII, maître d'un empire agrandi aux dépens des Latins, à accepter les conditions

³ *La société byzantine et l'Union de Lyon*. Byzantinoslavica X (1949) 28—41. Une page de l'histoire des relations byzantino-latines. Le clergé byzantin et l'Union de Lyon. Byzantinoslavica XIII (1952) 68—92.

⁴ L. Wadding, *Annales Minorum*, IV. Romae, 1732, p. 387, § I.

⁵ Ibid., O. Raynaldus, *Annales Ecclesiastici*, XIV. Coloniae, 1694, ad 1274, § 13.

⁶ Raynaldus, op. cit., ad 274, § 19, Mansi, *Amplissima Collectio*, XXIV. Venetiae, 1780, 78.

refusées par ses prédécesseurs qui, pourtant, avaient régné sur un Etat beaucoup plus petit que le sien? On prétend généralement que c'étaient des motifs purement politiques qui avaient décidé Michel Paléologue à conclure l'union avec Rome.⁷ D'un côté, il aurait craint l'invasion des Latins, pareille à celle dont une fois déjà, en 1204, l'Empire byzantin était devenu la proie, et, de l'autre, il avait espéré le concours du pape dans la récupération des territoires grecs, occupés encore par les Latins. Tout en partageant cet avis, on peut affirmer qu'en dépit de cet intérêt strictement politique, Michel VIII avait pu désirer l'union, et il est probable même qu'il l'ait désiré, pour des raisons d'un ordre plus élevé. Contrairement à la plupart des Byzantins, il s'intéressait peu aux questions théologiques. Homme d'épée et diplomate fin, obligé, durant tout son règne, à lutter contre les ennemis de l'empire, il faisait passer les intérêts de l'Etat avant tous les autres. Mais il n'en s'ensuit point qu'il eût été absolument indifférent à la religion. Il avait déclaré une fois qu'il ne voyait pas de différence essentielle entre l'enseignement de l'Eglise catholique et celui de l'Eglise orthodoxe.⁸ Rien ne prouve d'ailleurs qu'il ne l'ait vraiment pensé. En tout cas, il avait employé toute sa bonne volonté pour faire aboutir l'œuvre de la paix religieuse et, s'il recherchait l'amitié de Rome surtout pour protéger son territoire contre une invasion latine, il aurait très bien pu espérer, surtout au début de ses négociations avec les papes, servir en même temps l'Etat et l'Eglise.

Il serait superflu de vouloir donner une histoire détaillée de toutes les négociations entre cet empereur et le St. Siège, pendant les treize ans qui précédèrent l'Union et les huit ans qui la suivirent.⁹ Il suffit d'en caractériser les différentes phases.

L'union n'était pas uniquement dans l'intérêt des Grecs, elle l'était aussi dans celui du St. Siège. Le pape Urbain IV, tout en ayant songé à la nouvelle de la reprise de Constantinople par les Grecs à organiser une croisade contre eux¹⁰ et tout en ayant frappé d'interdit les Génois pour avoir conclu un traité d'alliance avec Michel VIII,¹¹ accueillit avec bienveillance les ouvertures de celui-ci. Il le fit avec d'autant plus d'empressement que les 57 ans de l'occupation latine à Byzance n'avaient donné pour l'unité religieuse et pour la défense des Lieux Saints aucun résultat. Bien au contraire ils avaient augmenté l'hostilité mutuelle.

La bonne volonté des deux partis étant renforcée par leur intérêt commun, il ne fallait que trouver une base sur laquelle l'accord pourrait être conclu. Michel VIII évita d'abord de se prononcer clairement. Il se

⁷ Norden, *Papsttum und Byzanz*, II. Abschnitt, passim. Berlin, 1903.

⁸ Wadding, op. cit., 223.

⁹ Norden, op. cit., II.

¹⁰ Neos Hellenomnemon, XX, 134, une lettre d'Urbain IV, tirée des archives. Vact. au général des Frères Mineurs en France.

¹¹ Wadding, op. cit., 200, § 2.

borna à reconnaître la dignité du pape en tant que premier évêque de la chrétienté et le pria ensuite de lui envoyer une légation avec laquelle il pourrait traiter des conditions de l'union, sans toutefois aborder la question du Filioque et celle des rites, sinon pour remarquer que toutes ces questions pourraient être réglées sans difficulté.¹²

Dans sa réponse, Urbain IV parut assez disposé sinon à des compromis, au moins à des accommodements, car après s'être fort longuement étendu sur le droit du St. Siège à la primauté, il n'effleura pas non plus la question du dogme, mais il fit savoir à Michel qu'il lui envoyait quatre frères Mineurs comme nonces, en les chargeant, selon sa propre expression : *ut . . . de dogmatibus fidei, ritibusque ecclesiasticis et de pace et concordia cum tuo tractarent imperio*. Il lui fit aussi comprendre clairement qu'une fois l'union faite, Michel VIII deviendrait un membre de la grande famille chrétienne d'Occident et qu'il serait non seulement exempt de toute hostilité de la part des princes latins mais encore sûr de leur appui dans ses moments difficiles.¹³

Les quatre légats, Simon de Alvernia, Pierre de Moras, Pierre de Cristo et Boniface d'Iporia, avaient été choisis avec beaucoup de soin dans les différentes provinces de l'ordre.¹⁴ Ce fut avec eux que traita Michel VIII et c'est avec leur collaboration qu'il ébaucha son premier plan de l'union.

Quel fut-il? Le basileus consentit à reconnaître la primauté du pape romain, son droit à trancher tous les différends religieux, le droit d'appel à Rome, en allant en ceci plus loin que ne l'avait fait avant lui Jean Vatatzès.¹⁵ Quant aux questions du dogme, elles devaient être tranchées par un concile œcuménique.¹⁶

A cette époque, Michel VIII n'envisageait donc guère l'union comme une soumission de l'Eglise grecque à celle des Latins. S'il avait fait, pour l'œuvre de la paix, des concessions graves, il ne préjugait nullement la question du dogme et des rites et il insista pour maintenir le principe conciliaire qui, dans leurs relations avec Rome, offrait aux Grecs le double avantage de conserver une tradition qu'ils considéraient comme sacrée et de leur laisser l'espoir qu'au cours des discussions, la doctrine orthodoxe l'emporterait sur la catholique.

Urbain IV mourut le 2 Octobre 1264 et ce fut Clément IV qui répondit aux propositions de l'empereur. S'il avait les mêmes raisons que son prédécesseur pour désirer l'union, il se sentait — par le fait de la défaite et de la mort de l'ennemi juré de la papauté, Mainfroy — plus fort que ne

¹² L. c. et aussi p. 223, § 1.

¹³ Ibid., 220, § 2.

¹⁴ Ibid., § 1.

¹⁵ Peu avant sa mort, Vatatzès se déclara prêt à reconnaître la primauté du St. Siège et son droit de juridiction dans les questions religieuses, à condition que les verdicts du pape fussent conformes aux écrits des Pères de l'Eglise. Il réclama en échange la restitution aux Grecs de Constantinople et du patriarcat Constantinopolitain. Cf. A. Pichler, *Geschichte der kirchlichen Trennung*. München, 1864, 334.

¹⁶ Wadding, op. cit., 201, § 2.

l'était Urbain IV. Aussi l'attitude qu'il adopta envers les Grecs et qui fut désormais celle de tous ses successeurs, était ferme et nette : il rejeta les conditions qui avaient été arrêtées entre les frères Mineurs et Michel et qu'on lui envoya pour ratification. Par contre, il exposa sans ambages ses conditions pour l'union future : la vérité, disait-il, ne saurait être mise en doute ni dissimulée, mais devait être hautement proclamée. Cette vérité, c'était la doctrine catholique qu'il exposait dans un credo, destiné à être accepté par l'empereur, son peuple et son clergé. Outre les concessions déjà accordées par Michel VIII, ce credo contenait l'enseignement de l'Eglise romaine sur le Symbole, les azymes et le purgatoire. Quant au concile œcuménique, il ne saurait être aucunement une assemblée où l'on discuterait le dogme et Clément IV ne consentait à le convoquer qu'après une acceptation entière par les Grecs, au préalable de l'union telle qu'il la leur proposait. Ce concile n'aurait alors pour but que de resserrer les liens déjà contractés entre les deux Eglises et de raffermir les Grecs dans leur nouvelle foi.¹⁷

Ainsi, aux propositions de Michel VIII, le pape opposa sa ferme volonté : il consentait à le recevoir, avec son peuple, au sein de l'Eglise catholique mais il exigeait qu'ils eussent d'abord reconnu et abjuré, sans la moindre discussion, ce que le pape considérait leur hérésie. S'il leur accordait un concile, le caractère de ce dernier se trouva étrangement modifié : ce n'est guère pour découvrir et rectifier l'erreur, qui était la cause de la rupture, qu'il serait convoqué, comme d'ailleurs s'y attendaient les Grecs, mais pour proclamer solennellement et universellement un fait déjà accompli.

Cette réponse du pape embarrassa fort Michel VIII qui ne pouvait pas acquiescer à ses demandes. Lui, qui avait fondé son droit au pouvoir sur sa renommée de restaurateur de l'empire, il ne pouvait introduire rien qui ressemblât à un renouveau de la domination latine. En outre, l'addition latine au Symbole et l'attachement des Grecs à leurs rites qui rendaient impossible l'introduction des azymes, étaient autant des obstacles. Mais comme il ne voulait, pour les raisons déjà citées, abandonner son projet de paix avec l'Occident, il écrivit au pape une lettre où il aborda adroitement la possibilité d'une croisade, toujours si chère aux pontifes romains, il déplora de n'y pouvoir prendre part malgré ses meilleurs intentions, et cela à cause des Latins qui, profitant de son absence, ne manqueraient point d'envahir son territoire. Par cette allusion, il voulait visiblement faire entendre au pape quels services importants il serait capable de rendre, le cas échéant, à toute la chrétienté. En revenant aux conditions posées par le pape, il lui fit entrevoir les difficultés auxquelles il ne manquerait pas de se heurter en les remplissant.¹⁸ Et ici arriva la chose la plus étrange : ce diplo-

¹⁷ Ibid., 269, § 2.

¹⁸ On peut juger du contenu de la lettre de Michel VIII par la réponse du pape, datée du 17 Mai 1267. (Raynaldus, op. cit., ad 1267.)

mate si souple, cet homme qui, pour arriver à ses fins, n'hésita jamais devant l'hypocrisie ou le mensonge, pour une fois qu'il se montra franc ne fut pas cru. Clément IV lui répondit assez sèchement qu'il le savait assez maître de son peuple et de son clergé pour donner foi à ses excuses.¹⁹ En quoi il se trompait étrangement: un empereur grec n'avait point sur l'Eglise orthodoxe ce pouvoir absolu qu'on s'imaginait à Rome. S'il instituait et destituait souvent à son gré les patriarches, ou pliait à sa volonté le haut clergé, il devait, dans les questions dogmatiques, tenir compte des dispositions des grandes masses populaires, qui en Orient beaucoup plus qu'en Occident, prenaient part à la vie de l'Eglise. S'attacher aux croyances des Occidentaux, c'était provoquer un schisme local et déchaîner, peut-être, sous forme d'un conflit religieux, des haines sociales. Trompés par l'idée fausse qu'ils se forgeaient du despotisme byzantin, les papes ne se rendaient pas compte en général de cette situation. En ce qui concernait la possibilité d'une invasion latine, Clément IV conseilla au basileus de revenir sans tarder à l'unité religieuse avec Rome et à se garantir de cette manière non seulement de toute hostilité de la part des princes catholiques mais encore de gagner leur amitié.²⁰ C'était en même temps menacer Michel VIII et lui faire entrevoir le prix de sa docilité.

Convaincu de la justice de ses demandes, en ce qui concernait le dogme catholique, c'était en somme avec un ultimatum que Clément IV s'adressa à l'empereur grec. Celui-ci ne pouvant pas se décider à l'accepter, les négociations furent interrompues pour le moment. Cependant, l'empereur grec commençait à se rendre compte que l'union religieuse, qui seule pouvait lui assurer une paix durable avec l'Occident, ce que d'ailleurs tant Urbain que Clément lui avaient dit sans ambages, ne pourrait être réalisée qu'au moyen d'une acceptation complète des exigences romaines. Toutes les concessions que Michel VIII avait cru pouvoir obtenir de son clergé et qu'il avait offertes au pape avaient été rejetées; cependant il ne voulait pas encore capituler.

Les négociations, rompues avec Clément IV, furent reprises, quelques années plus tard, pendant la vacance du St. Siège, mais ce fut au roi de France, Louis IX et pas au St. Collège que s'adressa le basileus. Il s'y décida au moment où l'attitude belliqueuse de Charles d'Anjou, frère du roi, lui faisait craindre une proche guerre avec la Sicile,²¹ mais ce moment était aussi celui où St. Louis se préparait à partir pour sa dernière croisade, et tout porte à croire que Michel lui avait promis son concours dans l'entreprise, une fois l'union accomplie.²² En usant avec Louis IX du même stratagème que quelques années plus tôt avec Clément IV, Michel VIII pour-

¹⁹ Ibid.

²⁰ Ibid.

²¹ Cf. Norden, op. cit., 465.

²² Cf. la réponse des cardinaux à la lettre où St. Louis leur annonçait les bonnes intentions de l'empereur byzantin. Raynaldus, op. cit., ad 1270.

suivait le même but et pour se concilier le roi de France définitivement, il déclara d'avance se soumettre en tout à sa décision. Beau geste qui d'ailleurs ne devait point gêner le basileus, car il aurait toujours su, le cas échéant, s'y dérober.

Les négociations devaient se poursuivre dans le camp de Louis IX et en sa présence. Cependant le cardinal légat, évêque de St. Albano, succomba à la peste le 7 Août 1270²³ et St. Louis mourut lui-même le lendemain de l'arrivée des apocrisiaires byzantins.²⁴ Rien de positif ne fut donc atteint, mais quelles qu'eussent été les espérances de Michel, elles auraient été déçues, car Louis IX, un fils docile de l'Eglise, se déclara incompetent de trancher les questions d'ordre religieux et remit toute l'affaire entre les mains du St. Collège.²⁵ Les cardinaux adoptèrent non seulement le point de vue de Clément IV mais le rendirent encore plus rigoureux par des exigences de procédure que ce pape n'avait point eu le temps d'élaborer. Au concile convoqué à ce sujet, l'empereur grec devait déposer sa confession de foi et jurer fidélité à l'Eglise romaine. Quant au clergé grec, une *manualem obedientiam* — mesure particulièrement odieuse pour les Grecs²⁶ était à exiger. En outre, les Grecs devaient confirmer la profession de foi et le serment d'obédience à l'Eglise romaine par des écrits spéciaux qui seraient conservés dans les archives des églises et des cathédrales respectives, ainsi que dans celles du St. Siège.²⁷

Par suite de la mort de Louis IX et du cardinal-légat, ces négociations échouèrent avant d'avoir été entamées. Il fallait les reprendre de nouveau et ceci fut fait, deux années plus tard, sous le pontificat de Grégoire X.

L'époque entre l'été de 1272 — reprise des négociations — et l'été de 1274 — conclusion de l'Union — marque un tournant dans la politique religieuse de Michel VIII. D'un côté, il comprit qu'il fallait aboutir à un résultat dans cette affaire qui traînait depuis dix ans, d'autant plus qu'il connaissait la défiance des cardinaux à son égard et le travail sournois de ses ennemis auprès du pape.²⁸ D'autre part, Michel VIII devait déjà se rendre compte que cette paix, qu'il aurait voulu religieuse pour la rendre durable, ne pourrait pas être réalisée par une union telle qu'il l'avait envisagée au début des relations avec le St. Siège, et comme on l'envi-

²³ Norden, op. cit., 469.

²⁴ Le 25 Août 1270. F. Walter, *Die Politik der Kurie unter Gregor X.* Berlin, 1894.

²⁵ Raynaldus, op. cit., ad 1270, la lettre des cardinaux.

²⁶ A. Luchaire, *Innocent III. La question d'Orient.* Paris, 1911, passim.

²⁷ Raynaldus, op. cit., instructions au légat, évêque de St. Albano.

²⁸ Cf. la lettre des cardinaux à Louis IX, Wadding, op. cit., IV, 306, § 3: ... *quod sicut ... dicti Graeci non in veritatis simplicitate in illo procedere sed tempus deducere in cautelis ... intendebant.* Et la lettre beaucoup postérieure de Grégoire X à Michel VIII, Raynaldus, op. cit., ad 1273: ... *ne quando nobis supergaudeant et insultant et dicunt: sicut vobis praediximus solam perditionem temporis nostrum missio habuit nuntiorum.*

sageait généralement en Grèce.²⁹ Donc pour obtenir cette paix dont il avait tellement besoin, Michel VIII se décida à accepter, ne fut-ce qu'en apparence, les exigences papales.

Elles n'étaient pas faciles à remplir. En annonçant à l'empereur la proche convocation du concile, Grégoire X lui fit clairement comprendre que s'il voulait y assister, comme c'était d'ailleurs le désir ardent du pape lui-même, il ne pouvait le faire qu'en qualité d'un prince catholique. Dans ce but, le pontife demanda à Michel VIII de prononcer par devant ses envoyés, la profession de foi que ceux-ci allaient lui présenter, ensuite de leur remettre un écrit par lequel il reconnaîtrait d'avoir compris et accepté cette profession et promettrait la fidélité au pape. La profession était identique à celle envoyée jadis par Clément IV et contenait dans un exposé court, net et ferme, l'enseignement de l'Eglise catholique, la profession du St. Esprit du Père et du Fils, la confection de l'eucharistie sur les azymes, l'existence du purgatoire. La primauté du St. Siège, son droit de juridiction et d'appel — concessions déjà accordées par Michel VIII et par lesquelles il avait cru pouvoir s'assurer l'indulgence du pape dans les questions du dogme — y étaient clairement exposées. En outre, l'empereur devait s'engager à répéter son serment à la demande du pape avant, après ou pendant le concile, soit personnellement, soit par ses délégués pourvus de pouvoirs nécessaires.³⁰

Le même procédé devait être appliqué au clergé grec: le patriarche ainsi que tous les prélats étaient à l'instar de l'empereur, tenus à prononcer, en présence des légats, la même profession de foi et de la confirmer par toute une série de lettres personnelles.³¹

Il a été soutenu que Grégoire X avait laissé à Michel Paléologue le libre choix entre la conclusion immédiate d'une union religieuse et l'arrangement au préalable de tous les dissentiments politiques entre lui et les Latins.³² Ce jugement, basé sur le discours du pape Grégoire X à Lyon³³ et un passage, fort embrouillé, de sa lettre à l'empereur,³⁴ n'est pas tout à fait exact. Tout d'abord, il serait erroné de croire que le pape eût jamais proposé à Michel la conclusion d'une paix politique indépendamment d'une union religieuse. Au contraire, dans la lettre citée, il menaçait clairement l'empereur grec d'une invasion armée, comme d'un argument ultime en

²⁹ Quant à l'attitude du clergé grec, cf. mon étude: *Une page de l'histoire des relations byzantino-latines. Le clergé grec et l'Union de Lyon*. Byzantinoslavica XIII (1952) 68—92.

³⁰ Raynaldus, op. cit., ad 1272. Grégoire à Michel. J. Guiraud, *Les registres de Grégoire X*. Paris, 1892, 73. Instruction aux légats.

³¹ Ibid.

³² Norden, op. cit. 494 sq.

³³ Hefele-Leclerc, *Histoire des conciles*, VI. Paris, 1914, 174. — Mansi, op. cit., 65.

³⁴ Raynaldus, op. cit., ad 1273. Grégoire X à Michel VIII. Guiraud, op. cit., Nos 194, 195.

matière de l'union religieuse.³⁵ Or, ce que le pape proposait en réalité était plutôt d'arrêter, avant la conclusion de l'union, les avantages politiques qui en résulteraient pour Byzance, car il se rendait bien compte de toute l'importance de ce motif dans les agissements de Michel. Toutefois la conversion de l'Eglise grecque au catholicisme constituait une condition *sine qua non* du règlement des désaccords politiques, de sorte que l'empereur Michel devait immédiatement avant même de commencer les pourparlers — s'engager à faire suivre la paix politique d'une union religieuse selon les conditions déjà exposées.³⁶ La concession de Grégoire X, importante sans doute, consistait donc en ce qu'il faisait entrevoir aux Grecs d'avance le prix de leur soumission.

En tout cas, Michel VIII ne profita pas de l'avantage qu'on lui offrait et ne le releva même pas dans ses lettres. Plaçait-il une telle confiance dans le pape? Estimait-il qu'une union religieuse suffirait à le garantir de toute inimitié des Latins, comme d'ailleurs la chancellerie papale l'en assurait à chaque occasion? Ou voulait-il plutôt garder les apparences d'un zèle désintéressé et purement religieux? Aucun document officiel ne nous donne la clef de cette énigme. Comme cependant Michel sembla d'un côté se plier entièrement, après de si longues hésitations, aux exigences du pape, et comme d'autre part ces exigences furent loin d'être remplies, sans éveiller une protestation de la part du pape — on est enclin à croire qu'une entente secrète avait été établie entre Grégoire X et Michel VIII, en vertu de laquelle le pape, inflexible au sujet du dogme et n'admettant guère la possibilité de discuter l'enseignement de l'Eglise catholique au concile, eût promis de tolérer, dans la pratique, certains compromis en faveur des Grecs. La correspondance entre Michel VIII et Grégoire X ne nous a point conservé la moindre trace d'une entente pareille, mais les légats byzantins pouvaient fort bien avoir de vive voix confié au pape les difficultés et les desiderata de l'empereur et rapporté à celui-ci les promesses obtenues.³⁷

L'accord promulgué sous ces auspices à Lyon fut loin de cette précision et netteté que les négociations précédentes laissaient entrevoir.

³⁵ Raynaldus, *ibid.*, ... *Scire te volumus quod... nos de tua responsione incerti, tam utilis negotii persecutionem per vias quas ad animorum salutem Dominus aperire dignabitur propterea nec omittere intendimus nec differre...*

³⁶ *Ibid.*

³⁷ Raynaldus, *op. cit.*, ad 1272, § 26. Ce fut Jean Parastron, fort aimé à Constantinople, grand zéléateur de l'union et animé d'un esprit de tolérance tout à fait remarquable (Pachymeris, *De Michaelis et Andronico Paleologis*, I, V, 11 (Bonn, 1835) qui se présenta chez le pape pour reprendre les négociations. La lettre suivante de Michel VIII fut portée par deux frères Mineurs, apocrisiaires du pape, que le pape leur renvoya (Wadding, *op. cit.*, 371, § 4). Ainsi que Parastron ils sont chargés des missions orales. Cf. aussi Pachymère, *op. cit.*, VI, 15, le passage où l'empereur, dans un discours à son clergé, dit à propos de Nicolas III: ... Πάπα γεγονότος νέου και ου κατά τόν Γρηγόριον όντος εύμενούς ούτω τοίς ήμετέροις πράγμασι...

Il se compose de deux éléments constitutifs : la déclaration de l'empereur ainsi que celle de son fils, le co-empereur Andronic II, et la déclaration du clergé grec.

Dans une lettre apportée par sa légation à Lyon, Michel VIII déclara son adhésion à l'Eglise romaine strictement selon la formule prescrite. Dans cette lettre, on trouve la profession de foi déjà mentionnée ainsi que la reconnaissance de la primauté de Rome et de son droit de juridiction.³⁸

Cette lettre fut publiquement lue le 6 Juillet 1274, à la quatrième session du concile.³⁹ Ensuite, le grand logothète, Georges Acropolite, s'étant déclaré dûment autorisé par son maître, prononça en son nom un serment solennel par lequel il confirmait la profession de foi et jurait fidélité ainsi qu'obéissance au Siège Apostolique.⁴⁰

Le fils aîné de l'empereur et son héritier déjà élevé à l'empire, avait adressé au pape un écrit presque identique à celui de son père. Sa lettre fut également lue à la session du 6 Juillet,⁴¹ mais aucun serment ne fut prononcé en son nom.

Dans la lettre de Michel ainsi que dans le serment prêté par Acropolite, il n'était question que de lui-même, donc d'une conversion complète mais strictement personnelle. En un mot, il s'agissait d'une conversion semblable à celle de son arrière petit-fils Jean V accomplie presque cent ans plus tard, sans qu'on eût alors parlé de l'union des deux Eglises.

Et le clergé grec ? Avec les chrysobulles impériales, la légation apporta également un écrit de la part du Synode, convoqué à Constantinople au sujet de l'union. A côté de louanges décernées à cette œuvre si sainte et si méritoire, et de l'admiration exprimé à l'adresse de l'empereur qui y contribua par son zèle infatigable — menue monnaie de la chancellerie byzantine — les prélats grecs reconnaissaient la primauté du patriarche romain, son droit de commémoration dans les églises grecques et tous les privilèges dont l'Eglise romaine jouissait avant le schisme.⁴² Phrase vague et prêtant à des sous-entendus.

C'était tout ce qu'offrait au St. Siège cet écrit et, comparé à ce qui fut exigé par Grégoire X et ses prédécesseurs, ce n'était pas grand'chose. Les questions du dogme n'y étaient même pas effleurées et rien n'était dit clairement sur le droit de juridiction papale et sur l'autorité du pape en matière religieuse.

Par contre, certains détails jettent un jour singulier sur cette missive unioniste. On y inséra en abrégé un récit de l'opposition du patriarche

³⁸ Raynaldus, op. cit., ad 1274, § 14; Wadding, op. cit., 389, § 3.

³⁹ Hefele-Leclerc, op. cit., 174.

⁴⁰ Ibid.

⁴¹ Ibid.

⁴² Wadding, op. cit., 392, § 4. — Raynaldus, op. cit., ad 1274, § 16. — L. Delisle, *Notes sur cinq manuscrits de la Bibliothèque Nationale et sur un manuscrit de la Bibliothèque de Bordeaux*. Paris, 1877. fol. 129, N° 371.

constantinopolitain, Joseph, ce qui était tout à fait compréhensible, étant donné que le nom du premier prélat de l'Eglise grecque manquait parmi les expéditeurs de l'écrit. Mais quels motifs donne-t-on de la conduite de Joseph? Il n'avait pas voulu admettre le principe de la primauté papale⁴³ ce qui n'est pas tout à fait exact, car Joseph s'était posé en défenseur de l'orthodoxie et la primauté n'était point son unique argument.⁴⁴ Cependant, c'est à cette question que le clergé grec attribuait une importance capitale, pour donner probablement, plus de valeur au sacrifice accompli par eux-mêmes sur ce point et ne pas révéler l'importance réelle du conflit: le refus net de Joseph et de ses partisans d'accepter l'union en dehors d'un concile œcuménique. Ensuite, il est dit dans la lettre que Joseph avait dû se retirer dans un couvent, où il attendrait le retour de la légation. Au cas où l'union serait consommée sans qu'il consentît à changer son attitude, on l'obligerait à se démettre de sa dignité.⁴⁵ En composant cette lettre, les prélats n'étaient donc point sûrs que l'union serait conclue — doute que leur maître partageait avec eux, comme on le verra plus loin — et ils avaient bien raison de ne pas l'être, puisque, contrairement à l'empereur et à son fils, ils avaient été loin de souscrire aux demandes du pape. Pour terminer leur écrit ils ajoutèrent que si le pape le désirait, l'union pourrait être considérée comme conclue — à la base de leur déclaration évidemment — et les questions laïques seraient traitées avec les envoyés de l'empereur.⁴⁶

Dans la lettre par laquelle il accréditait ses envoyés, Michel VIII, lui aussi, annonça au pape, en parlant des résultats obtenus, que le clergé grec avait reconnu les privilèges dont jouissait l'Eglise romaine avant le schisme, donc — ajouta-t-il — le pontife romain redevenait le chef de toute la chrétienté et avait, par conséquent, le droit à la commémoration dans les églises orthodoxes ainsi qu'à la juridiction en cas de différends entre les ecclésiastiques.⁴⁷ Quant aux rites et aux dogmes, Michel y revenait en priant le pape, à la fin de sa lettre destinée au concile et contenant la profession de foi prescrite, d'autoriser l'Eglise grecque à réciter le Symbole sans l'addition du *Filioque* et à conserver ses propres habitudes⁴⁸ — dernière et timide tentative en faveur de la tradition orthodoxe ou, peut-être, une allusion, insérée dans une lettre officielle, aux pourparlers précédents.

Il est impossible que Grégoire X eût été dupe de ce manège politique. Il ne pouvait ne pas s'apercevoir de l'insuffisance des déclarations faites par le clergé byzantin et il est encore moins probable qu'il se fût prêté

⁴³ Wadding, l. c. — Delisle, l. c.

⁴⁴ Cf. H. Evert-Kappesowa, *Une page de l'histoire... Byzantinoslavica XIII* (1952).

⁴⁵ Ibid.

⁴⁶ Wadding, l. c.

⁴⁷ Delisle, op. cit., fol. 128, N° 369.

⁴⁸ Raynaldus, op. cit., ad 1274, § 14.

à un subterfuge ourdi au dernier moment. Il faut plutôt croire que la chose était arrangée de longue date et que, ne pouvant réaliser ce qu'il aurait désiré, Grégoire X accepta ce qu'il avait pu obtenir. D'autant plus que, tout en se rendant compte de l'imperfection de l'œuvre accomplie, il pouvait bien apprécier les résultats positifs qu'elle lui apportait: par la conversion de l'empereur, le pape s'assurait son concours personnel dans la continuation de l'œuvre. Il imposait la primauté et l'autorité du St. Siège aux Eglises de Byzance, de Bulgarie et de Serbie.⁴⁹ Ensuite n'ayant accordé aux Grecs aucune concession formelle, il sauvegardait toutes les apparences et donnait à l'acte de l'union un éclat admirable. En effet, conformément au désir du pape, aucune discussion ne fut admise⁵⁰ et l'on proclama l'union pour accomplie à la deuxième session du concile, avant l'arrivée même de la légation byzantine.⁵¹

Cette proclamation fut solennelle et — jointe au serment qu'au nom de l'empereur prêta Georges Acropolite et à la messe où le Credo avec l'addition du Filioque fut chanté en présence des légats byzantins et même par eux — elle produisit sur les esprits des contemporains une impression si forte qu'en négligeant d'examiner le fond des choses, on annonça tout haut le retour des Grecs au giron de l'Eglise catholique et on en fut convaincu. Enfin, en établissant la paix entre Michel VIII et le plus redoutable de ses adversaires, Charles d'Anjou, le pape espérait pouvoir les amener tous les deux à prendre part à la croisade qu'il projetait et qui était le grand but de son pontificat et le rêve de sa vie. En effet, ce fut encore à Lyon que les envoyés de Michel VIII, ses conseillers les plus proches et munis des pouvoirs les plus larges,⁵² promirent, en son nom, son aide aux Lieux St., si toutefois on lui assurait la paix de la part de ses voisins latins. La future croisade devait être prêchée dans les villes, les villages et les églises de Byzance.⁵³ Peu après, l'empereur confirma ces promesses avec la même restriction.⁵⁴

A ce prix, Grégoire X non seulement ferma les yeux sur toutes les lacunes de son entente avec les Grecs mais, sans acquiescer à la demande de Michel VIII au sujet du Filioque et des rites orthodoxes, la passa sous silence et, derrière la brillante façade d'une unité religieuse rétablie, il souffrit que des modifications sérieuses fussent apportées dans l'accomplissement de cette œuvre.

⁴⁹ Delisle, op. cit., fol. 130, No 377.

⁵⁰ Norden, op. cit., 523. — Mortier, *Histoire des maîtres généraux de l'ordre des frères prêcheurs*, II. Paris, 1905, 96. Ces auteurs soutiennent à tort: le premier le pape se préparait à une discussion, et cette discussion eut lieu.

⁵¹ Mansi, op. cit., col. 62. — Wadding, op. cit., 387, § 1. Cette légation était composée de l'expatriarche Germain, du grand logothète Georges Acropolite et du métropolitain de Nicée, Théophane (Delisle, op. cit., 74.)

⁵² Delisle, op. cit., fol. 128, No 369.

⁵³ Ibid., fol. 130, No 376.

⁵⁴ Ibid., No 377.

L'union fut proclamée à Constantinople, dans la chapelle du grand palais et en présence de la légation papale. Le Filioque ne fut point inséré au Symbole et on se contenta de nommer Grégoire X pape œcuménique et chef de toute la chrétienté et de lire l'épître en grec et en latin.⁵⁵

Pendant les 17 mois que séparent le concile de Lyon du décès de Grégoire X, la même politique de ménagements fut strictement observée. Non seulement on laissa aux Grecs leurs rites et leurs dogmes mais aucun acte de soumission, et aucun serment de fidélité ne furent exigés de leur clergé. Walter semble donc avoir bien raison lorsqu'il avance que Grégoire X comptait sur le temps pour familiariser les Grecs avec l'idée de l'union et de se les concilier.⁵⁶

Cette politique changea totalement sous les successeurs de Grégoire X. Loin de partager ses idées et, peut-être, ses calculs, ceux-ci s'aperçurent que l'union, telle qu'elle était, ne représentait nullement ce que, selon eux, elle devait être et ce qu'ils voulaient qu'elle fût. En effet, l'hérésie grecque, pour ainsi dire, existait toujours et, quant à la primauté romaine, elle n'eut pas encore l'occasion de se manifester. Il leur sembla donc que l'Eglise et le St. Siège fussent lésés dans leurs droits et ils se mirent énergiquement à les revendiquer.

Ce fût Innocent V, le successeur immédiat de Grégoire X, élu le 20 Janvier 1276, qui inaugura cette nouvelle politique. Au mois de Mai 1276, il médita l'envoi d'une ambassade à Byzance, chargée d'exposer tous les griefs du St. Siège.⁵⁷ Le pape réclama un renouvellement du serment de la part de l'empereur, prêté sinon publiquement tout au moins en présence de plusieurs personnes notables, tant laïques qu'ecclésiastiques.⁵⁸ George Acropolite — prétendait le pape dans son instruction aux légats — en prêtant un serment pareil à Lyon n'y était pas dûment autorisé.⁵⁹ Il faut croire qu'il ne s'agissait là point d'une simple formalité: le pape soupçonnait vraisemblablement le basileus de favoriser le schisme et voulait le lier par un serment personnel, prêté aussi ostensiblement que possible. Le même serment devait être exigé du co-empereur Andronic II. Ces actes seraient confirmés par des chrysobulles impériales et les dépositions de témoins.⁶⁰ La légation devait s'appliquer à obtenir du clergé grec, avec l'aide de l'empereur, une profession de foi conforme à ce que: *docet et tenet et praedicat Sancta Romana Ecclesia*, ainsi qu'une reconnaissance formelle

⁵⁵ Le 16 Janvier 1276 (Pachymeris, *De Michaelē*... V, 22. — V. Grumel, *Le II concile de Lyon et la réunion de l'Eglise grecque*. Diction. de Théologie Cathol. IX, col. 1390—1410).

⁵⁶ Walter, op. cit., p. 46.

⁵⁷ Grumel, *Les ambassades pontificales à Byzance après le II concile de Lyon 1274—1280*. Echos d'Orient (1924) 437.

⁵⁸ E. Martène, *Veterum scriptorum et monumentorum ecclesiast. et dogmatic. amplissima collectio*, VII. Lutetiae Parisiorum, 1724, 246 sq., 257. Instruc. aux légats.

⁵⁹ Ibid.

⁶⁰ Ibid.

de la primauté romaine. Quant au Filioque, on devait veiller spécialement à ce qu'il fût inséré au Symbole et chanté publiquement.⁶¹ Enfin, les nonces étaient tenus de visiter les diverses localités de l'Empire byzantin pour vérifier si l'union y était observée et pour dresser des procès verbaux de toutes les professions de foi et des abjurations du schisme. Ces actes devaient être conservés dans les archives.⁶²

Les exigences d'Innocent V dépassaient donc et de beaucoup les engagements faits par le clergé grec au concile de Lyon et, cette fois-ci, il ne s'agissait d'autre chose que d'imposer aux Grecs l'autorité de l'Eglise romaine dans toute l'étendue du terme.

Une concession pourtant fût accordée aux Grecs: ils pourraient conserver leurs rites particuliers, autant que ceux-ci ne seraient en opposition avec la foi et les statuts de l'Eglise catholique.⁶³

La légation d'Innocent V ne partit point. Elle fût arrêtée à Ancône par la nouvelle de la mort du pontife.⁶⁴ Ceci ne fit d'ailleurs que retarder les choses sans point les changer, car après la mort prématurée du successeur d'Innocent V, Adrien V, le nouveau pape, Jean XXI, élu le 17 Septembre 1276, en expédiant en automne de la même année une légation à Byzance, conserva les mêmes instructions et remplaça seulement les anciens légats par des nouveaux.⁶⁵

L'ambassade partit donc et arriva à Constantinople au printemps de l'année suivante. Les demandes du pape jetèrent Michel VIII dans un embarras profond. Il lui fut impossible de les satisfaire. Déjà l'accord promulgué avait soulevé le mécontentement dans le peuple et troublé sérieusement l'Eglise. Dans ces conditions, donner à l'union un éclat plus grand était chose dangereuse et faire accepter le Filioque au clergé et aux masses, c'était tenter l'impossible. Michel VIII ne l'essaya même pas.

Cependant, il était allé trop loin pour pouvoir reculer. Les motifs qui lui avaient fait désirer l'union et la conclure existant toujours, il se décida à la maintenir à tout prix. Après s'être efforcé, au début de ses négociations avec le pape, de sauvegarder le principe de l'Eglise orthodoxe et après avoir fait ensuite de grandes concessions personnelles pour atteindre son but, au moment décisif, il résolut, pour sauver son œuvre, de leurrer le pape avec des faux-semblants.

Il fit tout ce qu'on exigeait de lui personnellement: il répéta la profession de foi catholique selon la formule acceptée à Lyon ainsi que le Serment prêté alors par le logothète et il confirma l'un et l'autre par une

⁶¹ Ibid., 246; *Hoc specialiter actum est et recognitio verae fidei occultari non debet.*

⁶² Ibid.

⁶³ Ibid.

⁶⁴ Grumel, Dict. Theol. Cath. IX, col. 1391.

⁶⁵ Ibid.

chrysobulle.⁶⁶ Andronic II, plus docile que sincère, se pliant à la volonté paternelle, prononça les mêmes serments et dressa des écrits pareils.⁶⁷

La chose, ne fut plus si simple dès qu'il s'agit de l'acte requis du clergé. Il fallait bien envoyer à Rome, à défaut de la profession exigée, au moins un écrit qui lui ressemblât. Ici le patriarche Jean Veccos, partisan déclaré de l'union, vint en aide à l'empereur. L'ambassade pontificale arriva à Constantinople au moment où un synode venait de se terminer et certains évêques étaient encore restés auprès de Veccos.⁶⁸ Or, celui-ci envoya au pape un écrit — *tomos* — contenant les opinions et décisions du synode au sujet de l'union et l'accompagna d'une lettre. Le *tomos* ne nous est pas parvenu et d'après la lettre patriarcale, on ne saurait juger s'il avait été composé au nom de tous les participants du synode ou seulement du groupe en question.⁶⁹ Personne du clergé ne se laissa amener à un acte de soumission ou de profession de foi. Par contre, Veccos lui-même exposa en détail son credo⁷⁰ et, sans doute, il dut aller plus loin que les prélats dans le *tomos* étant donné ses dispositions pro-latines. Toutefois ce credo ne fut non plus ce que désirait le pape. Tout en reconnaissant la primauté du St. Siège, son droit de juridiction dans toutes les questions religieuses et le droit d'appel à Rome en cas de différends entre ecclésiastiques, le patriarche se montra de beaucoup moins explicite au sujet du Filioque. Il déclara d'abord qu'il n'y avait au fond aucune différence entre la formule dite Nicéenne et celle où figurait l'addition et qu'on pouvait réciter, sans commettre un péché, l'une et l'autre. Il parla ensuite — en évitant soigneusement la formule précise et nette, dictée par le St. Siège — de la procession du St. Esprit commune au Père et au Fils. Il fut aussi conciliant en passant à la question des azymes, auxquelles il reconnaissait la même importance qu'aux non-azymes, en ajoutant toutefois que l'Eglise grecque employait ceux-ci de toujours pour l'eucharistie. Quant au problème des quatrièmes noces, il en parla dans une phrase très ambiguë: δευτέρους καὶ τρίτους ἐντευθεν γάμους κατὰ διαδοχὴν θεμιτοὺς εἶναι λέγει [ἡ τῆς Ρώμης ἐκκλησία] εἰ ἐμποδισμὸς κανονικὸς ἐξ αἰτίας τινὸς οὐ προσίσταται... καὶ περὶ τούτου τὰ αὐτὰ φάμεν καὶ ἡμεῖς.⁷¹ En terminant sa lettre, il ajouta que l'Eglise grecque devait conserver ses propres rites et habitudes, ce qui était faire comprendre au pape que ses exigences ne pouvaient être remplies.

La légation papale, soit qu'elle se laissât tromper par l'accueil amical

⁶⁶ Theiner—Miklosich, *Monumenta spectantia ad unionem ecclesiae graecae et romanae*. Vindobonae, 1872, 8, 22. — Neos Hellenomnemon, 11.

⁶⁷ Theiner—Miklosich, op. cit., 15.

⁶⁸ Op. cit., 21.

⁶⁹ Ibid.

⁷⁰ Ibid.

⁷¹ Ibid. Migne J., PG, 141. Paris, 1865, 947. N° 5. Migne ajoute dans une note à l'original grec: *Erat sine dubio graecae: καὶ τοὺς ἑξῆς γάμους...*

et l'attitude de l'empereur et du patriarche, soit que, par une erreur fréquente à l'Occident, elle prêtât au premier un pouvoir sur ses sujets beaucoup plus grand qu'il ne l'avait réellement et au second une autorité sur son Eglise pareille à celle qu'exerçait le pontife romain — toujours est-il qu'elle se contenta du serment solennel des deux souverains et, emportant les chrysobulles et les écrits mentionnés, elle repartit pour Rome, accompagnée d'une légation byzantine, sans insister à remplir le reste des instructions dont elle avait été chargée.

Jean XXI étant mort entretemps, son successeur, le pape Nicolas III, n'envisagea pas les choses de la même manière. Ayant pris connaissance des lettres de l'empereur et du patriarche, et entendu la relation des légats, il s'aperçut vite que, malgré toutes les belles paroles qu'on lui exhibait et les apparences qu'on voulait créer,⁷² on avait été loin, à Byzance, de satisfaire aux demandes du St. Siège. Décidé à poursuivre la politique d'Innocent V et de Jean XXI et non pas celle de Grégoire X, il s'y prit énergiquement. Son attitude est à percevoir dans ses lettres officielles, destinées aux deux empereurs, au patriarche et au clergé grec et dans ses instructions aux légats, plus confidentielles et trahissant ainsi mieux le fond de sa pensée.

En écrivant à Michel VIII, il approuva ce qu'il qualifiait d'être sa *verae catholicae fidei fidelis, clara et aperta professio*⁷³ mais il lui reprocha en même temps le non-accomplissement de l'union, étant, lui aussi, fermement persuadé de la toute-puissance de l'empereur à ce sujet.⁷⁴ Michel VIII avait lui-même contribué à créer cette fausse impression⁷⁵ et il n'y avait que trop bien réussi.

Dans sa lettre au patriarche et aux prélats, Nicolas III, tout en les remerciant de leur dévotion et de leurs assurances, leur notifiait expressément que c'était la profession de foi jurée au concile de Lyon par le logothète, répétée ensuite personnellement et publiquement par l'empereur, qui devait être observée à Byzance et cela sans restriction. Il ajouta encore qu'il envoyait à Byzance une légation par devant laquelle ils devaient *omnes et singuli singulariter* faire cette profession, reconnaître la primauté

⁷² Raynaldus, op. cit., ad 1277, § 7. Michel au pape: ... *roborans et confirmandis diversis litteris et scripturis omnia et singula quae de catholica fidei sacrosanta Romana Ecclesia tenet, docet et praedicat, quae simili modo per... dominum patriarcham et per ceteros praelatos orientalis ecclesiae qui una nobiscum in unitate spiritus conveniunt*...

⁷³ Ibid.

⁷⁴ Ibid.: *Cum igitur non solum famae, verum etiam missorum dudum ad te nuntiorum ipsius Ecclesiae relatio perhibet et veritas et tua nihilominus assertio habeat quod totaliter a te huiusmodi negotium ejusque dependet consummata perfectio*... Aussi instruction aux légats (ibid., ad 1278, § 8): *Ipse imperator qui fatetur et asserit a se totum dependere negotium, suamque fore in iis omnibus liberam potestatem*...

⁷⁵ Ibid.

romaine, abjurer le schisme et remplir tout ce qui n'avait pas été rempli avant et que les légats allaient réclamer.⁷⁶

Le grand souci du pape qu'on pourrait à la rigueur interpréter comme une mesure de formalité, apparaît cependant dans ses instructions aux envoyés: non seulement toutes les demandes de Jean XXI y furent renouvelées, mais les légats furent spécialement avertis de ne pas s'attarder, dans leurs relations avec le clergé grec, à cet échappatoire qu'un serment corporel était contraire aux usages de l'Eglise orthodoxe. En outre, les envoyés devaient tâcher de convaincre l'empereur de tolérer dans son empire un légat permanent, et s'efforcer d'amener les prélats à solliciter du St. Siège une levée des sentences, lancées tant de fois contre eux en tant que schismatiques et ensuite à demander une confirmation dans leurs dignités. En revanche, Nicolas III ainsi que Jean XXI étaient prêts à concéder aux Grecs la conservation de ceux parmi leurs rites qui, au jugement du St. Siège ne seraient pas en désaccord avec la foi de l'Eglise romaine.⁷⁷

Ainsi, aux demandes de ses prédécesseurs, Nicolas III ajouta encore celle d'un acte de contribution de la part du clergé grec et de l'établissement de son légat à Byzance. Ce personnage n'était pas tout à fait inconnu aux Byzantins: pendant l'occupation latine, on le voyait souvent auprès du patriarche de Constantinople et il avait laissé le pire souvenir. Il suffit de citer le mémoire du dominicain Humbert de Romans, écrit à la veille de l'union de Lyon, où il déconseillait l'envoi de légats à Byzance car — dit-il — *leur principale occupation là est de s'enrichir aux dépens des Grecs*.⁷⁸ En surplus, la présence constante d'un légat ne manquerait pas de froisser le patriarche et le clergé et blesserait le sentiment national des Byzantins, non seulement comme un signe visible de leur soumission à Rome mais encore comme un souvenir de leur récente sujétion aux Latins.

Les prélats grecs pouvaient encore moins admettre de faire amende de leurs anciennes croyances et de solliciter du St. Siège, avec l'absolution, une confirmation dans leurs fonctions. Ce serait confesser en même temps que la religion de leurs pères, la leur encore, n'était qu'une erreur et que cette union qu'ils s'obstinaient à considérer comme un accord réciproque n'était que le retour des pécheurs au sein de la vraie Eglise. C'était bien d'ailleurs le point de vue de tous les pontifes, sauf peut-être Grégoire X, qui, partageant la même opinion, avait en pratique ménagé la susceptibilité des Grecs.

Par suite de la vacance du St. Siège et la diversité des affaires qui attendaient le nouvel élu,⁷⁹ la reprise des négociations avec Byzance avait subi un considérable délai. Ce n'est qu'en Janvier 1278 que la légation

⁷⁶ Wadding, op. cit., V, 33, § 6.

⁷⁷ Martène, op. cit., 265 sq. — Raynaldus, op. cit., ad 1278, §§ 7, 8, 9, 10, 11.

⁷⁸ Mortier, op. cit., II, 91.

⁷⁹ Raynaldus, op. cit., ad 1278, § 2.

mentionnée partit pour Constantinople.⁸⁰ Etant arrivée au moment d'un conflit sérieux entre le basileus et le patriarche,⁸¹ elle fut longtemps retenue et n'eut son effet qu'au mois de Septembre de la même année. Effet bien piteux, le clergé grec n'ayant point rempli les demandes du pape et l'empereur déclinant sa proposition concernant le légat. Ainsi les nonces, l'évêque Barthélemy de Grossetano, les frères Mineurs Barthélemy, Philippe et Angelo, n'obtinrent rien de plus que leurs prédécesseurs, les apocrisaires de Jean XXI: un renouvellement du serment solennel et public de l'empereur et de son fils Andronic II, confirmé par leurs chrysobulles⁸² et une lettre synodale du clergé, pas plus satisfaisante que la précédente, où Veccos, avec toute la finesse d'un dignitaire byzantin, s'appliquait, à dissimuler, sous une multitude de définitions, l'absence de la seule qu'exigeait le pape: l'Esprit St. procède du Père et du Fils.⁸³

Il était impossible à la légation d'aboutir à un meilleur résultat. Les demandes du pape étaient tellement en contradiction avec l'état d'esprit et les tendances de toute la société byzantine, elle semblaient à un tel point inadmissibles, et inouïes qu'aux esprits plus avisés elles devaient paraître sonner le glas de l'union.⁸⁴

Quant à l'empereur Michel VIII, il se sentit acculé au pied du mur. Il avait soutenu l'union telle qu'elle était de tous les moyens dont il disposait et non sans grandes difficultés, il avait pactisé avec Rome, il s'était créé un parti unioniste, il avait sévi sans pitié contre l'opposition qui n'avait pas tardé à se manifester dans toutes les classes de la société byzantine⁸⁵ ralliant tous les mécontents sous le drapeau de la religion, et cependant, depuis la mort de Grégoire X, il voyait ses relations avec le St. Siège se gâter de plus en plus, et envisageait avec effroi le moment d'une rupture définitive.⁸⁶ Il avait éludé les demandes qu'on lui faisait cherchant à gagner du temps et espérant visiblement que la politique romaine prendrait un tour plus favorable aux Grecs. Cependant, les papes changeaient et leurs exigences allaient en augmentant. Il devint clair qu'ils visaient à un établissement de l'union dans toute son étendue, mais ce qui ne leur semblait que légitime apparaissait aux Grecs, en vertu du même accord, fort injuste. L'entente avec l'Eglise romaine, du seul fait d'être un rapprochement avec les Latins, inspiraient du reste de la répugnance, bien que, pendant quatre années, les dogmes et les rites grecs fussent

⁸⁰ Grumel, *Les ambassades*...

⁸¹ Op. cit. — Pachymère, op. cit., VI, 17. — Evert-Kappesowa: *Une page de l'histoire*... Byzantinoslavica XIII (1952) 89 sq.

⁸² Theiner—Miklosich, op. cit., 13. — Raynaldus, op. cit., ad 1280, § 19.

⁸³ Ibid.

⁸⁴ Pachymère, *De Michaele*... VI, 17.

⁸⁵ Evert-Kappesowa, *La société byzantine*... Byzantinoslavica X (1949) 28—42.

⁸⁶ Pachymère, op. cit., VI, 17.

laissés intacts. Y porter désormais atteinte, c'était déchaîner une tempête en s'exposant d'avance à un échec.

Mais l'union étant exposée de deux côtés — par l'hostilité des Byzantins et la méfiance du pape — il fallait à Michel VIII chercher à tout prix une issue de cette situation. Dans ce désarroi, lui, qui avait essayé de la ruse et des détours, s'était, par une étrange volte-face, décidé, à la franchise. Il confessa donc au pape toutes ses difficultés: la guerre extérieure, menée contre lui par les princes grecs qui se posaient en défenseurs de l'orthodoxie, l'anathème dont il fut l'objet de la part d'un synode convoqué par le duc de Patras, le mécontentement sourd de ses sujets, l'opposition et la trahison qui gagnaient ses proches et qui venaient de s'établir dans son palais, au sein même de sa famille. En parlant de l'inimitié des Latins à son égard et de l'appui qu'ils prêtaient à ses ennemis, il sembla vouloir, par ce reproche indirect à l'adresse du pape, en même temps se disculper et réclamer l'aide, mais le passage: *verum jam est et patet quod non potest dominus meus sanctus Imperator complere ad praesens negotia sua* ... est un aveu, à la fois simple et touchant, d'une impuissance longtemps dissimulée.

Cette confession de l'empereur nous est conservée dans un mémorandum, dressé par son protonotaire et interprète latin, Ogerius, pour certains Marcus et Marchetus.⁸⁷ Qui étaient-ils? Des membres obscurs de la légation ci-mentionnée de Nicolas III ou d'une ambassade envoyée plus tard comme le suppose Grumel?⁸⁸ Avaient-ils peut-être accompagné, dans leur voyage de retour, les anti-unionistes notoires que Michel VIII expédia à Rome avec la légation de l'évêque de Grossetano, pour que le pape agît avec eux à son gré, et que celui-ci lui renvoyât?⁸⁹ Les documents ne nous ont conservé aucune trace d'une légation pareille et aucune mention de ces noms. N'était-ce le titre du mémorandum, qui dit: *latoribus litterarum ... summi Pontificis Apostolicae sedis* ... on serait tenté de voir dans Marcus et Marchetus ces moines dominicains ou franciscains établis à Péra, dont on se servait si volontiers pour des légations entre Byzance et Rome.

Quoiqu'il en fût, Michel VIII chargea ces deux personnages de répéter au pape de vive voix tout dont, longuement et confidentiellement, il les entretint dans une entrevue personnelle dont Ogerius dressa le résumé.

On ne sait pas non plus si Marchus et Marchetus ont pu remplir leur mission. Le résumé ne porte aucune date mais son contenu prouve que l'entretien en question n'a pu avoir lieu avant la fin de 1279 ou le début de 1280.⁹⁰ Or, Nicolas III étant mort le 22 Août 1280, il est possible qu'il

⁸⁷ Raynaldus, op. cit., ad 1278, § 13. — Wadding, op. cit., V, 65, § 4. (Il la donne sub anno 1279.)

⁸⁸ *Les ambassades* ...

⁸⁹ Pachymère, op. cit., IV, V.

⁹⁰ Grumel, op. cit.

n'eût point reçu la légation ou n'eût plus eu le temps d'y répondre. Son successeur Martin IV coupa court avec toute la politique grécophile.

Elu le 22 Février 1281, il excommunia Michel VIII Paléologue le 14 Avril de la même année comme parjure au serment prêté à Lyon, schismatique et favorisant le schisme; il répéta les mêmes sentences le 18 Octobre suivant et le 7 Avril 1282. Il le ratifia encore le 18 Novembre suivant.⁹¹

Michel VIII répondit à ces actes d'hostilité en faisant cesser la commémoration du pape dans les églises grecques et s'il ne rompit pas avec l'union officiellement, il abolit par cette mesure tout ce qui restait pratiquement d'elle, la primauté et la juridiction romaines étant restées de vaines formules et les croyances catholiques et l'autorité papale n'ayant guère été introduites à Byzance. Ainsi, les relations entre les deux Eglises furent une fois de plus rompues, et Michel VIII ne fit plus aucun effort de les renouer. Il mourut d'ailleurs le 11 du mois suivant.

Si, après avoir examiné les divers aspects de l'union, on essaie de rassembler et d'analyser les causes de son lamentable échec, quelques réflexions se posent: chacune des parties contractantes poursuivaient, en réalisant l'union, des buts différents. Pour Michel VIII, elle était une nécessité politique. Tous les princes latins, dont il avait à craindre l'hostilité, se trouvaient dans une dépendance du St. Siège ou en recherchaient la protection. C'étaient les seigneurs des principautés latines de la Grèce et du Péloponnèse, dont il voulait récupérer le territoire, et qui, placés entre Byzance et l'Italie, sollicitaient l'appui du pape. C'était avant tout Charles d'Anjou qui, partageant les aspirations de tous les rois de Sicile, visait à la conquête de l'Empire byzantin et était, en ce moment, l'adversaire le plus redoutable. Ajoutons y le danger turc qui commençait à devenir évident et il deviendra clair que, dans l'espoir de trouver un allié, Michel VIII, là où ses prédécesseurs, ne pouvant parvenir à un compromis, abandonnaient les négociations, n'hésita pas, en toute connaissance du fait, d'offrir aux papes un semblant de l'union faute d'un véritable accord.

Quant aux pontifes romains, l'union était pour eux un moyen d'étendre leur autorité sur tous les pays chrétiens du Proche-Orient. Ils n'y avaient réussi ni par les croisades ni par un demi-siècle de l'occupation latine à Byzance, mais ils n'abandonnèrent jamais la partie, car l'enjeu en valait la peine. La réalisation de leur projet aurait non seulement augmenté la considération du St. Siège parmi les fidèles, mais aurait aussi constitué un apport important pour son fisc, ce qui aurait permis de reprendre les croisades sur une base nouvelle. En effet, le passé avait démontré assez clairement que le concours de l'Empire byzantin était indispensable au succès de cette entreprise et Grégoire X s'efforça de la réaliser à l'aide

⁹¹ A. Potthast, *Regesta Pontificum Romanorum*, Berolini, 1875. Nos 2174, 21815, 21896, 21948. — Raynaldus, op. cit., ad 1282, § 8, 10.

d'une collaboration gréco-latine. Il serait insensé de prétendre qu'il demeurerait indifférent à l'abolition du schisme religieux mais il faut croire que le désir de reconquérir Jérusalem l'avait incliné à beaucoup d'indulgence. Ses successeurs se montrèrent moins patients, soit qu'ils fussent partisans des procédés plus énergiques, soit qu'ils eussent perdu confiance en la sincérité des Grecs.

Un grave événement historique ne s'accomplit cependant jamais par des facteurs purement politiques. L'union ne dépendait ni de la bonne volonté des basileis ni de celle du pape, elle n'était faisable qu'avec le concours de la société byzantine. Or, cette société était divisée en divers groupes dont chacun avait ses intérêts en propre et ces intérêts décidaient de son attitude.

Le clergé séculier et surtout le haut clergé byzantin répugnaient à l'union par crainte de l'autocratie papale. La soumission à l'autorité laïque leur paraissait moins gênante et plus facile à combattre. D'ailleurs, **grands propriétaires fonciers**, exempts de la plupart des charges, ils n'avaient nulle envie de partager leurs revenus avec le St. Siège. Ils se rendaient compte aussi qu'ils ne réussiraient jamais à imposer l'union aux grandes masses des fidèles, mais, en leur qualité de hauts dignitaires, ils comprenaient les exigences d'une raison d'Etat et consentaient à s'y plier, d'autant plus qu'ils se rendaient bien compte que cette entreprise était destinée à rester lettre morte.

L'influence exercée sur la société byzantine par le clergé régulier était de beaucoup plus importante que celle du clergé séculier, mais les moines étaient de toujours des ennemis acharnés de l'union. Leur fanatisme y avait sans doute sa part, mais il leur importait surtout de garder l'empire qu'ils avaient sur l'esprit de leurs concitoyens, de ne rien perdre de cette situation spéciale qu'ils avaient conquise et qu'ils comptaient garder. Les pontifes romains tâcheraient sans aucun doute d'y mettre fin, de soumettre les ordres religieux à une stricte discipline d'exercer sur eux un contrôle et de diriger leur activité. Or, les moines ne pouvaient y consentir de bon gré **car**, depuis des siècles, ils constituaient dans l'Eglise orthodoxe une unité puissante et autonome.

Quant aux grandes masses des fidèles, elles étaient loin de toutes ces considérations mais elles nourrissaient une aversion subconsciente envers les Latins et craignaient leur domination sous n'importe quelle forme. Elles en avaient pris bonne connaissance pendant les cinquante années de l'occupation; pour le cultivateur grec, cette domination représentait l'aggravation de l'exploitation féodale, pour le marchand, la prédominance économique des villes italiennes (il en avait d'ailleurs un exemple dans les privilèges récents accordés par Michel VIII aux Génois) pour l'artisan et pour l'ouvrier, c'étaient les richesses du sol passées aux mains des étrangers, c'était la domination étrangère dans la vie économique qui causait la ruine de l'industrie et du commerce byzantins.

LA CONQUÊTE TURQUE ET LA PRISE DE CONSTANTINOPLE DANS LA LITTÉRATURE SLAVE CONTEMPORAINE¹

II.

La conquête turque avait bouleversé de fond en comble l'existence des peuples balkaniques. Il n'est donc guère surprenant de découvrir des reflets de l'invasion turque dans toutes les manifestations de la vie des nations balkaniques. C'est ainsi que les événements rattachés à la conquête turque se sont réfléchis non seulement dans les œuvres des écrivains slaves de l'époque, mais aussi jusque dans les documents d'origine officielle. Il va sans dire que ces documents nous intéressent ici moins en tant que matériaux juridiques ou sources de renseignements purement historiques, mais avant tout en tant que l'expression de certains sentiments et conceptions relatifs à la pénétration des Turcs dans les régions de la Péninsule Balkanique. La nature même des actes officiels ou formules générales et conventions diplomatiques, qui sont très fréquentes, ne nous permet pas d'attendre une moisson particulièrement riche de l'étude historique. Un grand historien contemporain, parlant de l'utilisation des documents officiels, nous avertit, à bon droit, du danger auquel s'expose celui qui se fie trop à ces sources historiques. *L'historien du Moyen Âge qui, vu le manque de véracité des chroniques, puise le plus possible aux sources officielles — écrit-il — risque de temps à autre de commettre une faute grave. Les documents ne nous montrent guère la différence de couleur qui distingue cette époque de la nôtre. Il nous font perdre de vue le violent pathos de la vie médiévale.*²

Or, il en est de même des documents d'origine officielle, relatifs à la conquête turque dans les terres balkaniques. Il ne se trouve en réalité dans leur texte que de faibles allusions ou de brèves indications qui nous fassent voir l'état d'esprit de leur auteur. Cependant, c'est précisément pour cette raison que ces informations sont d'autant plus précieuses et qu'elles valent la peine d'être recherchées et étudiées.

Il faut envisager, en premier lieu, un diplôme serbe qui a soulevé assez de doutes dans la littérature historique. Il s'agit, dans l'occurrence, d'un diplôme attribué au roi serbe Etienne Ouzroche II Miloutine (1282—1321) et daté, par conséquent, vers l'an 1318.³ Par ce diplôme, le roi serbe

¹ Voir Byzantinoslavica, XIV (1953) 14—54.

² J. Huizinga, *Le déclin du moyen-âge*. Paris, 1948, 17.

³ Љуба Стојановић, *Стари српски хрисовуљи, акти, биографије, летописи, типичи, поменици, записи и др.* Споменик III (1890) 17—24; p. 24, indication des éditions antérieures.

aurait offert au monastère de Chilandari dans la Sainte Montagne d'Athos le village d'Uljare. Il a été prouvé cependant⁴ que nous nous trouvons en présence d'un acte falsifié qui devrait être daté vers la fin du XIV^e siècle, après la bataille de Kosovo, le 15 juin 1389.⁵ Le compilateur anonyme du document avait utilisé comme source principale la biographie de Miloutine, composée par l'archevêque serbe Danilo II, mort en 1337.⁶ Nous possédons donc deux sources distinctes qui nous informent sur les mêmes luttes menées par les Serbes contre les Turcs. Il aurait été très utile d'étudier ces deux sources en même temps, afin d'établir les différences et les coïncidences. L'acte falsifié qui porte le nom de Miloutine, peut être utilisé comme une source excellente pour son époque,⁷ parce qu'il contient un certain nombre d'additions. Or ce sont justement ces additions transmises par notre anonyme — comparées aux faits communiqués par Danilo — qui attribuent à ce document une valeur spéciale comme source historique et qui nous permettent de connaître les sentiments du peuple serbe envers les Turcs au cours des dernières années du XIV^e siècle.

Peu de temps après avoir pris le pouvoir, le roi serbe Miloutine entreprit une expédition dans les régions de la Macédoine Centrale qui se trouvaient, à cette époque, sous la domination byzantine.⁸ L'empereur Michel VIII Paléologue riposta immédiatement, en levant une armée assez nombreuse, pour s'opposer aux Serbes. D'après le témoignage de Danilo,⁹ l'armée byzantine était composée non seulement de Byzantins, mais aussi d'un certain nombre d'autres peuples — Tartares, Turcs et Francs. Le témoignage de l'archevêque serbe, où l'on trouve une des plus anciennes mentions relatives aux Turcs dans l'historiographie serbe du moyen-âge, a été repris aussi par le compilateur de l'acte falsifié. Après avoir parlé

⁴ К. Јиречек—Јов. Радонић, *Историја Срба, I*, Београд, 1922, 245, н. 2. — Cf. aussi Ст. Станојевић, *Студије о српској дипломатици, XXV. О фалсификованим повељама*, Глас CLXIX (1935) 43 sq., avec les indications bibliographiques.

⁵ Sur cette bataille voir les indications chez Dujčev, *La conquête turque. Byzantino-slavica*, XIV (1953) 27, n. 60.

⁶ Voir l'édition du texte: Ђ. Даничић, *Животи краљева и архиепископа српских*. Написао архиепископ Данило и други. Zagreb, 1866, 102—161.

⁷ Sur le problème des actes falsifiés et leur importance comme sources historiques cf. une étude déjà vieille, mais toujours intéressante, par И. А. Линнченко, *Грамоты Галицкого князя Льва и значение подложных документов как исторических источников*. Изв. Отделения русского языка и слов. IX, 1 (1904) 80—102.

⁸ Sur l'histoire de l'expansion de l'Etat serbe en Macédoine en général voir: Жиречек—Радоннић, op. cit., 232 sq., 245 sqq., etc. — П. Мутафчиев, *Сръбското разширение в Македония през средните векове*, Македонски Преглед, 1, 4 (1925) 1—26. — G. Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*, München, 1954², 386 sq., 341 sq.

⁹ Даничин, *op. cit.*, 109—110: ...и тако дини съ великими тыптанниа съблжонъ великоу постоу конски своимъ изыска грядецаго, такожде и ныи многи иноплемении языки, татары и тоуркы и фрагты...

de la lutte entre les Serbes et les Tartares,¹⁰ le compilateur anonyme revient encore une fois sur les rapports entre les Turcs et les Serbes. Ici l'Anonyme connaît plus de choses que Danilo lui-même, mais il est évident que ses renseignements doivent être considérés uniquement comme un écho d'une époque postérieure à celle de Miloutine. On y lit¹¹ que peu de temps après, le diable qui ne se départissait pas de sa haine et se vantait de faire périr la chrétienté, arma contre le peuple chrétien les Perses et les Agarènes impies (киноу не ѿстаеъ се заобы свои и христѣанско хвалѣ се погубѣитъ, въоружаеъ безбожнѣ Перси и Агарѣне на христѣанскы родѣ). En connaissant l'habitude des auteurs byzantins des XIII^e et XIV^e siècles de donner aux Turcs, suivant une mode archaïsante, le nom de Perses,¹² on comprend aisément qu'il s'agit, dans ce cas, d'une invasion turque. D'après les paroles de notre Anonyme, qui suit ici, plus ou moins littéralement, le récit de Danilo,¹³ les Turcs partirent de leur pays d'origine, c'est-à-dire de l'Asie Mineure, en très grand nombre et s'installèrent dans la *Grande Romanie*, c'est-à-dire dans les territoires de l'Empire byzantin.¹⁴ Tandis que l'archevêque Danilo nous parle, dans ce cas, uniquement d'une invasion turque dans les terres de l'Empire — *ils entrèrent dans la Grande Romanie* (въидоше къ великоу Романію), l'auteur du diplôme falsifié, en reflétant naturellement les circonstances historiques de son époque, nous parle de l'installation des Turcs dans ces terres. *En faisant périr le troupeau du Christ comme des loups*, continue-t-il son récit, *ils atteignirent même la grande ville de Constantinople et se vantaient qu'aucun règne ne pouvait s'opposer à leur puissance* (и възидоше се въ земли множество ихъ много и въсѣанише се къ великоу Романію, и губѣше стадо Хрѣстово яко овцы и до самого великаго града Константинополя касающе се и хвалѣше се яко ни единому царьствоу постоати прѣдъ крѣпосты ихъ). Dans le récit de ces événements, l'archevêque Danilo nous dit tout simplement que les envahisseurs *restèrent dans la Grande Romanie presque vingt ans* (стоѣше къ великои Романіи до два десѣти лѣтъ), mais le compilateur a renforcé ce témoignage, en ajoutant que les Turcs *s'enracinèrent en pleine liberté dans la Grande*

¹⁰ Стојановић, *op. cit.*, 21—22. Sur les événements en général voir: Јиречек—Радонић, *op. cit.*, 245 sq. — Ostrogorsky, *op. cit.*, 386. — П. Ников, *Татаробългарски отношения през средните векове с оглед към царуването на Смилеца*. Годишник на Софийския унив. Истор.-филол. факултет, XV—XVI (1921) 17, 22 sq. — П. Ников, *Българи и татари в средните векове*. Българска Ист. Библиотека II, 3 (1929) 123—124. — Б. Д. Греков—А. Ю. Якубовский, *Золотая орда и её падение*. Moskva-Leningrad, 1950, 57 sq., 70 sq. — Gio. Soranzo, *Il Papato, l'Europa cristiana e i Tartari. Un secolo di penetrazione occidentale in Asia*. Milano, 1930, 462 sq., 390 sq., 425 sq. — R. Grousset, *L'Empire des steppes. Attila, Gengis-khan, Tamerlan*. Paris, 1939, 479—481.

¹¹ Стојановић, *op. cit.*, 22. — Даничић, *op. cit.*, 142—143.

¹² Voir les indications chez Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica. II. Sprachreste der Türkvölker in den byzantinischen Quellen*. Budapest, 1943, 216—218.

¹³ Даничић, *op. cit.*, 143.

¹⁴ Стојановић, *op. cit.*, 22.

Romanie presque vingt ans (оукопѣннше се къ есакон себодѣ въ великон Романѣ до .к'. лѣтъ). En modifiant le texte de Danilo, l'auteur anonyme ne s'apercevait même pas de la contradiction qu'il admettait dans sa phrase. En effet, en disant que les Turcs s'étaient *enracinés* dans les territoires byzantins, c'est-à-dire s'y étaient déjà fixé à demeure, il laissait intacte l'indication de l'archevêque, suivant laquelle leur séjour dura environ vingt ans. Mais il reflétait, de cette façon, disons-le encore une fois, les faits historiques de son temps.

On nous dit plus loin que le roi serbe prit à son service un certain nombre de ces Turcs. Après avoir passé quelque temps dans l'Etat serbe, les mercenaires turcs connurent la *richesse et la gloire* du règne serbe et, *remplis d'envie* (зависти и лѣсти испълнѣнше се), ils commencèrent à conspirer contre leur protecteur. Tandis que Danilo affirme, d'une manière concise, qu'ils avaient commencé à conspirer contre la *personne vénérable* du roi serbe, le compilateur anonyme n'a pas manqué de dénigrer à cette occasion les Turcs. Selon lui, après avoir connu les richesses du souverain serbe, ils se mirent à *penser dans leurs cœurs fourbes et impies* de priver le souverain de tous ces biens et de faire disparaître sa *mémoire* de la terre serbe. En abrégeant le texte de Danilo, évidemment pour éviter sa rhétorique, le compilateur a repris directement quelques phrases qui lui semblaient les plus expressives. *Pénétrés complètement de leur perte, avec leurs armes aigües, ils s'élançèrent tous ensemble, comme des bêtes farouches, contre notre patrie*, nous dit-il,¹⁵ *et creusèrent ainsi et fouillèrent l'abîme, dans lequel ils tombèrent* (начѣ мыслѣти къ лоукавнѣхъ и безбожнѣхъ тѣхъ срьдѣцихъ въсѣхъ сынѣхъ бл҃гынѣхъ и вѣчѣстѣи моѣ(о) разлоучинѣи мѣ, и памѣть мою вѣчѣ зѣмѣи срьбскѣи потрѣбѣит.... они же до конца погыбѣли своѣи напѣннше се, съ остриѣми своѣи(о) оружѣи единодоушно, іако звѣрѣи дѣѣи на вѣчѣстѣи нашіе напауаше, и роуѣ себѣ изрише и ископаше и къ нѣ падоше се). L'auteur anonyme a décrit ici avec des détails qui manquent chez Danilo, les préparatifs du roi serbe en vue d'une lutte contre les Turcs. L'archevêque serbe nous dit que Miloutine, après avoir adressé une prière à Dieu et ayant convoqué ses vlastels et ses parents, s'élança contre les *Perses impies*. Le récit du compilateur est beaucoup plus détaillé. Selon lui, la lutte contre les Turcs était une sorte de guerre sainte contre les infidèles, et c'est le motif pour lequel elle représentait quelque chose de plus qu'une simple expédition militaire. Après avoir convoqué ses soldats et ses parents, le roi serbe reçut, nous dit-il, la bénédiction de l'archevêque serbe et de tout le synode. C'est seulement après cette bénédiction qui attribuait à la lutte un caractère sacré et la transformait presque en une croisade contre les infidèles, que le roi se dirigea contre l'*armée impie* des Turcs. En copiant le récit de l'archevêque, l'Anonyme cherchait toutefois à renforcer chaque mot et chaque phrase. Ainsi, tandis que Danilo relate brièvement que Milou-

¹⁵ Стојановић, op. cit., 22. — Даничић, op. cit., 143—144.

tine, se dirigeant contre les Turcs, triompha et vainquit (одолеахъ побѣди), l'auteur anonyme tient à souligner que la guerre, commencée sous la bénédiction de l'Eglise, s'acheva heureusement grâce à l'aide divine (събракую краиестею ми еанко въ богодарованнѣи ми дръжакѣ конскыи, и съ сконми домочедци, примъ благословени въ архіереа и есего събора съвѣскааго, противею такокому безбожному плькю изыдохъ, и помощю всецѣдраго чловеколюбца владыкы и господа моего Ісусу(са) Христа и молитвами светынѣхъ его оугодникъ, въ концѣ въ насъ побѣждени быше). Il est difficile d'admettre que l'auteur anonyme de cet acte soit plus croyant que l'archevêque serbe et que, pour cette raison, il ait inséré, dans son récit, tant de détails de caractère purement religieux. Lorsque le danger de l'invasion étrangère devenait plus menaçant pour le pays, on était forcément plus disposé à considérer la lutte menée contre les ennemis comme une lutte pour la foi chrétienne, protégée par des forces divines.

Par des citations empruntées à la Sainte Ecriture,¹⁶ l'archevêque Danilo nous décrit la défaite des Turcs. Ces citations étant assez poétiques, l'auteur anonyme les a reprises dans son récit, en y ajoutant cependant certains détails significatifs. *Leurs armes entrèrent dans leurs cœurs, leurs arcs furent brisés et il ne resta même pas le souvenir de leur colère impie*, dit-il en répétant les citations de Danilo. *La puissance divine* — poursuit plus loin l'Anonyme — *vainquit par notre intermédiaire, pécheurs que nous sommes, non seulement ceux d'entre eux qui se trouvaient dans notre Etat, mais aussi ceux qui étaient dans la Grande Romanie, où ils s'étaient répandus et avaient établi définitivement leurs citadelles* (оружия нѣхъ въ нѣдоу въ срѣдца нѣхъ, и лоуци нѣхъ съкроушише се, и ни памѣти безбожнаго гниа нѣхъ быс, не такмо въ наши дръжакѣ соущинѣхъ, нѣ и въ самон великон Романіи, нѣже распространили се бѣху, и градови оутѣрѣдили въ концѣ, и тамо нами грѣшными сила божия поражаетъ). L'auteur anonyme exagère, sans doute, les effets de la victoire de Miloutine sur les Turcs. L'idée maîtresse qui domine tout son exposé, l'oblige de renforcer encore plus ce qu'il avait trouvé chez Danilo, lequel nous avertit qu'après sa victoire, le roi serbe avait fait périr un certain nombre de Turcs, envoyé d'autres en exil et gardé un grand nombre d'entre eux comme esclaves dans les terres serbes.¹⁷ L'Anonyme, au contraire, nous dit que les vainqueurs s'emparèrent des richesses des Turcs et détruisirent complètement leurs forteresses. C'est ainsi que, dans les territoires balkaniques, il ne restait plus aucun Turc, sauf ceux qui demeuraient en esclavage en Serbie (оуѣхъ смрти прѣдасть, нинѣхъ же въ заточени ооуждасть, прочіхъ же не мало въ рабство земли съвскон въ ададохъмъ. нѣже богатство много велможи и прочими нашими въсхущенно быс, яко тому порабоуше, и съ нимъ бога не познаше зае истопише. и градове нѣхъ въ концѣ разорише се, яко никому же ни единому въ тако-

¹⁶ Cf. *Psalmi*, XXXVII, 14—15; *Eccles.*, IX, 5; *Isaïas*, XXVI, 14.

¹⁷ Даничић, *op. cit.*, 144: оуѣхъ смрти прѣдасть, а другунѣхъ въ заточени ооудн, а прочнѣхъ и не мало въ рабство съвѣскаа земли въдасть...

ваго безбожнааго языка гдѣ къ памяти обрѣсти се на сѣхъ великои Романѣи по сѣю страну Бизантинскаго моря, кромѣ ниже къ рабство соущиѣхъ сръбскимъ властѣиомъ).¹⁸ En abrégéant ici, une fois de plus, le texte de Danilo,¹⁹ l'Anonyme décrit la joie que l'empereur byzantin Andronic II Paléologue avait éprouvée à l'annonce de la victoire. On nous dit en outre que l'empereur envoya alors une requête au souverain serbe, en le priant de l'aider dans sa lutte contre le Turc. L'archevêque Danilo nous a transmis le contenu de cette requête.²⁰ En comparant les deux sources, on voit que le compilateur anonyme a omis cette partie de l'exposé de l'archevêque serbe. Il faut souligner qu'il est question d'une aide de la part des Serbes dans la lutte contre les Turcs qui se trouvaient déjà dans les territoires balkaniques. Selon le témoignage de Danilo, le souverain serbe, étant un homme sage et expérimenté, agissait comme un chasseur qui envoyait des éperviers poursuivre des animaux en fuite. D'après l'archevêque, le roi serbe convoqua ses parents et ses gardes, leur donna des conseils et, en invoquant l'aide divine, les envoya contre les Turcs. *Comme des fils obéissants, ils arrivèrent en Romanie. C'est avec le désir de faire honneur à leur seigneur qu'ils firent la guerre contre les Turcs.* La lutte se termina par une victoire serbe. Les Serbes, nous assure Danilo, réalisèrent leurs vœux concernant les païens mentionnés, et personne d'entre eux ne put se sauver. Les Serbes détruisirent jusqu'aux fondements les citadelles turques, et s'emparèrent des richesses que les Turcs avaient accumulées iniquement. Cette victoire provoqua, ajoute-t-il,²¹ l'admiration dans les terres de l'autre côté de la mer (іако дикѣти се и заморьскимъ царемъ и странама), c'est-à-dire dans l'Empire byzantin.

Peu de temps après, les Serbes eurent à lutter encore une fois contre les Turcs, toujours par suite d'une demande de l'empereur byzantin. Andronic II Paléologue, nous dit Danilo, voyant qu'un *petit débris de l'hérésie maudite mentionnée, c'est-à-dire les Perses païens* (видѣ іако малъ остатѣкъ оныѣхъ прѣдѣрченныѣхъ треклетымъ иреси, іаже рѣкоу Персы поганымъ) causaient de *grandes malices et dommages* à son Empire, prit la décision de demander à nouveau le secours des Serbes. Il adressa une seconde lettre au roi serbe, dans laquelle il exprimait son désespoir.²² Il avertissait que *les Perses mal intentionnés* (они зълѣомыслѣнни Персы) bien que vaincus par le roi serbe tant dans son propre pays que dans les autres territoires, n'étaient pas tout à fait exterminés. Il en restait une branche qui causait de très grands maux à l'Empire (побѣждѣнни тобою къ богомъ дарѣванѣи ти дръжакѣ и къ нынѣшнѣхъ странахъ илѣко съконѣчаше се отъ лица крѣпости твоѣи, ишѣте нѣкотораи нѣхъ отъраслѣ оставшии зѣло

¹⁸ Стојановић, op. cit., 22.

¹⁹ Даничић, op. cit., 145. — Стојановић, op. cit., 22.

²⁰ Даничић, op. cit., 145. — Стојановић, op. cit., 22—23.

²¹ Даничић, op. cit., 145.

²² Даничић, op. cit., 146. — Стојановић, op. cit., 23.

БЕЛЫХ ТОУГЫ ТВОРЕТЬ ДРЪЖАЖЕ ЦАРЬСТВИИ МИ). L'empereur leur avait opposé une grande résistance, sans pouvoir obtenir la victoire. *S'ils en ont le temps, une grande malice pourrait arriver jusqu'à ma tête*, ajoutait l'empereur byzantin. En reconnaissant que le roi serbe avait la puissance de faire périr *leur mémoire de la terre* (кѣпость имашин память нхъ въ земли похубыт[!]), Andronic II Paléologue lui adressait la prière de le débarrasser d'eux: *молю и оубѣждаю благочыстием и христороукомъ имѣ краишества ти, потѣши се, яко да къ скорѣи гникомъ простити твоими сметеши е, и велико же нхъ соумоудрѣномъ поношение втимениши въ насъ да ни къ чужебѣ неменят се*. Ayant entendu cette prière de son parent, le roi serbe convoqua sans tarder toute son armée. L'auteur anonyme nous informe que le roi convoqua tous ses voivodes et les soldats de son Etat, ainsi que ses proches et fidèles, leur donna des conseils et des cadeaux, mit à leur tête un de ses notables, de nom Novak Grebostrek,²³ et après la bénédiction de l'archevêque et du synode serbe, les envoya contre les *Perses iniques* (на ти безаконныи Перси). La confrontation entre le texte de Danilo et de notre Anonyme nous fait voir que, chez ce dernier, l'élément religieux a été ostensiblement renforcé. C'est toujours le désir de l'Anonyme de souligner le caractère religieux de la lutte contre les infidèles. L'archevêque Danilo nous dit, plus loin, que les soldats serbes, ayant reçu l'ordre de leur souverain, se dirigèrent docilement, comme des fils obéissants, contre les Turcs. *Ils se dirigèrent comme de véritables fils, avec précipitation et joyeusement*, nous dit l'auteur anonyme, *contre les impies mentionnés, en invoquant l'aide du Créateur et Seigneur Jésus-Christ pour les vaincre*. Quand les Serbes arrivèrent dans la ville byzantine d'Héraclée,²⁴ les chefs de l'armée laissèrent leurs soldats et se présentèrent devant l'empereur en personne. Informé qu'une armée serbe était arrivée à son aide, Andronic II Paléologue fut, selon le témoignage de Danilo, grandement réjoui, les reçut avec des honneurs et leur fit des cadeaux. Les Serbes traversèrent la mer et pénétrèrent en Anatolie, dans les territoires mêmes des *impies* mentionnés (къ дръжакоу тѣхъ безбожнихъ). Il y eut plus d'une grande bataille entre les deux armées, mais *avec l'aide de Dieu — et de ses saints*, ajoute le compilateur — *les Serbes eurent le dessus et vainquirent les Turcs*.²⁵ *Et ils*

²³ Sur lui v. Јнречек—Радонихъ, *op. cit.*, I, 255; III (1923) 26, n. 8, 124.

²⁴ Il est question évidemment de la ville d'Héraclée sur la Propontide (la ville turque Ereklî), et non de la ville d'Héraclée de l'Asie Mineure, en Bithynie. La première ville (sur l'emplacement de l'ancien Perintus) était située non loin de la capitale byzantine, tandis que la seconde (nommée aussi Heraclea Pontica) était assez éloignée.

²⁵ Данничъ, *op. cit.*, 147—148: И пришедшии нмѣ къ дръжакоу царства грѣхъскаго до града глаголемоу Иракли, и тоу оставаше вое свое, и придоше къ сѣвотоменимоу царю кнрь Пндронкоу. и слышавъ царь таковои шестени нхъ къ помощи нмоу, зѣло върадоваша се, и велико веселие створи о пришестви нхъ, и любезно оучрѣднѣ и отпоустн нхъ съ миромъ. и тако вѣлѣзашъ къ дрѣка (= ξύλα) плывѣхоу чрѣзь Чермномъ моря. и помостно божию окремашимъ невѣданно прѣшедши таковоу починуоу, и излѣзши нзъ моря вындоше къ самоу тоу Пнатолю къ дръжакоу безбожнихъ. и величїи рати бывшии междоу нмѣ не мѣдною нан двашти, нпособствомъ благого бога добрѣ възмогши побѣднши е, съѣхашути пѣти нхъ нчѣстивы еко травоу польскоу. . Cf. Стојановић, *op. cit.*, 23.

taillèrent leur chair impie comme l'herbe de la campagne,²⁶ nous dit le chroniqueur. L'on trouve ici la description de la destruction causée par les Serbes. Ils firent périr complètement leur nom, — lisons-nous dans le texte de Danilo et de l'Anonyme,²⁷ — ils s'emparèrent de leurs richesses et de leurs splendeurs, accumulées depuis longtemps, détruisirent jusqu'au fondement même leurs citadelles et leurs habitations, et retournèrent dans leur pays couverts d'une grande gloire. Ici l'Anonyme fait encore une fois une certaine addition, en soulignant que la victoire sur les infidèles fut obtenue grâce à l'aide de Dieu et des saints serbes, — pour exprimer sans doute son idée fondamentale, selon laquelle la guerre contre les envahisseurs était en réalité une guerre sainte. Ayant pris connaissance de cette victoire, obtenue sur ses ennemis, l'empereur byzantin en fut réjoui et organisa un accueil triomphal aux soldats serbes. Parus devant l'empereur, les Serbes furent traités avec force honneurs et, après avoir été gratifiés par de nombreux cadeaux, ils rentrèrent dans leur patrie. Relatant leur retour en Serbie, l'Anonyme tient à ajouter que l'issue heureuse de leur expédition fut célébrée par une action de grâce, à laquelle prirent part tous les représentants du clergé serbe.

Naturellement, les récits des deux sources historiques comportent une certaine exagération quant à la portée de la victoire serbe sur les infidèles. Il faut reconnaître pourtant que cette lutte victorieuse contre les Turcs a été citée aussi dans certains autres textes. Nous possédons, par exemple, une note marginale de 1313, où il est dit qu'un certain manuscrit fut écrit pendant la même année que le roi serbe Miloutine *extermina les Turcs*: *въ дѣи Оуросѣ краљ Милоутина гда победи Туркѣ въ Гръцѣхъ*...²⁸ Une mention analogue a été ajoutée à la fin d'une inscription à Staro Nago-ričino: *к ѡтро s(w) и. к. и. а. (6821=1313). в то же ѡтро краљ изби тѣрки*...²⁹ Sans minimiser ces mentions, il faudrait relever en tous cas leur importance au point de vue moral pour le peuple serbe. La description des luttes et des victoires que nous lisons chez Danilo et dans l'acte falsifié reflète plutôt un désir qu'une réalité. Plus faible chez Danilo, ce trait se relève particulièrement dans l'œuvre du compilateur anonyme. Les additions et les changements qu'il fait au texte original, emprunté chez Danilo, nous font entrevoir clairement l'évolution politique dans les territoires balkaniques,

²⁶ Cf. *Psalmi*, XXXVII, 2. — *Isaias*, XXXVII, 27. — *Numeri*, XXII, 4.

²⁷ Даничић, *op. cit.*, 148: *и до конца памяти нѣ погубивши, все же богатство нѣх и славоу възхитиши въ роуцѣ свои отъ многыхъ вѣмѣна събраноу нами, и грады же нѣх и жнаништа до основаннѣя съкроушиши, и всею же волю и все хотѣннѣи господинюу своему прѣвѣсокомоу краю исплнѣвши съ славою славою възвратнѣи се въ дръжакоу свою*... Cf. Стојановић, *op. cit.*, 23. Cette bataille a eu lieu en 6821 (entre le 1^{er} Septembre 1312 et 31 Août 1313). Cf. aussi Ст. Новаковић, *Срби и турци XIV и XV век*. Beograd, 1893, 55 sq. — Јиречек—Радонић, *op. cit.*, I, p. 255, n. 1.

²⁸ Йорд. Иванов, *Български старини из Македония*. Sofia, 1931², 104.

²⁹ Иванов, *op. cit.*, 132. Cf. *Archiv f. slav. Philologie* XXXI (1910) 300. — Јиречек—Радонић, *op. cit.*, I, 255 n. 1.

dans la lutte contre les Turcs. Pendant la première moitié du XIV^e siècle, lorsque Danilo composa sa biographie de Miloutine, le danger des envahisseurs turcs était encore minime, et personne n'était en état de deviner l'avenir. Vers la fin du XIV^e siècle, époque à laquelle l'Anonyme écrivait son document falsifié, la situation était profondément changée. Le danger turc se dessinait comme un mal auquel l'on n'était plus en mesure de résister. Le danger qui paraissait au-dessus des forces humaines réclamait aussi des forces surnaturelles pour pouvoir être combattu. C'était là le motif principal qui faisait invoquer toujours l'aide divine, à cause des faibles possibilités humaines dans cette lutte gigantesque qui engageait toutes les forces des nations balkaniques. En effet, il y a ici plus de rêve que de réalité, et cette réalité était beaucoup plus cruelle...

Peut-être un certain reflet indirect des rapports réels qui s'établissaient entre les Etats balkaniques et les envahisseurs turcs, se cache-t-il dans quelques documents contemporains d'origine officielle. Nous connaissons ainsi un document qui émane d'Etienne, duc de Saint Sabe,³⁰ du 19 Juillet 1453,³¹ peu de jours seulement après la prise de la capitale byzantine par les Turcs. Les petits princes balkaniques qui avaient réussi à sauvegarder jusqu'à cette époque l'ombre de leur indépendance politique devant les Turcs, se voyaient obligé de s'incliner et de reconnaître la supériorité de ceux derniers. Evidemment sous l'impression immédiate de la grande conquête de Mohammed II, le duc Etienne s'appropriait un titre assez humiliant: *многостю вожиньмъ и господара великого господина ми цара амиръ сѣтанъ Мехметъ бега ми господинъ Гѣтѣпанъ, херцегъ вѣдъ сѣтога Габѣ, господаръ хѣмски и приморски...* Quelques mois plus tard, pendant le printemps de l'année suivante, il s'exprimait d'une façon très flatteuse du sultan turc: *великого господара господина цара тѣрскога Мехметъ бега...*³² Ali Beg, fils du prince Jean Vlachović, adoptait un titre encore plus humiliant: *членъ гѣтъ*³³ и *склакъ великого цара и великого господара амиръ сѣтанъ Мехметъ бега...*³⁴ En même temps, il cherchait à introduire une certaine différence entre les musulmans et les chrétiens, mentionnés comme des *infidèles*: *такъ всероманинъ како кавъринъ...*³⁵ Dans un document, daté le 8 Février 1472,³⁶ il insiste sur la différence entre les témoignages des musulmans et les témoignages des chrétiens: *ина сѣдочастка тѣрська и кавърська...* Il faut indiquer ici un passage que l'on trouve dans un document qui porte

³⁰ Il est question de *grand vojvoda* Etienne Vukčić (1435—1466) qui portait aussi le titre de *dux Sancti Sabae*: pour les détails v. Јиречек—Радонић, op. cit., II, 138, 152 sq.

³¹ Fr. Miklosich, *Monumenta serbica*. Viennae, 1858, 460.

³² Miklosich, op. cit., 468.

³³ C'est-à-dire *tebachny-guir* (*tochechné-guir*) officier chargé de goûter les mets servis au monarque.

³⁴ Miklosich, op. cit., 511.

³⁵ Miklosich, op. cit., 511.

³⁶ Miklosich, op. cit., 516.

le nom de Jean Crnojević, seigneur de Zenta, et daté le 4 Janvier 1485.³⁷ L'auteur du document nous dit qu'il fut chassé de sa partie par le sultan Mohammed II et dut se réfugier en Italie. Le seigneur malheureux de Zenta nous dit que le sultan Mohammed II avait occupé plusieurs règnes, avait vaincu plusieurs rois et — ajoute-il avec une triste résignation — personne n'était en état de s'opposer à lui.

Quelques discours commémoratifs qui datent de la fin du XIV^e ou de la première moitié du XV^e siècle, contiennent des indications très intéressantes pour l'étude des sentiments du peuple serbe concernant les Turcs. Ainsi, en commémorant la mémoire du prince Lazar, qui mourut héroïquement dans la bataille de Kosovo le 15 Juin 1389, l'on faisait en général l'éloge de ceux qui combattaient contre les envahisseurs asiatiques. A cet égard, il faut citer une œuvre anonyme qui provient probablement de la fin du XIV^e siècle ou de quelques dizaines d'années plus tard.³⁸ Il y a, dans ce texte, trop de rhétorique et peu de faits réels, et, pour cette raison, il est assez difficile de découvrir les sentiments qui inspiraient l'auteur anonyme. En parlant de son héros, il fait allusion aussi aux luttes de ce dernier contre les Turcs, mais toujours d'une manière assez vague et énigmatique. Ainsi, il nous dit que les Turcs étaient venus de la montagne d'Ethribe,³⁹ comme des ennemis de la piété et comme des gens qui dressaient des embûches à la foi orthodoxe. Il les appelle aussi des gens qui évitaient, de par leur propre volonté, d'embrasser la vie chrétienne, défenseurs de l'impiété agarène. D'après lui, c'étaient ceux, dont le prophète Hénoch⁴⁰ avait fait sa prophétie. Etant inspiré, à l'instar de Caïn, de sentiments d'envie, ils s'étaient dirigés contre l'Etat serbe et contre son prince Lazar (ниже вѣтъ горы Ёдриѣски благочѣстїа ратникѣхъ и православныѣ иже къ богу вѣры засѣдателямъ, или рѣшити къ мѣстителѣмъ добраго ниже на некое житїа самоколѣнымъ вѣбѣгателямъ, и гаринны вѣтраси нечѣстїа застоупникѣмъ, и ни хъ же пророчествова седьмыи вѣтъ йдама Ёнохъ, нѣмъ же мракъ тѣмъ къ вѣкы блюдетъ се, понеже къ дрѣвнаго Кѣнна закнѣсти слѣдъ лоукакыѣ мысли кроугомъ припрегоше и на срьбскыѣ дрѣжакы скуптроносца Лазара слынце нешенимъ иже къ западоу оубѣстка рѣтъ състаекти прихѣдѣтъ.. Le chef des Turcs, le sultan Mourad, était plein de colère et de zèle meurtrier contre le sou-

³⁷ Miklosich, op. cit., 530.

³⁸ Стојановић, *Стари српски хрисуљѣ*, 81—88.

³⁹ D'autres indications sur la montagne ou le désert, nommé Ethribe, voir chez В. Истрин, *Откровение Мефодия Патарскаго и апокрифическія видения Данила в византийской и славяно-русской литературах*. Москва, 1897, 13, 18, 20, 88, 105, 108, 142.

⁴⁰ Il est question de l'œuvre apocryphe, attribuée au prophète Hénoch: voir les textes chez Ёюрд. Иванов, *Богомилски книги и легенди*. Sofia, 1925, 165—191. — М. И. Соколов, *Славянская книга Еноха праведнаго*. Москва, 1910. — Fr. Martin, *Le livre d'Hénoch traduit sur le texte éthiopien*. Paris, 1906. — La dernière publication du texte slave éditée par A. Vaillant, *Le livre des secrets d'Hénoch*. Paris, 1952, m'est malheureusement restée inaccessible.

verain serbe. Par quelques figures poétiques, l'auteur nous a décrit l'expédition, entreprise par les Turcs.⁴¹ En même temps, il fait éloge du prince Lazar pour son attitude devant le danger. Champion de la piété, le prince qui agissait avec promptitude, ressemblait, nous dit-il, à un épervier véloce. Il convoqua son armée et la harangua, en vue d'entreprendre la lutte contre les envahisseurs. Quelques détails nous font sentir la tragédie du moment. Les soldats serbes s'étant embrassés réciproquement, pour se préparer à tout sacrifice, adressèrent à Dieu une prière qui révèle la situation désespérée. Ils priaient qu'ils fussent épargnés du danger de la dévastation et qu'ils ne fussent pas laissés à la merci des conquérants. *Tu es Dieu qui opères des miracles, ne nous trahis pas jusqu'à la fin, à cause de Ton nom*, priaient-ils.⁴² Après avoir dit que la bataille était telle que les flèches obscurcissaient le soleil, l'auteur fait une digression rhétorique, adressée aux Turcs. Il les qualifie de race fourbe et corrompue, et demande, si par cette invasion ils rémunéraient la divinité, et se réjouissaient des fléaux comme jadis, aux temps du Pharaon d'Egypte (в Нсмалите, роде стрѣльни-выи и разкраштенныи, сѣ ли Господехи въздаете и еште ли прѣстоупленіи закона Бога бесчествоююще православнѣ царемъ досаждаете, и еште ли въ проказахъ неразумнаго Фараона радуютъ се и веселите, а в нивомъ ни в чимъ же доколѣхъ храмающе на вѣе колѣнкѣ сладкыи жизни дверь родоу христіанскому затвараете). Il laissait au jugement de Jésus-Christ de leur infliger une punition digne. L'auteur de cette œuvre nous raconte plus loin que le champ de bataille avait été transformé en une mer de sang que les guerriers pouvaient traverser difficilement. Suit une description pleine d'allusions et d'images poétiques, quelquefois peu claires.⁴³ En parlant du prince Lazar et de sa fin, il lui attribuait le titre de grand martyr, qui abandonna ses fils et, par sa mort de martyr, avait resplendi aux cieux, auprès de Jésus-Christ. Son sacrifice, nous dit-il, fut tel qu'il égalait les martyrs chrétiens des premiers temps (аште и по многыхъ лѣтѣхъ растєяниа чинъ никако ꙗже по Божѣ дѣйствию оумали томоу вѣры, ничтоже бо запинаеть лѣтныи ветхости кроуга вѣхождениемъ въ нже присна родѣ шлхождениемъ доблага конна Христова въ именитиимъ шѣмъ, иже въ прѣвы роды лѣтѣхъ великомуученикы съчинениа быти и глаголати, ничтоже лѣтномуу послѣдованию въ подєнига вѣнцоу вѣзбранишоу, его же ради оупоканимъ съ выше сръбскыи дръжавы православнѣ сѣктѣаникы не оугасаеть, ꙗкоже и видимо естъ мнозѣмъ дньсь, паче же оубо въ далыныхъ земляхъ многымъ на языцѣ похвала не выситъ, понижє слынца множеє црьковнаго оустѣаа пракило съетъ въ ны). Pour un croyant de l'époque médiévale il n'existait sans doute pas d'autre éloge plus sublime que l'on pouvait faire au champion de la foi chrétienne dans la lutte contre les Turcs. En adressant au prince défunt diverses acclamations pathétiques, l'auteur anonyme le compare, entre autres, à un trône élevé par les mains

⁴¹ Стојановић, op. cit., 84.

⁴² Стојановић, op. cit., 84.

⁴³ Стојановић, op. cit., 85.

des Agarènes.⁴⁴ Ayant agi avec une grande rapidité dans la bataille, nous dit l'auteur dans son épilogue, le prince Lazar avait taillé en morceaux le sultan et l'avait vaincu (паче иже се быстраиши въ брани, грьдаго персеначальника съсече, подъ нозе покори, съпасени въ мѣсто закланіа вѣрнииъ промисли...).⁴⁵ Il faut relever, en effet, que les détails communiqués ici, ne sont pas tous véridiques, mais l'exagération même de l'auteur anonyme est assez significative. Le danger de l'invasion étrangère était si menaçant pour le pays que les défenseurs de l'indépendance méritaient tout éloge, même en exagérant les faits réels. Celui qui avait péri dans cette lutte continuait à vivre comme un génie bienfaisant et protecteur de son peuple. Ainsi l'on demandait au prince héros de faire briser la pointe des armes des ennemis et de détruire les flèches lancées par eux: съкроуши еже на ны желя кражи и лѣгныи молитвами си оустрои еже на ны посланемыи съпоставныхъ стрѣлы...⁴⁶

(A suivre.)

⁴⁵ Стојановић, *op. cit.*, 87.

⁴⁶ Стојановић, *op. cit.*, 88.

ХРОНИКА

NEWS AND BRIEF MENTION

NOTES INFORMATIVES

ГODOBЩИНА OCBOBODЖЕНИЯ ЧCР

Прошло уже десять лет со дня, когда Чехословакия была освобождена Советской армией от фашистских оккупантов, старавшихся подавить и заглушить и всю культурную жизнь чехов и словаков. После освобождения у нас наступил необычайный расцвет во всех отраслях жизни, в частности в научной деятельности, непосредственно связанной с революционной перестройкой нашей экономической жизни и всего общества.

Чехословацкую византологию, согласно ее старинным кирилломефодийским и славистическим традициям, долгое время понимали главным образом только как изучение византийно-славянских сношений, меньше же в ней подчеркивали интерес к изучению специальных вопросов византологии, которые лишь косвенно касались области славян или чехов и словаков. Ядром чехословацкой византологии были прежде всего исследования из области истории и языкознания, с ориентацией на славистику. Именно потому в 1929 г. был создан журнал *Byzantinoslavica*, подчеркивающий своим названием именно изучение византийско-славянских отношений.

После 1945 года, в условиях гораздо более благоприятных для научных исследований, в особенности после возникновения новой трудовой Чехословацкой академии наук в 1952 г., были даны большие возможности даже для исследовательской работы стоящей больших расходов, например для археологических исследований занимающихся весьма подробно временем около периода Великоморавской империи и имеющих ввиду этого прямое отношение к чехословацкой византологии. Таким образом, чешская византология, здесь и в других отраслях, подходит к изучению вопросов чистой византологии, подавая тем самым в самый центр международной византологии. Вследствие этого, наш журнал был уже в 1945 г. по инициативе профессора М. Пауловой и академика Богуслава Гавранека, превращен в международный журнал византологии. В нем помещают свои работы византологи Чехословакии и стран народной демократии, а также стран Запада; он принес много значительных работ и является важным посредником между советской византологией и византологией других стран; журнал приносит ценные сведения о международной работе по византологии и смог таким образом внести значительный вклад в дело международного сотрудничества ученых в этой области. Особенно по случаю 500-ой годовщины со дня падения Константинополя (в 14 году издания, т. е. в 1953 г. и в последующие годы) наш журнал сосредоточил выдающиеся работы отечественных и иностранных ученых. Работа по византологии в ЧСР сосредоточена большей частью в высших учебных заведениях и в исследовательских институтах Чехословацкой академии наук, главным образом в Праге, отчасти и в Брно и других городах. Другие журналы академии, как напр. *Slavia*, *Listy filologické*, *Archiv orientální* и др. публикуют статьи, которые не касаются непосредственно византологии, но имеют для исследований по византологии во многих случаях большое значение. Таким образом чехословацкая наука, а в частности и византология, смогли в течение истекших десяти лет с успехом развивать свою деятельность, трибуной которой и является наш журнал.

Редакция

РЕЦЕНЗИИ
REVIEWS
COMPTES-RENDUS

H. Łowmiański, *Podstawy gospodarcze formowania się państw słowiańskich*, Warszawa, 1953, pp. 399.

Plus de deux siècles se sont écoulés¹ depuis le moment où le premier signe de la grandeur et de l'importance futures des Slaves, présage qu'un avenir très proche devait si remarquablement confirmer, suscita un intérêt, à la fois très vif et très neuf, pour le passé le plus reculé des peuples slaves. L'historien contemporain est le mieux placé pour constater dans quelle énorme mesure se sont réalisées, au cours du XX^e siècle, les plus audacieuses espérances des Slaves. Dans ces conditions, il est tout naturel que les dernières décennies aient connu un épanouissement sans précédent de la science étudiant l'histoire slave la plus ancienne.

Pavel Josef Šafařík publia ses *Slovanské starožitnosti* en 1837, au moment où, dans les pays slaves, le féodalisme touchait à sa fin. Lubor Niederle, un autre classique de la slavistique, écrivit son œuvre monumentale dont il avait emprunté le titre au livre de Šafařík, dans une situation entièrement changée. En ce temps-là, les peuples slaves passaient par les phases ultimes du régime capitaliste, se trouvant à la veille des révolutions socialistes. De Šafařík à Niederle, des dizaines sinon des centaines d'éminents savants slaves et étrangers avaient continué à apporter leurs contributions personnelles, plus ou moins remarquables, à l'étude de l'évolution de la civilisation slave et, surtout, à la solution des nombreux problèmes relatifs à l'histoire slave primitive. Tous ces travaux sont devenus, depuis, indispensables à tout slaviste. Cependant, le retentissement du travail fondamental de Lubor Niederle n'était guère encore éteint² qu'on se rendit clairement compte de ce qu'une vraie révolution libératrice dans l'histoire de la slavistique, permettant de tenter une solution définitive de tous les problèmes, ne datait que du moment où le travail des slavistes commença à révéler l'application du matérialisme dialectique et historique qui mit fin aux différents préjugés encombrant jusqu'alors la liberté de l'exégèse scientifique.

Les meilleurs résultats furent obtenus par les savants soviétiques. Cependant, les ressortissants des autres peuples slaves ne manquèrent pas

¹ Le premier ouvrage remarquable datant de l'âge moderne et traitant de ce thème: J. Ch. Jordan, *De originibus Slavicis I—II*. Vindobonae, 1746.

² Cf. la nouvelle édition — en langue tchèque — du livre de L. Niederle, *Manuel de l'antiquité slave, I—II*. Paris, 1923, 1926 sous le titre de *Rukověť slovanských starožitností*. Praha, 1953 (rédigée par l'académicien J. Eisner).

non plus de faire preuve de leur talent et de leur érudition.³ Le récent livre de H. Łowmiański que nous examinerons dans le présent compte-rendu, en est un témoignage fort éloquent.

Le livre mentionné est une réussite de la science historique polonaise, une réussite d'autant plus appréciable qu'elle concerne un problème malheureusement négligé: origines de la vie politique chez les Slaves. C'est dans ce domaine particulier — de même que dans celui des début du droit slave — que l'histoire slave des dernières 50 années s'était manifestement engagée dans une impasse. La preuve en est à voir dans les travaux-fort importants et précieux en eux-mêmes — d'Oswald Balzer, Karel Kadlec, Theodor Saturnik et Fedor Taranovskij qui, jusque naguère, étaient à juste titre considérés comme le dernier mot dans ce domaine scientifique. Aujourd'hui, on voit que l'œuvre de K. Kadlec n'a jamais su dépasser les résultats obtenus par lui-même en 1912 et qu'à la fin de sa vie il sentait lui-même insuffisants.⁴ La tentative de Th. Saturnik de fournir, après la mort de Kadlec, une œuvre sur le droit slave qui formât une partie des *Antiquités Slaves* de Lubor Niederle, est également considérée comme échec.⁵ O. Balzer n'a pas su non plus embrasser, d'une vue d'ensemble, toute l'histoire du droit slave malgré son extraordinaire compétence en cette matière. Les traités et les livres de F. Taranovskij, St. Kutrzeba, R. Rauscher et d'autres, loin de signifier un pas en avant, portent des traces indéniables de stagnation.⁶

De prime abord, la littérature ayant trait aux origines des Etats slaves semble fort nombreuse. Ainsi, à la fin de sa vie, K. Kadlec a consacré à l'origine des Etats slaves un livre entier paru, après sa mort, par les soins de Th. Saturnik.⁷ Le livre abondant en détails historiques accuse le manque regrettable d'une grande vue d'ensemble et, surtout, d'une connaissance appropriée des lois régissant l'histoire. Sous ce rapport, l'œuvre — malheureusement inachevée — d'O. Balzer est incontestablement plus riche et plus profonde, tout en n'envisageant que les Slaves de l'Ouest.⁸ Il convient enfin de citer, à cette occasion, l'ouvrage tout à fait récent du savant tchèque

³ Cf. J. Eisner, *ibid.*, 10.

⁴ Quatre traités de K. Kadlec dans *Encyklopedja Polska*. Kraków, 1912, t. IV, partie 2 (*Początki kultury słowiańskiej*). Traduction serbe avec compléments par T. Taranowski (de l'an 1924), désigné comme K. Kadlec, *Prvobitno slovensko pravo pre X. veka*. Beograd, 1924. — Cf. aussi K. Kadlec, *Studium dějin slovanského práva* dans *Památník Věhrdu*. Praha, 1918, 1—17.

⁵ Th. Saturnik, *O právu soukromém u Slovanů v dobách starších*. Praha, 1934.

⁶ T. Taranowski, *Uvod u istoriu slovenskih prava*. Beograd, 1933². — Cf. à titre de renseignement J. Markov, *Studium právních dějin slovanských*, dans *Ročenka právnické fakulty university Komenského za rok 1934—1935*. Bratislava, 1935.

⁷ K. Kadlec, *Introductions à l'étude comparative de l'histoire du droit public des peuples slaves*. Paris, 1933.

⁸ O. Balzer, *O kształtach państw pierwotnej Słowiańszczyzny zachodniej*. Cf. le recueil *Pisma pośmiertne Oswalda Balzera*, III. Warszawa 1937.

Fr. Dvorník, paru en langue anglaise.⁹ Malgré un sens très vif des détails historiques plutôt extérieurs et surtout des controverses littéraires qui s'y rattachent, l'ouvrage n'a guère su donner une synthèse vraiment scientifique des faits et ne témoigne pas non plus d'une connaissance plus profonde des causes intrinsèques motivant les événements, les processus et les phénomènes constituant l'histoire primitive des Slaves et de leurs Etats. Par contre, on y trouve de fort douteuses réflexions sur l'éternel destin de l'Europe Centrale (fate), preuve manifeste du *credo* politique de l'auteur.¹⁰

Dans cette situation, les ouvrages de l'historiographie soviétique, et surtout ceux de l'académicien B. D. Grekov, marquent un tournant révolutionnaire. Une mort prématurée a cependant empêché Grekov de donner un tableau complet des origines de l'Etat et du droit slaves. Cependant, les vastes travaux spécialisés de Grekov, relatifs à l'histoire de l'Etat et du droit chez les Slaves d'Orient et ceux du Sud,¹¹ accusent le caractère d'une étude comparative que, sans parler de leur méthode tout à fait neuve, ils représentent, incontestablement, une toute nouvelle phase dans la slavistique, nous faisant penser aux travaux d'un autre savant soviétique, décédé, lui aussi, tout récemment, J. V. Juškov.¹²

Henryk Łowmiański est un des premiers savants polonais qui ait appliqué la méthode mentionnée à l'étude des problèmes panslaves. Son nouveau livre est, dans le vrai sens du mot, un ouvrage de pionnier. A l'élan courageux qui caractérise ses recherches, l'auteur a su joindre l'attitude d'un partisan déterminé du matérialisme historique, attitude qui lui a permis de se poser des questions fort neuves et, ce qui est plus important encore, d'aboutir par des voies non moins originales à donner à ces questions des réponses justes, pour la plupart des cas. D'après la réserve expresse qu'il donne, Łowmiański n'a guère l'intention d'étudier le processus intégral de la naissance des Etats slaves, se bornant aux conditions économiques du dit processus, et, s'appliquant surtout à examiner l'évolution des forces productives. Il s'agit de trouver *avec quels changements des forces productives il faut mettre en rapport (indirect, s'effectuant par l'intermédiaire des changements dans la base) la genèse du nouvel organisme d'Etat* (p. 7) qui, en général, s'annonce chez les Slaves, dès la seconde moitié du premier millénaire de notre ère. Il importe en même temps de dégager les principaux traits de l'économie slave à cette époque importante qui coïncide avec la formation de l'Etat.

⁹ Fr. Dvorník, *The making of central and eastern Europe*. London, 1949.

¹⁰ Ibid., 262 sq., surtout p. 267.

¹¹ V. surtout B. D. Grekov, *Киевская Русь*. Москва, 1949². L'édition tchèque *Kyjevská Rus* avec plusieurs compléments. Praha, 1953. — Du même auteur: *Винодольский статут. Об общественном и политическом строе Винодола*. Москва—Ленинград, 1948. Le même auteur: *Опыт изучения общественных отношений в Полиции 15—17 вв.* Москва, 1951.

¹² Cf. V. Juškov, *История государства и права СССР I*. Москва, 1950². Le même auteur: *Общественно-политический строй киевского государства*. Москва, 1949.

Qu'il nous soit permis d'analyser, dès maintenant, le procédé dont Lowmiański se sert pour résoudre tout un ensemble complexe de problèmes et de passer en revue les principales thèses auxquelles il aboutit. L'auteur s'efforce, en premier lieu, de déterminer le principal moyen d'existence des Slaves à l'époque de la formation de leurs Etats. Après une analyse minutieuse, il adopte l'opinion que d'ailleurs la plupart des savants partagent, et selon laquelle les Slaves *opierali byt na uprawie ziemi* (gagnaient leur vie en cultivant la terre). Il affirme également que, dans les conditions géographiques de l'Europe Centrale et Orientale, caractérisées par la prédominance de vastes forêts, la création d'une société divisée en classes et une organisation d'Etats d'une étendue et d'une durée plus considérables n'étaient possibles qu'à la base de l'agriculture (p. 245) s'effectuant au moyen du labourage, stade supérieur, on le sait, de la production agricole. Cette constatation amène Lowmiański à consacrer les trois premiers chapitres de son livre aux question générales de la production agricole chez les Slaves, vers la moitié du premier millénaire de notre ère. Lowmiański aborde cet ensemble de problèmes de trois côtés différents. D'un côté, il illustre le système de travail pratiqué par la masse de la petite paysannerie slave (dans les villages), de l'autre il examine la possibilité de déviations locales (régionalisme) par rapport au système général; et, ensuite, il analyse les questions spéciales ayant trait au système de travail particulier dans les grandes propriétés qui, à cette époque, commencent à s'établir.

Lowmiański a trouvé des arguments très probants à l'appui de son opinion selon laquelle l'agriculture possédait, au moment de la formation des Etats slaves, une réelle prédominance sur d'autres modalités de production. Pour le démontrer, Lowmiański a eu recours aux résultats de la linguistique, de l'ethnographie et de l'archéologie, ainsi qu'à une analyse de la situation géographique. Soulignons dès maintenant l'avantage qu'il y aurait à voir à la fois linguistes, ethnographes, archéologues et géographes examiner, dans les comptes-rendus spéciaux, si les résultats de leurs sciences que Lowmiański a pris pour point de départ sont irréfutables et possèdent toute l'importance que Lowmiański leur paraît attribuer. L'auteur sait également utiliser, très en détail, les témoignages historiques, directs ou indirects, se rattachant à la nourriture, aux suites d'expéditions militaires et aux plus anciens systèmes fiscaux des Slaves. Du point de vue de l'histoire du droit, on peut dire que ces derniers témoignages ont été soumis par l'auteur à une analyse très pénétrante.

Pour soutenir les thèses qui découlent de cette analyse, Lowmiański a recours aux vastes données relatives à l'ancienne Grèce, à la Rome antique, à la Gaule, aux îles Britanniques, aux Germains et aux Baltes, données qui attestent unanimement la prépondérance de l'agriculture dans les régions envisagées, au moment où la société primaire de communauté se change en société exploitrice et où l'Etat prend naissance. Au point de vue méthodique, il est fort intéressant de relever que, très justement, Low-

miański ne fait jamais figurer dans ses parallèles l'empire franc et Byzance, car là, le régime féodal avait été précédé par un régime en somme esclavagiste et non primaire de communauté.

Avec une attention toute particulière, Lowmiański analyse, sous ce rapport, la question de savoir si, au moins dans certains pays ou régions slaves, l'agriculture ne s'effaçait quand même pas devant d'autres occupations et moyens de production, tels que pâturage (culture de bétail), chasse, pêche, apiculture, etc. Il rapporte toute une série d'arguments on ne peut plus convaincants en faveur d'une prépondérance générale de l'agriculture dont certaines particularités économiques purement locales ne sauraient aucunement altérer l'homogénéité. Toutes ces particularités régionales, dont on ne veut nullement nier l'existence, n'ont qu'une importance très restreinte. Elles consistent en ce que, dans certaines régions, l'apiculture est suivie par d'autres occupations conditionnées surtout par la situation géographique du pays. Les différentes nuances locales ne sauraient porter atteinte à ce qui constitue un fait historique dûment prouvé : la base de la vie économique slave est caractérisée, au début de l'histoire écrite, par la production agricole (surtout la culture très répandue du millet) et c'est l'agriculture qui représente, vers la moitié du 1^{er} millénaire de notre ère, le type général dont l'économie de tous les pays habités par les Slaves relève jusqu'aux moindres détails.

Les recherches de l'auteur attestent clairement la théorie de l'unité géographique et de l'homogénéité économique des Slaves de l'époque. Les conclusions de l'auteur constatent *le caractère agricole des vieux Slaves et le manque de déviations régionales plus considérables par rapport au type général de l'économie*. Remarquable est surtout une analyse plus minutieuse des occupations non-agricoles des Slaves habitant la partie méridionale de la région baltique et les Balkans, en tant que déviations non essentielles confirmant en somme le type général du Slave-agriculteur. Dans le Sud de la région baltique c'était pisciculture, dans les Balkans, le pâturage — donc des occupations restées longtemps typiques et formant une déviation caractéristique du type économique général établi dans la sphère de Byzance, avant la période envisagée aussi bien que simultanément à elle.

Il est particulièrement important de souligner que, selon Lowmiański, il existait, dès la moitié du 1^{er} millénaire de notre ère, une différence entre les méthodes de travail de la petite paysannerie slave (le noyau de la population slave, dans les villages) et celles des *grands propriétaires* riches et puissants. C'est ici que, pour la première fois, le lecteur ressent, très vivement, un certain *hysteron-proteron* dans l'argumentation de l'auteur. Les grandes propriétés et les grands propriétaires sont tout simplement constatés. On analyse — très justement sans doute — leur méthode de travail et l'on caractérise — très plausiblement une fois de plus — leur position sociale. Cependant, le lecteur regrette de voir la genèse de cet agent social si important esquissée très vaguement.

Un autre défaut consiste en ce que l'auteur n'a point cru nécessaire de devoir décrire plus en détail les formes concrètes que prennent les *grandes propriétés* foncières dans différents pays slaves. On peut certes partager l'opinion de l'auteur affirmant que dans les grandes propriétés (terme adopté il y a plusieurs années, par l'auteur du présent compte-rendu dans son analyse de la situation tchèque)¹³ des familles riches, la production différerait, dans un certain sens, de celle pratiquée par la masse des habitants. La féodalité la plus ancienne manifeste un intérêt très poussé surtout pour la production de la viande et pour l'accumulation des fourrures, du miel et de la cire, favorisant la culture du gros bétail et des chevaux, la chasse, la pisciculture et l'apiculture pratiquées par les serfs.

En général, l'auteur suppose chez les Slaves la formation de liens féodaux nettement définis bien avant le X^e et le XI^e siècles. Ces liens se laissent ramener à une double source: d'un côté colonisation de la terre seigneuriale par des prisonniers de guerre, de l'autre asservissement d'un certain nombre de ruraux originellement libres, se recrutant, en premier lieu, parmi les mêmes paysans.

Il est assez surprenant de voir qu'en parlant des Slaves, l'auteur ne mentionne guère plus largement, l'exploitation des minéraux tels que or, argent, fer, étain, sel ou autres. Ce manque est d'autant plus à regretter qu'il paraît incontestable que bien avant les IX^e et X^e siècles, cette production avait joué, à des moments et des endroits variés, un rôle important chez les Slaves, de prépondérance déjà dans le cadre des liens féodaux.¹⁴

Au chapitre suivant, Łowmiański déploie un riche répertoire d'arguments et de témoignages en faveur de son hypothèse, selon laquelle la transition du défrichement au labourage aurait constitué le véritable point de départ des changements survenus dans la base économique des Slaves, au début de la seconde moitié du I^{er} millénaire, changements motivant la naissance plus ou moins rapide d'une vie politique indépendante et continue qu'attestent clairement les régions habitées par les Slaves aux IX^e et X^e siècles. L'hypothèse n'est point neuve — elle apparaît chez plusieurs savants soviétiques — mais Łowmiański est le premier à l'avoir entièrement développée pour le territoire slave. Ce n'est que la transition du défrichement au labourage qui a amené, dans les forces productives slaves, ce changement qui deviendra la condition indispensable de l'accroissement d'une classe supérieure, de la consolidation de son pouvoir au moyen de l'organe politique de l'État et du développement des métiers et du commerce.

Toutes les questions respectives ont été soumises par Łowmiański à une analyse fort minutieuse. D'abord, il passe en revue les premières phases de l'évolution qu'accuse la technique agricole dans des régions non-européennes,

¹³ Cf. Věstník Čes. Akad. věd a umění 51 (1952) 13 sq. („velká hospodářství“).

¹⁴ Cf. aussi L. Niederle, *Slovanské starožitnosti. Život starých Slovanů* III, 1. Praha, 1921, 206 sq. et surtout p. 209 sq. Ensuite *Rukověť slovanských starožitností*. Praha, 1953, 352 sq.

en Europe non-slave et ensuite chez les Slaves. Partout, le défrichement lui apparaît représenter l'étape initiale. Le labourage était connu chez les Slaves de temps immémorial mais, avant la 1^{ère} moitié du 1^{er} millénaire, on s'en usait très rarement, l'élevage des bestiaux faiblement développé ne pouvant fournir la force de trait indispensable. Encore dans la 1^{ère} moitié du 1^{er} millénaire de notre ère, l'occupation principale des Slaves était le défrichement, culture extrêmement extensive à laquelle correspondaient le système familial, l'indivisibilité de la propriété et l'organisation collective du travail.

Au moyen d'une large méthode comparative, Łowmiański établit que tous les Slaves (*Śłowiańszczyzna jak długa i szeroka*) ont, aux VIII^e—X^e siècles et même avant, labouré la terre avec le crochet et la charrue et qu'ils recouraient au défrichement en second lieu seulement, là où il s'agissait de transformer des forêts en terre arable. La transition du défrichement au labourage remonte, chez les Slaves, aux V^e—VI^e siècles, ce qui, d'après Łowmiański, confirme les théories jadis énoncées par Lubor Niederle.¹⁵ Pour soutenir son hypothèse, Łowmiański trouve des témoignages très importants dans une analyse intéressante et pénétrante de la loi agraire byzantine (cf. pp. 165—167). Ici, l'auteur reprend la théorie du savant soviétique A. Každan. Tout en admettant que la loi agraire connaît très bien le défrichement, il n'en déduit nullement sa prépondérance sur d'autres techniques agraires. L'auteur invoque, fort à propos, plusieurs articles de la loi agraire attestant, chez les Slaves des Balkans, la prépondérance du labourage avant le VIII^e siècle.

La phase suivante dans l'évolution de l'agriculture chez les Slaves est localisée par Łowmiański dans la 1^{ère} moitié du XI^e siècle où, par la suite du développement de la technique agraire, la culture du millet céda la première place à celle du seigle.

En interprétant le développement de la technique agraire chez les Slaves, l'auteur émet plusieurs hypothèses, très fines mais souvent trop hardies sinon insoutenables. Ainsi, il suggère d'interpréter le nom des *Lach* par un contraste local. Le terme aurait servi à désigner un peuple pratiquant le défrichement, à l'opposé des voisins, Russes et habitants du bassin du Bug, qui avaient déjà commencé à labourer les terres en permanence. Dans ce cas, le terme des *Lach* serait né vers l'an 500 de n.è. Par analogie, le nom de *Polané* aurait pu désigner un peuple qui, antérieurement à tous ses voisins aurait commencé à labourer la terre avec le crochet. Le nom de *Drevljané* représenterait alors le pendant russe des *Lach* — désignant un peuple d'agriculteurs qui habitaient une région caractérisée par des *lada* — terrain où l'on aurait, procédé au défrichement sans extraction des troncs et des racines. Il est assez difficile d'adopter les thèses de l'auteur qu'un examen philologique n'a guère encore sanctionnées.

¹⁵ *Slovanské starožitnosti. Život starých Slovanů* III, 1, 1921, surtout p. 21.

Les Slaves habitant, avant la moitié du 1^{er} millénaire de n.è., la zone des forêts et des steppes longeant le Dniester et le Dnieper Central, ont connu un développement de l'agriculture relativement différent de ce qui vient d'être dit. D'après les recherches de savants soviétiques, le labourage y aurait existé dès les premiers siècles de n.è., pour se transformer, au passage du V^e au VI^e siècle, en régime de deux champs et de trois champs. En tout cas, nous dit l'auteur, la seconde moitié du 1^{er} millénaire de n.è. accuse un accroissement prodigieux des forces productives dans toute l'étendue du territoire habité par les Slaves.

L'un des principaux agents du processus de transformation affectant, du VI^e au X^e siècles, l'essence même de la société slave, est à voir dans la naissance des villes, nouveaux centres de l'artisanat et du commerce. L'importance incontestable de la formation des villes remontant, chez les Slaves, à une époque très ancienne, a été, à juste titre, tout particulièrement soulignée par Łowmiański. Sa conception générale suscite néanmoins certains doutes.

À la différence des villages, les villes sont caractérisées, selon l'auteur, par l'inaptitude des citadins à s'assurer par leurs propres moyens, une existence indépendante. D'après Łowmiański, les citadins dépendent donc de la surproduction des ruraux. Tant que la production des villages ne crée pas de surproduit, l'existence des villes est impossible. Les artisans, les commerçants et, éventuellement, les mineurs ne se groupent en colonies spéciales que du moment qu'une autre condition de leur existence est donnée — la naissance de la classe aristocratique des *chevaliers* (*rycerz*) dépendant, elle aussi, du surproduit et dominant la région du haut de ses châteaux ou places fortes (*gród, grąd*). Dans les mains de cette classe gouvernante de considérables réserves matérielles s'accumulent, tant sous forme d'impôts, que sous forme de rente féodale ou de corvée et de butin de guerre. L'aristocratie a besoin des services d'artisans et de commerçants qui, de l'autre côté, trouvent, dans les châteaux, un débit facile pour leurs produits. Telle est la cause principale de la concentration des artisans et des commerçants dans les châteaux ou bien autour, concentration d'autant plus sollicitée par les premiers que les murs des châteaux leur servaient d'abri en cas de danger et que le marché du château réunissait les ruraux des alentours. Privant les ruraux d'une partie considérable de leur surproduit, les chevaliers rendaient la participation de ceux-là à l'échange commercial très restreinte sinon nulle, pour continuer à y jouer, eux-mêmes, un rôle de plus en plus actif. Les citadins, dispensés de gagner les matières premières par l'exploitation immédiate du sol (dans les villages), forment des agglomérations plus étendues, facilitant l'exercice des fonctions industrielles, commerciales et politiques — fait très justement observer l'auteur. Ainsi, au lieu de précéder la naissance de l'État, la formation des villes en apparaît plutôt la suite ou, pour mieux dire, l'accompagnement. Ainsi les villes exercent une

influence, des plus décisives sur l'existence primitive de l'État, appui futur de leur développement.

Pour corroborer ses thèses, Łowmiański apporte plusieurs témoignages puisés dans le passé le plus reculé de la Grèce et de la Rome antiques, de la Gaule (les oppida celtiques) et du territoire habité par les Germains. Il donne des parallèles, extrêmement précieux et d'une grande valeur probante, surtout avec les châteaux grecs. Il me semble cependant — à en juger d'après les travaux de synthèse de B. Hrozný¹⁶ — que des preuves plus nombreuses auraient pu être cherchées dans la sphère des états despotiques d'où les villes naissaient également sur les ruines d'une société jadis primaire de communauté. Partout, on rencontre le même tableau. Les villes naissent en même temps que l'État, en tant que centres d'artisans et de commerçants se concentrent autour des châteaux, foyers de la vie politique. Néanmoins on voit aussi que l'antithèse entre villes et villages est d'une date assez récente. Les premières villes possèdent de vastes terrains cultivés par des agriculteurs formant une considérable partie de la population citadine. C'est un fait que déjà Marx avait relevé et que, récemment, K. V. Ostrovitianov a analysé dans son ouvrage *Очерки экономики докапиталистических формаций*, Moscou, 1945.

Les châteaux — en tant que places fortes et centres politiques — apparaissent, chez les Slaves, bien des siècles avant que les premières villes ne commencent à se former sur le même endroit. Les Slaves bâtissaient des châteaux déjà dans leurs sites originaux et continuaient cette tradition dans des régions ultérieurement occupées. Łowmiański s'accorde, en principe, avec les résultats des recherches entreprises par L. Niederle qui, déjà pour la période de l'expansion slave, supposait des régions (communautés, régions de pays, pagi) dominées par un château et organisées sur une base familiale et territoriale.¹⁷ L'auteur du présent compte-rendu rappelle ici le chapitre de son livre relatif aux communautés des châteaux-forts de son livre,¹⁸ d'autant plus que Łowmiański met, à plusieurs endroits de son livre (surtout à la p. 197), l'organisation politique des Slaves au début du Moyen-Age, en rapport avec les *civitates* du Géographe bavarois.

Le lecteur des passages mentionnés ne saura néanmoins se défendre contre un certain embarras tout à fait analogue à celui qu'a suscité l'interprétation donnée par Łowmiański des *grandes propriétés*. Une fois de plus, l'aristocratie slave, la chevalerie, donc la féodalité commençante, y réapparaît avec tous les liens de vassalité en tant qu'un a priori dont ni la genèse ni l'existence même chez les différentes tribus slaves n'ont été analysées. La cause en est à chercher dans le fait que Łowmiański s'est à dessein borné à examiner les forces productives, négligeant une analyse systématique des

¹⁶ B. Hrozný, *Nejstarší dějiny Přední Asie, Indie a Kréty*. Praha, 1949.

¹⁷ *Slovanské starožitnosti* III, 1919, 104—105; 185—187; ensuite *Slovanské starožitnosti. Život starých Slovanů* III, 1, 1921, p. 18, 20, 23, 24; ensuite *Rukověť*, 328.

¹⁸ V. Vaněček, *Prvních tisíc let*. Praha, 1949, 24—25.

changements dans les relations de production et de la superstructure politique et juridique.

Or, tous ces phénomènes dépendent entièrement les uns des autres, ainsi qu'on peut le constater dans le chapitre qui traite du développement des villes chez les Slaves. Pour cette question, on ne peut que constater la juste orientation de P. J. Šafařík dans l'œuvre classique duquel, datant de l'année 1837, on trouve le chapitre *Les villes*.

Łowmiański constate que c'est chez les Russes slaves que l'on peut rencontrer les plus anciens témoignages de la vie citadine, remontant aux VII^e et VIII^e siècles. La vie citadine se répandit ensuite dans tous les pays slaves, au X^e siècle au plus tard, quand, à proximité des châteaux-forts principaux, des villages d'artisans et de commerçants commencèrent à se former dans les jeunes États slaves, et quand les agents socio-économiques, rassemblés dans les villes, prirent une part active à l'organisation de l'État et contribuèrent à sa consolidation, ainsi que Łowmiański l'exprime littéralement. L'hypothèse soutenue jusqu'à présent que les villes slaves se développèrent assez tard, est, ainsi que nous le prouve Łowmiański d'une manière convaincante, absolument fausse.

Moins convaincante est une autre thèse de Łowmiański dans laquelle il soutient que, dans les plus anciennes villes slaves, la partie la plus importante des habitants était constituée par l'aristocratie locale. Łowmiański, faute d'une meilleure appellation, les nomme *chevaliers*. Il existait, ainsi que l'auteur le déclare, deux classes de chevaliers : la classe supérieure, représentant l'ancienne aristocratie tribale agricole ; et la classe inférieure, représentant d'une part les vassaux libres du souverain, d'autre part, les commerçants et les artisans. Tous ces *milités* devaient accomplir, en temps nécessaire, leur service militaire équestre et les intérêts de tous étaient d'un caractère féodal. Beaucoup d'entre eux étaient déjà propriétaires de terres auxquelles étaient attachés les serfs, et les autres pouvaient à l'occasion les acquérir. Il est clair que Łowmiański anticipe ici, d'une certaine manière, en ce qui concerne l'époque du VIII^e au X^e siècles, sur les trois états de la dernière phase du féodalisme : les seigneurs, les chevaliers et les citadins, avec cette différence qu'il les réunit ensemble dans les plus anciennes villes slaves. Il est inutile de dire qu'aussi peu convaincante est une autre hypothèse de Łowmiański, que la ruine des plus anciennes villes slaves au XI^e et XII^e siècles était due au fait que la classe militaire avait abandonné les bourgs et les faubourgs pour se concentrer dans les villages.

Le peu de conviction qu'éveillent en nous ces thèses osées est certainement dû à ce que, justement dans ces parties de son livre, Łowmiański a en premier lieu recours tout d'abord à des sources provenant de la région de l'Elbe et de la Pologne, très peu à des sources russes et nullement à celles des autres pays slaves. De vastes recherches seront encore nécessaires pour arriver à une solution définitive de ce problème si brillamment traité par Łowmiański.

On peut dire que Lowmiański a défendu avec succès la thèse d'un développement beaucoup plus ancien des villes slaves que l'on ne l'avait supposé auparavant. Le mérite en revient surtout au chapitre suivant qui traite du commerce extérieur et de la politique commerciale des États féodaux primitifs. Lowmiański constate ici, tout d'abord, que le commerce extérieur est, de facto, un phénomène secondaire qui résulte des processus conditionnant le développement de l'État et qui est étroitement lié à la vie de la classe régnante. De même le commerce extérieur slave, quelle que soit l'ancienneté incontestable de ses débuts, fait partie des résultats et nullement des causes du développement de l'État slave. Il n'a pu se développer pleinement qu'à l'époque où la classe régnante des Slaves, jouissant du pouvoir, s'intéressa, d'une part, à l'élévation du standard de vie, se procurant de l'étranger des produits de luxe, et d'autre part, accumulant des produits du pays qui pouvaient être exportés en échange des produits importés. Ces conditions favorables dépendant du développement de la vie politique causèrent chez les Slaves, au IX^e et X^e siècles, l'épanouissement du commerce en général et, en particulier, du commerce extérieur. Le centre de cet épanouissement se trouvait justement dans les villes slaves parmi lesquelles naturellement figurait Prague. L'effort de contrôler les routes du commerce extérieur était, à cette époque, le but principal de la politique extérieure des jeunes États slaves. Cet effort devait assurer la suprématie politique dans le domaine de l'économie et de la finance. Ce fut aux XI^e et XII^e siècles que le développement du commerce extérieur slave toucha à sa fin, lorsque l'accroissement des produits des villes compense, dans une grande mesure, les produits de l'étranger.

L'auteur s'intéresse, dans le dernier chapitre, à des problèmes particulièrement difficiles à résoudre et pour la solution desquels il a recours à des méthodes extrêmement compliquées. Il s'agit ici du problème de la population des pays slaves et de sa densité à l'époque où se constituèrent les différents États slaves. L'auteur se pose même la question comment la composante essentielle des forces productives se transforma chez les Slaves, entre les années 500 et 1000 de notre ère, c'est-à-dire entre le début et la phase finale du processus de développement des États slaves. Il n'est pas inconscient du caractère hypothétique de ses solutions et, pourtant, nous sommes obligés d'admettre que, grâce à lui, nos connaissances de la première phase du moyen-âge slave se sont accrues d'une manière considérable. Pour pouvoir calculer le chiffre le plus élevé possible de la population slave à l'époque du régime de défrichement le plus extensif, il faut tenir compte de la supposition d'ailleurs très plausible que, pour subvenir à ses besoins, un homme en moyenne exigeait un demi-hectare de champs par an. De ceci découle que, pour un groupe de six personnes travaillant à plein rendement (famille, grande famille) — si l'on prend en considération toutes les conditions si difficiles à cette époque — 540 hectares en tout de terrain

étaient indispensables. Ceci correspond à la densité très basse de la population de 1,1 par 1 km².

Dans la seconde moitié du premier millénaire de notre ère, les inventions techniques ont permis une exploitation beaucoup plus intense de la terre. Avec la formation d'organisations politiques supérieures à celles des tribus, les terrains incultes qui séparaient les tribus perdirent alors leur raison d'être et aussitôt l'on commença à les cultiver. Au moyen de calculs compliqués et par des méthodes de comparaison fréquemment employées, Łowmiański arrive à la conclusion que, vers l'an 1000 de notre ère, les pays slaves accusaient déjà une densité de population beaucoup plus élevée. Chez les Slaves du Nord-Ouest, la moyenne était déjà de 5 habitants par km², chez les Polonais de 4 à 5, chez les Russes environ 4 personnes, en Bohême et en Moravie environ 6. Comme comparaison, nous pouvons affirmer qu'en Angleterre, à la même époque, le chiffre s'élevait à 10 habitants par km², et en Allemagne à un chiffre légèrement inférieur. Les considérations sur le nombre de personnes dans les familles slaves, les villages, les groupes de villages (pagus, bourgade, bourgward, district, opole etc. — cf. ici les anciennes considérations de l'auteur du présent compte-rendu),¹⁹ dans les districts, régions et Etats différents contribuent à enrichir remarquablement ce dernier chapitre du livre de Łowmiański.

Ainsi qu'il découle de ce qui vient d'être dit, Łowmiański continue dans les meilleures traditions de la slavistique classique du XIX^e siècle, représentée surtout par P. J. Šafařík et L. Niederle, qui conçoivent les Slaves et leur vie, à l'époque du premier millénaire de notre ère, comme un ensemble, même si Niederle, p. ex. (si l'on le compare avec Łowmiański) tolérât quelques déviations locales. Łowmiański continue ici sur une large base comparative, résolvant une question spécialisée mais évidemment d'importance capitale. Le livre de Łowmiański est incontestablement un grand succès de la méthode comparative. Łowmiański base, en premier lieu, son travail sur des sources polonaises et russes (ainsi qu'il l'indique lui-même à la page 11), toutefois, dans l'ensemble des résultats, son livre est une étude comparative non seulement de tous les Slaves mais de toute l'Europe. Dans des buts de comparaison, l'auteur se sert des données obtenues non seulement de l'histoire des pays slaves mais aussi de l'histoire — disons — d'Angleterre (Doomsdaybook), d'Allemagne, de Rome, des Celtes, de Grèce, etc., et ceci autant de la littérature qui s'y rapporte que, directement, des sources à sa disposition. L'immense étendue géographique que couvre l'intérêt de l'auteur et l'énorme quantité d'individualités ethniques et politiques dont il étudie l'histoire, constituent toutefois un danger fréquent chez les comparatistes, c'est-à-dire celui d'un encyclopédisme exagéré ou, plus exactement, celui de superficialité. Les lecteurs des différents pays slaves et des régions

¹⁹ *Slovanské starožitnosti* I, 410 sq.

non slaves se rendront probablement compte de ce danger dans le livre de Łowmiański, dans les passages relatifs à leur pays ou à leur peuple, particulièrement là où ses déductions sont basées pour des sources provenant d'une époque relativement récente. Comme exemple nous indiquons les pages 83 et autres encore, où il emploie la source tchèque peu authentique de la deuxième moitié du XVI^e siècle et de la première moitié du XVII^e. De même, par exemple — ainsi que je le suppose — les données du XVI^e siècle concernant le Polesi (les duchés de Pinsk et de Klec) peuvent très bien réfuter d'une manière convaincante l'assertion que ce ne furent que les travaux d'amélioration du XIX^e siècle qui permirent l'élevage du bétail et le développement de l'agriculture en Polesi, mais elles sont incapables de nous donner des précisions sur la situation des *anciens pays slaves* qui, ici comme ailleurs et encore davantage ici, appartient à une époque antérieure de 7 à 8 siècles. Le lecteur en vient à se demander, si la supposition d'un succès complet d'un tel travail comparatif et de ses conclusions définitives ne serait pas en fin de compte une étude complète de l'histoire locale des différentes régions slaves, supposition, pourtant, à notre époque, encore prématurée. D'autre part, il est également indiscutable qu'un tableau fidèle de l'histoire locale des différents pays occupés auparavant par les Slaves ou qui le sont encore, dépend de nouveau de la conception de la vie des Slaves au début de l'histoire écrite, ce qui nous prouve que l'exégèse locale (partielle) et l'exégèse générale (comparative) ne sauraient être séparées. Dans tous les cas, un travail tel que celui de Łowmiański est utile en dépit du risque que ses résultats seront d'un caractère trop général et qu'ils devront être contrôlés et étudiés d'une manière concrète et détaillée. Il en est de même en ce qui concerne la vaste étendue du pays occupé par les Slaves du Sud.

Si l'on compare les résultats du travail de Łowmiański avec la littérature que nous possédons jusqu'à présent, nous pouvons constater, en premier lieu, une plus grande exactitude de la conception de la vie économique des Slaves durant le premier millénaire de notre ère. Dans un travail comparatif spécial, l'auteur utilise, avec système et succès, les notions scientifiques telles que forces productives, relations productives, base, superstructure, classe, Etat et organes d'Etat, formations sociales, etc. La thèse fondamentale défendue surtout par Niederle, et selon laquelle les Slaves se seraient adonnés, de temps immémorial, à l'agriculture et même au labour, partout là où le sol et le milieu s'y prêtaient,¹⁹ se trouve en principe confirmée bien que rendue beaucoup plus claire et mieux formulée. La force de Niederle consiste dans le fait qu'il évitait volontairement les généralisations exagérées et qu'en particulier, il n'avait aucune prétention de sociologue, ce qu'on ne peut nullement dire du travail de Łowmiański.

En étudiant l'œuvre de Niederle en comparaison avec le nouveau ouvrage de Łowmiański, nous sommes obligés de constater clairement la grandeur classique du travail accompli par Niederle, de son réalisme et de sa capacité extraordinaire de nous faire sentir le poulx de la vie aux

époques anciennes, sous ses multiples aspects. Nous trouvons, en principe, chez Niederle, bien qu'avec beaucoup de doutes et d'hésitations,²⁰ presque tout ce qu'on rencontre chez Łowmiański sous une forme plus claire, plus richement développée, classé d'après les différentes catégories d'un système scientifique et inséré à l'aide de renvois aux sources et à la littérature dans le cadre de vastes correspondances comparatives.

Signalons, à cette occasion, que Łowmiański a, semble-t-il, sous-estimé l'œuvre littéraire de Karel Kadlec, laquelle, en dépit de ses défauts (cf. l'introduction du présent compte-rendu) n'en laisse pas moins d'être un travail riche et important qui se place aux côtés du legs de O. Balzer.

Si le livre de Łowmiański peut éveiller l'impression d'un ouvrage, à certains égards, incomplet et étroit, la faute en revient à ce que son auteur a négligé tous les problèmes subtils, relatifs à la structure sociale des Slaves au moment de la formation de leurs Etats. Łowmiański s'occupant, exclusivement, des forces productives et non des rapports productifs, son ouvrage manque d'une analyse systématique de la décomposition des rapports des classes chez les Slaves: rapports entre famille, grande-famille (*zadruga*) et simple famille; naissance et formes initiales de la propriété privée (surtout par rapport à la propriété terrienne); genèse des liens de féodalité et de ses formes initiales ou (vu d'un autre côté) genèse de la seigneurie terrienne; place du souverain parmi les premiers féodaux et son rapport au reste de la population, etc. La genèse, à proprement parler, de l'Etat slave n'a guère été envisagée non plus qu'un tableau caractérisant le premier organe d'Etat. Et, pourtant, toutes ces questions se rattachent si intimement à ce problème spécial auquel l'auteur a voué son principal intérêt, qu'un livre de ce genre ne saurait les négliger. Il faut avouer qu'à plusieurs endroits du livre, ces questions ont été éphémères, comme on l'a d'ailleurs constaté en reproduisant le contenu des chapitres. Toutefois, l'auteur s'est gardé d'émettre une opinion personnelle tout à fait nette. Ainsi, l'on apprend, p. ex. à la p. 246, que dans l'agriculture utilisant les hottes de somme, la communauté familiale avait perdu son ancienne signification, mais l'existence réelle des grandes-familles que les savants (et surtout Kadlec) postulent, tout à fait généralement, pour les Slaves d'une époque assez récente encore, n'a été que très vaguement mentionnée par Łowmiański. Pareillement, tout le problème de l'origine du féodalisme auquel le lecteur se heurte inévitablement dans presque tous les chapitres, a été quasi négligé par l'auteur.

Une sensible incertitude peut être constatée même dans l'analyse de l'authenticité, de l'originalité et, en somme, de l'âge des événements, qui forment l'objet principal de l'exégèse tentée par Łowmiański. En principe, il s'occupe de l'époque vers l'an 500 de notre ère, époque de la formation de la vie politique chez les Slaves, qui est assez récente en somme, surtout si

²⁰ P. ex. *Rukověť*, 314; ensuite *Slovanské starožitnosti. Život starých Slovanů* III, 1, p. 176, 30, 39.

les parties fondamentales du livre ont trait à la seconde moitié du premier millénaire de notre ère, pour désigner les Slaves de cette époque, leurs conditions de vie et l'agriculture dont ils s'occupaient, les termes de *pierwotni Słowianie* (p. 156), *stosunky pierwotne* (p. 161) et *pierwotne rolnictwo* (p. 172) ne paraissent pas très appropriés. Etant donné qu'on connaît des stades d'évolution antérieurs, on ne saurait non plus accepter les termes de *starosłowiańska gospodarka* (p. 140), *właściwy byt starosłowiański* (p. 70), *produkcja starosłowiańska* (p. 53), *gospodarstwo starosłowiańskie* (p. 90) etc., car on risque autrement d'effacer la perspective historique qui, chez les Slaves, remonte beaucoup plus profondément en arrière à l'époque précédant notre ère.

Il mérite d'être retenu que Łowmiański, à l'opposé p. ex., de Niederle, s'abstient d'accenter, chez les Slaves, l'importance de leurs habitations fixes à un moment succédant au paroxysme de l'expansion. Sans vouloir revenir à la conception des Slaves en tant que nomades, ce qui serait gravement inexact, il nous semble que, pour la plupart des peuples slaves, le fait de leur établissement dans des sièges fixes, dans un certain pays, ait joué un rôle très considérable et que Niederle ait très justement fait la distinction entre l'état précédant la fixation et celui qui lui succéda, surtout en ce qui concerne l'agriculture.

Sous ce même rapport, il faut dire que l'interprétation du passage célèbre de Tacite, mentionnant les Vénètes qui *latrociniis pererrant* la région transcarpathique, a été beaucoup plus exactement interprétée par Niederle que Łowmiański ne l'a fait (p. 159). Il ne s'agit probablement guère ici de brigandage dans le sens du code pénal, mais bien plutôt d'une des formes de la vie non-étatique, bien qu'organisée déjà et que les Romains désignaient généralement par le mot de *latrocinium*.

Surement nous semble, chez Łowmiański, aussi bien que chez Labuda, l'importance de l'alliance politique des Slaves de l'occident du début du VII^e siècle de notre ère, guidée, durant un certain temps, par le commerçant — militaire franc Samo. Le centre de cette alliance se trouvait, ainsi que tous les témoignages semblent l'attester, dans une région située à l'Ouest de la Bohême. Les tribus tchéco-moraves habitant à l'Est de ce territoire de même que les tribus serbes au Nord et, peut-être aussi, les Slovènes au Sud, se trouvèrent, pour une époque passagère, très librement liés au centre mentionné qui, lui non plus, ne fut pas de longue durée (au VIII^e siècle, il semble déjà être tombé aux mains des Bavares ou des Francs).²²

²¹ Cf. maintenant *Rukověť*, 329, n. 2.

²² Cette construction a été très bien suggérée dans le précieux ouvrage de W. Kętrzyński, *O Słowianach mieszkających niegdyś między Renem i Łabą, Sałą i czeską granicą*. Rozprawy Akad. Um. Wydział hist.-filoz. Ser. II., t. XV. Kraków, 1901, 1—142, surtout 121—123. — G. Labuda, *Pierwsze państwo słowiańskie*. Poznań, 1949, ne mentionne guère ce travail tout en ayant recours à des ouvrages beaucoup moins importants.

Il est inexact, me semble-t-il, de citer, en rapport avec l'ancien système fiscal, les impôts normaux qu'à la fin de la féodalité, les seigneurs imposaient aux serfs, ainsi qu'on le trouve à la p. 52 du livre de Łowmiański traitant des revenus du cloître de Nienburg au 12^e siècle.

Un avantage incontestable de Łowmiański consiste à analyser minutieusement chaque problème du point de vue théorique avant d'en aborder la solution historique. C'est là un trait extrêmement appréciable de la méthode exégétique de l'auteur. Une harmonisation savamment concertée d'un pareil procédé avec l'examen historique des sources, et une utilisation consciencieuse mais critique des sources anciennes et récentes, peuvent servir d'exemple, chez Łowmiański, à tout savant étudiant les *âges obscurs* de la seconde moitié du premier millénaire de notre ère.

Grâce à cette méthode, Łowmiański a fourni une contribution essentielle, à la thèse qui — due, en premier lieu, aux efforts de l'historiographie soviétique — a fini par l'emporter dans le milieu scientifique actuel et selon laquelle, même chez les Slaves, la naissance de la vie politique n'est guère due aux invasions, incursions et visites étrangères, étant, tout au contraire, le résultat d'un processus d'évolution interne, très naturel et logique, mais lent, laborieux et complexe. Łowmiański mentionne directement (p. 225) la longue période de formation des Etats slaves, période qui se termine par le IX^e siècle. A des endroits variés, les Slaves essayaient de fonder des Etats dès le 4^e siècle de notre ère. Les conditions économiques primitives ne permettaient alors que l'existence de formations très libres et fragiles, ainsi que l'histoire nous en offre plus d'un témoignage. Une *classe supérieure* nombreuse et forte, ne pouvait naître chez les Slaves tant que le village, ou plus exactement la masse des ruraux, ne produisait pas un surplus suffisant. Or, celui-ci ne pouvait guère se réaliser sans le perfectionnement des méthodes d'agriculture dont l'importance pour la vie économique slave a été primordiale. Vers la moitié du premier millénaire, on rencontre les premières marques indéniables d'accroissement subit des forces productives du nombre de la population, une expansion s'exerçant dans toutes les directions ainsi qu'une organisation sociale plus élevée. La cause de tout ce développement selon Łowmiański, consiste en ce que les Slaves avaient commencé à utiliser, dans une mesure tout à fait générale, les bêtes de somme pour les travaux de labourage. *Le perfectionnement de la technique agricole et la transition au labourage ont causé l'accroissement du surproduit, et, ensuite, la désagrégation de la communauté primitive, la différenciation des classes et les tentatives de la classé supérieure, de renforcer sa position et de s'assurer une base matérielle plus large par la voie de l'assujettissement des masses au moyen de l'organe d'Etat créé pour ce but exprès*, telle est la conclusion de Łowmiański à la p. 232.

Łowmiański suppose chez les Slaves, déjà durant le système de défrichement un groupe de militaires capables de service équestre qui tenta

d'organiser un Etat (p. 234). Jusqu'aux VII^e et VIII^e siècles, ces *chechement*, un groupe de militaires capables de service équestre et sur la voie miański aboutit à ce que, à l'époque en question, seul un soixantième de toute la population ait été susceptible d'accomplir le service militaire équestre dans toute son étendue. Ce groupe, insignifiant en nombre, fut le noyau de la classe féodale future. Toute la situation changea cependant au moment où le labourage fut généralement introduit au lieu du régime extensif de défrichement. La puissance économique des pays habités par les Slaves s'accrût. Aux IX^e et X^e siècles, les Etats slaves se consolidèrent définitivement et commencèrent à accuser le caractère de formations typiquement féodales. Ce fut déjà durant la seconde phase du développement du labourage, donc sous le régime de *deux champs* que, vers la fin du X^e siècle, vint substituer, à certains endroits, même le régime de *trois champs* avec le seigle en tant que plante principale (pp. 235—236). La condition pour l'accroissement de la population venait d'être donnée: la technique agricole admettait déjà une densité de 4,5 par 1 km² et, exceptionnellement, de 13,5. La vie économique slave en vint alors aux *grandes propriétés* seigneuriales et aux formations citadines.

Avant de conclure, Łowmiański suggère la question de savoir si la désagrégation de l'institution familiale et la naissance du féodalisme n'ont point été un processus d'harmonisation nouvelle des rapports productifs avec le caractère des forces productives (p. 246). A cette question, son livre entier donne une réponse positive. C'est la propriété féodale de la terre qui devint la base d'un nouveau régime économique et social; ce fut la classe des grands propriétaires terriens qui sut tirer profit de la loi économique stipulant une harmonie obligatoire entre le caractère des forces et des rapports productifs. Les féodaux finirent même par créer une superstructure politique correspondant à la nouvelle base — l'Etat féodal. Ce processus se déroulant dans la seconde moitié du premier millénaire de notre ère, finit aux IX^e et X^e siècles. Łowmiański suppose, à juste titre, que ce processus n'avait guère été calme mais, tout au contraire, fort orageux. Ses derniers retentissements sont à voir, dans les rébellions populaires dont la Pologne et la Russie du XI^e siècle nous offrent des témoignages historiques.

Le livre de Łowmiański a ouvert de vastes perspectives pour les recherches sous leurs multiples aspects. Ces perspectives orientées vers un passé très lointain des Slaves, sont esquissées par l'auteur dans l'introduction à son livre (p. 8 sq.). Il faudra encore de nombreuses études spéciales pour confirmer la conception que Łowmiański a donnée du processus historique complexe subi par les Slaves dans le premier millénaire de notre ère, et qui accuse — selon Łowmiański — à côté des moments de stagnation, des périodes d'évolution accélérée. Les dernières étaient conditionnées par une vie calme et les relations paisibles avec des voisins plus développés; la stagnation du développement était due à l'accumulation de contradictions intérieures ou au danger venant de l'extérieur, aux guerres et à d'autres catastrophes.

Selon Łowmiański, les principales périodes de crise dans l'ancienne histoire des Slaves dataient ou de la fin de la civilisation lusacienne, depuis le VII^e siècle de notre ère, ou du déclin de l'époque romaine, à partir du IV^e siècle. Chacune des crises mentionnées signifiait l'affaiblissement des forces productives, la stagnation de la différenciation des classes et de la formation politique de l'Etat. La première crise fut surtout causée par les incursions des nomades des steppes. La seconde crise découla surtout des contradictions intérieures, tout en dépendant du phénomène désigné par le nom de *migration des peuples*. Le résultat du triomphe des Slaves de cette seconde crise est marqué par un épanouissement extraordinaire des forces productives, la transition au féodalisme et la naissance d'Etats durables.

A la lecture du livre de Łowmiański, on se rend compte de toute l'importance de la tâche qu'il nous faut encore accomplir. Elle consiste à développer, aussi largement que possible, l'étude des débuts de l'Etat et du droit chez les Slaves, sur une solide base comparative. Une pareille recherche peut non seulement avoir une importance essentielle pour la connaissance de tous les peuples slaves, mais aussi pour l'histoire primitive d'autres branches de l'humanité. Le but de l'exégèse sera, une étude approfondie des lois régissant la désagrégation du régime de la communauté primitive, et la transition de l'organisation familiale à des formes supérieures de la vie sociale en général.

V. Vaněček/Prague

G. Ostrogorsky, *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*. Traduction française de Henri Grégoire, publiée avec la collaboration de Paul Lemerle. (Corpus Bruxellae Historiae Byzantinae. Subsidia I.) Bruxelles 1954, pp. XVI, 388.

Il n'est pas de domaine plus neuf et plus difficile à explorer que celui de l'histoire sociale byzantine et, en particulier, que le problème de la terre à Byzance, car il est en étroite relation avec le problème financier et surtout avec le problème militaire. Le présent volume du plus éminent spécialiste de ce délicat problème, comprend deux parties: la première est l'histoire d'une institution byzantine « féodale », la *pronoïa* (p. 1—257), la seconde est la traduction d'un long mémoire de G. Ostrogorsky sur *Les praktika byzantins*, publié en russe dans *Byzantinoslavica* IX (1948) 203—306.

Le problème de la féodalité est, sans aucun doute, le problème fondamental de l'histoire de Byzance, comme, du reste, aussi de celle des pays slaves du Moyen-Age et des Etats de l'Europe occidentale. Mais, si la féodalité

occidentale a été l'objet de nombreuses et solides études, il n'en est pas de même de la « féodalité » byzantine, à laquelle on n'a même pas consacré une étude générale. Toutefois, pour aborder l'étude de ce problème délicat, il importe avant tout d'en bien connaître les éléments. Comme la *pronoïa* est le fait caractéristique de la « féodalité » byzantine, et aussi celui de la féodalité des Slaves du Sud, il importe de commencer par une analyse détaillée du système de la *Pronoïa*. Or, en ce qui concerne la *pronoïa* byzantine, les études sont très rares. Le premier savant, qui s'occupa de la question, est le savant byzantiniste russe F. I. Uspenskij, en 1883 et, après lui, l'historien bulgare, P. Mutařčiev. L'étude d'Uspenskij, étant donné les documents dont il disposait, était d'une réelle valeur. Il avait bien vu que la *pronoïa* était « une attribution de terres habitées et d'autres biens de rapport à un noble comme récompense de services rendus et sous condition d'accomplir un service déterminé » et, ajoutait-il avec raison, « surtout à titre de récompense pour des services militaires et à condition de continuer à prêter le service militaire ». Mutařčiev, dont le mérite incontestable est d'avoir étudié un grand nombre de textes inconnus à l'époque d'Uspenskij et d'avoir surtout étudié les textes byzantins relatifs à la *pronoïa* à Byzance, a, en réalité, « obscurci la question ». Il refuse à la *pronoïa* tout caractère militaire, mais il n'a pas remarqué que le service militaire de la *pronoïa* n'est pas toujours le service militaire du pronoïaire et que le fait que le pronoïaire n'était pas un soldat n'indique nullement que sa *pronoïa* n'était pas assujettie à l'obligation du service militaire; l'erreur de Mutařčiev provient de ce qu'il n'a pas tenu compte de la date des divers documents auxquels il recourait. Sans doute, dans la première période de la *pronoïa*, celle-ci n'avait pas d'obligation militaire, mais, dès le XII^e siècle avec les Comnènes, elle allait prendre ce caractère, qui est la particularité essentielle de la *pronoïa* byzantine. G. O. se propose, dans le présent Mémoire, d'exposer d'abord, en détail, l'histoire de la *pronoïa* à Byzance, en partant avant tout des documents byzantins, puis d'en poursuivre l'histoire dans la Serbie médiévale, ainsi que dans la Macédoine et dans la Zéta.

La *pronoïa* rappelle, à bien des égards, le fief occidental et, d'après G. O., c'est une institution militaire. Mais si la *pronoïa* se confond à partir du XIII^e siècle, à peu près complètement avec le fief occidental ce qui explique que les Croisés, qui s'emparèrent de Constantinople avec la IV^e Croisade, en 1204, ne semblent pas avoir trouvé de différence essentielle dans l'organisation sociale entre Byzance et l'Occident, ce système, ou plus exactement, un système apparenté était apparu dans l'Empire byzantin plusieurs siècles auparavant. C'est l'un des plus grands mérites de G. O. d'avoir montré clairement qu'il faut distinguer soigneusement les biens donnés par l'empereur à des personnes privées, à charge de les administrer (εις πρόνοϊαν) et les biens militaires, στρατιωτικά κτήματα, qui apparaissent, tout au moins dans les textes qui nous sont parvenus, avec la création des thèmes, au VII^e siècle, et vraisemblablement aussi avec le transfert sur

le sol de l'Empire byzantin des populations slaves, pour repeupler certaines régions. Ces biens militaires, qui n'étaient jamais très importants, étaient accordés à des soldats paysans, en échange de l'obligation du service militaire. Cette institution fit, jusqu'au X^e siècle, la force militaire de l'Empire. Toutefois, dès cette époque, la cupidité des *dynatoi* ou grands propriétaires fonciers qui, malgré l'intervention souvent très énergique de certains empereurs, deviennent les maîtres du sol, ruine l'institution des biens militaires, et les soldats-paysans finissent par être remplacés par des mercenaires. Le XII^e siècle, avec l'avènement des Comnènes, voit un changement radical. L'aristocratie militaire, devenue toute puissante, se fait donner en *pronoïa* la plus grande partie des terres cultivées, avec en plus les paysans qui la cultivent. A la veille de la IV^e Croisade (1204), les terres sont pratiquement réparties en deux grandes catégories : les « terres patrimoniales » qui deviennent de jour en jour moins importantes et les « terres pronoïaires », qui, au contraire, prennent une importance de plus en plus grande. Comme les anciens « biens militaires », ces dernières sont concédées à titre viager et elles ne sont pas transmissibles ; avec l'avènement des Comnènes (1081), elles sont accordées en échange du service militaire. On voit la ressemblance entre les « biens militaires » de jadis et les *pronoïai*. Mais cette ressemblance n'est qu'apparente et la désignation des propriétaires paysans et des grands propriétaires par le même terme de *stratiotes*, qui crée une incontestable confusion, ne saurait induire en erreur : les anciens *stratiotes*, du VII^e—X^e siècles sont des paysans libres, travaillant eux-mêmes leur terre, tandis que les *stratiotes* nouveaux ou *pronoïaires* sont de grands propriétaires « féodaux », qui proviennent de l'aristocratie militaire. Ces deux catégories de bénéficiaires, comme le montre lumineusement G. O., sont tout à fait différentes l'une de l'autre. Ce système, toutefois, des *pronoïaires* a permis à l'Empire qui, à partir de 1071 s'est trouvé pratiquement privé de l'Asie Mineure, de reconstituer son armée. Les Comnènes ont pu ainsi prendre à leur service de nombreux chevaliers occidentaux qui, grâce à la *pronoïa* se trouvaient avoir de substantiels avantages économiques et des revenus comparables à ceux qu'ils retiraient de leurs fiefs en Occident.

Il est incontestable que si la « féodalité » byzantine ne se confond pas, au point de vue politique, avec la féodalité occidentale, au point de vue social et économique, elle en était très proche. C'est ce qui explique que non seulement les barons occidentaux s'adaptèrent si aisément au régime byzantin, mais aussi que les *pronoïaires* grecs aient conservé leur *pronoïa*, en acceptant sans difficulté de prêter serment aux barons occidentaux et en leur fournissant aussi le service militaire. Sous les Paléologues (1261—1453), par suite des contacts de plus en plus nombreux avec l'Occident ce processus s'accrut et entraîna, en grande partie, la décadence irrémédiable de l'Empire. La *pronoïa* devient, en effet, en une certaine mesure héréditaire, tout en ne pouvant être cédée à des tiers. Le *pronoïaire*, en échange du service militaire, finit par dépouiller progres-

sivement l'Etat de ses droits, en particulier, de la perception de l'impôt et des droits de justice..

Telle est brièvement exposée cette première partie de cette remarquable étude, qui repose sur une connaissance, on peut dire, exhaustive non seulement des documents, plus d'une fois restés inconnus, mais encore des recherches approfondies, en particulier, de l'Ecole russe sur la politique sociale de l'Empire byzantin. Cette première partie comprend douze chapitres, dont les titres, à eux seuls, font voir que G. O. a étudié le problème dans toute son ampleur: I. Προνοια et biens militaires (p. 9—16). II. Προνοια et Χαρισματα (p. 17—19). III. Phase initiale du système de la pronοια au temps de la prédominance de l'aristocratie des hauts fonctionnaires civils (p. 20—25). — IV. Développement du système de la pronοια au temps de l'aristocratie militaire (p. 26—54). — V. Les pronοιαires byzantins sous la domination latine (p. 55—61). — VI. Les pronοιαires dans l'Empire de Nicée (p. 62—86). — VII. Les pronοιαires dans le Despotat d'Epire (p. 87—91). — VIII. La pronοια à l'époque des premiers Paléologues. Héritéité de la pronοια. Lutte entre pronοιαires et monastères (p. 92—154). — IX. La pronοια au temps de l'invasion turque. Donation de biens monastiques en pronοια (p. 155—179). — X. La pronοια à la veille de la chute de l'Empire byzantin. Les pronοιαires comme administrateurs territoriaux (p. 180—186). — XI. La pronοια dans l'Etat serbe au moyen-âge (p. 187—221). — XII. La pronοια dans la Zéta sous la domination vénitienne (p. 222—257).

La deuxième partie (p. 259—368) est consacrée aux *Praktika byzantins*, long mémoire en russe de G. O. et dont la traduction est due à M. C. de Grünwald, après un premier essai de Mlle Dimokratia Iliadou, traduction dirigée et surveillée par G. O. et Paul Lemerle. Cette seconde partie met à la disposition du lecteur les documents qui ont servi à G. O. pour ses originales recherches. L'étude des *Praktika*, ou inventaires domaniaux, cadastres, qui fournissent de très précieux renseignements sur les revenus des domaines données en *pronοια*, est présentée en dix chapitres: I. Datation des *praktika* étudiés (p. 264—286). — II. Destination des revenus enregistrés dans les *praktika* (p. 286—295). — III. Le domaine féodal et le village serf (p. 296—302). — IV. Les revenus d'Andronic Doukas et les versements des paysans serfs (p. 302—310). — V. Mode d'inscription des principaux versements paysans dans les *praktika* tardifs (p. 310—312). — VI. Différences dans la situation de fortune des paysans serfs (p. 312—322). — VII. Fluidité de la population serve. Augmentation rapide des domaines des grands féodaux (p. 322—330). — VIII. Les éléuthères (p. 330—347). — IX. Le *praktikon* du pronοιαire Michel Monomaque (p. 347—356). — X. Prédominance de la rente monétaire. Taxes supplémentaires et corvées (p. 356—368).

Les *praktika* ou inventaires domaniaux (le mot *praktikon* désigne tout inventaire quel qu'il soit) sont la base de toute étude de la politique agraire

de l'Empire byzantin. Ils renferment, en effet, des renseignements de toute valeur; ils indiquent « la liste des feux des paysans serfs, avec l'énumération nominative des membres de chaque famille, l'indication des divers objets qui leur appartiennent, des taxes par feu et autres charges perçues, d'autre part, les terres qui se trouvent en possession immédiate du seigneur, leurs revenus, et les autres bénéfices seigneuriaux ». Ainsi on y trouve indiqués en détail les revenus formant la rente féodale du propriétaire. Ces *praktika* ont été étudiés presque exclusivement par les savants russes; un certain nombre ont déjà été étudiés de plus ou moins près, mais bon nombre encore n'ont pas été analysés. La présente étude de G. O. repose sur l'analyse complète de tous les cadastres byzantins publiés jusqu'ici (G. O. donne la liste des 20 *praktika* les plus importants) donnant des renseignements sur les revenus des domaines inventoriés et surtout sur les listes des habitants de ces domaines avec l'indication de leur fortune personnelle et des impôts et taxes qu'ils payaient. On restera étonné, à la lecture de ce long Mémoire, de la richesse et de la diversité des renseignements que renferment les documents de ce genre. Un Index (p. 369—385) permet d'utiliser au mieux cet ouvrage sur la richesse duquel on ne saurait trop insister.

Ce dernier n'est, en fait, rien moins qu'une contribution au problème, encore non examiné à fond, des causes de la décadence de l'Empire byzantin. Sans doute, comme le remarquent fort justement H. Grégoire et P. Lemerle, dans la Préface, on pourra ne pas être d'accord avec G. O. sur son explication de la décadence de Byzance. Bien des aspects du problème restent à examiner. Sans parler du silence des sources historiques sur les rapports entre la propriété pronoriaire et le service militaire, il y a lieu de ne pas oublier l'existence si développée à Byzance de la propriété monastique. Ce qui fait que l'on peut se demander si l'on a raison de parler de féodalité — à moins de vider ce mot de son sens précis et en quelque sorte technique — et d'établir un parallèle étroit entre Byzance et l'Occident. Mais, quoi qu'il en soit, on ne saurait trop remercier G. O. d'avoir grâce à sa science, posé le problème dans toute son ampleur et d'avoir ainsi, nous le souhaitons ardemment, attiré vers ce domaine encore si peu exploré, de nombreux et savants chercheurs.

R. Guillard/Paris

A. Hadjinicolaou-Marava, *Recherches sur la vie des esclaves dans le monde byzantin*. Athènes, 1950, p. 118.

Le travail en question est une thèse de doctorat, et une thèse couronnée d'un prix de l'Association pour l'Encouragement des Etudes Grecques en France.

Admettons loyalement: cette thèse n'était pas facile à écrire, le sujet est vierge et il est vaste. Pour le traiter, il avait fallu à l'auteur dépouiller

quantité de sources très diverses, et, pour le pénétrer à fond, il aurait fallu un effort de longue haleine, étayé par une connaissance de l'économie de Byzance à travers les siècles, connaissance que nous sommes encore loin de posséder. Ce sont là des exigences qu'on ne saurait réclamer d'un travail de début et si l'on a le devoir d'en signaler certaines lacunes, il serait de mauvaise grâce que de vouloir les reprocher à l'auteur.

M^{me} H.-M. a consulté l'hagiographie, la patristique, les écrivains byzantins, mais ce sont les sources juridiques qui forment surtout la base de son étude. A mon avis, c'est assez dangereux. Les lois, bien qu'elles contiennent des renseignements fort précieux, reflètent très souvent un état de choses qui est loin d'être réel. Dans certains cas, la vie devance, pour ainsi dire, la législation et les paragraphes du code parlent alors des maux qui, au moment donné sont déjà devenus moins âpres. Dans d'autres cas, la législation veut former la vie selon ses désirs et il est douteux qu'elle réussisse. Evidemment, il ne faut jamais faire fi de ce genre de renseignements mais il est nécessaire de les étayer par des faits puisés d'ailleurs.

M^{me} H.-M. ne s'y conforme pas toujours. Ainsi, elle soutient que les Comnènes, en attaquant l'institution même de l'esclavage, attaquaient les grands féodaux dont ils souhaitaient de saper la puissance économique en les privant de leur main-d'œuvre, c'est-à-dire de leurs esclaves (p. 26 sq.). Mais les Comnènes attaquaient-ils vraiment l'institution de l'esclavage? Ils étaient eux-mêmes de grands féodaux et le règne de cette dynastie marque un grand développement de la féodalité. Les Comnènes se rendaient sans doute compte du danger que cela faisait courir à l'Empire, mais pour déclarer qu'ils le combattaient avec le moyen précité, il faudrait d'autres preuves encore qu'une seule Novelle d'Alexis I^{er}. Cette Novelle est d'ailleurs loin d'avoir l'importance que lui attribue M^{me} H.-M., car il ne faut pas prendre trop au sérieux la déclaration d'Alexis, qu'il aurait été heureux s'il avait pu abolir entièrement l'esclavage. Cette phraséologie pompeuse satisfaisait le sentiment religieux de l'époque sans porter atteinte aux institutions sociales reconnues, et l'on pouvait d'un côté s'indigner contre l'esclavage en le qualifiant d'inhumain et contraire aux enseignements de l'Eglise, et d'autre côté s'en accommoder fort bien. Alexis I^{er} et Manuel I^{er} rachetaient des esclaves (p. 54) et leur rendaient à un certain degré la liberté, mais il ne faut pas se méprendre sur ce fait. Il était dicté par la charité chrétienne et accompli par ceux qui, eux-mêmes, étaient de grands possesseurs d'esclaves. D'ailleurs, on rachetait surtout les pauvres diables qui, par suite d'un malheur quelconque venaient de perdre leur liberté, ou — ce qui arrivait le plus fréquemment — des prisonniers de guerre pour en faire des soldats ou des laboureurs. C'est ainsi justement qu'avait agi Manuel I^{er}. Le texte cité (Eustathios de Thessalonique, *P. G.* vol. CXXXIV) nous dit clairement qu'en rachetant ces esclaves, Manuel rendit un service tant à leurs possesseurs qu'à l'Etat. C'étaient, selon toute probabilité, des prisonniers de guerre, soldats animés d'un esprit d'indépendance qu'il eût été difficile

sinon impossible de plier aux travaux et à l'existence d'un esclave. Après les avoir rachetés, l'empereur fit entrer les uns dans les rangs de l'armée, avec les autres, il colonisa les provinces dépeuplées.

Quelle est l'idée maîtresse du livre? Byzance — nous dit M^{me} H.-M. — avait hérité de l'Empire Romain l'esclavage comme un système économique conforme aux coutumes et opinions morales de l'époque. L'Eglise avait bien dû accepter ce système, mais lentement, pas à pas, elle s'efforçait de l'adoucir et de le combattre en adoucissant les mœurs et changeant la législation. Si, malgré cela, l'esclavage n'avait pas disparu et, même à certains moments, prenait plus d'importance, c'était à cause des guerres qui fournissaient des prisonniers et donc des esclaves. La faute n'en est nullement ni à l'Eglise ni aux monarques. Au contraire, ceux-ci, sous l'influence de l'Eglise, étaient devenus des adversaires de ce système d'autant plus qu'ils y voyaient un facteur de la puissance économique des féodaux.

En examinant l'activité de l'Eglise, M^{me} H.-M. y distingue deux époques: l'Eglise pré-constantinienne et l'Eglise post-constantinienne. Pendant la première époque, l'Eglise condamnait l'esclavage et tâchait de l'abolir, en encourageant les esclaves et les autres déshérités à se rallier, à rejeter le joug. Mais à partir du IV^e siècle, l'Eglise était déjà en possession de grands domaines et pour les cultiver, il lui fallait la main d'œuvre — les colons et les esclaves. D'une institution tantôt tolérée tantôt opprimée, elle était devenue une partie intégrale de l'Etat, une alliée de l'autorité impériale. Elle avait dû donc, bon gré mal gré, accepter l'ordre établi et abandonner toute activité révolutionnaire. Mais, comme il a été déjà dit, loin d'abandonner le principe chrétien de justice et d'égalité, elle s'était efforcée de le réaliser par d'autres moyens. Et l'auteur tâche de prouver par des exemples, tirés surtout de la législation, comment le sort des esclaves et leur situation sociale s'améliorait au cours des siècles (pp. 26, 54, 59, 67, 68, 76 sq.).

Mais pourrait-on souscrire à cette opinion sans hésiter? Est-ce juste de soutenir que l'attitude de l'Eglise avait été au début révolutionnaire et agressive? Déjà l'apôtre Paul, premier organisateur de l'Eglise universelle, reconnaissait l'esclavage et recommandait aux esclaves la soumission et l'obéissance. L'influence de l'enseignement chrétien sur les mœurs était importante sans doute, mais il ne faut pas l'exagérer. Le M.-Age connaît des crimes atroces, M^{me} H.-M. en donne elle-même un exemple: Basile I^{er}, au cours de son expédition en Asie Mineure, fit massacrer tous les prisonniers Kourdes car: *ils n'étaient bons à aucune besogne* (p. 40). Les sources législatives ne sont pas une preuve suffisante; le fait que certaines prescriptions et défenses se répètent, qu'on interdit de traiter trop durement un esclave, démontre que certains abus avaient lieu et qu'il était difficile de les déraciner.

Le système de l'esclavage offre d'autres problèmes que M^{me} H.-M. me semble avoir un peu négligés: les esclaves constituaient une part de la population, ils produisaient et ils consommaient. Quelle était leur part dans

l'économie générale de l'Etat comme producteurs et consommateurs? Beaucoup d'entre eux exerçaient un métier, d'autres étaient laboureurs, marchands, entrepreneurs; à quel point l'artisan ou le marchand libre ressentait-il la concurrence de l'esclave? à quel point aussi cet esclave se sentait-il lié avec les classes laborieuses et s'associait-il à leur cause? Et enfin comment se faisait-il que le travail de l'esclave était profitable au maître, si l'on convient que par règle cet esclave travaillait avec négligence et qu'on ne pouvait lui confier que des outils les plus primitifs?

Avouons-le tout de suite: ce sont là des questions auxquelles il n'est pas facile de répondre. C'est déjà un mérite que d'avoir abordé un sujet où elles se posent. Ce n'est d'ailleurs pas le seul mérite de M^{me} H.-M.: son livre se lit avec beaucoup d'intérêt. La division, quoiqu'un peu schématique, facilite sa consultation. M^{me} H.-M. a adopté la division chronologique et, dans le cadre de chaque période historique, elle a tâché d'élucider certains problèmes comme: quantité des esclaves, raisons de l'agrandissement ou de la diminution de leur nombre, leur situation judiciaire, droit de l'asile, nourriture, vêtement. Sur toutes ces questions, elle a ramassé une documentation riche et intéressante qui pourrait fournir une matière suffisante pour d'autres travaux encore. Sa bibliographie est ample et laisse peu à désirer. Il est regrettable néanmoins qu'elle n'embrace point les travaux des byzantologues soviétiques. Sans avoir traité spécialement du même sujet, ils l'ont, dans leurs recherches, maintes fois approché sous ses divers aspects. Lipšic, Levčenko, Každan ont dû effleurer le rôle des esclaves comme cultivateurs, chez Siuzumoff, on trouve des renseignements curieux sur leur activité comme artisans, marchands, journaliers.

Néanmoins, toutes ces lacunes ne peuvent enlever au travail de M^{me} H.-M. son incontestable valeur. Seulement, il ne faut pas oublier que loin de clore une étape de recherches, il l'inaugure. S'il eût été peut-être plus avantageux — pour ne pas dire plus facile — à l'auteur de restreindre le champ de ses recherches, quitte à les approfondir, il n'est pas sans importance pour les byzantologues d'avoir à leur portée, sur l'ensemble de la question, un livre qui en donne une vue générale et contient beaucoup de renseignements utiles et des observations intéressantes.

H. Evert-Kappesowa/Łódź

D. A. Zakythinos, *Le despotat grec de Morée. Tome Second. Vie et institutions*. Athènes, L'Hellénisme Contemporain, 1953, pp. VIII, 408.

In 1932 Zakythinos published the first volume of his *Despotat grec de Morée*, a volume, which, as its subtitle indicates, deals almost exclusively with the political history of that outlying domain of the Byzantine empire during the period of the Palaeologi; but a second volume, planned to deal with the internal conditions, was promised. That volume has finally appeared,

first as a series of articles in *L'Hellénisme Contemporain*, January 1949—Decembre 1952, and now in book form. The second volume, like the first, does honor to its author. Like the first also, it constitutes, and will no doubt remain for a long time, a standard work on the Morea of the period of the Palaeologoi. But it is more than a work on the Morea. It constitutes also an important contribution for the study of the society of the Byzantine empire as a whole, for, as the author observes, an observation which conditions the treatment of his subject, the history of the Morea cannot be divorced from the history of the rest of the empire.

The volume opens with a long chapter on the population of the Morea. No figures are given, for no such figures exist, but all indications point to a state of decline, a condition which was also true for the rest of the empire. The bulk of the chapter is devoted to an analysis of the population in terms of the ethnic elements which composed it. That it was predominately Greek, the author, of course, does not doubt; nor does he doubt the essentially Greek character of the Maniotes and the Tzacones. But besides the Greeks, there were a number of minority groups among which the Latins, the Albanians, the Turks, and the Slavs are singled out and discussed at some length. Concerning the coming of the Slavs, the author repeats here the views which he had stated in his book, *The Slavs in the Peloponnesus* (in Greek), and which the writer of this note had found not quite acceptable.

There are six more chapters in the volume. Three of them are devoted to administration, with institutions, finances, and ecclesiastical organization as the subject matter. As the sources on which they are based are fragmentary, the picture which they reveal is also fragmentary. It is sufficiently clear, however, to show the confused and disorganized state of the administrative machinery, a condition which characterized the empire as a whole during this period. There is a chapter on the structure of society and another on economic life. The large estate was the dominant factor in the economic life and social organization of the country. The landed aristocracy dominated the land, enjoyed various privileges and often defied the central government. This picture is familiar to all those who have studied the social and economic conditions of the empire. The volume ends with a long chapter on intellectual life. The emphasis is on Mistra and the accent on the activities of Gemistus Pletho and Bessarion. The author observes, however, that virtually every intellectual associated with Morea was not a native of the land, and points out that the vast majority of the population was not cultivated. What spiritual nourishment the masses received they obtained it from the church whose ceremonial was capable of lifting man beyond the realm of matter into that of the spirit.

It has been observed that the disappearance of the free peasantry, the increase in the wealth, privileges and power of the aristocracy and the consequent depression of the agrarian population, the commercial privileges

granted to the Italian republics and the loss by Byzantine of control over its urban economy, constitute important factors in the decline of the Byzantine empire. Another factor is suggested by the long letter which Bessarion addressed to the despot Constantine Palæologos in 1444 and which Zakythinos analyzes. Bessarion advised Constantine to invite Italian masters to the Morea in order that they might teach the people there the mechanical arts such as the working of iron, the making of weapons, the art of ship building, the manufacture of glass and textiles. Obviously Byzantium had fallen behind the rest of the world, especially the West, in the domain of technology. This put it as a disadvantage and no doubt contributed to its decline.

There is one criticism that may be made against Zakythinos' book as a whole. It concerns its documentation. It is not that the book is not documented. The author is very well versed in the literature of the subject and his references are numerous. But they cannot be followed easily. A listing of them either at the end or the beginning of the book would have facilitated greatly the task of the reader.

Peter Charanis/New Brunswick

Fr. Babinger, *Mahomet II le Conquérant et son temps (1432—1481). La grande peur du Monde au tournant de l'Histoire*. Préface de Paul Lemerle, Directeur d'Etudes à l'Ecole des Hautes Etudes. Traduction de H. E. Del Medico, revue par l'auteur. Paris, Payot, 1954, pp. 636.

Personne parmi les savants turcologues avant F. Babinger ne s'était hasardé à écrire l'ouvrage qui manquait sur le conquérant de Constantinople, quit fut vraiment parmi les hommes qui firent l'Histoire. Dans la substantielle Préface, qu'il a écrite pour ce solide et compact ouvrage, P. Lemerle a dit toutes les compétences que devait réunir son auteur, familiarisé avec son sujet depuis de longues années, explorateur au sens critique aiguisé des archives de Turquie, de Grèce, de Vienne et de Venise et de tous les fonds turcs des principales bibliothèques européennes. Grâce aux patientes et érudites recherches de F. Babinger, on possède enfin un exposé détaillé de l'histoire d'un souverain, qui a modifié pendant de longs siècles le destin de l'Europe orientale, en particulier. L'importance de l'entreprise de F. Babinger apparaîtra encore mieux, lorsqu'on saura qu'à côté de la présente traduction française, paraîtront, sous peu, des traductions anglaise, espagnole et italienne. Mais, on peut le dire sans plus attendre, il est tout à fait regrettable, que l'auteur n'ait pas jugé bon de publier en même temps que le texte les Notes certainement très nombreuses et d'autant plus indispensables que son exposé remet au point semble-t-il bien des détails inexacts et repose sur de nombreux documents inédits. On n'a même

pas la ressource de se reporter à l'édition originale allemande, car elle en est elle-même dépourvue. C'est là un mode de publication auquel, on ne saurait trop insister, il faut absolument et définitivement renoncer.

L'ouvrage est divisé en sept Livres, dont seuls le premier et la moitié du second intéressent l'histoire de Byzance. Pour permettre au lecteur de mieux suivre l'exposé très minutieux des événements, chaque chapitre comporte un titre détaillé, suivi d'une sorte de sommaire assez développé. Le Livre I (p. 13—83), qui est présenté comme le *cadre historique* va de la naissance de Mahomet II à la mort de son père, Mourad II, le mercredi 13 février 1451. Livre I: situation dans le Sud-Est européen, jeunesse du prince Mehmed, un enfant sur le trône des sultans, la destitution et l'exil (de celui-ci) en Anatolie, la mort brusque du père. Le livre II (p. 84—184): l'accession définitive de Mehmed au trône, (son) premier acte gouvernemental, la construction du château-fort du Bosphore, la chute de Constantinople, Mehmed II, héritier de l'Empire romain d'Orient, la marche contre l'Occident. Livre III (p. 185—260): consternation en Occident, incursions en Hellade, campagnes d'Anatolie, répit en Occident. — Livre IV (p. 261—363): nouvel assaut contre l'Occident, les Ottomans sur les bords de l'Adriatique, diversions en Asie, riposte de l'Occident. — Livre V (p. 364—451): Conflit en Orient avec Ouzoun Hassan; Ouzoun Hassan allié de l'Occident, la fin d'un rêve de l'Occident, coup mortel porté au commerce de Gênes dans le Levant, randonnées ottomanes aux portes de Venise et de l'Autriche. — Livre VI (p. 452—497): paix définitive avec Venise, débarquement ottoman dans le sud-est de l'Italie, vains assauts sur Rhodes, décès subit du Conquérant. — Livre VII (p. 498—618): la personnalité de Mehmed II le Conquérant et son Empire. L'ouvrage se termine par un Index (p. 619—632), qui est plus exactement une Liste sommaire d'un certain nombre de noms propres: aucun nom géographique, mais seulement des noms de personnes, représentant seulement un très petit nombre des noms de personnes cités au cours de cet ouvrage si dense et si riche.

On peut, il est vrai, se reporter à l'Index de l'édition allemande, plus détaillé. Mais ce dernier est encombré d'un assez grand nombre de noms turcs et grecs qui, bien que présentés sous des formes différentes, sont les mêmes: par ex., les différents Skander-beg, Iskander, Konstantinovitich. De plus, l'Index comporte un certain nombre de noms, dont on ne voit pas l'intérêt qu'il y avait à les y mentionner, par ex.: *Jesus* voir *Christ* et *Christ* voir *Jesus*, la *Vierge Marie*, *St Marc* ou *Napoleon*.

L'édition française l'emporte sensiblement sur l'édition originale allemande. Tout d'abord, de nombreuses *corrections* ont été apportées à la première rédaction. Voici les plus importantes: p. 32 (48) (le premier chiffre est celui de la pagination de l'édition allemande, le second, celui de la pagination de l'édition française), le 23 juillet, *veille* de la St Jacques et non *jour* de la St Jacques; — p. 38 (54): le 10 novembre, *veille* et non *jour* de la St Martin; — p. 56 (72), *défaite sérieuse* et non *ottomane* des Turcs;

— p. 57 (73), le *prince* et non le *roi* Lazare de Serbie; — les sections transylvaniennes, non hongroises au lieu de: sections transylvaniennes-hongroises; — p. 98 (118): Leonardo *Giustiniani*, évêque de Mytilène au lieu de: *Léonardo*, évêque de Chio; — p. 132/133 (155): revient à Stamboul en octobre et non en juillet; — p. 146 (170): 300 canons, au lieu de 3.000; — p. 172 (198): attaque de *Thomas* et non de *Démétrius* contre les villes administrées par les Turcs; — p. 184 (210); le prince Djem mourut à Naples, au Castel Capuano, au lieu de: mourut à Capoue; — p. 242 (273): les peuples d'Orient et non d'Occident, que Venise abandonne à leur sort; — p. 287 (322): nouvelle et non troisième diète; — p. 288 (324): son cousin Mehmed II et non le cousin de Mehmed II; — p. 313 (350). Dans l'exposé relatif à la construction de la mosquée de Fatih, nombreuses inexactitudes corrigées en partie dans l'édition française. Babinger n'a pas vu qu'il s'agit le plus souvent de la mosquée reconstruite de Fatih; — p. 329 (368): le 5 octobre 1472, un lundi et non un dimanche; — p. 334 (374): commandant des *akindjis* et non des *azabs*; — p. 337 (377): à la pointe du Sérail, un fort mur fut érigé, et non: un mur de vingt pas, soit 13 mètres environ; — p. 352 (393): Frédéric III avait attiré à sa cour Callixtus Ottomanus, en 1456, après avoir été baptisé en 1473; les dates sont à inverser; — p. 416 (462): Giovanni Mocenigo et non Pietro Mocenigo; — p. 425 (472): Bernardo Bandini et non Carlo Bandini; — p. 430 (477): Battista et non Sebastiano Gritti; p. 432 (479): dimanche et non lundi 13; — p. 455 (504), la contradiction première: la Macédoine et la Thrace avaient été hellénisées, et 4 lignes plus loin: La Macédoine et la Serbie, fiefs du slavisme, n'avaient pu être hellénisées, a été corrigée en partie: la domination byzantine ne put pratiquement arriver à helléniser la Bulgarie, la Macédoine septentrionale et la Serbie, noyaux du slavisme; — p. 469 (520), importante correction apportée à la question du titre de Mehmed; — p. 543 (602), la situation de Ciriaco d'Ancône à la cour du sultan, à Andrinople, et non à Stamboul. Bien d'autres inexactitudes ont été corrigées dans l'édition française; les exemples donnés suffisent à montrer ce que l'exposé de Babinger a gagné en précision.

Cependant, plus d'un détail contestable, maintenu par Babinger, est resté dans l'édition française. On peut citer les exemples que voici; p. 205 (233): Sara Chatun, une chrétienne araméenne de la région de Diarbékir (?); — p. 368 (410): en 1474, le roi de Hongrie n'est pas le gendre de Ferdinand. Mais il exerce sur lui une influence si profonde, que deux ans plus tard, ce dernier en fait son gendre, en 1476; — p. 386 (430), ce qui est dit des Tziganes, originaires de Balat, en Asie Mineure, est très contestable; — p. 470 (521) Babinger fait sienne l'opinion de Treitschke, d'après laquelle le Christ en croix, les pieds cloués côte à côte au lieu d'être représentés l'un au-dessus de l'autre, était plus hideux pour les orthodoxes de l'Eglise orientale que la vue des Musulmans priant, le visage tourné vers La Mecque. La vaste connaissance que Babinger a des choses de l'Orient aurait dû lui per-

mettre de se rappeler que le Christ à 4 clous est aussi fréquent que le Christ à 3 clous en Orient. La Crucifixion de Daphné (Ch. Diehl, *Manuel d'art byzantin*, II, p. 498, fig. 237), la Crucifixion de Guéréme (idem, II, p. 576, fig. 273), le triptyque d'ivoire du Cabinet des Médailles; idem, II, p. 665, fig. 325) en sont des exemples caractéristiques, sans parler de la mosaïque de St Luc le Tyrite en Sicile (L. Grondijs, *L'iconographie byzantine du Crucifié mort sur la croix*, pl. 5), le psautier de Londres (id., pl. IV, le Paris, gr. 74 (id., pl. VII), les émaux de Saint-Marc (id., pl. IX) en sont d'autres exemples; p. 528). On peut s'étonner que l'auteur et le traducteur, qui connaissent l'un et l'autre bien l'Islam, aient reproduit l'interdiction de l'émasculatation de tout être vivant. L'Islam a connu le mouton et le boeuf, comme tout peuple de pasteurs. On sait aussi que les gardiens du harem étaient des eunuques noirs et non des chrétiens blancs. Babinger déclare que le commerce des eunuques était aux mains des Juifs, en grande partie et que ce commerce était particulièrement florissant dans tous les pays du khalifat, à l'époque où Verdun était la plaque tournante des eunuques. De quel Verdun peut-il être question? On ne voit guère des caravanes d'eunuques noirs, conduites par des Juifs, à travers l'Europe, à l'époque des Ommeyyades, lorsque l'on connaît les conditions faites aux Juifs à cette époque et, en particulier, en France; — p. 158 (182), le Bazar fut construit en briques, mais avec un revêtement de pierres nobles, et, plus bas; p. 491 (544): il fit édifier, en 1461, des halles de bois (*bézzestan*, proprement: marché de toile), qui furent restaurées d'une façon plus moderne, mais également en bois, sous le règne de Suleïman le Magnifique. Le Bazar fut-il construit en briques ou en bois?; — p. 501 (556), est-ce Suleïman qui habita pour la première fois le Nouveau Sérail ou Méhmed II? (cf. p. 263 [296]); — p. 475 (527) deux professeurs éprouvés s'occupaient de l'instruction des jeunes gens employés à la Cour, et p. 489 (541) il s'agit des quatre instituteurs formant les 200 garçons de familles nobles instruits au Sérail, et p. 312 (350): 18 colonnes de granit et de marbre supportent 22 coupôles.

Malgré les efforts très méritoires du traducteur français pour préciser et clarifier le texte allemand, il subsiste encore des détails qui ne sont pas très clairs. Par ex.: p. 155—156 (179), il est question d'une Irène; il faut se reporter plus haut pour comprendre qu'il s'agit de la veuve du despote George Brancovitch; p. 373/376 (416/419) Kaffa, en 1454, avait-elle gardé toute son importance ou était-ce une ville en décadence?; — p. 174 (199) l'union de la Serbie et de la Bosnie mériterait un exposé un peu plus détaillé; — p. 275 (309), les confusions nombreuses du texte allemand entre les ambassadeurs de Venise sont corrigées qu'en partie; — p. 288—291 (324—327), l'histoire des Turcophiles, malgré les éclaircissements apportés dans la traduction française, reste imprécise par endroits; — p. 397 (443), l'histoire de Ghedik Ahmed pacha, nommé banneret de Salonique, puis d'Avlona, reste très confuse, les sources n'étant pas d'accord; — p. 490/491 (544), les renseignements sur le poids du dirhem et de l'aktché restent très va-

gues; — p. 505 (560), à propos des tapis au point noué, représentés sur les tableaux flamands et italiens du XV^e siècle, et pouvant avoir été importés de Turquie, il y a lieu de remarquer que sur aucun tableau flamand du XV^e siècle ni italien du XVI^e s., on ne voit un tapis turc décorer un mur. Lorsqu'un tapis rappelant le dessin d'un tapis d'Orient figure dans l'un de ces tableaux, il est toujours par terre. Sa provenance est, du reste, douteuse, bien qu'on ait supposé que des Byzantins avaient pu en fabriquer à Venise ou ailleurs. En tout cas, l'art de la tapisserie murale était autrement développée en Flandre qu'en Orient. Il faut noter, enfin, certains exposés trop sommaires, comme l'histoire du despotat de Morée et celle des frères de Constantin Dragasès ainsi que l'avènement de ce dernier.

Les remarques qui précèdent sont avant tout le témoignage du haut intérêt que présente l'ouvrage de Babinger, véritable Somme de l'histoire si complexe et si mal connue aussi de Mehemed II. Le lecteur reste étonné devant la richesse, la variété et l'ampleur des connaissances de l'auteur. Que des erreurs se soient glissées dans un ouvrage aussi dense, le fait n'a rien de surprenant. Elles n'empêchent pas l'ouvrage de Babinger d'être un ouvrage qui fera date; mais il importe de signaler la supériorité incontestable de l'édition française sur l'édition originale allemande. Nous souhaitons seulement la publication aussi rapide que possible du volume de Notes et Commentaires annoncé et accompagné d'un Index exhaustif, qui corrigera les erreurs de l'édition allemande signalées plus haut.

R. Guillard/Paris

Διονύσιος Ν. Τριβόλης, *Eutropius historicus καὶ οἱ Ἕλληνες μεταφρασταὶ τοῦ Breviarium ab urbe condita*. Athen, 1941, pp. X, 194.

Im Jahre 1941 veröffentlichte der in Rom von Vincenzo Ussani promovierte junge griechische Latinist Dionysios Trivolis das obengenannte Buch, das er im Untertitel als *philologisch-historische Studie* bezeichnete; ein Verleger ist nicht angegeben, offensichtlich erschien das Werk im Selbstverlag des Verfassers.¹ Zum gleichen Gegenstand haben seither Victor Reichmann in seiner Dissertation *Römische Literatur in griechischer Übersetzung* (Philologus, Supplementband XXXIV 3, Leipzig 1943) 62 ff. und Enrica Malcovati mit der Abhandlung *Le traduzioni greche di Eutropio* (Rendiconti dell' Istituto Lombardo, Classe di lettere, scienze morali e storiche, 127 [1943/44] 273 ff.) das Wort genommen; beiden ist Trivolis' Schrift, die überhaupt infolge der Ungunst der Zeit bisher nicht die gebührende Beachtung fand,² unbekannt geblieben. Es ist daher in der Ordnung, wenn sie,

¹ Leider nennt sich auch der Typograph nicht; vielleicht wollte er wegen der ungewöhnlich vielen Druckfehler lieber unerwähnt bleiben.

² Abgesehen von rein bibliographischen Erwähnungen, kenne ich lediglich die — positive — Besprechung von H. Gerstinger, Hist. Zeitschr. 171 (1951) 333 sq.

obgleich ihr Erscheinen schon mehr als ein Jahrzehnt zurückliegt, jetzt noch in dieser Zeitschrift angezeigt wird.

Mit seinem Buch möchte der Autor nicht nur den Spezialisten dienen, sondern zugleich einen weiteren Interessentenkreis mit Werk und Persönlichkeit des Eutrop bekanntmachen und in die einschlägigen Probleme der Forschung einführen; das ist ihm im ganzen recht gut gelungen, und sein Beispiel verdient Nachahmung, fehlen doch derartige Monographien für die meisten spätantiken und byzantinischen Autoren — von den klassischen sei in diesem Zusammenhang abgesehen! Trivolis' Abhandlung zerfällt gemäß ihrem Titel in zwei Hauptabschnitte; der erste und umfangreichere behandelt Leben und Werk des Eutrop, der zweite (S. 125 ff.) die drei griechischen Bearbeitungen des Breviariums. Das Buch sollte eine kommentierte Neuausgabe des Eutrop vorbereiten.³

Im ersten Hauptteil gilt das Interesse des Verfassers zuvörderst der Persönlichkeit des Eutrop. Dessen Biographie ist belastet mit der Frage, welche Nennungen des Namens Eutropius zu Recht auf den Historiker des 4. Jahrhunderts bezogen werden dürfen; angesichts der Kürze dieser Erwähnungen trägt jede Kombination, welche das Problem zu lösen sucht, irgendwie hypothetischen Charakter. Methodisch wichtig ist Trivolis' Bemühen, nicht nur aus den dürftigen Testimonia, sondern vor allem aus dem Geist des Werkes selbst Schlüsse auf seinen Verfasser zu ziehen. Diese Methode bewährt sich im zweiten Kapitel — das erste behandelt Präliminarien — an der Frage, ob Eutrop Grieche war. Aus seinem geringen Interesse an den griechischen Dingen folgert Trivolis mit Recht auf römische Abstammung, was ja Herkunft aus dem Osten, griechische Sprachkenntnisse und griechische Bildung nicht ausschließt. In religiöser Hinsicht wahrte Eutrop, wie im nächsten Kapitel gezeigt wird, weitestgehende Zurückhaltung; vielleicht glaubte er, das seinem Amte als Magister memoriae schuldig zu sein. Nikephoros Gregoras — das Zitat ist am bequemsten zugänglich bei Martin Schanz, Geschichte der römischen Litteratur, IV 1, 2. Aufl. München 1914, 79 — bezeichnet ihn ausdrücklich als Heiden; dadurch wird das sinnstörende *nimius*, das Brev, 10, 16, 3 in einigen Handschriften steht — erneut als christliche Interpolation erwiesen. Mit seiner reservierten Haltung in religiösen Dingen steht Eutrop im 4. Jahrhundert bekanntlich nicht allein.

Über Βίος καὶ τῶτος des Eutrop handelt das vierte Kapitel. Danach wurde er um 314—316, unbekannt wo, geboren; sein Onkel und Förderer war der Sophist Akakios. Mit Libanios verband ihn, wie dessen Korrespondenz ausweist, enge Freundschaft. Den großen Sophisten mögen die strenge, beinahe rigoristische Sittlichkeit des Eutrop, seine selbständige Wertung von Ereignissen und Gestalten, sein an Themistios anklingendes Humanitätsideal angezogen haben. An Julians Perserzug vom Jahre 363 nahm Eutrop

³ Auch Malcovati arbeitet an einer solchen (cf. l. c. 278).

teil, jedoch nicht als Soldat, sondern als Geschichtsschreiber; unter Valens war er Vir clarissimus und Magister memoriae. Wahrscheinlich ist er mit dem Proconsul Asiae gleichzusetzen, der wegen angeblicher Teilnahme an der Verschwörung des Theodoros 372/3 seines Amtes enthoben und durch Festus abgelöst wurde, welchen Trivolis mit dem Autor des zweiten durch Valens veranlaßten Breviariums identifiziert, das also das Werk des in Ungnade Gefallenen hätte ersetzen sollen. Indessen habe sich das bessere Werk des Eutrop behauptet, das gleich nach Valens' Tode durch Paianios ins Griechische übersetzt wurde. Schließlich sei Eutrop unter Theodosios I. noch einmal öffentlich wirksam geworden, als Praefectus praetorio 380/1. Gestorben sei er, der schon 375 mit Gregor von Nazianz korrespondierte, wahrscheinlich als Christ.

Mit dem 5. Kapitel wendet sich Trivolis dem Werk des Eutrop zu. Er gibt zunächst S. 70 ff. eine Übersicht über den Inhalt des Breviariums, geht dann kurz auf die Quellenfrage ein, nennt die späteren Benutzer des Geschichtsabrisses und stellt S. 81 ff. eine lange Liste von Versehen und Irrtümern auf, welche in diesem begegnen. Eutrop stützte sich, ohne diese im einzelnen zu nennen, auf wenige, aber recht gute Vorlagen, die Trivolis im Anschluß an Frühere zu rekonstruieren sucht; mit Recht weist er darauf hin, daß aus der Erwähnung des Fabius Pictor Brev. 3, 5 nicht geschlossen werden darf, Eutrop habe dessen Geschichtswerk noch selbst eingesehen. Wie beliebt das Breviarium sehr bald wurde, beweisen seine zahlreichen Benutzer; Festus, die lateinische Euseb-Chronik des Hieronymus, Orosius, die Epitome des Ps.-Aurelius Victor, Augustin, Kassiodor und Paulus Diakonus, der das um Zusätze vermehrte Breviarium in seine *Historia Romana* aufnahm, sind hier vor allem zu nennen. Von den mancherlei Unstimmigkeiten, die in Eutrops Büchlein begegnen — Verstöße gegen die Chronologie, Anachronismen, Lücken und Sprünge in der Darstellung des Geschichtsablaufs, Entstellung der Tatsachen, unrichtige Namensformen —, sucht Trivolis dessen Autor weitgehend zu entlasten, indem er sie durch Art, Zweckbestimmung und Entstehungszeit des Buches erklärt. Trivolis rühmt an Eutrop Eleganz des Stils, Schlichtheit im Ausdruck, Übersichtlichkeit im Periodenbau; ansonsten sind seine Ausführungen über die Sprache des Eutrop (S. 105—109) recht knapp. S. 112 ff. findet sich eine Bibliographie der Ausgaben — an die 140 werden genannt —, S. 120 ff. der modernen Übersetzungen des Breviariums. Vor allem die zweite dieser Zusammenstellungen ermangelt der wünschenswerten Vollständigkeit; das gilt in noch stärkerem Maße für das auf 15 Titel beschränkte Verzeichnis der Hilfsmittel (S. 122 f.).

Wir kommen nunmehr zum zweiten Hauptteil des Werkes: Οἱ Ἕλληνες μεταφράσαι τοῦ *Breviarium ab urbe condita* τοῦ Εὐτροπίου (S. 125 ff.). Allgemein bekannt sind zwei Übersetzungen des Breviariums, die vollständigeres des Paianios, die noch zu Lebzeiten Eutrops entstand, und die um

zwei Jahrhunderte jüngere, sprachlich und sachlich bessere,⁴ jedoch nur zu Teilen erhaltene des Kapiton. Zunächst befaßt sich Trivolis mit Paianios, dem ersten Eutrop-Übersetzer. Dieser wurde um 337, wohl in Antiochia, als Sohn vornehmer Eltern geboren; er besaß eine gute Bildung — Libanios war sein Lehrer —, ohne je einen Beruf auszuüben. Mit seinen Lateinkenntnissen freilich war es nicht zum besten bestellt, ebensowenig wie mit seinen Übersetzerkünsten.⁵ Überhaupt ist seine Arbeit weniger eine Übertragung als vielmehr eine Paraphrase des Breviariums, bestimmt für einen griechischen Leserkreis im römischen Osten, dessen Erfordernissen die zahlreichen Wort- und Sacherklärungen und sonstigen Epexegeten des Übersetzers — Beispiele findet man S. 136 Anm. 1 zusammengestellt — entgegenkommen. Daß eine solche Bearbeitung für den Osten des Reiches im 4. Jahrhundert nötig war, weil sich dort die Kenntnis des Lateinischen weithin auf das unerläßliche Mindestmaß beschränkte, ja sogar ausgesprochen antirömische Bewegungen bestanden, wird in einem Exkurs S. 137 ff. deutlich gemacht. Dann folgen S. 143 ff. Notizen über die handschriftliche Überlieferung und S. 149 f. über die bisherigen Ausgaben der Paianios-Übersetzung, auf deren bedeutsame Fortwirkung Trivolis S. 193 zurückkommt.

Kapiton und seine Übertragung werden S. 151 ff. behandelt. Hauptquelle dafür ist die Suda-Notiz, deren ungenaue Angaben Trivolis richtigstellt. Kapiton war ein Gelehrter, der im 6. Jahrhundert noch vor Stephanos von Byzanz schrieb und neben der Eutrop-Übersetzung 15 — uns nicht erhaltene — Bücher ἱστορικά verfaßte. Seine Übertragung des Breviariums erfolgte unabhängig von Paianios, aus ihr schöpfen Johannes von Antiochia und die Suda. Zusätzlich zu den von H. Droysen (Eutropi Breviarium ab urbe condita cum versionibus Graecis et Pauli Landolfique additamentis, Berlin, 1879, 6 ff.) zusammengestellten Fragmenten gewinnt Trivolis neue Kapiton-Materialien aus dem von Σ. Λάμπρος. Νέος Ἑλληνομνήμων 1 (1904) 7 ff. veröffentlichten, von Reichmann unbeachtet gelassenen Bruchstücken des Johannes von Antiochia (Λόγον ὑπάτων); S. 168 ff. werden die in Betracht kommenden Passus mit gegenübergestelltem Eutrop-Text (es handelt sich ausschließlich um das 5. Buch) vorgelegt — der kritische Apparat dazu steht nicht unter dem Text, sondern wird, etwas altmodisch, S. 182 ff. nachgetragen.

• Schließlich greift Trivolis S. 187 ff. die alte Frage⁶ auf, ob es neben den Übertragungen des Paianios und der Kapiton noch eine dritte Über-

⁴ Reichmanns Urteil darüber lautet (l. c. 87): *Es handelt sich auch hier um eine freie Übersetzung, die jedoch im allgemeinen dem Wortlaut des Originals nähersteht als die des Paianios.*

⁵ Bei grundsätzlicher Anerkennung der von Trivolis festgestellten Sachverhalte kommt Reichmann l. c. 62 ff. zu einer wesentlich positiveren Bewertung der Leistung des Paianios.

⁶ Vgl. Schanz l. c. 80; Reichmann nimmt dazu nicht Stellung.

setzung des Breviariums gegeben habe, auf die sich Theophanes Confessor in seiner *Χρονογραφία* stützte. Mit E. Condurachi,⁷ *Rivista di filologia d'istruzione classica* 15 (1937) 47 ff. bejaht Trivolis diese Frage, ohne sich freilich Condurachis Urteil „riproduce quasi parola per parola“ an schließen zu können (S. 191).⁸ Ob eine genaue Durcharbeitung der byzantinischen Geschichtsschreiber einmal mehr über diese dritte Eutrop-Übersetzung ans Licht bringen wird?

Trivolis' Buch ist in der *καθαρίσασα* abgefaßt, sollte es doch seinem Verfasser den Zugang zur akademischen Laufbahn an der Athener Universität eröffnen — und der wäre 1941 (und vielleicht auch heute noch?) einem Anhänger der *Δημιτική* verschlossen gewesen.⁹ Doch sein Schicksal hat es anders gewollt: Trivolis wurde wie übrigens auch Reichmann, kaum daß er sich mit seinem Erstlingswerk in der Wissenschaft eingeführt hatte, ein Opfer des Krieges. Auch er ist uns ein stummer Mahner zum Kampf gegen die, welche heute schon wieder einen neuen Weltbrand zu entfachen suchen.

J. Irmischer/Berlin

J. Irmischer, *Praktische Einführung in das Studium der Altertumswissenschaft*, Deutscher Verlag der Wissenschaften. Berlin, 1954, pp. 141.

Si, dans le présent compte-rendu, nous tenterons d'analyser tout brièvement le livre de J. Irmischer, professeur à l'Université Humboldt de Berlin, livre qui, étant destiné, en Allemagne démocratique, à l'usage des étudiants de philologie classique, d'archéologie et d'histoire de l'antiquité, poursuit, logiquement, des buts plutôt pratiques et pédagogiques, c'est pour sa bibliographie, riche et précieuse, qui le rend admirablement qualifié pour servir, à beaucoup d'égards, même les byzantinologues.

Ce qui distingue le manuel d'Irmischer de ses prédécesseurs, d'ailleurs fort appréciés (dont le *Vademecum für den klassischen Philologen*, manuel succinct de Pfister datant de 1933 et le livre d'Immisch intitulé *Wie studiert man klassische Philologie?* de 1920), c'est, en premier lieu, son point de vue marxiste qui se fait sentir jusque dans les conseils d'études qu'à toute occasion l'auteur adresse à ses lecteurs et, ensuite, dans la bibliographie dont l'étendue couvre à peu près trois quarts du livre entier.

Le livre est divisé en quatre chapitres: au premier (*Gegenstand, Auf-*

⁷ Gerstinger l. c. 334 transkribiert ungenau *Konturakis*.

⁸ Malcovati charakterisiert die Übersetzung l. c. 303 wie folgt: *Si tratta d'una versione quasi letterale, senza pretese artistiche, senza ornamenti retorici*.

⁹ Ende 1941 begann das Disziplinarverfahren gegen den Sprachreformer 'Ιωάννης κακριδής! (Vgl. dazu die von Πέτρος Χάρκας besorgte Dokumentation 'Η δική των τόνων ('Η πειθαρχική δόλιξ τοῦ καθηγ. 'Ι. Θ. Κακριδῆ), Athen, s. a.

gaben u. Einteilung der Altertumswissenschaft, p. 1—10), l'auteur traite de la science de l'antiquité en tant que science historique et science de la civilisation, se concentrant surtout sur les créateurs de valeurs matérielles et spirituelles. Tout en ne méconnaissant nullement les grands mérites dont s'orne la science actuelle, Irmscher lui demande de donner une image encore plus fidèle du monde antique et de dégager plus pleinement les lois régissant son évolution sociale. Il signale le danger d'une spécialisation excessive et d'une attitude non-dialectique envers les problèmes résultant fatalement en travaux et spéculations stériles. Irmscher divise la science de l'antiquité en trois grandes parties : 1^o histoire générale de la société antique, 2^o disciplines spéciales de la science de l'antiquité, 3^o sciences examinant l'influence de l'antiquité. C'est le même plan que, en 13 subdivisions, suit la bibliographie du 1^{er} chapitre qui est la partie principale du livre.

Au second chapitre (*Studium und Beruf des Altertumswissenschaftlers*, p. 11—30), l'auteur établit le plan d'études pour les trois branches de la science de l'antiquité et ajoute toute une série d'instructions fort utiles aux étudiants.

L'importance essentielle du livre réside dans les deux derniers chapitres à caractère surtout bibliographique. Le chapitre 3 (*Technik und Hilfsmittel der altertumswissenschaftlichen Arbeit*, p. 31—59) donne plusieurs renseignements sur les bibliothèques, les manuels permettant une étude rationnelle, sur les ouvrages encyclopédiques d'un usage général ainsi que sur des travaux spécialisés en la science de l'antiquité, à caractère lexical ou systématique, sur la bibliographie et sur la structure et l'activité des sections correspondantes de l'Académie des Sciences d'Allemagne. Fort appréciable est également la liste des revues (où, par un curieux hasard, les Byzantinoslavica font défaut).

Au dernier chapitre (*Bücherkunde der Altertumswissenschaft*, p. 60—138), l'auteur cite, après avoir donné une introduction succincte aux différentes disciplines de la science de l'antiquité (dont histoire, philologie, sciences philologiques auxiliaires, histoire de la vie matérielle, sciences historiques auxiliaires, sciences politiques, religion, histoire de l'art, histoire de la littérature, philosophie, science de l'antiquité, influence exercée par l'antiquité et l'apport de celle-ci à la civilisation moderne), les principaux ouvrages pouvant servir d'initiation à l'étude ainsi qu'à la systématisation des connaissances, et ajoute de nouvelles notes bibliographiques. A plusieurs endroits, réapparaissent les remarques critiques que l'auteur adresse à la science actuelle, insistant sur la nécessité d'une coopération plus étroite de l'archéologie avec la philologie, signalant le manque sensible de commentaires scientifiques aux ouvrages d'auteurs antiques, etc. Le livre est suivi d'un registre fort détaillé et pratique ainsi que d'une table des matières très instructive.

C'est surtout la bibliographie, si riche malgré la réserve expresse de l'auteur qui nous avertit de n'en avoir donné qu'un simple choix forcément incomplet, qui rend le livre extrêmement appréciable. Les données biblio-

graphiques montent jusqu'à l'époque actuelle et l'auteur, qui possède une remarquable connaissance de la littérature marxiste et soviétique, donne, à plus d'un endroit, une caractéristique succincte mais critique, des ouvrages énumérés. Il insiste surtout sur les ouvrages classiques et sur ceux qui contiennent une riche bibliographie, n'oubliant jamais de distinguer entre livres élémentaires et compilateurs, d'une part, et entre œuvres scientifiques sérieuses, de l'autre, et soulignant, à chaque occasion, les livres particulièrement importants.

Il serait inopportun de vouloir critiquer certains détails insignifiants d'un ensemble aussi bien réussi. Aussi me bornerai-je à donner quelques observations qui m'ont paru susceptibles de suggérer de petites améliorations à la prochaine édition du livre. Au lieu de répéter, à deux endroits, des titres parfois très longs, il suffirait, peut-être, de donner, au second passage, un simple renvoi à la page reproduisant le titre exact. La place ainsi gagnée pourrait être utilisée à augmenter le nombre des données bibliographiques. Le lecteur se rendrait ainsi compte du fait que, souvent, l'importance du livre cité ne se borne guère à une seule spécialité scientifique. Parmi les principaux livres de référence, nous aimerions trouver l'ouvrage encyclopédique de Pallotino *Etruscologie* de 1947 (pouvant, peut-être, remplacer *Gli Etruschi* à la p. 71), *Geschichte der Ethik* de Dietrich, 1926 (au lieu de *Ethik des Altertums* de Howald, p. 128) et, surtout, la *Хрестоматия по истории древнего мира*, publiée, dans l'URSS, entre 1950—1953, en trois volumes (au lieu de la plus ancienne *Chrestomathie* à la p. 97). Parfois, la bibliographie cite des éditions plus anciennes au lieu de recourir aux éditions toutes récentes qui, pourtant, contiennent parfois des corrections non négligeables.

A la p. 34, l'auteur rappelle qu'en Allemagne démocratique, il n'existe guère, jusqu'à présent, de manuels destinés à l'usage de l'enseignement supérieur et reflétant, à la fois, les plus récents résultats de la science actuelle. Or, la belle activité scientifique que M. Irmscher ne cesse de déployer, ses vastes expériences pédagogiques ainsi que sa profonde connaissance de la littérature moderne, le rendent, à mon avis, admirablement qualifié pour donner une telle introduction scientifique à la science de l'antiquité, ouvrage qui, j'en suis sûr, ne manquerait pas d'être accueilli, avec des sentiments d'une réelle gratitude envers l'auteur, par une vaste communauté de lecteurs, dépassant largement les frontières de l'Allemagne.

K. Janáček/Brno

W. Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur*. Vierte, völlig neubearbeitete Auflage. Berlin, Töpelman, 1952, 1634 colonnes.

Le but de ce rapport ne peut être une appréciation de ce dictionnaire compilé pour la lecture du Nouveau-Testament, ce chef-d'œuvre de Bauer

étant déjà depuis des dizaines d'années entre les mains de philologues classiques et de byzantinologues étudiant le grec du Nouveau-Testament et la littérature chrétienne primitive. Je veux seulement donner, en termes succincts, le résultat auquel je suis arrivé en comparant la nouvelle édition à la troisième qui fut publiée en 1937 et qui, elle aussi, avait été complètement revue par rapport à la deuxième édition publiée en 1926.

Dans la préface (p. VII), l'auteur déclare que ce n'est que la quatrième édition qui donne les résultats de ses propres recherches, tandis que les éditions précédentes contiennent surtout les compilations et l'application des résultats obtenus par d'autres érudits.

Dans le relevé très étendu des abréviations, divisé en six parties (IX—XVI), on trouve une quantité de nouveaux ouvrages de même que des textes employés pour la première fois, dont deux ont été récemment découverts, et des notes bibliographiques atteignant l'année 1950 (dans le texte l'année 1951). Le nombre des abréviations techniques a été également augmenté, Bauer voulant exprimer le plus possible dans le moindre espace. Pour cette raison, l'impression en est moins onéreuse et l'accroissement du contenu par l'addition de 144 colonnes, en comparaison avec la troisième édition, est de fait encore plus considérable.

Les hautes qualités des éditions précédentes s'y retrouvent : tout d'abord, un vaste recueil de devises dans lequel chaque devise est accompagnée de renvois complets ; de plus, à chaque mot sont reportés les témoignages les plus anciens en langue grecque non biblique, les hapaxlegomena sont soulignés, les devises sont parfaitement classifiées et réparties, chaque mot est indiqué dans le contexte avec synonymes, antonymes, etc., partout où la nécessité s'impose se trouve une traduction exacte. Une des particularités du dictionnaire consiste en notes bibliographiques très détaillées à l'intérieur et à la fin des devises.

Seule, une partie insignifiante du contenu élargi a été consacrée à de nouvelles devises : en tout 57, elles comprennent en général quelques lignes seulement et leur partie essentielle est formée par les « *variae lectiones* » auxquelles Bauer, dans les anciennes éditions, a prêté moins d'attention. Douze mots proviennent d'un soi-disant sermon de Pierre récemment découvert.

Le contenu du livre s'est accru tout d'abord dû au fait que Bauer prête, dans des parallèles grammaticaux, lexicologiques et surtout syntactiques, beaucoup plus d'attention aux auteurs écrivant en grec, depuis Homère jusqu'à l'époque byzantine. A ceux-ci se sont ajoutés beaucoup d'appendices provenant d'inscriptions et de papyrus également cités de manière très détaillée. En ce qui concerne quelques centaines de mots, Bauer a trouvé des témoignages plus anciens que ceux de la troisième édition. Ces témoignages se rapportent même à la signification de chaque mot et aux constructions dans lesquelles le mot figure. La participation de la littérature chrétienne primitive au développement de la langue grecque a donc été

décrite de façon parfaitement concrète. La plupart des œuvres citées ne possédant pas de dictionnaires spéciaux, Bauer a donc bien mérité du *Thesaurus grec* en préparation; il n'a même pas négligé le rapport étroit entre le Nouveau-Testament et la Septuaginta. La nouvelle édition contient, en sus, un grand nombre de parallèles de l'Ancien-Testament.

Bien que, déjà dans la troisième édition, l'on trouvât à la fin des devises les renvois à d'autres devises, la quatrième édition en comprend beaucoup de nouveaux. Les renvois pratiques, dans les verbes irréguliers aux conjugaisons modèles y sont effectués encore plus minutieusement. Ça et là, Bauer y expose de nouvelles annotations de critique textuelle ou découvre de réelles difficultés dans le texte qu'il traduisait auparavant sans hésitation.

En second lieu, le contenu du livre s'est accru de nouvelles et riches notes bibliographiques, en certains endroit considérablement multipliées. Beaucoup de devises ont été pourvues, pour la première fois, de notes bibliographiques. Le philologue classique et le byzantinologue trouveront ici beaucoup d'informations précieuses, Bauer n'appartenant pas aux théologiens d'esprit étroit qui négligent tout contact avec la science. On y trouve des citations de livres et d'articles se rapportant, outre la théologie, à la grammaire, la littérature, dictionnaires, à la sémantique en particulier, à l'histoire, la géographie, l'archéologie, etc. Parfois aussi, il introduit la littérature publiée avant 1937 mais non traitée dans la troisième édition.

Dans la quatrième édition, il s'intéresse en détail à la signification des mots et d'après leur sens répartit les devises en un certain nombre de sections.

La citation des œuvres est plus précise; là où auparavant l'on n'introduisait que les noms des auteurs, Bauer ajoute le nom de l'éditeur, la page et le paragraphe. Chaque erreur concernant l'ordre des devises a été corrigée de même que les erreurs isolées dans les citations ainsi que chaque faute d'impression.¹

Bien qu'en principe, le dictionnaire de Bauer reste le même, la nouvelle édition témoigne, davantage encore, de l'extrême expérience de l'auteur ainsi que de ses remarquables capacités exégétiques. Dans sa nouvelle forme améliorée, le dictionnaire prouve clairement le caractère spécifique de la littérature du Nouveau-Testament et la place qu'elle occupe dans la littérature grecque. C'est la raison pour laquelle nous pouvons affirmer en conclusion que le dictionnaire de Bauer, écrit dans le but d'une lecture systématique, est le meilleur dictionnaire grec spécial.

K. Janáček/Brno

¹ Dans la devise *πεποιθήσις*, les citations de Sextus Empiricus auraient dû être les suivantes: Hypotyp. I 60, 197, III 238; de même que dans la devise *ὁμοίωσις*, il manque chez le même auteur le renvoi au deuxième livre. Par une comparaison détaillée du dictionnaire avec l'évangile de Saint Marc, j'ai constaté que dans une devise seulement (*συζητέω*), il manque un témoignage (Mc I, 27); peut-être aurait-on pu introduire dans la devise *ἀλέκτωρ* de même la leçon variée Mc 14, 68.

S. H. Cross — O. P. Sherbowitz-Wetzor, *The Russian Primary Chronicle, Laurentian Text*. 2nd edition. Cambridge, Massachusetts, The Mediaeval Academy of America, 1953, pp. 313.

In 1930 the late Samuel H. Cross published an English translation of the Laurentian text of the Russian *Primary Chronicle*. The translation was preceded by a long introduction devoted to such matters as the question of manuscripts and editions, authorship, sources, chronology and the problem of the origin of the Russes. The introduction was accompanied by numerous notes, but the translation itself was published without notes.

This was the first translation to appear in English, but Cross himself was not quite satisfied with it. So he began to prepare a revised edition, but he died before he was able to finish his work. The Mediaeval Academy of America, however, undertook to complete the revision and entrusted the task to Olgerd P. Sherbowitz-Wetzor who apparently had been associated with Cross for many years. The revision as completed by Sherbowitz-Wetzor is the book which is the subject of this notice. Attention should be called, however, to the following statement of Sherbowitz-Wetzor: "In carrying out this task [the task of completing the revision], the greatest attention has been given to the identification and incorporation into the final text of everything that had been left by Cross, even in scattered notes and remarks, and, even while bringing it here and there up to date, to keeping the organization of the work along the lines envisaged by Cross."

Now briefly concerning the revision itself. There is no doubt that the new edition as compared to that published in 1930 is a better book and one easier to use. What makes it so, are the numerous notes which have been added to explain various references in the text. The translation itself, however, has been very little amended, although some changes have been made here and there. The introduction, too, has been very little changed. The changes are primarily in the notes. Some of the old ones have been expanded and new ones have been added.

To a Byzantinist who professes no competence in things Slavonic the importance of the Russian *Primary Chronicle* lies in what it has to say concerning the relations of the Russes with Byzantium. These relations, as is well known, had consequences of great historical significance, but there are phases in them, especially in the very early period, which are still obscure. The editors have made an effort to clarify some of these obscurities, but the results are not always satisfactory. When, for instance, did the Russes first appear in Byzantine lands? This question was answered by Cross in the edition of 1930 by referring himself to a passage in the *Life of St. George of Amastris* and accepting the interpretation of Vasilievski according to which the Russes devastated the regions around Amastris as early as before 842. This view is repeated in the new edition with no further discussion and no change either in language or in reference. Yet between 1930 and the

appearance of the second edition, the question had become the subject of considerable discussion and the view of Vasilievski had been seriously attacked. The attack, launched by Germaine de Costa-Louillet, whose final conclusion that the pillaging of Amastris mentioned in the *Life of St. George of Amastris* was an episode of the expedition of Igor in 941 was published in Byzantion XV, has been given great support by such authorities as Grégoire, Ostrogorsky and A. A. Vasiliev. Vasiliev indeed devotes an entire chapter of his monograph, *The Russian Attack on Constantinople in 860*, to this question and states unequivocally "that the Russian attack on Amastris mentioned in the *Life of St. George* must refer to a later period, namely to Igor's campaign of 941." There are scholars, of course, as, for instance, Vernadsky, who reject the recent criticisms and retain the view of Vasilievski. Thus, it may be said that in retaining this view Cross and Sherbowitz-Wetzor have the support of other authorities. But that is not the point. The point is that they have accepted an interpretation and have presented it as a fact, which, if true, has some significance for the early history of the Russes, without warning the reader of the grave doubts which have been recently raised about it. And one does not ignore the views of such competent authorities as Grégoire, Ostrogorsky and Vasiliev, especially when these views, as in the present instance, seem to be grounded in fact, without at least some discussion. It cannot be that these views were not known to the editors. Vasiliev's monograph, *The First Russian Attack on Constantinople in 860—861*, where these views are thoroughly discussed, is listed in the bibliography.

One can give other instances where the editors are not very thorough in their treatment. There is no point, however, to dwell on them at length. Besides, thoroughness by itself is not always a virtue. It can be cumbersome and to no purpose. Certainly the impression should not be created that lack of thoroughness is so characteristic of the work as to seriously mar its quality and effectively lessen its usefulness. That would not be true. Indeed many of the notes are really excellent. A comment, however, may be made about the bibliography. It has some notable omissions. The *De administrando imperio* of Constantine Porphyrogenitus of which, as is well known, there exists since 1949 a new edition accompanied by an English translation is not listed, although there is a reference to the Bonn edition in one of the notes to the Introduction. Absent also is the *Byzantinoturcica* of Moravcsik, a work which is fundamental for the study of the various Turkish nomads, so often mentioned in the *Primary Chronicle* and who played such an important role in the early history of the Russes. There are other titles for which one looks in vain. It must be pointed out, however, that some works, as, for instance, the *History of Leo Diaconus*, which do not appear in the bibliography, are referred to in the notes.

Appended to the work are three other documents which had also been produced in the edition of 1930. These are the *Testament* of Vladimir

Monomakh; a letter of Vladimir Monomakh to Oleg, son of Svyatoslav, and a prayer attributed to Vladimir Monomakh. The map indicating the position of the Eastern Slavs about 1000 which was included in the edition of 1930 has been reproduced on a smaller scale, but another map, entitled Kievan Russia X—XIIth centuries, has been added. The new edition has been also enriched by the addition of a genealogical table of the Rurikids in the period covered by the *Primary Chronicle*.

P. Charanis / New Brunswick, S. G.

Atti dello VIII Congresso internazionale di studi bizantini. Palermo 3—10 Aprile 1951. Vol. I—II. Roma, 1953, pp. 512, 437 (Studi bizantini e neoellenici, vol. VII—VIII).

Les volumes VII et VIII de la revue byzantinologique italienne renommée *Studi bizantini e neoellenici* contiennent les actes du huitième Congrès international des études byzantines, tenu à Palerme, au mois d'avril 1951. Les deux volumes publient, in extenso ou en résumé, en tout 158 communications scientifiques, présentées par 147 auteurs. Il faut rappeler qu'à part les représentants de la Yougoslavie, aucun savant des autres pays slaves n'a pris part aux travaux du Congrès. On peut néanmoins noter avec satisfaction que, malgré cette absence des érudits d'autres pays slaves, les sujets relatifs à l'histoire des rapports byzantino-slaves ont trouvé une place considérable dans les rapports présentés au Congrès. Bien que les rapports aient été mentionnés, pour la plupart, dans la partie bibliographique des Byzantinoslavica, il sera peut-être intéressant de les analyser ici d'une manière spéciale.

Mentionnons tout d'abord une communication qui n'a qu'un rapport indirect avec les études slavistiques. C'est la communication intitulée *Il codice degli oracoli di Leone della Biblioteca Nazionale di Palermo*, présentée par A. DANEU LATTANZI (op. cit., I, pp. 35—39). Les textes des Oracula, publiés jusqu'à présent, ne sont pas tout à fait satisfaisants, et la communication de l'auteur italien nous fournit des indications très utiles. On doit se souvenir cependant que nous possédons une version serbe de ces Oracula, de la première moitié du XV^e siècle, qui devrait être prise en considération pour l'étude de ce texte intéressant. Dans le rapport, présenté par P. K. ENEPEKIDÈS (*Quelques documents byzantins des archives du Mont Athos d'après les copies de Minoïde Mymas (1843) conservées à la Bibliothèque Nationale de Paris*. Ibid., pp. 61—65), il est question, entre autre, de certains documents d'origine serbe (cf. pp. 64, 65). Pour tout connaisseur de la vie spirituelle des peuples slaves pendant le XIV^e siècle, il ne semble pas privé d'intérêt de citer deux communications en rapport

avec le palamisme — celle de B. Joannidis (ibid., I, pp. 120—123) et d'E. von Ivanka (*Die philosophische und geistesgeschichtliche Bedeutung des Palamismus*. Ibid., pp. 124—129). La doctrine du philosophe byzantin du XI^e siècle, Jean Italos, eut une certaine répercussion même parmi les Slaves. Il suffit de citer les passages du Sinodikon de l'Eglise bulgare de 1211, où se trouvent quelques indications sur l'hérésie du philosophe mentionné. Certains savants russes (Th. Uspenskij, G. I. Tzereteli etc.) se sont occupés d'une manière spéciale de la biographie et de la doctrine de Jean Italos. Préparant une étude spéciale sur le philosophe, P. Joannou lui a consacré dans les Actes du Congrès une brève communication (ibid., I, pp. 130—131). Il faut mentionner en outre la communication intéressante, présentée par P. Kalinin (ibid., pp. 132—133: *Nomina sacra et titulus*), où l'on trouvera quelques notices aussi sur les abréviations slaves.

Tout en laissant de côté une série de communications pourtant importantes mais qui ont peu de rapport avec les pays slaves et leur histoire, il faut relever la communication (en résumé), présentée par le Prof. Fr. Babinger (ibid., p. 315) et relative à l'histoire des pays balkaniques au XV^e siècle (*Eine italienische Balkankarte aus dem Besitze Mehmed's II., der Eroberers, aus dem J. 1452*). Mentionnons aussi l'étude présentée par M. J. Rouët de Journal sous le titre *Byzance et le monachisme russe* (ibid., I, pp. 317—321). L'auteur s'est occupé d'une façon spéciale de la règle du Stoudion dans l'ancienne Russie. En rapport avec l'histoire ecclésiastique de la Péninsule Balcanique, il faut rappeler le résumé de la communication, lue par le R. P. V. Grumel (ibid., I, p. 376: *Cause et date de l'annexion de l'Illyricum oriental, de la Sicile et de la Calabre au patriarcat byzantin*). Une mention spéciale est due au résumé de l'étude, faite par D. Obolensky, *Le patriarcat byzantin et les métropolitains de Kiev* (ibid., I, pp. 437—438). Pour les érudits qui s'occupent de l'histoire ecclésiastique de la Bulgarie et de la Dalmatie au cours de la seconde moitié du IX^e siècle, il y aura intérêt à consulter la communication de M. Tadin (ibid., I, p. 477: *La politica antibizantina di Giovanni di Venezia*). Importante bien que litigieuse est la communication détaillée lue par A. Tamborra sur le problème de la lutte, en Russie de Pierre le Grand, pour l'héritage politique byzantin (ibid., pp. 478—485: *Pietro il Grande e la lotta per l'eredità politica di Bisanzio*). Bien que publiée après l'étude fondamentale du Prof. G. Ostrogorsky sur la *pronoia* byzantine, la communication de P. G. Valentini (ibid., I, pp. 488—510: *Chiarimenti sulla natura della pronoia bizantina attraverso la documentazione della sua continuazione in Serbia e Albania*) sera lue avec intérêt.

Les historiens de la littérature slave ancienne accueilleront avec reconnaissance la communication lue par E. Turdeanu sur les apocryphes slaves et roumains et leur apport à la connaissance des apocryphes grecs

(ibid., II, pp. 47—52). En passant dans le domaine de l'archéologie, il faut citer les rapports de D. Bošković (*Nouvelles byzantines de Yougoslavie*, ibid., II, 86—95) et de F. Stelè (ibid., II, pp. 253—259) sur le *byzantinisme dans la peinture murale yougoslave*. Notons encore les communications de deux autres savants yougoslaves, notamment de G. Novak (ibid., II, p. 382: *L'amministrazione e la divisione sociale nelle città bizantine della Dalmazia*) et de L. Mirković (ibid., II, pp. 429—433: *Ein Typikon des serbischen Erzbischofs Nikodemos. Vom Einfluß Konstantinopels auf den Gottesdienst der serbischen Kirche*). Soulignons enfin l'idée de Moscou considérée en tant que *troisième Rome* dans la communication de G. Jacopi (ibid., II, p. 161).

Iv. Dujčev/Sofia

Положение исследования в области византийско-старославянского паримейника.

Для изучения древнейшей стадии церковнославянского языка важнейшим источником служит сборник лекций из Ветхого Завета, называемый паримейник (по-гречески *παροιμιαριον* или *προφητολόγιον*) которым пользовалась греческая восточная церковь до 14 века (в некоторых областях даже до 16 века) в качестве богослужебной книги наряду с напрестольным евангелием, апостолом, псалтырью, октоихом, служебником, требником и т. д. Лекции из Ветхого Завета были переведены уже в начале деятельности Кирилла и Мефодия (послание папы Иоанна VIII от 880 г. приводит *lectiones divinas Novi et Veteris Testamenti*), но о первоначальном сборнике лекций неизвестно ничего определенного, так как церковнославянские рукописи паримейника сохранились только со времен 12—16 веков. Однако можно предполагать, что паримейником, приблизительно в том виде, в каком он сохранился, пользовались уже в охридском глаголическом центре старославянской образованности в начале 10 в., так как древнейшая кириллическая рукопись паримейника носит следы глаголического подлинника.

Более глубокое исследование церковнославянского паримейника успешно началось в конце прошлого века. Р. Брандт начал издавать древнейший Григоровичев паримейник среднеболгарского происхождения 12—13 вв.; нехватящие в большом количестве листы Брандт дополнял Лобковским паримейником (1294—1320 гг.): Григоровичев пари-

мейник в сличении с другими паримейниками, вып. I—III, Москва 1894—1901 (*Чтение в Имп. Обществе Истории и Древностей* 1894, 1900—1901). К сожалению не было издано даже половины памятника (49 листов из 104), причем издание содержит часослов рождественского периода и постной триоды вплоть до вторника 5 недели, следовательно нехватает конца постной триоды, цветной триоды и святцев.

Исследованием паримейного чтения пророков Исаии и Даниила занимался И. Евсеев (*Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе*. Спб., 1897; *Книга пророка Даниила в древне-славянском переводе*. Москва, 1905), другие ветхозаветные книги изучали также Р. Нахтигал, И. Вайс, Ф. Пехушка и др., но самые большие заслуги в этом деле принадлежат А. В. Михайлову, который с одной стороны исследовал отношения между византийским и церковнославянским паримейниками (*Греческие и древне-славянские паримейники*. Русский филологический вестник 58 [1907] 265—306), с другой стороны в труде *Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древне-славянском переводе. Часть I, Паримейный текст*. Варшава, 1912 г. опубликовал ценные результаты подробного исследования паримейных текстов Книги Бытия с критикой существующих в то время работ. Выводы из этих работ по исследованию ветхозаветных паримейных текстов и текстов чтений сделал В. Ягич (*Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin, 1913², 422—479) в том смысле, что перевод церковнославянского паримейника имеет одни и те же источники, как и древнейшие старославянские напрестольное евангелие и псалтырь, так что изучение церковнославянского паримейника может в значительной степени обогатить знания о старейшем периоде старославянского языка. Поэтому следует только пожалеть, что после работы Михайлова дальнейшее исследование в области византийско-церковнославянского паримейника прекратилось и что с этих пор никто им уже основательно не занимался.

Но так как наши знания остальных памятников старославянского языка за это время увеличились, нужно будет снова вернуться к изучению церковнославянского паримейника. Главным условием является издание текстов: или окончание издания Брандта, или же, что бы было лучше, новое издание целого Григоровичева паримейника с дополнением и вариантами Лобковского и Захарийского паримейников, по которым можно было бы составить древнейший доступный текст. После этого необходимо будет путем сравнения его с греческим текстом характеризовать технику старославянского перевода паримейника, определить его грамматическую структуру и запас слов, понимание которого внесет

в старославянский словарь, подготавливаемый Славянским институтом ЧСАН, материал, могущий стать исходным пунктом нового исследования этой забытой области старославянского языка. *Вл. Киас, Брно*

БИБЛИОГРАФИЯ BIBLIOGRAPHY BIBLIOGRAPHIE

Rédacteurs en chef: A. Dostál. Collaborateurs: D. Angelov (D. A.), A. Boeck van Rijnbach (A. B. R.), P. Charanis (P. Ch.), D. Dimitrov (D. D.), H. Ditten (Ditt.), A. Dostál (A. D.), R. Dostálová-Jeništová (D.-Je.), Iv. Dujčev (I. D.), A. Elian (A. E.), Suzanne Fietz (S. F.), A. Florovskij (Fl.), E. Francès (E. Fr.), A. Frolow (A. F.), R. Guiland (R. G.), A. Guillou (A. G.), M. Gyóni (M. Gy.), G. Hansen (G. H.), M. Heppel (M. H.), J. M. Hussey (J. M. H.), J. Irmischer (Irm.), K. Janáček (K. J.), Kl. Junack (Kl. J.), H. Evert-Kappesowa (Kap.), F. V. Mareš (F. V. M.), D. Papas (Pap.), M. Paulová (M. P.), E. Piekniewski (Piekn.), E. Rechenberg (E. R.), F. Sbordon (Sb.), A. R. Sodano (A. R. S.), M. Şesan (M. S.), Kurt Treu (Tr.), Ursula Treu (U. Tr.), J. Vašica (jv.), B. Zástěrová (Zst.).

I. BYZANTINOLOGIE.

Actes du VI^e Congrès international... (V. Byzantinoslavica XII, 335; XIII, 377.) —
Compte-rendu: R. JANIN, Rev. Études Byz. XII (1954) 219. R. G.

Д. АНГЕЛОВ, Константин Иречек и неговото дело. Ист. Преглед XI, 1 (1955) 100—112. — Zusammenfassende und kritische Übersicht der wissenschaftlichen Tätigkeit von d-r K. Jireček im Gebiete der bulgarischen Geschichte anlässlich seines 100-jährigen Geburtstages. D. A.

Τόμος Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου ἐπὶ τῇ ἐξαοσιετηρίδι τῆς Ἐξαβίβλου αὐτοῦ (1345—1945) ἐκδιδόμενος ὑπὸ τῆς Σχολῆς Νομικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ἐπιστημῶν. Thessalonique, 1952, pp. α', 622 + 396, α'—ζ'. (Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, 6). — Compte rendu: F. DÖLGER, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 405—406. E. R.

Byzantinoslavica XIV (1953). — Compte-rendu: M. ŞESAN, Telegraful Român 5/6 (Sibiu, 1955) 4. M. S.

F. DÖLGER—A. M. SCHNEIDER, *Byzanz*... (V. Byzantinoslavica XIII, 377.) —
Compte-rendu: M. V. ANASTOS, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 369—370. E. R.

Dumbarton Oaks Papers, No 7 (1953). — Compte-rendu: P. CHARANIS, Speculum 29 (1954) 799—801. P. Ch.

V. GRUMEL, *Le IX^e Congrès International des Etudes Byzantines (Thessalonique, 12—25 Février 1953)*. Rev. Etudes Byz. XII (1954) 214—217. R. G.

P. LEMERLE, *Chronique: Etudes byzantines*. Rev. Etudes Slaves XXXI (1954) 130—139. A. F.

Revue des Etudes Byzantines XII (1954). R. G.

The Joshua Starr Memorial Volume. Studies in History and Philology. New York, Conferences on Jewish Relations, 1953, pp. VII, 262. (Jewish Social Studies, Publications, No. 5.) — Compte-rendu: B. LEWIS, Speculum 29 (1954) 820; F. DÖLGER, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 390. P. Ch.

V. TALIZIN, *A propos de l'enseignement orthodoxe dans le Patriarcat russe*. Biserica Ortodoxă Română 10 (Bucureşti, 1954) 1054—1057. L'auteur montre que dans les écoles supérieures théologiques orthodoxes russes, il y a une chaire de byzantinologie

et de l'histoire des églises slaves et qu'on accorde un grand intérêt aux études byzantino-logiques, en liaison avec l'histoire de l'Eglise. M. S.

D. A. ZAKYTHINOS, 'Αναγραφή δημοσιευμάτων τοῦ συγγραφέως· Ἡ ἀλωσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ ἡ τουρκοκρατία. Athènes, 1954, pp. 136—143. — Cette Bibliographie des publications de l'auteur comprend 132 Nos jusqu'en 1953. R. G.

II. LANGUES.

A. Grec.

N. P. ANDRIOTIS, Ἑτυμολογικὸ λεξικὸ τῆς κοινῆς νεοελληνικῆς. Athènes, Institut Français d'Athènes, 1951, pp. ε'—ιζ', 309. (Collection de l'Institut Français d'Athènes, 24.) — Compte-rendu: D. J. GEORGACAS, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 128—130. E. R.

W. BAUER, Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur. 4., völl. neubearb. Aufl. Berlin, Töpelmann, 1952, pp. XVI, 1634. — Compte-rendu: J. M. HOECK, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 130—131. E. R.

G. BLANKEN, Les Grecs de Cargèse (Corse). Recherches sur leur langue et sur leur histoire. T. I: Partie linguistique. Leyde, Sijthoff, 1951, XIX, 322. — Compte-rendu: W. T. ELWERT, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 134—137. E. R.

V. GRUMEL, De l'origine du nom Ἀχομινάτος. Ἐπετηρὶς Ἑτ. Βυζ. Σπ. XXIII (1953) 165—167. — Le texte grec aurait été mal lu par Wolf, avec qui apparaît le nom d'Acominatos, par suite d'abréviations et de ligatures mal comprises. Le texte manuscrit semble avoir été: Νικίτα τοῦ ἀπὸ κώμιν αὐτοῦ Χωνιάτου qu'il faut résoudre ainsi: Νικί(τα) τοῦ ἀ(πὸ) κώμιν α(ὐ)τοῦ Χωνιάτου. R. G.

Ph. I. KOUKOULES, Ἑτυμολογικά. Ἀθηνᾶ 57 (1953) 197—228. — Etymologie d'un certain nombre de mots du grec parlé, dont quelques-uns se trouvent déjà dans Hésychios et chez Théodore Prodrome. R. G.

H. and B. RIESENFELD, Repertorium lexicographicum Graecum. A Catalogue of Indexes and Dictionaries to the Greek Authors. Stockholm, 1954, pp. 95. — Excellent répertoire qui remplace le Repertorium griechischer Wörterverzeichnisse und Speziallexika d'Hermann SCHÖNE, paru en 1907. La publication depuis cette date de nombreux lexiques spéciaux rendait nécessaire une mise au point du Repertorium de Schöne. Ce dernier comprenait 208 rubriques, celui de Riesenfeld 304; de plus, les rubriques sont beaucoup plus riches, et, cependant, Riesenfeld n'a pas cru devoir faire figurer les éditions d'inscriptions ou de papyrus. Il a jugé bon, avec raison, de ne pas encombrer son Répertoire de la liste des lexiques scolaires, mais il continue à faire figurer des lexiques, antérieurs à 1907, lorsque ceux-ci sont encore utiles. Un astérique signale, parmi plusieurs lexiques, le lexique le meilleur et chacun d'eux est accompagné d'une épithète: complete, not complete, selection... Les auteurs grecs mentionnés vont des origines de la littérature grecque jusqu'à la fin de l'époque byzantine (1453). Sans doute, ce Répertoire n'est pas exhaustif: plus d'un lexique est omis, et bien des auteurs byzantins ne figurent pas dans l'ouvrage. Mais ce Répertoire, qui redresse les erreurs de Schöne, le complète et n'omet aucune publication importante antérieure ou postérieure à 1907, rendra d'incomparables services et l'on ne saurait trop féliciter les auteurs de l'avoir entrepris. R. G.

G. ROHLFS, Historische Grammatik der unteritalienischen Gräzität... (V. Byzantinoslavica XIII, 158; XV, 74.) — Compte-rendu: S. G. KAPSOMENOS, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 131—134. E. R.

B. Latin.

H. and. R. KAHANE—O. KOSHANSKY, *Venetian Nautical Terms in Dalmatian Romance Philology* VII, 4 (May, 1954) 346—347. P. Ch.

III. BELLES-LETTRES ET FOLKLORE; METRIQUE

A. Histoire de la littérature byzantine

R. CANTARELLA, *Poeti Bizantini*... (V. Byzantinoslavica XI, 281; XV, 76.) — Compte-rendu: I. V. FELENKOVSKAJA, Виз. Врем. VII (1953) 353—359. Fl.

J. IRIGOIN, *Histoire du texte de Pindare*. Paris, 1952, pp. 464. — Compte-rendu: A. WENGER, Rev. Etudes Byz. XII (1954) 261—263. — Cité à cause des éditions des philologues byzantins des XIII^e et XIV^e ss. R. G.

M. MATHIEU, *La Sicile normande dans la poésie byzantine*. Boll. del Centro di Studi Filol. e Linguistici Siciliani, II (1954). Estratto 1954, pp. 37. — La place de la Sicile normande dans la poésie byzantine est plus grande qu'on ne l'imagine, surtout sous le règne de Manuel I^{er} Comnène (1143—1180). Etude des diverses poésies attribuées à Théodore Prodrome et des poèmes des *Manganes* ainsi que de l'Hodoiporikon de Constantin Manassès. Renseignements intéressants sur l'inondation du Mélas, en septembre 1147, qui surprit Conrad, en route pour la II^e Croisade, sur Stéphanos Kontostéphanos, tué au siège de Corfou en 1149, sur la victoire de Manuel I^{er} Comnène sur la Hongrie, en 1151 et sur la campagne en Italie de 1156. A. G.

G. MISCH, *Geschichte der Autobiographie*... (V. Byzantinoslavica XIII, 149.) — Compte-rendu: B. SNELL, Archiv f. Philosophie 4 (1951) 181 sq. U. Tr.

B. E. PERRY, *Aesopica*... (V. Byzantinoslavica XV, 78.) — Compte-rendu: F. DÖLGER, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 373—378. E. R.

N. B. TOMADAKIS, Εισαγωγή εις την βυζαντινήν Φιλολογίαν... (V. Byzantinoslavica XV, 79.) — Compte-rendu: J. E. REXINE, Speculum 29 (1954) 326—327. P. Ch.

N. TOMADAKIS, Ἰωάννου τοῦ Εὐγενικοῦ ἐπιγράμματα εἰς Ἰωσήφ Βρυέννιον. Ἀθήνα LVI (1952) 3—8. — Edition et commentaire. R. G.

N. B. TOMADAKIS, Ῥωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ Ὕμνοι... (V. Byzantinoslavica XV, 78.) — Compte-rendu: S. SALAVILLE, Rev. Etudes Byz. XII (1954) 250—252; P. MAAS, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 139—141. R. G.

N. B. TOMADAKIS, Ῥωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ Ὕμνοι, ἐκδιδόμενοι ἐκ πατριαρχῶν κωδίκων μετὰ προλεγomenών. Τόμος δεύτερος. Athènes, 1954, pp. XX, τζς', 392 (= 806 pages). — (Cf. Byzantinoslavica XV, 78.) — Continuant son importante publication des Hymnes de Romanos, d'après les manuscrits de Patmos, N. B. TOMADAKIS fait paraître, deux ans après l'important premier tome (1952), le tome II, qui comprend les Hymnes 15 à 28. Une longue préface expose les critiques qu'a suscitées la publication du Tome I, et dont il est tenu compte dans le Tome II, renseigne sur les collaborateurs du présent tome et donne quelques brèves explications sur l'édition, du point de vue de la métrique. Cet important volume n'a pu être mené à bien qu'avec la collaboration de dix élèves de N. B. Tomadakis: Mlles Lydie Athanasopoulos, Hébé Antonopoulos, Agnès Basilikopoulos, et Sophie Papademetriou, ainsi que MM. Nicolas Livadaras, Basile Mandélaras, Marc. N. Naoumidès, Panagiotos G. Nicolopoulos, Panagiotos Persianès et Euangélidès B. Pétrounias.

L'ouvrage comprend deux parties. La première est consacrée à une description détaillée des Kontakaria de Patmos, renfermant des hymnes de Romanos, les manuscrits 212 et 213. L'étude du manuscrit 212 est de beaucoup la plus développée (p. ε'—σς', soit 256 pages). Une Introduction étudie la date du manuscrit (fin X^e s., début XI^e s.) et la question très délicate de savoir si le manuscrit Patm. 212 est la copie d'un ou plusieurs manuscrits antérieurs; un court paragraphe est consacré à la description paléographique du manuscrit et il est suivi de la description très détaillée de ce dernier.

Cette description se termine par une Liste des Saints, qui sont cités dans les diverses poésies, ou kontakia du manuscrit. La même méthode est employée pour la description du manuscrit 213 (p. σνς'—τνθ', soit 257—359): chronologie (le manuscrit 213 est plus ancien, X^e siècle), description paléographique, remarques sur les caractères des kontakia du manuscrit. Suit la description détaillée du ms 213. Trois Index communs aux deux manuscrits 212 (P) et 213 (Q) donnent:

I. les acrostiches, II. les idiomèles, III. l'incipit de chaque kontakion.

La deuxième partie de l'ouvrage est consacrée à la publication des Hymnes de Romanos 15 à 28:

XV. Laudes en l'honneur du mégalomartyr Démétrios, édité par N. B. Tomadakis, éditeur également des hymnes XVI, XVII et XVIII.

XVI. Oeuvre (Ποίημα) postérieure (μεθεόρτιον) (à la fête de et) en l'honneur de saint Démétrios;

XVII. Hymne de Romanos en l'honneur de saint Nicolas;

XVIII. Hymne de Romanos (?) en l'honneur de saint Nicolas;

XIX. Hymne en l'honneur de Noé, édité par S. D. Papadēmétrios;

XX. Cantique (ὠδή) en l'honneur des saints Confesseurs Gourias, Samōnas et Abibos, édité par P. K. Persianēs;

XXI. Hymne sur la Passion du Seigneur et sur le thrène de la Théotokos, édité par N. A. Livadaras, éditeur également des hymnes XXII et XXIII;

XXII. Sur la Passion. Psaume de Romanos;

XXIII. Hymne en l'honneur des néophytes;

XXIV. Hymne sur le lavement des pieds, édité par B. G. Mandēlaras;

XXV. Prière de Romanos à l'Enfant Prodigue, éditée par E. B. Petrounias;

XXVI. Laudes en l'honneur de la Samaritaine, éditées par A. Basilikopoulos;

XXVII. Cantique (ἔπος) en l'honneur de la Rencontre (ὕπαπαντή) du Seigneur; édité par L. Athanasopoulos;

XXVIII. Oeuvre en l'honneur des dix Vierges, éditée par H. K. Antonopoulos.

Le texte de chaque kontakion est accompagné d'une préface, donnant les divers renseignements facilitant la lecture de celui-ci, et de trois étages de Notes: le premier identifie les allusions aux textes scripturaires, le second donne les diverses leçons des manuscrits ou éditions, le troisième, des Notes explicatives.

Cette importante édition est accompagnée de deux Index: un Index des noms propres et un Index grammatical. Des Additions (p. 388—390) et des Corrections (p. 390) complètent l'ouvrage.

Ce tome II des Hymnes de Romanos est une très importante contribution à l'édition de l'œuvre de l'un des plus grands poètes religieux de tous les temps. On ne saurait trop insister sur le mérite des collaborateurs de N. B. Tomadakis, qui ont apporté tous leurs soins à donner au futur éditeur des Hymnes de Romanos une édition solide, précise et complète des hymnes contenus dans les manuscrits de Patmos. L'entreprise était malaisée, mais elle a été menée à bien avec succès.

R. G.

C. A. TRYPANIS, *Medieval and Modern Poetry*... (V. Byzantinologica XV, 79.) — Compte-rendu: D. J. GEORGACAS, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 116—119. E. R.

G. TH. ZORAS, Γεώργιος ὁ Τραπεζούντιος καὶ αἱ πρὸς ἐλληνοτουρκικὴν συνενόησιν προσπαθεῖται αὐτοῦ. (Ἡ „περὶ τῆς τῶν χριστιανῶν πίστεως“ ἀνέκδοτος πραγματεία) Athènes, 1954 pp. 167 + 1 pl. h.-t. — Cette étude a été écrite à l'occasion de l'anniversaire de la prise de Constantinople, en 1453. Après une courte mais substantielle Introduction consacrée à la vie de Georges de Trébizonde (p. 11—16), suit un long chapitre (P. 17—74) sur les courants idéologiques et politiques avant et après la prise de la capitale, et déjà publié dans *L'Hellénisme Contemp.* dans le Tome consacré au 500^e anniversaire de la prise de Constantinople (p. 103—123), sous une forme moins détaillée. Le chapitre III, *Le traité de Georges de Trébizonde: De la vérité de la foi des chrétiens* (p. 75—85) sert d'introduction à la publication du texte. Ce dernier (p. 89—105) est donné en édition critique, d'après les deux manuscrits, Vatic. gr. 1720

et Vallicell. gr. 172 (fonds Allatius), accompagné de Notes. Il aurait été pratique de joindre à cette solide étude un Index. R. G.

G. TH. ZORAS, 'Η ξενιτεία ἐν τῇ ἐλληνικῇ ποιήσει. Athènes, 1953. Compte-rendu: R. JANIN, Rev. Etudes Byz. XII (1954) 224. R. G.

C. Littérature populaire.

E. FISCHDICK, *Elif und Mahmud. Ein türkischer Volksroman*. Phil. Diss. Bonn v. 3. Dez. 1952, pp. 114. (Maschinenschr.) — Die Dissertation enthält eine Übersetzung des bekannten Volksbuches, das in vielen Versionen überliefert ist, und eine eingehende sagengeschichtliche Untersuchung. Die Hauptmotive der Erzählung finden sich in wenig veränderter Form bei vielen anderen Völkern. U. Tr.

H. JENSEN, *Vulgärgriechische Schattenspieltex-te*. Hrsg. u. mit Anm. sowie Indices vers. 1. Berlin, Deutscher Verl. d. Wissenschaften, 1954, pp. 90. — Verf. hat einer Sammlung des berühmten Schattenspielers Antonios Mollas zwei Stücke entnommen, *Karagöz als Kadi* und *Die drei Wallfahrer* und sie mit Anmerkungen versehen. Dem eigentlichen Text, der u. a. auch für Universitätsübungen in Neugriechisch gedacht ist, geht eine knappe, doch gründliche Einführung in das griechische Schattenspiel voraus. U. Tr.

M. I. MANOUSSAKAS, Τὸ ἐλληνικὸ δημοτικὸ τραγούδι γὰρ τὸ βασιλῖα Ἐρρίκο τῆς Φλάντρας. Λογογραφία XIV (1952) 3—52. — Le thème est le meurtre d'un roi ennemi par une princesse. Le roi aime une jeune fille; mais sa demande en mariage est repoussée. Il assiège la ville où celle-ci réside et prive d'eau les habitants. La jeune princesse vient trouver le roi et lui coupe la tête, dans le lit nuptial. L'auteur montre que le nom original du héros est Henri, vraisemblablement Henri de Hainaut ou de Flandre, second empereur latin de Constantinople (1206—1216). R. G.

G. I. THEOKARIDIS, Κατεπανικία τῆς Μακεδονίας. Thessalonique, 1954. — Compte-rendu: V. LAURENT, Rev. Etudes Byz. XII (1954) 289—290. R. G.

G. TH. ZORAS, Ἄγνωστα κείμενα καὶ νέα παραλλάγματα δημοδῶν ἔργων. (1. Τζάνε Βεντράμου. Ἱστορία φιλαρμονίας μετὰ τῆς περὶ φανίας. 2. Στωχολίων. 3. Πουλολόγος. 4. πορικοτόγος. Athènes, 1954, pp. 29 + 2 pl. h.-t. — Réimpression avec quelques modifications de détail, d'articles parus dans la revue Le Bibliophile, en 1954. Il s'agit de renseignements intéressants sur des textes des derniers temps de Byzance et post-byzantins, découverts par hasard par l'auteur à Venise dans l'ouvrage d'un poète de Nauplie, inconnu jusqu'ici, Tzane Bentrarnos, ainsi que de nombreuses variantes aux textes du Ptocholéon, du Poulologos et du Porikologos. R. G.

IV. SOURCES HISTORIQUES ET MONOGRAPHIES.

A. Sources narratives et travaux monographiques.

A. C. АНАСЯН, *Армянские хроники о падении Константинополя*. Виз. Врем VII (1953) 444—446. — Автор дает подробные сведения о литературной деятельности авторов армянских стихотворных хроник XI века Абрама Анкирского и Аракела Багешского и затем сообщает русский перевод *Плача* первого на *взятие Константинополя* и *Плача* второго о *столице Стамбула*. В основание изданий положен анализ текстов на основании большого количества их рукописей. Перевод с древне-армянских оригиналов выполнил А. А. Аревшатын. Fl.

ΛΑΟΝΙΚ ΧΑΛΚΟΚΟΝΔΙΛΕΣ, *Ιστορία* (из книг VIII). Перевод и предисловие Е. К. ВЕСЕЛАГО. — Виз. Врем. VII (1953) 431—444. — Русский перевод отрывка из VIII книги *Истории* о падении Константинополя предворяется сводкой данных о биографии и литературной деятельности Лаоника Халкокондила. Fl.

CONSTANTINE PORPHYROGENITUS, *De administrando...* (V. Byzantinoslavica XV, 81.) — Compte-rendu: I. DUJČEV, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 119—123. E. R.

J. DARROUZES, *Notes pour servir à l'histoire de Chypre*. Δέλιον τῆς Ἐταιρείας Κυπριακῶν Στ. XVII (1953) 83—102. — Deuxième série de Notes tirées des manuscrits grecs de Paris, d'origine chypriote. I. Les Manuscrits: Paris. gr. 1589, du XII^e s., synaxaire; Paris. gr. 1590, écrit en 1063, donnant des renseignements précieux sur l'histoire du monastère de Phorbia; Paris, gr. 97, contenant les quatre Évangiles; — Paris. gr. 1129 achevé en Avril 1353, qui fait connaître les membres d'une famille chypriote, celle de Michel protopope et nomikos de Myrianthousa. II. Textes. Index des noms propres et des mots les plus caractéristiques. R. G.

J. DARROUZES, *Notes d'épistolographie et d'histoire des textes*. *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 176—186. — I. De prétendues lettres de Blemmydès; 2. Les lettres inédites de Michel Psellos; 3. Le *Florilège* de Jean l'Oxite; 4. Le catalogue des manuscrits grecs du Parisin. 2328; 5. Un nouveau manuscrit des homélies et des lettres de Photius. R. G.

EUSEBE DE CESAREE, *Histoire Ecclésiastique*, Livres I—IV. Texte grec, traduction et commentaire par G. BARDY. Paris, Les Éditions du Cerf, 1952. pp. IX, 215 × 2. (Sources Chrétiennes, 31.) — Compte-rendu: F. DÖLGER, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 380—381. E. R.

E. HONIGMANN, *Pierre l'Ibérien et les écrits du Pseudo-Denys...* (V. Byzantinoslavica XV, 82.) — Compte-rendu: V. GRUMEL, *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 293. R. G.

J. IRMSCHER, *Das Bonner Corpus und die Berliner Akademie*. Κρητικά Χρονικά VI (1953) 360—386. — L'auteur y décrit l'histoire de la publication d'un recueil d'historiens byzantins (*Corpus Scriptorum historiae Byzantinae*, 1828—1897) non renouvelée jusqu'à présent. Il puise des informations dans les Archives de l'Académie des Sciences Allemande de Berlin dont il publie certains documents, surtout les lettres de l'éditeur WEBER et les avis des académiciens. Weber a su, d'une manière fort intéressante, mettre l'élan initial des éditeurs et les difficultés financières surgies subséquemment, en rapport avec les sympathies des souscripteurs pour la libération politique des Grecs et la stagnation économique qui se produisit après en Europe. Il critique les interventions inefficaces de la part de l'Académie et la façon peu scientifique de réimprimer les recueils antérieurs, formulant le désir que l'Académie des Sciences Allemande qui vient d'être renouvelée, puisse, d'un effort collectif, reprendre le soin du développement des études byzantinologiques. K. J.

Византийские историки Дука и Франдзи о падении Константинополя. Перевод и предисловие А. С. СТЕПАНОВА. Виз. Врем., VII (1953) 385—430. — В предисловии дана сводка сведений о трудах Дуки и Франдзи, из Дуки избраны для перевода главы 35—42, из труда Франдзи главы 3—9 книги третьей и глава 2 из книги четвертой, в которых описываются события 1452—1453 гг. Fl.

KRITOBULOS, *History of Mehmed the Conqueror*. Trans. by CH. T. RIGGS. Princeton Univ. Press, 1954, pp. IX, 222. — The translation is preceded by a brief introduction. There is no commentary. P. Ch.

I. MASUR, *Die Verträge der germanischen Stämme*. Phil. Diss. Freie Univ. Berlin v. 31. Juli 1952, pp. 216. (Maschinenschrift.) — Sämtliche Verträge der Germanen, sei es mit Rom (Byzanz) oder untereinander, soweit sie bezeugt sind, werden, nach Stämmen geordnet, kurz dargestellt und interpretiert. Verfasserin kommt dann im 2. Teil der Arbeit zu einer neuen Darstellung des germanischen Vertragsrechts sowie der Formen des Vertragsschlusses und bringt abschließend eine kurze Darlegung der völker- und staatsrechtlichen Vorstellungen der Völkerwanderungszeit. U. Tr.

Н. А. МЕЩЕРСКИЙ, «Рыдание» Иоанна Евгеника и его древнерусский перевод. Виз. Врем. VII (1953) 72—86. — Рыдание о взятии великого града, принадлежавшее перу крупного византийского писателя XV века Иоанна Евгеника, находившегося в момент падения Царьграда в Трапезунте, было переведено на русский язык весьма

скоро после самого написания (уже в 1468 году!) и получило (может быть через Афон) широкое распространение в русской среде. Автор полагает, что это произведение перенесено было из Новгорода в Москву в числе тех литературных произведений, которые служили идее *третьего Рима*, при этом *Рыдание* сохраняло в русской среде свое влияние вплоть до XVIII века, найдя себе — в частности — отражение в русских литературных памятниках начала XVII в., эпохи *Смуты*. Fl.

Положение на балгаския народ под турско робство. Документи и материали. Съставил и редактирал Н. ТОДОРОВ. София, Вълг. Акад. на Науките, Институт за Бълг. Ист., 1953, pp. XX, 464. — Les deux premiers chapitres de cette publication contiennent des textes (en version bulgare et commentaire), relatifs à l'histoire de la conquête turque dans la Péninsule Balkanique pendant le XIV^e siècle et de la domination turque au cours du XV^e au XVIII^e siècle. On y trouve des extraits d'auteurs byzantins (Grégoras, Cantacuzène, Chalcocandyles, Doucas, Sphrantzès), d'auteurs bulgares et étrangers. Les pages de l'introduction, composée par N. Todorov, traitent de l'histoire des peuples balkaniques pendant cette période. I. D.

J. J. RYAN, *Letter of an Anonymous French Reformer to a Byzantine Official in South Italy: De Simoniaca heresi.* (Ms. Vat. Lat. 3830). *Medieval Studies* 15 (1953) 233—239. — The author publishes the letter with the following comment. The letter has a two-fold claim to the interest of historians: (1) as a significant document on the spirit of Latin and Greek relations, both ecclesiastical and civil, at a time, as I judge, very close to the critical events of 1054 and in a region in many respects the most important meeting-place of Latin and Greek influence and interests, South Italy; and (2) for the clear affinity it bears to the eleventh-century reform literature on the heresy of simony, the validity of the ministrations of simonists and the role of civil authority (in this instance, that of the Byzantine emperor) in the prosecution of a reform of ecclesiastical life. P. Ch.

N. B. TOMADAKIS, *Επιανορθώσεις και παρατηρήσεις εις Βυζαντινά ἀγολογικά καὶ ὕμνοлогικά κείμενα.* Ἀθηνᾶ 58 (1954) 85—97. — Corrections à certains textes de Jean Xiphilin, de Jean Eugénikos, de Joseph l'Hymnographe et de textes anonymes. R. G.

N. B. TOMADAKIS, *Βυζαντινὴ Ἐπιστολογραφία. Εἰσαγωγή, Κείμενα, Κατάλογος Ἐπιστολογράφων.* Ἀθηνᾶς, 1955, pp. 151. Cette importante monographie comprend deux parties. I. Une étude générale sur l'épistolographie byzantine, où l'a. donne des renseignements sur ce qu'il faut entendre par épistolographie, sur l'édition et l'étude des épistolographes, sur les règles de l'épistolographie byzantine, sur le contenu de l'épistolographie byzantine, sur les calligraphes et sur l'édition critique des épistolographes byzantins. (p. 9—38). Cette première partie se termine par une Liste précieuse des épistolographes byzantins, accompagnée de la bibliographie de chaque épistolographe (p. 39—54). La seconde partie est intitulée: Anthologie de l'épistolographie byzantine. L'auteur commence par donner les règles du genre de l'épistolographie chez les Anciens et des exemples, tirés de Démétrius de Phalères, de Proclo, et de Philostrate (p. 57—71). Il donne ensuite une Anthologie des épistolographes de St Basile à Théophraste de Médie, en passant par St Jean Chrysostome, St Grégoire de Nazianze, Synésius, Isidore de Pérouse, Photios, Léon Choïrosphaktès, Aréthas de Césarée, Syméon le Métaphraste, Michel Psellos, Nicéphore Grégoras, Démétrios Cydonès, Manuel II Paléologue, Joseph Bryenne, Marc Eugénikos, Manuel Caléas, Gennadios Scholarios, Bessarion, évêque de Nicée et Michel Apostolis (p. 72—120). Un long Appendice (p. 121—148) donne, dans une première partie (p. 123—136) des exemples de Nouvelles, de chrysobulles et de rescrits (pittakia); la deuxième partie est consacrée à l'épistolographie postbyzantine (p. 137—148); P. 149, quelques additions bibliographiques. R. G.

J. P. TRUDEL, *Historians and History in Photius Myriobiblion.* *Culture* 15 (1954) 29—45. — The article is superficial. The author does not seem to be acquainted with the latest literature. P. Ch.

B. Manuscrits et documents; papyrologie.

Catalogus Codicum Astrologorum Graecorum. Edited by F. CUMONT, F. BOLL, W. KROLL, and others. Twelve volumes. Brussels, 1898—1953. — Compte-rendu: F. H. CRAMER, *Speculum* 29 (1954) 257—264. P. Ch.

Catalogus Codicum Astrologorum Graecorum. Codices Britannicos descripsit ST. WEINSTOCK. Tomi IX Pars Prior: Codices Oxonienses. (V. Byzantinoslavica XV, 87.) — Tomi IX, Pars II. Bruxellis, In Aed. Acad., 1953, pp. VIII, 208. — Compte-rendu: F. DÖLGER, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 194—196; 406—407. E. R.

J. DARROUZES, *Le catalogue des manuscrits grecs du Parisin. 2328*. Notes d'épistolographie et d'histoire de textes 4. *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 181—183. — Ce manuscrit renferme, fol. 2—9v, une liste d'ouvrages dont il ne reste que des exemplaires uniques. Il serait intéressant de retrouver l'origine de ce manuscrit; l'étude de la provenance des Monac. 62 et Scorial. II, 10 doit pouvoir permettre d'y parvenir. R. G.

J. DARROUZES, *Les manuscrits du monastère Sainte-Anastasie Pharmacolytria de Chalcidique*. *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 45—57. — Liste des manuscrits de ce monastère entrés à la Bibliothèque Nationale de Paris. Paris. 163, 502 A, 552 A, 555 A, 690, 800, 865 A, 975 A, 1060, 1073 A, 1182, 1185 A, 1232 A, 1242, 1263, 1351 A, 1357 A, 1375, 1385 A, 1467, 1557, 1664, 2750 A, 2991 A, Paris. suppl. gr. 1183, Coisl. 224. Ont aussi appartenu au couvent de Sainte-Anastasie, les manuscrits de Jérusalem S. Cruc. 22, Metoch. 146, 264, 274, l'Athon. 1280 (Simop. 12), le Cromwel 23 et le Laura I 40. L'étude se termine par la liste rectifiée des copistes de Sainte-Anastasie, au nombre de sept. R. G.

J. DARROUZES, *Notes sur les homélies du pseudo-Macaire*. *Le Muséon* 67 (1954) 297—309. — Sur les manuscrits de la Bibliothèque Nationale d'Athènes, Athen. 272 et Athen. 423, frère du Vatic. 694, contenant une collection d'homélies attribuées à Macaire, le premier remontant au XI^e s., le second datant, semble-t-il, du XIII^e siècle et paraissant être complet. R. G.

O. PARLANGEI, *Il frammento dell' Etymologicum Casulanum nel manoscritto Vat. Gr. 1276*. *Boll. B. Gr. Grottaferrata* VIII (1954) 97—112. — Suite de l'article paru dans le fascicule précédent. F. V. M.

R. RÉMONDON, *Papyrus grecs d'Apollónos Anó*. Le Caire, Inst. Français d'Archéol. Orient., 1953, pp. XV, 248 + 12 tab. (Documents des Fouilles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 19.) — Compte-rendu: F. DÖLGER, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 386—388. E. R.

M. RICHARD, *Inventaire des manuscrits grecs du British Museum...* (V. Byzantinoslavica XV, 90.) — Compte-rendu: F. DÖLGER, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 127—128. E. R.

A. TURYN, *Studies in the manuscript tradition of the tragedies of Sophocles...* (V. Byzantinoslavica XV, 273.) — Compte-rendu: D. M. JONES, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 371—373. E. R.

C. Bibliothèques et archives.

S. G. MERCATI, *Appunti sui codici di Grottaferrata*. *Boll. B. Gr. Grottaferrata* VIII (1954) 113—126. — Ces notes, qui précisent quelques points de l'histoire de la célèbre bibliothèque, sont une réédition d'un article introuvable paru en 1930 dans: *La badia greca di Grottaferrata nel settimo Centenario della translazione del quadro prodigioso di Maria SS. ma dalla città di Tuscolo*, p. 59—63. A. G.

V. HISTOIRE.

A. Travaux historiques en général.

M. A. АБРАМСОН, *Крестыянство в византийских областях Южной Италии (IX—XI вв.)*. *Виз. Врем.* VII (1953) 161—193. — Автор приходит к выводу, что

в IX—XI вв. византийские области Южной Италии находились на ранней стадии формирования феодального способа производства, причем свободные деревни постепенно поглощались вотчинами и в составе сельской общины начинали преобладать крепостные и зависимые крестьяне. Этот процесс проходил в обстановке напряженной классовой борьбы между крестьянами и феодалами. FI.

A. ALFÖLDI, *A Conflict of Ideas in the Later Roman Empire...* (V. Byzantinoslavica XV, 91.) — *Compte-rendu*: W. ENSSLIN, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 151—153.

E. R.

F. ALTHEIM, *Attila und die Hunnen...* (V. Byzantinoslavica XV, 91.) — *Compte-rendu*: O. MAENCHEN-HELFEN, *Gnomon* 24 (1952) 500—504. U. Tr.

Д. АНГЕЛОВ, *Ивайло*. София, 1954, pp. 70. — Ausführliche Schilderung des größten Bauernaufstandes im mittelalterlichen Bulgarien gegen diese feudale Unterdrückung. D. A.

1453—1953. *Le cinq-centième anniversaire de la prise de Constantinople*. L'Hellénisme Contemp. 2^e série, VII^e année, fascicule hors-série. Athènes, 29 Mai 1953, pp. 287 + XX pl. h.—t. — *Compte-rendu*: R. JANIN, *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 219—221. R. G.

F. ANSPRENGER, *Untersuchungen zum adoptianischen Streit im 8. Jahrhundert*. Phil. Diss. Freie Universität Berlin v. 28. Okt. 1952, pp. 177 (Maschinenschrift). — Verf. behandelt ausführlich die Geschichte Spaniens zur Zeit der Unterwerfung unter die Mauren, ebenso die theologische Situation der Zeit und das Verhältnis von Christentum, Islam und Judentum. Es gelingt ihm zu zeigen, wie weit ein scheinbar rein dogmatischer Streitfall (der mißverständliche Gebrauch des Wortes *Adoption*, um das Verhältnis von Gott zu Christus auszudrücken) im politischen und kulturellen Leben verwurzelt sein kann. U. Tr.

F. BABINGER, *Mehmed der Eroberer und seine Zeit*. Weltenstürmer einer Zeitenwende. München, F. Bruckmann, 1953, pp. XIV, 592, tab. 24. — Auf Grund sorgfältigen Quellenstudiums gibt der Verfasser eine umfassende Darstellung des osmanischen Herrschers und seines Reiches sowie aller Personen und Reiche, mit denen er in irgendeiner Verbindung stand. Das Werk ist trotz des ungeheuren Materials, das herangezogen wurde, auch für den Laien verständlich. Für einen Historiker dieser Zeit dürfte es unentbehrlich sein. U. Tr.

O. P. BACKUS, *Was Muscovite Russia Imperialistic*. The American Slavic and East Europ. Rev. 13 (1954) 522—534. — The author disputes the assertion of the Polish historian Oscar Halecki that Muscovite Russia was imperialistic. "Mr. Halecki," he writes, "appears to have applied nineteenth-century criteria to this analyses of a fifteenth-century development." P. Ch.

N. H. BAYNES, *The Goths in South Russia*. The Antiquaries Journal IV (1924) 216—219. Reimprimé dans N. H. BAYNES, *Byzantine Studies and other Essays*. London, The Athlone Press, 1955, p. 218—221. R. G.

N. H. BAYNES, *Justinian and Amalasuntha*. The English Hist. Rev. XI (1925) 71—73. — Réimprimé dans N. H. BAYNES, *Byzantine Studies and other Essays*. London, The Athlone Press, 1955, p. 222—225. R. G.

И. Н. БОРОЗДИН, Н. Г. Чернышевский об осаде и взятии Константинополя турками (Историкографические заметки). Виз. Врем. VII (1953) 87—92. — Справка о критических высказываниях Чернышевского по вопросу о падении Царьграда в 1453 г. о критической статье о книге М. М. Стасюлевича на эту тему (1855 г.). FI.

R. I. BURNS, *The Catalan Company and the European Powers, 1305—1311*. Speculum 29 (1954) 751—771. — An analysis of the diplomatic relations between the Catalan Company and the western powers during the military expedition which preceded and led to the Catalan domination of Athens. P. Ch.

C. CAHEN, *Un texte peu connu relatif au commerce oriental d'Amalfi au X^e siècle*. Archivio storico per le provincie napoletane, n. s. XXXIV (LXXXIII, 1955) 61—66. — L'auteur remet au dossier d'Amalfi un passage oublié de Yahya d'Antioche (X—XI^e

siècle) qui prouve l'existence d'installations commerciales amalfitaines en Egypte. A noter, p. 65, n. 1, que l'auteur ne suit pas le *Chronicon Amalfitanum* qui ferait croire à la présence d'un établissement commercial des Amalfitains à Antioche dès le IX^e siècle. A. G.

B. CĂMPINA, *Despre rolul genovezilor la gurile Dunării în secolele XIII.—XV*. Studii 1. București, 1953, 191—236 et 3, 79—121. — L'auteur combat les théories des historiens bourgeois roumains, selon lesquelles le commerce des Génois aurait influencé le développement économique de la Moldavie. En outre il cherche à prouver que la décadence du commerce génois aux bouches du Danube a été suivie de l'apparition des premières manifestations de la formation d'un marché intérieur en Moldavie, pendant la seconde moitié du XIV^e siècle. M. S.

СТ. А. ЦОНЕВ, *Стоковото производство във феодална България в светлината на колективните монетни находки*. Трудове на Държавния Унив. в гр. Сталин. Стопански фак. II, 1952—1953, p. 541—572. — Etude intéressante et originale que la consultation des plus nombreux documents historiques pourrait encore approfondir et élargir. I. D.

G. CONSTABLE, *The Second Crusade as seen by Contemporaries*. Traditio 9 (1953) 213—279. — The inquiry is restricted to western Latin contemporary sources, but it is not without interest to the Byzantinists. The inquiry includes the campaigns against the pagan Wends across the river Elbe. P. Ch.

Б. ЦВЕТКОВА, *Турският феодализъм и положението на българския народ до началото на XIX в.* Ист. Преглед XI, 1 (1955) 59—86. — Auf Grund verschiedener, zum Teil aus den türkischen Archiven benützten Quellenangaben schildert d. Verfasser die unerträgliche Lage des bulgarischen Volkes unter der osmanischen feudalen Herrschaft. D. A.

R. VAN DOREN, *Constantia ou Constantina, fille de Constantin le Grand et de Flavia Maxima Fausta*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 587. R. G.

R. VAN DOREN, *Constantin, l'un des 42 martyrs tués par les Arabes à Amorium en Phrygie, en 848*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 588. R. G.

И. С. ДОСТЯН, *Борьба южнославянских народов против турецкой агрессии в XIV—XV вв.* Виз. Врем. VII (1953) 32—49. — Основные выводы исследования автора сводятся к утверждению о хищническом характере турецкого завоевания балканских славян и о крайне тяжелом положении южнославянских народов под игом османов, — это утверждение автор противопоставляет нередкому в исторической литературе мнению о якобы благоприятных для болгар и др. последствиях утверждения турецкой власти в Болгарии, Сербии и др. и о якобы прогрессивной роли турецкого завоевания для народов Балканского полуострова. Fl.

H. DÖRRIES, *Das Selbstzeugnis Kaiser Konstantins*. Abhandl. d. Akad. d. Wissenschaften in Göttingen, phil.-hist. Kl., 3. Folge, 34, 1954, pp. 431. — Aus den sorgfältig durchgearbeiteten Quellen wird ein gründliches Bild des Kaisers entworfen. Seine Stellung zu allen kulturellen und religiösen Ereignissen und Gedanken nicht nur seiner Zeit, sondern auch der Vergangenheit, soweit diese traditionsbildend wirkten, wird sorgfältig überprüft. Dadurch ergeben sich vielfach neue Abweichungen von dem bislang üblichen Bild Konstantins. U. Tr.

A. FROLOW, *La déviation de la 4^e Croisade vers Constantinople. Problème d'histoire et de doctrine*. Rev. de l'Hist. des Relig. 145 (1953) 168—187 et 146 (1954) 67—89 et 194—219. — Le problème de la déviation de la IV^e Croisade, sur lequel on a déjà tant écrit, est encore loin d'être résolu. L'auteur, dans cette étude dense, riche de faits et minutieuse, tente une explication nouvelle et de bon sens. Il tente de concilier la théorie de la préméditation avec la théorie des circonstances fortuites, car il y a là deux catégories de faits, distinctes, mais nullement inconciliables, à condition de situer l'ensemble dans une perspective appropriée. Laisant de côté délibérément l'étude de la question relative aux circonstances, qui imposaient aux Vénitiens, et à leurs alliés, à leur insu, l'attitude

prise par eux, l'a. étudie, dans une première partie, Occurrence politique et prétextes immédiats (p. 173—187 et p. 67—89), le *programme permanent de la Croisade, dont des travaux récents ont dégagé l'originalité en tant que doctrine et institution*. La relation de cause à effet est évidente. Dans une deuxième partie, Causes doctrinales (p. 194—219), l'a. montre que la théorie de la Croisade, appliquée à la IV^e Croisade, permet de conclure que le culte des reliques et la dévotion à la Vraie Croix, qui ont toujours contribué au succès des Croisades, dont chacune apparaît comme l'aboutissement d'un pèlerinage, ont joué un rôle indéniable dans la déviation de la Croisade de 1203—1204. Constantinople, en effet, gardait la plus grande partie des reliques; il suffisait donc de s'emparer de la ville pour en disposer. Les textes, publiés après la prise de Constantinople, semblent indiquer que l'on a eu recours à cet argument, qui permettait d'absoudre le détournement, en faisant valoir que le but de la IV^e Croisade, la prise de Constantinople, était le but de toute croisade.

G. GARITTE, *Constant II, empereur de Byzance (641—668)*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 584—586. R. G.

G. GARITTE, *Constantin III (Heraclios Neos Konstantinos), empereur de Byzance (II févr.—24 mai 641)*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques (1954) col. 609. R. G.

G. GARITTE, *Constantin IV, empereur de Byzance (668—85)*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 609—611. R. G.

G. GARITTE, *Constantin V Copronyme, empereur de Byzance (741—75)*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 611—613. R. G.

G. GARITTE, *Constantin VI, empereur de Byzance (790—97)*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques (1954) col. 613—615. R. G.

G. GARITTE, *Constantin VII Porphyrogénète (né dans la Porphyra, c.-à-d. d'un père empereur), empereur de Byzance (944—959)*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII col. 615—617. R. G.

G. GARITTE, *Constantin VIII, empereur de Byzance (1025—1028)*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 617—618. R. G.

G. GARITTE, *Constantin IX Monomaque, empereur de Byzance (12 juin 1042—II janv. 1055)*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 618—619. R. G.

G. GARITTE, *Constantin X Doucas, empereur de Byzance (1059—1067)*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 619—620. R. G.

G. GARITTE, *Constantin XI Paléologue Dragasès, le dernier des empereurs de Byzance (1448—1453)*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 620—621. R. G.

D. J. GEANAKOPOLOS, *The Nicene Revolution of 1258 and the Usurpation of Michael VIII Palaeologos*. Traditio 9 (1953) 420—430. — An account of the revolution which overthrew the Muzalon brothers with the emphasis on Michael Palaeologos as the instigator of the plot. P. Ch.

P. GOUBERT, *Byzance avant l'Islam...* (V. Byzantinoslavica XV, 97.) — Comptendu: W. ENSSLIN, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 383—384. E. R.

R. GUILLAND, *L'expédition de Maslama contre Constantinople (717—718)*. Al-Machriq (1955) 89—112. — I. La campagne d'Asie Mineure (715—717); II. Le siège de Constantinople (15 Août 717—15 Août 718). Il est difficile de connaître exactement l'histoire de ce siège: le récit de Théophane est le plus cohérent et le plus précis, Nicéphore le patriarche ajoute quelques traditions orientales; quant aux sources arabes, elles sont très confuses, enfin une littérature légendaire abondante est née dans le monde musulman, déformant complètement cet événement si important dans l'histoire de l'Europe. R. G.

Г. И. ИБРАГИМОВ, *Крестьянские восстания в Турции в XV—XVII вв.* Виз. Врем. VII (1953) 122—145. — В первой части своего очерка автор — на основании турецких материалов и литературы — подвергает рассмотрению данные о положении крестьян

в Турции в XV—XVI вв., приходя к заключению, что крестьянство находилось в тяжелом положении под гнетом высоких хозяйственных требований феодалов-землевладельцев. Во второй части дается обзор активных выступлений турецкого крестьянства против этого режима. Эта классовая борьба сочетается с борьбою в области религиозной идеологии и часто прикрывается этой религиозной оболочкой. FI.

G. ISNARDI, *Il primo congresso storico calabrese*. Archivio storico per la Calabria e la Lucania XXIII (1954) 297—298. — Compte-rendu analytique de ce congrès local par l'un des principaux organisateurs, qui annonce la publication prochaine des *Actes* dans le même Archivio. A. G.

История на България, I. Изд. на Бълг. Акад. на Науките. София, 1954, pp. 560. — Eine auf marxistischer Grundlage entfaltete zusammenfassende Arbeit über die Geschichte des bulgarischen Landes und des bulgarischen Volkes, an der viele der hervorragendsten bulgarischen Historiker des Mittelalters und der neuen Zeit teilgenommen haben. Der erste Band besteht aus folgenden Teilen: I. Die bulgarischen Länder vor dem Einfall der Slaven auf die Balkanhalbinsel und der Gründung des ersten bulgarischen Staates im Jahre 681 (Die Epoche der Stammesgemeinschaft und der Sklavenhalterschaft). Autoren dieses Teiles sind Doz. A. MILTSCHEW, Prof. CHR. DANEW und Prof. D. DIMITROV. II. Bulgarien in der frühfeudalen Periode (VII.—IX. Jahrh.). Autoren Prof. AL. BURMOW und Prof. D. ANGELOW. III. Bulgarien in der Periode des entwickelten Feudalismus (X.—XIV. Jahrh.) bis zur türkischen Eroberung im Jahre 1396. Autor Prof. D. ANGELOW. IV. Das bulgarische Volk während der Türkenherrschaft (XV.—XVIII. Jahrh.). Autor Prof. AL. BURMOW. V. Die bulgarische Renaissance (Възраждане) im XIX. Jahrh. bis zur Befreiung von den Türken im Jahre 1878. Autoren Prof. CHR. DANEW, Akad. IW. SNEGAROW, Akad. M. DIMITROW, Doz. I. MITEW. In der gesamten Darstellung der Ereignisse, die nach der marxistischen Lehre periodisiert sind, wird besonders auf die sozial-wirtschaftliche sowie auf die kulturelle Entwicklung des bulgarischen Volkes im Mittelalter und in der neueren Zeit hervorgehoben. D. A.

G. JÄSCHKE, *Die Eroberung Konstantinopels im Jahre 1453 und ihre Bedeutung für Geschichte und Gegenwart*. Die Welt als Geschichte 13 (1953) 210—220. — Nach einer lebendigen Schilderung der historischen Ereignisse werden ihre Folgen in der europäischen Politik bis in die Gegenwart verfolgt. G. H.

П. О. КАРЫШКОВСКИЙ, *К истории балканских войн Святослава*. Виз. Врем. VII (1953) 224—243. — Автор подчеркивает, что живой интерес современников и потомства к русско-византийской борьбе при князе Святославе в шестидесятые и семидесятые годы X в. ясно свидетельствует о большом международно-историческом значении этой эпопеи. В своей статье (которая дополняет ряд его прежних статей по этому же вопросу) П. О. Карышковский дает сводку данных о балканских войнах Святослава, имеющих в византийских, восточных и др. источниках — помимо *Повести временных лет*, как источника, требующего специального обследования. В статье дается обзор соответствующих данных в памятниках византийской художественной литературы (Иоанн Геометр, диалог *Филопатос*) и затем в восточных источниках — арабских, армянских (Ибн Хаукаль, Яхья Асохик и др.) и западноевропейских (Лютпранд и др.). Автор не располагал, к сожалению, новейшими изданиями Яхьи (Василев—Крачковски) и Ибн-Хаукаля (Крамерс), как равно совсем не учел новейшего и основоположного обзора восточных известий о славянах вообще краковского ориенталиста проф. Т. Левицкого в первом томе сборника *Slavia Antiqua*. Издание и переводы А. Я. Гаркави 1871 г. никак не могут быть ныне основой для изучения восточных писателей о восточной Европе. FI.

А. П. КАЖДАН, *Аграрные отношения в Византии XIII—XIV вв.* Москва, 1952. — Compte-rendu: М. ЛЕВЧЕНКО, Виз. Врем. VII (1953) 276—282. FI.

I. I. KOTSONIS, *Λοῦκας ὁ Νοταρᾶς, ὁ πρῶτος ἐθνολόγος* (tirage à part de la revue *Ἀρχαίκες* 1939, Juin 1953). Athènes, 1953, pp. 24. — L'article qui est une contri-

bution à l'anniversaire demi-millénaire de la chute de Constantinople, célèbre la mort héroïque du premier ministre de l'Empire, Luc Notaras, que l'auteur considère à la fois comme martyr du peuple grec et de la foi orthodoxe. D. Je.

B. LADNER, *The History of Ideas in the Christian Middle Ages from the Fathers to Dante in American and Canadian Publications of the years 1940—1952*. *Traditio* 9 (1953) 440—514. — A bibliographical article. Very good. P. Ch.

М. В. ЛЕВЧЕНКО, *Взаимоотношения Византии и Руси при Владимире*. Виз. Врем. VII (1953) 194—223. — В статье подробно изложены основные выводы по вопросу об обстоятельствах принятия христианства Владимиром Святым и крещения Руси. Автор подчеркивает наличие серьёзного влияния христианства на Русь уже в предшествующие этому факту десятилетия. Самое крещение Владимира М. В. Левченко связывает с русско-византийскими политическими отношениями и датирует его 989 годом после взятия Херсонеса в конце первой половины этого года. Автор особо останавливается на вопросе о том, не получил ли князь Владимир от Византии какой-либо высокий титул; и отвечает на этот вопрос положительно, — по его мнению Владимир получил титул кесаря, царя, почему его жена — византийская принцесса Анна — и называется часто царицей, на монетах Владимир обычно изображается в императорском облачении и короне. Вопрос об установлении православной иерархии на Руси автор решает в смысле непосредственной связи Руси с Византией, никак не с Охридою. При этом автор подчеркивает, что ки. Владимир сохранял, однако, изственную самостоятельность в решении вопроса о иерархии, в частности поддерживал едва-ли приятного Византии Анастаса Корсунянина, как епископа, и самую резиденцию русских митрополитов установил в Переяславле. Признавая Византию носительницей высшей культуры, М. В. Левченко не считает, однако, Русь страной культурно-отсталой и всем своим развитием обязанной Византии. Сделанный М. В. Левченко пересмотр всей проблематики русско-византийских отношений в эпоху Владимира Святого представляет значительный интерес и выявляет некоторые новые стороны и обстоятельства этой истории, хотя и не исчерпывает всей полноты конкретных вопросов и высказанных в науке соображений. В частности автор не учитывает некоторых интересных фактов. Так при упоминании о рассказе Мухамеда ал-Ауфи об испытании вер, автор не обращается к чрезвычайно важному и старшему тексту Марвази, недавно критически изданному В. Ф. МИНОРСКИМ. При изложении данных старорусских житий св. Владимира по вопросу о крещении автор не учитывает важной работы Серебрянского об этой житийной традиции и её литературных источниках. Не учитывает автор и известного белградского *Владимирского Сборника* 1938 г., где имеется немало замечаний и об отношениях Владимира с Византией (в частности пера Г. А. ОСТРОГОРСКОГО). Нужно, конечно, очень пожалеть, что смерть выдающегося советского византиниста прервала его исследование русско-византийских отношений в древности (напомним его статьи о договорах с греками 907 и 911 гг. в Виз. Врем., т. V). Эта важная тема всё ещё ждёт своего авторитетного сводного критического обзора в целом и в широкой общесоветской перспективе. Fl.

М. В. ЛЕВЧЕНКО, *Завоевание турками Константинополя в 1453 г. и исторические последствия этого события*. Виз. Врем. VII (1953) 3—8. — Общий очерк с критическими замечаниями против утверждений буржуазной историографии о положительном значении для народов балканского полуострова установления над ними турецкого господства; автор утверждает, что Византия пала вследствие своей внутренней слабости (социальные противоречия и под.), не вследствие какой-либо особой силы турок и их напора. Падение Константинополя было ударом для экономического значения Византии, как главного посредника в торговле востока с западом, было катастрофой для развития византийской культуры, задержкой хозяйственного развития балканских народов и т. д. Fl.

R. MANSELLI, *Tancredi e Alessio Commeno a Constantinopoli e Pelekanon*. *Archivio storico per le provincie napoletane*, n. s. XXXIV (LXXIII, 1955) 67—76. — Il faut

croire Anne Comnène et non Raoul de Caen: le fougueux Tancrède a juré, comme les autres, fidélité à l'Empereur à Pélékanon en Juin 1097. A. G.

S. MAZZARINO, *Aspetti sociali del quarto secolo*... (V. Byzantinoslavica XV, 103.) — Compte-rendu: W. ENSSLIN, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 388—389. E. R.

W. OHNSORGE, *Das Zweikaiserproblem*... (V. Byzantinoslavica XV, 120.) — Compte-rendu: N. SOKOLOVA, *Виз. Врем.* VII (1953) 337—342; G. OSTROGORSKY, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 153—158. Irrm.

J. R. PALANQUE, *Constantin I^{er} le Grand, empereur romain (306—337)*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 593—608. — Le règne de Constantin; le problème de sa conversion; la paix de l'Eglise; l'Empire chrétien: 1^o la législation constantienne; 2^o Les privilèges de l'Eglise; 3^o Schismes et hérésies; Conclusion. R. G.

J. R. PALANQUE, *Constant I^{er}, empereur romain (337—350)*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 583—584. R. G.

J. R. PALANQUE, *Constantin II, empereur romain (337—340)*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 608—609. R. G.

M. PALLASSE, *Orient et Occident. A propos du colonat romain au Bas-Empire*. Lyon, 1950, p. 93. — Compte-rendu: E. M. ШТАЕРМАН, *Виз. Врем.* VII (1953) 318—330. Fl.

H. B. ПИГУЛЕВСКАЯ, *Византия на путях в Индию*. (V. Byzantinoslavica XV, 105.) — Compte-rendu: A. БЕРГЕР, *Виз. Врем.* VII (1953) 283—295. Fl.

Б. ПРИМОВ, *Към въпроса за обществено-политическите възгледи на богомилите*. Ист. Преглед XI, 1 (1955) 32—48. — Der Verfasser erläutert die sozial-politischen und religiösen Ansichten der Bogomilen als eine Reaktion gegen den feudalen Staat und die feudale Kirche im mittelalterlichen Bulgarien, indem er sich auf die bekannten Quellenangaben und die frühere Literatur stützt. D. A.

R. REMONDON, *L'édit XIII de Justinien a-t-il été promulgué en 529?* Chronique d'Egypte XXX (1955) 112—121. — L'édit semble avoir été promulgué en août 529; il se borne à donner force de loi à un état de fait existant. Au moment de la publication de l'Edit XIII, il y a longtemps que des spécialistes travaillent à une réforme de la fiscalité, et cela sur place. Aussi, en ce qui concerne l'impôt, l'essentiel de l'Edit, on peut dire que la véritable date de l'Edit XIII est le règne d'Anastase et celui de Justin I. La date de la promulgation a moins d'importance. R. G.

W. RICHTER, *Der Wirtschaftsverfall — Begriff und Ursache*. Geistige Welt 3 (1948) 71 ff. — Am Beispiel des Verfalls der antiken Wirtschaft zieht Verf. die Schlußfolgerung, daß menschliche Vernunft allein diesen nicht aufhalten kann. Ferner behauptet er nach einer eingehenden Skizze der antiken Wirtschaftsentwicklung, daß der Verfall nicht wesensgemäß (wie Rostovtzeff sagt) aus dem Innern der hellenistischen Welt kommen mußte, sondern er schiebt die Schuld dem Eingriff von außen, der durch Rom erfolgte, zu. Seine Skizzierung erstreckt sich bis weit in die christliche Zeit. U. Tr.

A. RUBIO Y LLUCH, *La Compagnie catalane sous le commandement de Thibaut de Chepoy (Campagnes de Macédoine et de Thessalie, 1307—1310)*. L'Hellénisme Contemp. 2^e série, 8^e année (1954) 395—406; 499—521. — L'importante Revue d'Athènes a l'heureuse idée de publier un certain nombre de monographies de l'historien catalan bien connu, sur la domination catalane en Grèce (1311—1388), traduites et présentées par M. G. P. CICELLIS. Voici le début d'une première monographie. I. La Compagnie Catalane est obligée de quitter la Thrace et de se réfugier à Cassandria. Situation de cette ville. Thibaut de Chepoy et la Compagnie Catalane. — Rocafort cherche un appui politique auprès de la Maison de France. — Tentatives de restauration de l'Empire de Constantinople. — Charles de Valois hérite des droits de Catherine de Courtenay. — Thibaut de Chepoy est chargé de prendre le commandement de l'expédition d'Orient. — Prétentions simultanées du roi de Sicile sur la Romanie. — Thibaut de Chepoy se rend

auprès de la Compagnie à Cassandria, Muntaner y est transféré et prend contact avec les Catalans. — Chevaliers et gens d'armes qui accompagnent Chepoy.

II. Charles de Valois et la Compagnie Catalane. La Compagnie Catalane reconnaît Charles de Valois comme Empereur de Constantinople et de Chepoy comme son général. — Alliances politiques de Charles de Valois pour parvenir à restaurer l'Empire latin de Constantinople. — Projet d'alliance entre Charles de Valois et Oüroch II, roi de Serbie. — Parti grec favorable à Charles de Valois. — Négociations avec la maison d'Aragon; promesse de la part de la France de restituer le Val d'Aran. — Jayme II recommande Charles de Valois à la Compagnie. — De Chepoy ne trouve pas dans la personne du Sénéchal B. de Rocafort un appui loyal. Esquisse du caractère de ce chef. — Ambition de Rocafort. Son projet de mariage avec Jeannette de Brienne. — Rupture entre de Chepoy et B. de Rocafort; mort de ce dernier. — Le siège de Thessalonique. Campagne des Catalans en Macédoine. Sources. — Théodule Magistros et ses deux ouvrages sur l'expédition catalane. — La Compagnie Catalane est obligée de se battre en Macédoine. — Attaques des Catalans contre Thessalonique. — Les Catalans demandent la reddition de la ville. Panique des habitants. — Victoire du général Chandrenos sur la Compagnie. — Les Catalans sont obligés de lever le siège. R. G.

ST. RUNCIMAN, *A History of the Crusades, II...* (V. Byzantinoslavica XV, 107.) — Compte-rendu: R. JANIN, *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 222—223. F. DÖLGER, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 384—386. R. G.

M. ȘESAN, *Comemorarea lui Ștefan cel Mare*. *Telegraful Român* 47/48 (Sibiu, 1954.) — Exposé sur le voïvode moldave Stéphane le Grand († 1504) et sur la place qu'il occupe dans les traditions politiques, culturelles et religieuses de Byzance. M. Ș.

K. SETTON, *On the Raids of the Moslems in the Aegean in the Ninth and Tenth Centuries and their Alleged Occupation of Athens*. *American Journal of Archaeol.* 58 (1954) 311—319. — Thinks that a Moslem settlement existed in Athens in the tenth century but denies that the city had been occupied by the Saracenes. P. Ch.

M. Я. СЮЗЮМОВ, *Политическая борьба вокруг зрелищ в восточноримской империи IV в.* Ученые записки Уральского Госуд. Унив. им. А. М. Горького, вып. II, 1952. — Compte-rendu: Г. КУРБАТОВ, *Виз. Врем.* VII (1953) 306—314. Fl.

H. A. СМИРНОВ, *Историческое значение русской «Повести» Нестора Искандера о взятии турками Константинополя в 1453 г.* *Виз. Врем.* VII (1953) 50—71. — На основании изучения рукописной традиции «Повести» автор приходит к выводу о том, что русский автор этого незаурядного художественного произведения был непосредственным свидетелем падения Царьграда в 1453 году, как солдат турецкой армии, и в этом смысле является единственным современным свидетелем о состоянии турецких войск, о их вооружении и боевой тактике, о слабостях турецкой военной организации и т. д. В свидетельстве Искандера автор видит новое подтверждение того, что падение Царьграда явилось не столько следствием превосходства Турчин, сколько следствием внутренней слабости самой Византии. Автор отмечает, что нередко соединенные с *Историей* в рукописях предсказания, связывающие русский народ с судьбою Константинополя, являющиеся позднейшими прибавками не старше самого конца XV или же начала XVI века. Fl.

G. STADTMÜLLER, *Geschichte Südosteuropas...* (V. Byzantinoslavica XV, 108.) — Compte-rendu: J. DIELS, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 147—149. E. R.

A. С. ТВЕРИТИНОВА, *Фальсификация истории средневековой Турции в кемалистской историографии*. *Виз. Врем.* VII (1953) 9—31. — Критический обзор ряда работ и суждений современных турецких историков о средневековой Турции, в частности в период победы турок над Византией в середине XV века. Автор доказывает полную ошибочность и националистическую тенденциозность высказываний о высоком уровне турецкой общественно-политической жизни в это время, о превосходстве турецкого типа абсолютизма над европейскими его формами и т. д. Автор обстоятельно документирует турецким историческим материалом (частью и рукопис-

ным) свое резко отрицательное отношение к этим тезисам турецких историков Кёпрюлю, Омера, Гаркана и др. Fl.

3. В. УДАЛЬЦОВА, *Предательская политика феодальной знати Византии в период турецкого завоевания*. Виз. Врем. VII (1953) 93—121. — В центре внимания автора стоит византийский историк М. Г. Критовул, как представитель туркофильского течения в Византии XV века. На основании исследования биографии Критовула автор констатирует тот факт, что туркофильское течение было тогда представлено главным образом немногочисленными представителями мелкой феодальной знати, связанной с торговыми кругами, но никак не народных масс Византии, которые оказывали самое упорное сопротивление туркам. Fl.

A. A. VASILIEV, *History of the Byzantine Empire*... (V. Byzantinoslavica XV, 110.) — *Compte-rendu*: F. DÖLGER, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 149—151. E. R.

J. VOGT, *Constantin der Große*... (V. Byzantinoslavica XV, 111.) — *Compte-rendu*: M. J. SJUZJUMOV, *Виз. Врем.* VII (1953) 330—337. Fl.

D. A. ZAKYTHINOS, Βυζάντιον. Κράτος καὶ κοινωνία... (V. Byzantinoslavica XIII, 180.) — *Compte-rendu*: B. JANIN, *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 221. R. G.

D. A. ZAKYTHINOS, *Die Eroberung Konstantinopels und ihre Folgen für die Welt*. *Gesch. in Wiss. u. Unterricht* 5 (1954) 385—399. — Ein wertvoller Überblick über die militärischen, politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Folgen des für die Geschichte Europas so entscheidend wichtigen Ereignisses. Besonders fällt auf die Rolle der Griechen in der europäischen Renaissance neues Licht. G. H.

D. A. ZAKYTHINOS, *La commune grecque*. 'Η ἀλωσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ ἡ Τουρκοκρατία. Athènes, 1954, p. 88—126. Réimpression de l'étude parue dans *L'Hellénisme Contemp.* (1948), p. 295—310 et 414—428. R. G.

D. A. ZAKYTHINOS, 'Η ἀλωσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ αἱ τύχαι τοῦ Νεωτέρου Ἑλληνισμοῦ. 'Η ἀλωσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ ἡ Τουρκοκρατία. Athènes, 1954, 6—19. Réimpression de l'étude publiée dans *Νέα Ἑστία* (1953) p. 815—819. R. G.

D. A. ZAKYTHINOS, 'Η ἀλωσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ ἡ Τουρκοκρατία. Athènes, 1954, pp. II, 143. Recueil donnant la réimpression de huit études diverses, publiées à l'occasion du 500^e anniversaire de la prise de Constantinople, en 1453. Ainsi se trouvent mises d'une façon pratique à la disposition du lecteur ces études intéressantes et importantes, d'un accès parfois plus ou moins facile. 1. Μνημόσυον, Commémoration (p. I—5); 2. 'Η ἀλωσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ αἱ τύχαι τοῦ Νεωτέρου Ἑλληνισμοῦ p. (6—19) — 3. 'Ι. θεολογικαὶ συγκρούσεις εἰς τὴν πολιορκουμένην Κωνσταντινούπολιν (p. 20—33); — 4. La prise de Constantinople à la fin du Moyen-Age (p. 34—52); — 5. La prise de Constantinople, tournant dans la politique et l'économie européennes (p. 53—75); — 6. Αἱ πρόδρομοι μορφαὶ τῆς Τουρκοκρατίας (p. 76—87); — 7. La commune grecque (p. 88—126); — 8. εο Ἰηγας καὶ τὸ ὄραμα τοῦ οἰκουμένου Κράτους τῆς Ἀνατολῆς (p. 127—135). Une Bibliographie des œuvres de l'auteur (p. 136—143), comportant 132 Nos jusqu'en 1953 termine l'ouvrage. Byzantinoslavica a signalé, lors de leur publication, ces diverses études. R. G.

D. A. ZAKYTHINOS, *La prise de Constantinople et la fin du Moyen Age*. 'Η ἀλωσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ ἡ Τουρκοκρατία. Athènes, 1954, 34—52. — Réimpression de l'étude publiée dans *L'Hellénisme Contemp.*, Le cinq-centième anniversaire de la prise de Constantinople, 29 Mai 1453, p. 69—102. R. G.

D. A. ZAKYTHINOS, *La prise de Constantinople, tournant dans la politique et l'économie européennes*. 'Η ἀλωσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ ἡ Τουρκοκρατία. Athènes, 1954, 53—75. — Réimpression de l'étude parue dans *L'Hellénisme Contemp.*, Le cinq-centième anniversaire de la prise de Constantinople, 29 mai 1453, p. 77—110. R. G.

D. A. ZAKYTHINOS, Αἱ πρόδρομοι μορφαὶ τῆς Τουρκοκρατίας. 'Η ἀλωσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ ἡ Τουρκοκρατία. Athènes, 1954, 76—87. — Réimpression de l'étude parue dans *Νέα Ἑστία* (1948) p. 143—149. R. G.

B. Histoire de la culture matérielle (archéologie, technique, etc.).

Atti del 10 Congresso Nazionale di Archeologia Cristiana. Siracusa, 19—24 Settembre 1950. L' Erma di Bretschneider. Roma, 1952, pp. 292. — Compte-rendu: A. M. SCHNEIDER, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 178—179. E. R.

I. BARNEA, *Des éléments de culture matérielle ancienne, russe et orientale dans la station féodale de Dinogetia (ss. X^e—XII^e)*. Studii și referate privind Ist. României, ed. Acad. R. P. R. 1, București, 1954), 195—228. — Résultat des fouilles exécutées à Dinigetia jusqu'en 1953 avec indication des objets de provenance kiévienne. M. S.

I. BARNEA, *Relațiile dintre așezarea de la Bisericuța-Garvăn și Bizanț în secolele X—XII*. Studii și Cercetări de istorie veche 3—4 (București, 1953), 641—672. — Description des objets de provenance byzantine (monnaies, céramique, ornements, sceau) des X^e—XII^e siècles, trouvés dans les fouilles archéologiques de Bisericuța-Garvăn (au nord-ouest de la Dobroudja). La conclusion de l'auteur, sur la base de ce matériel, est que la Dobroudja faisait partie du thème Paristrion, et que l'action de Byzance a beaucoup hâté le procès de féodalisation dans cette région. E. Fr.

E. CONDURACHI—G. FLORESCU—V. CANARACHE—S. DIMITRIU—D. M. PIPPIDU, *Histria monografie arheologica*. Acad. R. P. R., I (București, 1954), pp. 587. — Oeuvre collective qui décrit et illustre les résultats des fouilles opérées à Histrie, près de Constance, en Dobroudja, entre 1914 et 1953. Les byzantinologues apprécieront les informations sur le IV^e jusqu'au VII^e siècles, concernant des réminiscences de l'époque de Constantin, Théodose I^{er}, Justin, Justinien et Maurice, jusqu'à la ruine totale de la cité, aux temps de Phocas. A la fin se trouve un exposé illustré sur les monuments épigraphiques inédits en grec, de l'époque hellénistique et romaine (p. 473—564.). M. S.

M. K. KAPGER, *Археологические исследования древнего Киева. Отчеты и материалы (1938—1947)*. Киев, 1950, стр. 252 + рис. 181. — Compte-rendu: H. И. БРУНОВ, *Виз. Врем.* VI (1953) 296—306. Fl.

P. WENZEL, *Die Ausgrabungen unter der Peterskirche in Rom*. (Hrsg. v. G. Köhler). Leipzig, St. Benno-Verl., 1953, pp. 34. (Schriftenreihe Heilige Stätten, 1.). — Ein kirchlich lizenziierter Sekundärbericht, der populär und unkritisch die Grabungen und Funde unter St. Peter schildert und zu positiveren Ergebnissen kommt als die authentischen Berichte. Kl. J.

C. Histoire de la civilisation, de l'administration et du droit, histoire militaire.

N. H. BAYNES, *Byzantine Studies and other Essays*. London, The Athlone Press, 1955, pp. XI, 392. — On ne saurait trop louer les éditeurs de l'idée qu'ils ont eue de réunir en ce volume, de présentation impeccable, un certain nombre des savantes études du grand historien qu'est N. H. Baynes. Le choix de celles-ci, ainsi que les additions dans le texte et les notes, sauf une, sont de N. H. Baynes lui-même. Sans doute, a-t-il été nécessaire de supprimer un certain nombre d'études trop longues ou trop spécialisées: on n'a pas reproduit l'une des premières contributions importantes de N. H. Baynes aux études byzantines, *The military operations of the Emperor Heraclius* [1913] et *Constantine the Great and the Christian Church* (1929), mais les éditeurs espèrent pouvoir les donner dans un second volume, ce que nous souhaitons vivement. Le présent volume comporte le texte de 7 conférences, dont deux inédites, de 14 articles et de 10 compte-rendus, soit, au total, 31 publications de N. H. Baynes, un Appendice et un Index (p. 389—392). Parmi les 7 conférences publiées, 6 intéressent l'histoire de la civilisation byzantine: I. *The Hellenistic Civilisation and East Rome* (1945) (p. 1—23); II. *The Thought-World of East Rome* (1947) (p. 24—46); III. *The Byzantine State* (inédit) (p. 47—66); IV. *Some Aspects of Byzantine Civilization* (1930) (p. 67—82); VI. *Alexandria and Constantinople: a Study in Ecclesiastical Diplomacy* (1926) (p. 97—115); VII. *Idolatry and the Early Church* (inédit) (p. 116—143). — Parmi les 14

articles publiés et reproduits, 6 ont trait à Byzance: XIII. *The Goths in South Russia* (1924) (p. 218—221); XIV. *Justinian and Amalasuntha* (1925) (p. 222—225); — XV. *The Icons before Iconoclasm* (1951) (p. 226—239); — XVI. *The Finding of the Virgin's Robe* (1949) (p. 240—247); — XVII. *The Supernatural Defenders of Constantinople* (1949) (p. 248—260); — XVIII. *The Pratum Spirituale* (1947) (p. 261—270). Aucun compte-rendu n'a trait à l'histoire de Byzance.

R. G.

N. H. BAYNES, *The Hellenistic Civilization and East Rome*... (V. Byzantinoslavica X, 185.) — Réimprimé dans N. H. BAYNES, *Byzantine Studies and other Essays*. London, The Athlone Press, 1955, p. 1—23.

R. G.

N. H. BAYNES, *The Thought-World of East Rome*... (V. Byzantinoslavica X, 185.) — Réimprimé dans N. H. BAYNES, *Byzantine Studies and other Essays*. London, The Athlone Press, 1955, p. 24—46.

R. G.

N. H. BAYNES, *The Byzantine State*. Delivered as one of the Grey Lecture in Cambridge on 20 February 1935. Unpublished. Imprimé dans N. H. BAYNES, *Byzantine Studies and other Essays*. London, The Athlone Press, 1955, p. 47—66. — L'empereur et l'Eglise, caractères de l'empereur: sa philanthropia et son eusebeia; politique financière et ses résultats désastreux.

R. G.

N. H. BAYNES, *Some Aspects of Byzantine Civilization*. A paper read at a Meeting of the Society for the Promotion of Roman Stud. on 5 March 1930. Journ. of Roman Stud. XX (1930) 3—13. — Réimprimé dans N. H. BAYNES, *Byzantine Studies and other Essays*. London, The Athlone Press, 1955, p. 67—82.

R. G.

S. BORSARI, *L'amministrazione del tema di Sicilia*. Rivista storica italiana LXVI, 2 (1954) 133—158. — A noter qu'un *Appendice I* traite de la Sicile et de la Calabre dans l'œuvre géographique de Georges de Chypre et relève des interpolations chez le géographe grec; un *Appendice II* contient l'édition des sceaux des fonctionnaires du thème conservés au musée archéologique de Syracuse (malheureusement sans photographie), soit 13 sceaux de stratèges (Constantin, Nicétas, Panthérios, Pierre, Pothos, Procope et Serge), 2 de drongaires (Euphémios et Jean), 2 de protonotaires (Basile et Léon), 3 de diocètes (Ani, Jean et Léon), celui du chartulaire Serge, celui d'un ἐπὶ τῶν δέσεων Georges, 2 de mégalomezitéroï (Anastase et Christophore), celui du commerciaire Grégoire.

A. G.

L. BREHIER, *Le Monde Byzantin. La civilisation byzantine*... (V. Byzantinoslavica XV, 274.) — Compte-rendu: R. JANIN, Rev. Etudes Byz. XII (1954) 218—219.

R. G.

H. CRAMER, *Astrology in Roman Law and Politics*. Philadelphia, The American Philos. Society, 1954, pp. X, 291. — This important work covers the period to the end of the principate. A second volume was to cover the period to the end of the sixth century. Unfortunately the author has passed away, and, as a consequence, the second volume may never appear.

P. Ch.

J. EBERSOLT, *Orient et Occident*. Recherches sur les influences byzantines et orientales en France avant et pendant les croisades. Paris, 1954², pp. 148 + XLII pl. h.-t. — Compte-rendu: R. JANIN, Rev. Etudes Byz. XII (1954) 278.

R. G.

J.-A. de FOUCAULT, *Strategemata*... (V. Byzantinoslavica X, 352.) — Compte-rendu: V. GRUMEL, Rev. Etudes Byz. XII (1954) 238.

R. G.

TH. D. GIANNAKOPOULOS, 'Η βιβλιοπωλία κατά τοὺς βυζαντινοὺς χρόνους. 'Ο Βιβλιοφύλος 8 (1954) 111—113.

R. G.

R. GUILLAND, *Observations sur la Liste des dignitaires du Pseudo-Codinus*. Rev. Etudes Byz. XII (1954) 58—68. — Les officiers oisifs et les officiers actifs. — La plupart des officiers n'ont qu'un service aulique. — Les offices tendent de plus en plus à se transformer en dignités oisives et à ne valoir que comme titre nobiliaire. Avec les Paléologues, l'office est concédé d'une façon durable, un certain nombre d'offices ne sont que d'anciens titres nobiliaires, et la pluralité des titulaires pour un même office est fréquente.

R. G.

I. IVAN, *Abaterile papalit  ii dela organiza ia canonic  a Bisericii*. Orthodoxia 4

(București, 1954), pp. 475—506. — A l'occasion de l'anniversaire du schisme de 1054, l'auteur présente une critique canonique de la théocratie papale. M. S.

K. KIRCHNER, *Die Todesstrafe. Ihre Geschichte u. d. Streit um ihre Berechtigung*. Jurist. Diss. Tübingen v. 26. März 1952, pp. 185. (Maschinenschrift.) — Verf. untersucht, historisch vorgehend, Herkunft, Gestalt und Anwendung der Todesstrafe bei den einzelnen europäischen Völkern, wobei natürlich die deutschen Verhältnisse am eingehendsten behandelt werden. Er prüft unter starker Verwendung rechtsgeschichtlicher Quellen ihre Berechtigung in einem modernen Kulturstaat. U. Tr.

S. B. KOUGEAS, Βυζαντινά βιβλιογραφικά έργαστήρια. Discours prononcé par S. B. Kougeas, Président de l'Acad. d'Athènes, à la séance solennelle du 30 Décembre 1953. Acad. d'Athènes. Athènes, 1954, pp. 16. — Les principaux représentants furent, aux IX^e—X^e s., Photios, Aréthas de Césarée, en particulier, et Constantin VII Porphyrogénète, ainsi que les monastères, comme le monastère de St. Jean de Stoudios, au XII^e siècle, à l'époque des Comnènes, Eustathe de Thessalonique et Jean Tzetzes, aux XIII^e—XV^e s. sous les Paléologues, Maxime Planude, à qui l'on doit d'avoir réuni en une seule collection, les œuvres morales et les Vies parallèles de Plutarque, Grégoire de Chypre, Georges Acropolite, la protovestiarissa Théodora Raoulaina, Manuel Moschopoulos, Théodore Métochite, Démétrios Triclinios. R. G.

PH. KOUKOULES, Βυζαντινὸν βίος καὶ πολιτισμὸς... (V. Byzantinoslavica XV, 117, 280.) — Compte rendu: R. JANIN, Rev. Etudes Byz. XII (1954) 227; F. DÖLGER, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 162—165. R. G.

V. LAURENT, 'Ο μέγας βασιλευς. Ἑπετ. Ἐτ. Βυζ. Σπ. XXIII (1953) Κανισκίον Φαιδῶν I. Κουκούλε, p. 193—205. — Première et importante étude sur ce titre-dignité mal connu. I. La μέγας βασιλευς Basile Lécapène; II. Le μέγας βασιλευς, le mot viendrait du latin *bajulus* et désigne certainement le précepteur, chargé de l'éducation physique et intellectuelle du prince héritier. Le R. P. V. L. relève 6 noms de grands βασιῶλοι, en plus de Basile Lécapène. III. La dignité-fonction: importance et durée. Le titre ne se trouve pas dans le Catorologe de Philothée au X^e s. et cependant le titre existe encore dans certaines listes de titres du XIV^e s. On ne saurait voir dans le τατὰς τῆς αὐλῆς le remplaçant du μέγας βασιλευς. Ce titre qui devenait honoraire, avec la fin de la mission du titulaire est formellement signalé au IX^e s. par Théophane, mais est vraisemblablement antérieur à cette date; ce fut probablement Basile Lécapène qui le premier porta le titre amplifié de l'épithète μέγας. R. G.

A. R. LEWIS, *Naval Power and Trade in the Mediterranean A. D. 500—1100*... (V. Byzantinoslavica XV, 119.) — Compte rendu: F. DÖLGER, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 158—162. E. R.

C. PÂRVU, *Dreptul de devoluțiune*. Studii Teologice 7/8 (București 1954) 386—398. — Tentative d'élargir l'intervention de la dévolution par le Patriarche, qui fut toutefois restrictivement définie par le canon 11 du VII^e concile œcuménique, selon les constatations du canoniste roumain Valerian Șesan, dans *Dreptul de devoluțiune al Patriarhului și Mitropolitului*, Cernăuți, 1937, p. 1—17. M. S.

A. SALAČ, *Novella constitutio saec. XI medii*. Prague, 1954, pp. 62 + 2 appendices. — Compte rendu: V. LAURENT, Rev. Etudes Byz. XII (1954) 285—286. R. G.

S. TROITZKY, *Théocratie ou césaropapisme*. Messenger de l'Exarchat du patriarche russe en Europe occidentale V, No 19 (Paris, 1954), p. 165—177. — Exposé judicieux du problème, d'après les Pères orthodoxes, les canonistes byzantins et russes. Exagérée paraît cependant l'idée sur le césaropapisme byzantin, comme principe de l'Eglise, depuis Balsamon et D. Chomatène, en liaison avec la théorie de l'onction de l'empereur, comme chef de la πολιτεία chrétienne. M. S.

F. UHLIG, *Geschichte des Buches und des Buchhandels*. Stuttgart, Poeschel, 1953, pp. 109. (Werkstatt des Buches.) — Diese Kurzdarstellung des Buchwesens geht nach stichwortartigen Überblicken über das antike und mittelalterliche Buchwesen sogleich auf den westeuropäischen und hauptsächlich den deutschen Raum über, auf den der Schwerpunkt gelegt wird. K. J.

L. WENGER, *Die Quellen des römischen Rechts*. Wien, Österr. Akad. d. Wiss., Holzhausens Nachf., 1953, pp. XVI, 944. — Denkschriften der Gesamtkademie, 2). — Compte-rendu: E. SEIDL, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 193—194. E. R.

H. WIDMANN, *Geschichte des Buchhandels vom Altertum bis zur Gegenwart*. Die Entwicklung in Umrissen auf Grund d. Darst. v. E. Kuhnert. Neubearb. und erw. Wiesbaden, Harrassowitz, 1952, pp. 189. — Dieses Werk, ein erweiterter Nachdruck aus dem Handbuch der Bibliothekswissenschaften Band I, 2. Aufl., 1952, bietet in seinem geschichtlichen Überblick für das Altertum buchhändlerische Fakten, die aus griechischen und lateinischen Autoren bis Sulpicius Severus (+ 425) ausgeschriebenen wurden; für das Mittelalter wird nur der Westen berücksichtigt; für die Neuzeit wird in summarischen Überblicken die buchhändlerische Situation u. a. auch von Griechenland, den Volksdemokratien und der Sowjet-Union erwähnt. Kl. J.

D. A. ZAKYTHINOS, Ἰδεολογικαὶ συγκρούσεις εἰς τὴν πολιορκουμένην Κωνσταντινούπολιν. Ἡ ἄλωσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ ἡ Τουρκοκρατία. Athènes, 1954, p. 20—33. — Réimpression de l'étude publiée dans Νέα Ἑστία (1950), 794—799. R. G.

D. Histoire de l'Eglise.

A. Φ., *Отделение Римской церкви от вселенской церкви*. Cerkownyj Westnik 10 et 11 (Warszawa, 1954) 23—25, 17—22. — Un aperçu historique sur les conditions qui ont amené le schisme de 1054. M. S.

D. AMAND, *L'ascèse monastique de saint Basile*... (V. Byzantinoslavica XV, 124.) — Compte-rendu: H.-G. BECK, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 137—139. E. R.

K. AMANTOS, Σύντομος ἱστορία τῆς ἱερᾶς μονῆς τοῦ Σινᾶ. Ἑλληνικά, Παράρτημα 3 (1953) pp. 114 + 7 pl. h.-t. — Histoire du monastère du Sinaï depuis sa fondation jusqu'à l'époque moderne. II. La fondation par Justinien de l'église de la Théotokos et la construction du rempart. III. Le Sinaï à l'époque des Musulmans; IV. Le Sinaï et sainte Catherine; V. Le Sinaï et l'Occident: la papauté, Venise et le Sinaï; VI. Le Sinaï et Byzance (aux XIII^e, XIV^e et XV^e siècles). R. G.

K. AMANTOS, Σύντομος ἱστορία τῆς ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Σινᾶ. Hellenika, App. 3. 1953. Compte-rendu: V. LAURENT, *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 292—293. R. G.

N. H. BAYNES, *Alexandria and Constantinople: a Study in Ecclesiastical Diplomacy*. The Journ. of Egypt. Archaeol. XII (1926) 145—156. — Réimprimé sous une forme un peu différente dans N. H. BAYNES, *Byzantine Studies and other Essays*. London, The Athlone Press, 1955, p. 97—115. R. G.

S. BERGHOFF, *Von Petrus bis Pius. Bilder aus der Kirchengeschichte*. Ein Werk u. Lesebuch. 2. erg. Aufl. Regensburg, Pustet, 1954², pp. 313. — Ein im Wesentlichen getreuer Nachdruck des Byzantinoslavica XV, 125 angezeichneten Werkes, nur bei der Darstellung der Diokletianschen Verfolgung und der Aufklärung um Weniges ergänzt. Kl. J.

J. GEANAKOPOLOS, *On the schism of the Greek and Roman Churches*. The Greek Orthodox Theol. Rev. I (1954) 16—26. — The study is an analysis of the confidential directive of Pope Nicholas III to the nuncios whom he was sending to Constantinople (1378). The author concludes "that what Pope Nicholas sought through union was nothing less than complete submission of the Greek church to Rome". P. Ch.

GENNADIOS, Ἱστορία τοῦ οἰκουμένου Πατριαρχείου... (V. Byzantinoslavica XV, 127.) — Compte-rendu: V. GRUMEL, *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 244—245. R. G.

GORAZD (M. PAVLÍK), *Римский престол и вселенские церковные соборы*. Голос Православия I (Praha 1955) 21—27. — Un exposé documenté sur la position des évêques de Rome envers les conciles œcuméniques. M. S.

J. GOUILLARD, *Petite Philocalie de la Prière du Cœur*. Traduite et présentée par J. G. Cahiers du Sud. (Paris, 1953) 338. — Compte-rendu: A. WENGER, *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 265—266. — Cité pour les traductions nombreuses d'auteurs byzantins:

Marc l'Ermite, Jean Climaque, Maxime le Confesseur, Elie l'Ekdikos, Syméon le Nouveau Théologien, Nicétas Stéthatos, Nicéphore le Solitaire, le Pseudo-Syméon le Nouveau Théologien, Théopelte de Philadelphie, Grégoire le Sinaïte, Grégoire Palamas, Calliste et Ignace Xanthopoulos.

R. G.

A. GRILLMEIER—H. BACHT, *Das Konzil von Chalkedon...* (V. Byzantinoslavica XV, 128.) — Compte-rendu: E. HONIGMANN, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 165—170;

A. WENGER, *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 258—261.

R. G.

L. H. GRONDIJS, *Numidian Manicheism in Augustinus Time*. *Nederlands Theol. Tijdschrift* 9 (October, 1954) 21—42. — L'article mentionné est la communication faite par le Prof. GRONDIJS au Congrès Patristique d'Oxford en 1952 dont on n'a pas publié des Acta. L'auteur défend les deux thèses suivantes: 1^o le manichéisme n'est pas une doctrine chrétienne-gnostique; 2^o avant d'aborder la reconstruction du système doctrinaire originel de Mani, il convient d'analyser et d'étudier à fond les hérésies manichéennes régionales.

A. B. R.

M. J. HIGGINS, *Chronology of the Fourth-Century Metropolitans of Seleucia-Ctesiphon*. *Traditio* 9 (1953) 45—100.

P. Ch.

G. HOFMAN, *Acta Camerae Apostolicae et civitatum Venetiarum, Ferrariarum, Florentiae, Ianae de concilio Florentino*. Roma, 1950. — Compte-rendu: V. LAURENT, *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 284—285.

R. G.

G. HOFMAN, *Epistolae pontificiae ad concilium Florentinum spectantes*. Pars III cum indicibus ad partes I—III. Roma, 1946. — Compte-rendu: V. LAURENT, *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 283—284.

R. G.

E. HONIGMANN, *Evêché et évêques monophysites d'Asie antérieure au VI^e siècle...* (V. Byzantinoslavica XV, 129.) — Compte-rendu: V. GRUMEL, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 392—397.

E. R.

R. JANIN, *Conciles de Constantinople*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiast. XIII (1954) col. 754—768. — I. Conciles œcuméniques. II. Autres conciles et synodes.

R. G.

R. JANIN, *Constantinople*. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 626—674. I: *La Ville*. I. Origines et développement. II. Eglises et monastères. III. Oeuvres de bienfaisance. II: *Patriarcat grec*. I. Liste des évêques et patriarches de Constantinople. II. Origines de l'Eglise de Constantinople. III. Formation du patriarcat. IV. Relations avec Rome. Le titre de patriarche œcuménique. V. Schismes et hérésies (VII^e—IX^e s.). VI. Empiètements sur le domaine pontifical. VII. Extension de la juridiction de Constantinople (V^e—IX^e s.). VIII. Le schisme de Photius. IX. Organisation du patriarcat. X. Le patriarcat du X^e au XIII^e siècle. Le schisme de Michel Cérulaire. XI. Extension de la juridiction du patriarcat (X^e—XII^e s.). XII. Le patriarcat et les croisades. XIII. Les unions de Lyon et de Florence. XIV. La juridiction du patriarcat (XIII^e—XVI^e s.). — III. *Eglise catholique*. I. Le patriarcat latin (col. 740—743). IV. Patriarches, vicaires patriarchaux et vicaires apostoliques (col. 745—747).

R. G.

R. JANIN, *L'empereur dans l'Eglise byzantine*. *Nouvelle Rev. Théol.* 57 (1955) 49—60. — Conception en Orient de la personne et de la fonction de l'empereur: tout concourt à rehausser la dignité de l'empereur, élu de Dieu, serviteur de Dieu, champion de l'orthodoxie. De là, l'influence si grande exercée par l'empereur sur l'Eglise et les réactions si peu vives de cette dernière contre les empiètements du pouvoir impérial. — L'empereur et le dogme: l'empereur intervient dans les questions purement religieuses. Toutefois, par suite de l'idée fausse, que se faisait l'Eglise du rôle de l'empereur, les anathèmes lancés contre les hérésiarques ne mentionnent jamais les empereurs. — L'empereur et la discipline ecclésiastique. Comme défenseur de l'Eglise, l'empereur décide des circonscriptions ecclésiastiques à créer ou à modifier, légifère sur le clergé, intervient dans la vie liturgique et souvent d'une façon néfaste, dans le choix du patriarche et des évêques. On qualifie d'ordinaire ce régime de césaropapisme; il s'agit plutôt d'une théocratie, l'empereur étant convaincu qu'il exerce dans l'Eglise un droit et un pouvoir que lui a confiés Dieu lui-même. Cette sujétion de l'Eglise à l'empereur a fait perdre à celle-

ci la conscience de sa vraie nature et l'a habituée à croire que *patriarcat et empire étaient deux choses intimement liées*. R. G.

V. LAURENT, *L'archevêque de Lemnos et Imbros Jacques (XIV^e s.)*. Mélanges, II. Rev. Etudes Byz. XII (1954) 190—193. — A propos de la signature de ce prélat au bas de la copie d'une charte faussement attribuée au patriarche inexistant de CP, Athanase II. Elu, en février 1321, Jacques est présent, en avril 1331, aux délibérations du synode de CP. Ce document patriarcal concède à Lavra le couvent de Saint-Georges dans l'île de Skyros. R. G.

V. LAURENT, *La nouvelle édition des actes du concile de Florence*. Rev. Etudes Byz. XII (1954) 198—209. — 1. Le dossier des Actes: tradition et structure; 2. L'histoire du texte: aperçu général; 3. L'édition novissima. R. G.

V. LAURENT, *Charismaticariat et commende à Byzance. Deux fondations patriarcales en Epire aux XII^e et XIII^e siècles*. Rev. Etudes Byz. XII (1954) 100—113. — 1. Le couvent de la Sainte-Trinité et Léon Choroisphaktès; 2. L'église stavropégiaque de Saint-Michel; 3. La question des couvents stavropégiaques. R. G.

K. G. MAMOUNES, Μάρκος ὁ Εὐγενικός, βίος καὶ ἔργον. Μελέτη γραμματολογικῇ. Athènes, 1954, pp. 91. — Importante et solide monographie sur Marc Eugénikos. Une courte Introduction (p. 7—17) renseigne sur l'époque des Paléologues le mouvement humaniste, la Querelle de l'Hésychasme, les rapports entre l'Orient et l'Occident et la question de l'Union des Eglises. L'étude est divisée en deux parties: I. la Vie, II. l'œuvre de Marc Eugénikos. L'auteur étudie successivement l'enfance et l'éducation ainsi que la formation intellectuelle de Marc Eugénikos, sa vie avant, pendant et après le concile de Florence, et termine par quelques remarques générales sur Marc Eugénikos: ses relations avec Georges Scholarios, Pléthon, Manuel II et Jean VIII Paléologue, sa forte culture théologique et classique et son ignorance du latin (il ne connaît les œuvres des Pères latins que dans des traductions), enfin, son dévouement à la vérité et à l'orthodoxie (p. 18—43). La deuxième partie, consacrée à l'œuvre et aux idées de Marc Eugénikos, est particulièrement précieuse. L'a. donne des renseignements sur le lieu et la date des divers ouvrages de Marc Eugénikos, sur les procédés d'exposition, sur la langue et sur le style de ses œuvres ainsi que sur les idées morales, philosophiques et politiques de Marc Eugénikos (p. 44—65). Suit une bibliographie très précieuse des œuvres éditées, inédites, de Marc Eugénikos et la liste des manuscrits qui les contiennent (p. 66—84). Un Appendice réédite 16 épigrammes de Marc Eugénikos, d'après la première édition de Papadopoulos-Kérameus (p. 85—89). R. G.

W. PANDURSKY, *Gregorius Sinaita und seine Mystik*. Phil. Diss. Marburg v. 28. 3. 1945, pp. 65 (Masch.). — Verf. bemüht sich um eine gründliche Darstellung der Lehre des Hesychasmus, wobei er gleichzeitig Leben und Wirken ihres Hauptvertreters, des Gregorius Sinaita, eingehend beleuchtet. Er kommt zu dem Schluß daß der Hesychasmus nicht nur eine Lehre zur „vita contemplativa“ gewesen sei, sondern starke reformatorische Züge aufgewiesen habe. U. Tr.

HIÉROMOINE PIERRE (Paul l'Huilier), *Le schisme de 1054*. Вестник — Messenger de l'Exarchat du patriarche russe en Europe occidentale V, 19 (Paris, 1954), 144—164. — L'auteur analyse minutieusement les faits historiques du côté des Latins et de Rome. L'auteur oppose la conception politique du schisme, soutenue par V. Grumel (cf. Byzantinoslavica XV, 97). M. S.

D. G. RADU, *Invatatura ortodoxa și catolica despre Biserica*. Ortodoxia 4 (București, 1954) 534—572. — Etude comparée sur l'ecclésiologie d'après les œuvres patristiques et nouvelles. M. S.

G. SCHIRO, *Barlaam Calabro. Epistole greche. I primordi episodici e dottrinari delle lotte esicaste*. Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neogreci. Testi e Monumenti. Testi I. Palermo, 1954, pp. XVI+360. — La Querelle de l'Hésychasme qui sévit pendant dix ans, de 1341 à 1351, attend encore son historien. Il importe, avant tout, de publier le dossier de cette Querelle, en donnant les textes publiés par les deux partis. Le Calabrais Barlaam, qui parlait et écrivait fort bien le grec, appartient au camp des adversaires

de l'Hésychasme, défendu surtout par Grégoire Palamas. G. Schiro, qui depuis de longues années est familiarisé avec la Querelle de l'Hésychasme, publie les Lettres grecques de Barlaam, qui inaugurent la série de Textes et Monuments de l'Institut Sicilien d'Etudes Byzantines et néohelléniques, sous la direction de Bruno Lavagnini.

Cette édition, de présentation impeccable, est précédée d'une importante Etude, qui est une importante contribution à l'histoire de la Querelle de l'Hésychasme. L'auteur renseigne d'abord le lecteur sur les débuts de la Querelle hésychaste, sur Barlaam et son adversaire, l'historien et théologien Nicéphore Grégoras; puis il établit la chronologie des faits et des lettres de Barlaam et expose brièvement les pourparlers et discussions avec les légats du pape. (p. 1—56). Suit une étude détaillée des trois premières Lettres de Barlaam, adressées la première et la troisième à Palamas, et la seconde à Nil Triklinios (p. 57—179). La fin de cette Introduction est consacrée à un court chapitre sur la doctrine hésychaste, à l'enquête parmi les hésychastes, objet des Lettres IV à VIII, à un bref exposé des faits depuis l'opuscule contre les omphalopsyches jusqu'au synode de 1241, le retour de Barlaam en Italie et à des renseignements sommaires sur les manuscrits des Lettres (p. 180—226). La deuxième partie de l'ouvrage est consacrée à l'édition du texte des VIII lettres de Barlaam, édition critique avec identification des allusions littéraires ou des textes cités. Les lettres IV et V sont adressées à Ignace l'Hésychaste, les lettres VI et VIII à Dishypatos et la lettre VII à Joseph Kalothètos p. 229—330). Un très précieux Index des termes philosophiques et théologiques, très détaillé et un Index des noms propres contenus dans le texte des Lettres sont d'un précieux secours pour le lecteur. Voilà une excellente édition des huit Lettres de Barlaam, dont la lecture est facilitée par de très nombreux sous-titres en latin, donnant, en quelque manière, le plan de chaque lettre. Que le savant éditeur me permette de regretter l'absence d'une traduction, qui aurait permis une utilisation plus large et plus facile de ces documents. Nous souhaitons, aussi prochaine que possible, l'étude annoncée p. IX sur Nil Cabasilas, qui promet d'être une contribution importante à l'histoire de l'Hésychasme et à celle des rapports entre Barlaam et Nil Cabasilas. R. G.

M. ȘESAN, *Biserica Mintuitorului este una*. Indrumator bisericesc 104 (Sibiu, 1955) 44—48. — Considérations générales sur le schisme de 1054. M. Ș.

M. ȘESAN, *Schisma din 1504*. Telegraful Român 45/46 (Sibiu, 1954) 2—3. — Analyse succincte des conditions personnelles qui, du côté latin, avaient contribué à la rupture religieuse de 1054. M. Ș.

N. B. TOMADAKIS, 'Ἡ ἀποστολικὴ ἐκκλησία τῆς Κρήτης κατὰ τοὺς αἰ. Η'—ΙΓ' καὶ ὁ τίτλος τοῦ προκαθημένου αὐτῆς. Ἑπετηρίς Ἐκ. Βυζ. Σπ. XXIV (1954) 67—107. — L'a. étudie successivement les quatre questions suivantes: 1. Le chef de l'Eglise de Crète était-il appelé ἐπίσκοπος ou ἀρχιεπίσκοπος, et dans quel sens? — 2. A quelle époque le chef de l'Eglise de Crète fut-il appelé *métropolitite* et conserva-t-il en même temps le titre d'archevêque et dans quel sens? — 3. Que signifie le titre de *Proèdre de Crète*, donné au chef de cette Eglise? — 4. Quel était le siège de l'évêque ou archevêque de Gortyne, archevêque de Crète ou du métropolitite de Gortyne, métropolitite de Crète, du IX^e au XIII^e siècle? L'a. donne une précieuse liste des chefs de l'Eglise de Crète, comprenant 26 titulaires, s'échelonnant du VIII^e au XIII^e siècle (p. 71—80). Un Appendice traite les trois questions: 1. Evêché d'Héraclée ou d'Heracleiopolis? — 2. Héraclée dans la Vie d'Etienne le Jeune (765); — 3. Chandax a-t-elle été fondée par les Arabes ou existait-elle avant? R. G.

VI. SCIENCES AUXILIAIRES.

A. Paléographie et épigraphie.

M. CRAMER, *Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich Museum zu Berlin. Ihre sachliche, örtliche und zeitliche Einordnung in das Gesamtgebiet koptischer Grabinschriften*. Le Caire, 1949, pp. 61 + XIII tab. (Publications de la Société d'Archéologie Copte.) — Compte-rendu: A. BÖHLIG, *Byz. Zeitschr.* 45 (1952) 418—419. E. R.

B. Numismatique, sphragistique, héraldique.

H. GEBHARD, *Numismatik und Geldgeschichte*. Heidelberg, Winter, 1949, pp. 115. (Winters Studienführer.) — Dieser „Studienführer“ bietet nach methodischen und systematischen Überblicken über Numismatik als Wissenschaft des Geldes eine Geschichte des Geldes mit den Stadien: a) magisch-mytisch, b) stofflich, c) funktionsbedingte Geldsubstanz. Für b) wird eine Stabilisierung der römischen Währung unter Konstantin I behauptet, Diokletian bleibt ohne Erwähnung. K1. J.

УК. В. ГОЛЕНКО, *Подражания византийским монетам X—XI вв., найденные на Таманском полуострове*. Виз. Врем. VII (1953) 269—275. — Публикуется девять найденных в последние годы на территории Таманского полуострова и составляющих однородную группу подражаний милнарисию Василия II и Константина VIII. Автор полагает, что эти монеты были чеканены на территории Тмутараканского княжества в XI-начале XII вв., т. е. в период наибольшего расцвета этого княжества, главный город которого Тмутаракань был крупным торговым центром северного побережья Черного моря, в частности и центром транзитной торговли Византии с Русью. F1.

V. LAURENT, *Documents de sigillographie byzantine*... (V. Byzantinoslavica XV, 138.) — Compte-rendu: F. DÖLGER, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 191—193. E. R.

V. LAURENT, *Tò σελύγιον. Nom de monnaie byzantine du X^e siècle*. *Mélanges. Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 193—197. — Trois auteurs sont seuls à en parler: le Continuateur de Théophane, Syméon Magistr. et Cédrene. Le nom de cette monnaie provient très vraisemblablement de l'image gravée sur une face d'un trône σελύγιος, fréquemment usité dans le livre des Cérémonies. Les Byzantins du X^e s. appelaient de ce nom la monnaie d'or frappée par Basile I^{er} peu après son avènement. R. G.

MARGARET THOMPSON, *The Athenian Agora. Results of Excavations conducted by the American School of Classical Studies at Athens. Volume II: Coins from the Roman through the Venetian Period*. Princeton, New Jersey: The American School of Classical Studies at Athens, 1954, pp. XV, 122 + 4 pl. — Will be reviewed. P. Ch.

D. B. WAAGE, *Greek, Roman and Byzantine Coins*. Princeton, Department of Art and Archaeology of the Princeton Univ., 1952, pp. XII, 187 + 8 tab. (Antioch on the Orontes IV, 2 = Publications of the Committee for the Excavation of Antioch and its Vicinity.) — Compte-rendu: K. KRAFT, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 404—405. E. R.

TH. WHITTEMORE, *A Byzantine Bronze Medallion with an Imperial Representation*. *Studies in Art and Literature for Belle Da Costa Greene*, ed. by D. MINER (Princeton Univ. Press, 1954) 184—196. — After a careful examination of the medallion, the author comes to the conclusion "that the most probable attribution of the medallion is to Isaac Comnenos, emperor, or rather usurper, of Cyprus". P. Ch.

D. Chronologie.

V. GRUMEL, *Indiction byzantine et ΝΕΟΝ ἜΤΟΣ*. *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 128—143. — Le début de l'indiction byzantine a commencé d'abord après le 1^{er} Septembre et très vraisemblablement, le 23 Septembre. Le transfert de l'indiction au 1^{er} Septembre s'est fait en 474, terminus ante quem. Il est très possible que le 1^{er} Septembre 462 ait inauguré le nouveau style. R. G.

V. MOŠIN, *Martovsko datiranje (L'usage du style de Mars)*. *Ist. Glasnik* 1—2 (1951) 19—57. — Compte-rendu: G. OSTROGORSKY, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 170—174. E. R.

H. STERN, *Le Calendrier de 354*... (V. Byzantinoslavica XV, 295.) — Compte-rendu: V. GRUMEL, *Rev. Etudes Byz.* XII (1954) 231—234. R. G.

VII. PHILOSOPHIE ET THEOLOGIE.

B. Questions théologiques en général.

P. CHRYSOSTOMUS BAUR, *Drei unedierte Festpredigten aus der Zeit der nestorianischen Streitigkeiten*. *Traditio* 9 (1953) 102—126. — Publication of three homi-

lies taken from *Codex Bezae Cantabrigiae* 77 attributed to John Chrysostomus but in reality not by him. P. Ch.

Homélies Pascales, II. Trois homélies dans la traduction d'Origène. Etude, édition et traduction par P. NAUTIN. Paris, éd. du Cerf, 1953, pp. 128. (Sources Chrétiennes, 36.) — Compte-rendu: F. DÖLGER, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 380—381. E. R.

B. KRIVOCHINE, *The writings of St. Symeon the New Theologian.* Orient. Christ. Period. XX (1954) 298—308. A. G.

S. LIEBERMANN, *Hellenism in Jewish Palestine.* Studies in the Literary Transmission. Beliefs and Manners of Palestine in the I Century b. C. E. — IV century C. E. Strouck, N. Y., The Jew. Theol. Seminary of Am. 5711, 1950, pp. XIV, 231. (Texts and Studies of the Jewish Theolog. Seminary of America 78.) — Compte-rendu: L. ROST, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 371. E. R.

P. SHERWOOD, *Date-List of the works of Maximus The Confessor...* (V. Byzantinoslavica XV, 144.) — Compte-rendu: R. CANTARELLA, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 141—142. E. R.

C. Dogmatique, liturgie, etc.

HR. ANDRUTZOS, *Simbolica.* Traduit du grec en roumain par le prof. I. MOISESCU. Bucureşti, 1955, pp. 349. — C'est la dernière œuvre du savant théologien grec Andrutzos, traduite en roumain, après la Dogmatique (1930) et la Morale (1947). M. S.

M. CANDAL, *El libro VI de Procoro Cidonio (Sobre la luz taborica).* Orient. Christ. Period. XX, 3—4 (1954) 247—297. — Réédition du περί τοῦ φωτός ζήτημα de Prochoros Cydonès. A. G.

P. van DIJK, *The Lateran Missal.* Sacris erudiri. Jaarboek Godsdienstwetenschappen VI (1954) 125—179. A. B. R.

I. HAUSHER, *Philautie. De la tendresse pour soi à la charité selon Saint Maxime le Confesseur.* Rom, Pont. Institutum Orient. Studiorum, 1952, pp. 179. (Orient. Christ. Analecta, 137.) — Compte-rendu: H. M. BIEDERMANN, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 146—147. E. R.

J. A. JUNGSMANN, *Die Andacht der 40 Stunden und das Heilige Grab.* Liturg. Jahrb. 2 (1952) 185—198. — Verf. gibt eine historische Skizze der Entwicklung des heute noch üblichen Vierzigstunden-Gebetes, wobei allerdings der alten Kirche nur ein geringer Raum gewidmet wird. U. Tr.

J. A. JUNGSMANN, *Die Vorverlegung der Ostervigil seit dem christlichen Altertum.* Liturg. Jahrb. 1 (1951) 49—54. — Ursprünglich wurde die Vigil in der Nacht vom Samstag zum Sonntag so gehalten, daß der Gottesdienst beim Morgengrauen schloß. Es bestand aber das Bestreben, sie vorzuverlegen, so daß sie zunächst Samstagmittag, dann am frühen Morgen gehalten wurde. U. Tr.

H. KRAFT, *Texte zur Geschichte der Taufe, besonders der Kindertaufe in der Alten Kirche.* Berlin, de Gruyter, 1953, pp. 39. (Kleine Texte f. Vorlesungen u. Übungen, 174.) — Die Textauswahl als Grundlage für Seminar-Diskussionen zur Kindertaufe bietet Stütze aus den Apostolischen Vätern, Apokryphen, den Häretikern bzw. Schismatikern, aus Kirchenordnungen und Synodalbeschlüssen sowie den Kirchenvätern bis zu den Drei Kappadoziern im Osten und Augustin im Westen. Kl. J.

D. I. PALLAS, 'H „θάλασσα“ τῶν ἐκκλησιῶν. Συμβολή εἰς τὴν ἱστορίαν τοῦ χριστιανικοῦ βωμοῦ καὶ τὴν μορφολογίαν τῆς λειτουργίας. Athènes, 1952, pp. 185. (Collection de l'Institut Français d'Athènes, 68.) — Compte-rendu: P. LEMERLE, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 402—404. E. R.

G. SÖLL, *Die Mariologie der Kappadozier im Lichte der Dogmengeschichte.* Theol. Diss. Tübingen vom 16. Dez. 1948, pp. 278 (Maschinenschrift.) — Verf. entwickelt an Hand eines gewissenhaften Quellen- und Literaturstudiums das Marienbild der Kappadozier in christologischer und ethischer Schau. Er weist nach, daß die Kappadozier und

ihre Zeitgenossen sich immer nur als Zeugen dessen fühlten, was von Anfang an in der Christenheit geglaubt wurde. U. Tr.

S. TEODOR, *Filoteiu monahul dela Cozia*. Rev. mitropolia Olteniei 1/3 et 4/6 (Craiova, 1954) 20—38 et 177—190. — L'auteur s'occupe de la personne et de l'œuvre du logothète Philote d'Ungrovlachie qui vécut à la fin du XIV^e s. Il avait composé en slavon des chants religieux (tropar-motet) s'inspirant d'un choix de psaumes, d'après la collection en original grec de Nicéphore Blemys (—1272). L'œuvre, bien documentée, apporte aussi plusieurs indications sur les anciennes relations byzantino-roumaines et balkaniques. M. S.

G. WUNDERLE, *Sakrament und Erlebnis in der liturgischen Frömmigkeit des östlichen Christentums*. Liturg. Jahrb. 1 (1951) 122—137. — Verf. benützt als Grundlage für seine Betrachtungen das Werk des Nikolaus Kabasilas über „Das Leben in Christus“. K. war ein byzantinischer Laien-theologe (gestorben 1371), dessen Frömmigkeit eine besondere liturgische Färbung aufweist. U. Tr.

D. Hagiographie.

A. AMORE, *Sulla questione dei cosiddetti martiri greci*. Antonianum XXX, 1 (1955) 15—26. — Localisation des tombeaux d'Hippolyte, Adria, Eusèbe, Marie, Marthe, Pauline, Valérie et Marcel, vénéérés sur la Voie Appienne. A. G.

N. H. BAYNES, *The Pratum Spirituale...* (V. Byzantinoslavica X, 339.) — Réimprimé dans N. H. BAYNES, *Byzantine Studies and other Essays*. London, The Athlone Press, 1955, pp. 261—270. R. G.

I. BRÜNING, *Das Wunder in der mittelalterlichen Legende*. Phil. Diss. Frankfurt v. 27. Febr. 1952, pp. III, 100. (Maschinenschrift.) — Verf. betrachtet die Wunder an Hand der Dialoge Gregors des Großen, des Liber de miraculis des Herbert v. Clairvaux und der Legenda maior Sancti Francisci des Hl. Bonaventura vom literarhistorischen Standpunkt aus, nach ihrer geistigen und formalen Funktion in der Legende. Den größten Teil der Arbeit nimmt daher eine genaue literarhistorische Interpretation der genannten Legenden ein. U. Tr.

I. I. KOTSONIS, *Tò ἐνθουσιαστικὸν στοιχεῖον εἰς τὴν ἐκκλησίαν*. Athènes, 1952, pp. 190. — Le livre analyse, du point de vue ecclésiastique, le problème du martyre dans l'Eglise chrétienne primitive. L'auteur croit trouver la raison du courage enthousiaste avec lequel les premiers chrétiens subissaient le martyre, non tellement dans un défi jeté aux beautés du monde et de la vie — qui, elles aussi, sont pourtant l'œuvre de Dieu — mais uniquement dans leur attente d'une vie posthume encore plus belle. Dans la seconde partie de l'ouvrage, l'auteur décrit les différents supplices accompagnant l'interrogatoire et les peines infligées aux condamnés et glorifie l'héroïsme des martyrs. D. Je.

J. LERCHER, *Die Persönlichkeit des heiligen Gregorius von Nazianz und seine Stellung zur klassischen Bildung (aus seinen Briefen)*. Phil. Diss. Innsbruck 1949, pp. IV, 269 (Maschinenschr.). — Compte-rendu: H. M. WERHAHN, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 381—383. E. R.

A. MARAVA-HADJINIKOLAOU, *Ὁ ἅγιος Μάμας*. Athènes, 1952. — Compte-rendu: R. JANIN, Rev. Etudes Byz. XII (1954) 225. R. G.

G. SCHIRO, *Vite dei Sancti Siciliani. I: Vita de S. Luca, vescovo di isola Capo Rizzuto*. Testo e tradizione. Istituto Siciliano di Studi Biz. e Neogreci. Testi e Monumenti. Testi 2. Palermo, 1954, pp. 133. — La nouvelle Collection de Textes et Documents de l'Institut Sicilien d'Etudes Byzantines et néohelléniques, consacre son deuxième fascicule à la publication de la Vie de St Luc, évêque de l'île Capo Rizzuto, inaugurant la série des Vies des saints siciliens. Cette Vie de St Luc, mort en 1114, rapporte des événements particulièrement importants d'une époque assez confuse: l'arrivée des Normands, le retrait des Byzantins, le schisme entre Rome et Constantinople, les luttes entre Grecs et Latins en Calabre. L'édition du texte est précédée d'une longue et intéressante étude sur la Vie de St Luc dans la tradition, sur le texte lui-même (la Vie fut rédigée entre 1119 et 1120), sur les divers épisodes de la vie du saint, sur les renseignements histo-

riques, contenus dans la Vie et se termine par une étude paléographique (les manuscrits, la tradition du texte et la présente édition, erreurs communes aux deux manuscrits, qui l'ont transmis, le cod. Messinensis græc. 29 et le cod. Bruxellensis 18906—12) (p. 1—77). Suit l'édition critique du texte, avec identification des diverses citations, surtout des Ecritures qui se trouvent dans le texte; le texte est accompagné d'une traduction italienne. Trois Index terminent cette excellente édition: un Index des noms propres et des toponymes; Index des mots les plus importants; Index grammatical et syntactique. R. G.

ИВ. СЕГЕАРОВ, *Неиздадени старобългарски жития*. Годишник на Духовната Акад. «Св. Климент Охридски» III (XXIX) (1953—1954) 151—175. — L'auteur a découvert, dans un manuscrit slave de l'Académie bulgare, un ménologe pour les mois Septembre-Février, du XIV^e siècle, en langue bulgare. Il publie trois textes bulgares de caractère hagiographique. Le premier est une *Vie brève de St. Clément Romain*, qui n'est que la version bulgare de la *Vie grecque connue* (cf. *Il Menologio di Basilio II*. Torino, 1907, p. 204). Le second texte est aussi déjà connu: c'est la *Dormitio Sti Cyrilli (Uszenie Kirilovo)* (cf. pour les éditions M. Попруженко—Ст. Романски, *Библиографски преглед на славянските кирилски източници за живота и дейността на Кирила и Методия*. Sofia, 1935, pp. 51—52), dans une copie nouvelle contenant quelques additions et certaines variae lectiones par rapport aux copies publiées jusqu'à présent. Le troisième texte a une importance toute particulière: c'est une *Vie du patriarche bulgare Joakim* (Joachim), dont la dignité patriarcale fut reconnue au synode bulgare-byzantin de 1235, au temps du roi bulgare Jean Asène II (1218—1241). Malheureusement, le texte n'est pas complet, car il manque une partie essentielle au milieu de la narration. Grâce à cette source nouvelle, l'on peut établir plusieurs détails de la biographie du patriarche Joakim qui passa quelques années de sa vie d'ermite dans les églises et les monastères rupestres dans le bassin de Rusenski Lom, près du village actuel de Krasen. La Vie de St. Joakim avait été écrite par un disciple anonyme du patriarche et constitue une source précieuse pour l'étude de l'histoire bulgare au XIII^e siècle. Une appréciation de cette source historique a été donnée par IV. ДУЖЕВ (*Патриарх Йоаким Търновски*. Църковен вестник, год. 56, брой 5. 1 февруари 1955, pp. 5—7). I. D.

E. A p o c r y p h e s.

S. MORENZ, *Die Geschichte von Joseph dem Zimmermann...* (V. Byzantinoslavica XV, 152.) — Compte-rendu: A. BÖHLIG, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 142—145. E. R.

VIII. GEOGRAPHIE ET TOPOGRAPHIE, ETHNOGRAPHIE.

R. JANIN, *Constantia* (Κωνσταντία), métropole de Chypre; l'ancienne Salamis. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 586—587. R. G.

R. JANIN, *Constantia* (Κωνσταντία), évêché de la province de Thrace, dépendant de Philippopoli. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 587. R. G.

R. JANIN, *Constantia* (Κωνσταντία), évêché de la province d'Arabie. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 586. R. G.

R. JANIN, *Constantine* (Κωνσταντινή), évêché d'Oshroène. Dictionnaire d'Hist. et de Géogr. Ecclésiastiques XIII (1954) col. 625—626. R. G.

R. JANIN, *L'Eglise byzantine sur les rives du Bosphore, côte asiatique*. Rev. Etudes Byz. XII (1954) 69—99. — Eglises et monastères sont énumérés en partant des côtes de la Mer Noire. Faute de documents de toute nature, les localisations sont parfois purement hypothétiques. Une carte du Bosphore situe églises et monastères signalés: Gomon (premier monastère des Acémètes); Monacheion (monastère du Prodrome του φοβερού); Môchadion; Ophrou Limen (monastère Saint-Pantéléimon); Argyrônion (église Saint Pantéléimon); Monastère des Acémètes; Phrixou Limen; Phialè; Boradion (monastère de Batalas, monastère de la Sainte-Trinité; Ta Anthemiou (église Saint-

Thomas, monastère d'Alexis Mosélè); Neapolis; Brochthoi (église Saint Michel, église de la Théotocos, monastère de Saint Thomas, monastère Saint Julien); monastère de la Pénitence; Sophianæ (église de la Théotocos); Kikonion; Ta Honoratou (église de la Théotocos); Chrysokermos; Ta Agathou; Chrysopolis (monastère de Philippique; monastère de Sainte-Marine, monastère de Saint Georges, monastère de Lychnia); sites inconnus (monastère de Saint Théodore, monastère de l'Angourion, monastère de Kypéroudes ou de Pipéroudes). R. G.

R. JANIN, *Constantinople byzantin*... (V. Byzantinoslavica XII, 324.) — Compte-rendu: A. V. BANK, Виз. Врем. VII (1953) 314—317. F. I.

P. KOUKOULES, Θεσσαλονίκης Εἰσαυθίου τὰ Λαογραφικά... (V. Byzantinoslavica XV, 1954.) — Compte-rendu: F. DÖLGER, Byz. Zeitschr. 45 (1952) 59—62. E. R.

ST. P. KYRIAKIDES, *The northern ethnological boundaries of hellenism*. Ἑταιρεία Μακεδ. Σλ. 5 (Thessalonique, 1955), pp. 63. — Traduction anglaise de l'étude, parue dans l'Ἑθνική Βιβλιοθήκη, 2, Thessalonique, 1947. R. G.

V. LAURENT, *Une fondation monastique de Nicéphore Choumnos*. Ἡ ἐν ΚΠ μὲν τῆς Θεοτόκου τῆς Γοργοεπηκόου. Rev. Etudes Byz. XII (1954) 32—44. — I. La fondation; II. Histoire et emplacement; III. Le moine Nathanaël. L'auteur arrive aux conclusions suivantes: il y eut un premier sanctuaire construit à CP sous le vocable de la Théotocos Gorgoépikoos (N.-D. du Prompt Secours) par vraisemblablement Michel IV Paphlagonien et Zoé, entre 1034 et 1041; Nicéphore Choumnos construisit entre 1295 et 1308 un couvent sous le même vocable, qui vraisemblablement restaurait le précédent; ce couvent se trouvait à l'Heptaskalon, dans le quartier de Vlanga et n'a rien de commun avec l'église moderne d'Eximarmara, près de la citerne de Mokios; ce couvent était distinct du couvent d'hommes qu'Irène Paléologine, fille de Nicéphore Choumnos, adjoignit à son couvent de femmes, au sud de Sainte-Sophie; enfin, Nicéphore Choumnos vécut ses dernières années dans ce monastère et non dans celui qu'il avait personnellement construit. R. G.

A. PHILIPPSON, *Die griechischen Landschaften*... (V. Byzantinoslavica XV, 155, 291.) — Compte-rendu: F. DÖLGER, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 174—178. E. R.

IX. ART BYZANTIN; MUSIQUE.

A. Généralités.

A. В. БАНК, *Некоторые спорные вопросы в истории византийского искусства*. Виз. Врем. VII (1953) 159—168. — На фоне критического рассмотрения взглядов и высказываний советских историков искусства и культуры по вопросам развития византийского искусства автор — с позиций марксизма — обосновывает существенную необходимость нового широкого исследования проблемы «исторической прогрессивности византийского искусства, пока разрешавшейся лишь в негативном плане». В развитии своих замечаний автор останавливается на вопросе о месте античных и эллинистических традиций в развитии художественной культуры Византии, в частности в эпоху рабовладельческую и сложения феодализма, на вопросе о элементе реализма и классовых отношений в византийском искусстве, о месте палеологовского Ренессанса и мистических течений и т. д. F. I.

A. FROLOW, *Chronique: Archéologie, Histoire de l'art, Russe*. Rev. Etudes Slaves XXXI (1954) 127—128 et 215—219. A. F.

A. VAILLANT, *Chronique: Serbo-croate, Histoire de l'art, Archéologie*, Rev. Etudes Slaves XXXI (1954) 322. A. F.

K. WEITZMANN, *Greek Mythology in Byzantine Art*... (V. Byzantinoslavica XV, 160.) — Compte-rendu: E. A. VORETZSCH, Byz. Zeitschr. 46 (1953) 187—191. E. R.

B. Architecture.

S. BETTINI, *L'architettura di San Marco (Origini e significato)*. Padova, Le Tre Venezie, 1946, pp. 380 + 60 tab. (S. Bettini, *L'Arte del Dominio Veneziano*, II.) — *Compte-rendu*: A. M. SCHNEIDER, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 182—184. E. R.

A. CALDERINI—G. CHIERICI—C. CECHELLE, *La Basilica di S. Lorenzo Maggiore in Milano*. Milano, Fondazione Treccani degli Alfieri per la Storia, 1951, pp. 296 + 100 tab. — *Compte-rendu*: A. M. SCHNEIDER, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 184—187. E. R.

Ephesos 4, 3. Die Johanneskirche. Wien, 1951, pp. 308 + 79 tab. (Forschungen in Ephesos. Veröffentlicht vom Österreich. Archäolog. Inst., 4.) — *Compte-rendu*: A. M. SCHNEIDER, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 179—182. E. R.

A. Н. НИКОЛАЕВ, Современное состояние памятников византийского зодчества в Стамбуле. *Виз. Врем.* VII (1953) 146—160. — Общий обзор памятников византийской архитектуры в Стамбуле с планом их расположения и несколькими снимками. Автор подчеркивает как слабую изученность строительных памятников Царьграда, так и крайне слабые заботы об их изучении и сохранении со стороны современного турецкого правительства. Fl.

M. RUMPLER—SCHLACHTER, *Le triomphe de la coupole dans l'architecture byzantine...* (V. *Byzantinoslavica* X, 372.) — *Compte-rendu*: N. I. BRUNOV, *Виз. Врем.* VII (1953) 378—384. Fl.

C. Sculpture.

M. LAWRENCE, *The Sarcophagi of Ravenna...* (V. *Byzantinoslavica* X, 373.) — *Compte-rendu*: G. M. A. HANFMANN, *Speculum* 29 (1954) 575—579. P. Ch.

D. Peinture et iconographie.

B. Н. ЛАЗАРЕВ, *Фрески Кастельсеприо. (К критике теории Вейцмана о «Македонском Ренессансе»)*. *Виз. Врем.* VII (1953) 319—328. — Подробный анализ открытых в 1944 г. византийских фресок в церкви Санта Мариа в селении Кастельсеприо в районе Милана. Автор относит эти фрески к доиконоборческой эпохе и датирует их VII-ым и началом VIII века. В связи с этим автор подвергает критическому разбору теорию К. ВЕЙЦМАНА о Македонском Ренессансе X века, приходя к полному отрицанию ее обоснованности. Fl.

B. Н. ЛАЗАРЕВ, *Этюды о Феофане Греке*. *Виз. Врем.* VII (1953) 244—258. — Статья состоит из двух глав. В первой автор излагает биографию действовавшего в северной Руси в конце XIV и в начале XV в. византийского художника Феофана Грека (1378—1405), кладя в основу свидетельство Епифания Премудрого. Во второй главе дается исследование наиболее сохранившихся образцов работ Феофана Грека в России, именно по росписи церкви Спаса Преображения в Новгороде Великом. К статье приложен большой подбор изображений, которые автор характеризует как отражение преодоления византийского аскетического стиля и византийской скованности под сильным влиянием новгородских художественных традиций. Fl.

P. LEMERLE, *Sur la date d'une icône byzantine...* (V. *Byzantinoslavica* X, 378.) — *Compte-rendu*: A. V. BANK, *Виз. Врем.* VII (1953) 317—318. Fl.

K. F. A. MANN, *Das Herrscherbild des Hohenstaufenzeit*. Phil. Diss. Freie Univ. Berlin v. 22. Dez. 1952, pp. 120 (Maschinenschr.). — Die mittelalterlichen Herrscherbilder sind Spiegel der zeitgebundenen Vorstellungen vom Menschen und seiner Umwelt. Daher ist die genaue kunstgeschichtliche Untersuchung aller solcher Darstellungen — hier auf die drei Hohenstaufen Friedrich I, Heinrich VI und Friedrich II beschränkt, von kulturgeschichtlicher Bedeutung. Verf. bezieht auch Münz- und Siegelkunst mit ein. Er prüft sorgfältig auch alle Einflüsse, die von anderen Ländern her wirksam werden, z. B. die byzantinischen. U. Tr.

S. der NERSESSIAN, *An Armenian Lectionary of the Fourteenth Century*. Studies in Art and Literature for Belle Da Costa Greene, ed. by D. Miner (Princeton Univ. Press, 1954) 231—237. — A study of the miniatures of an Armenian manuscript completed in 1334 and now in the Pierpont Morgan Library (Manuscript no. 803). P. Ch.

C. NORDSTROEM, *Ravenmstudien: Ideengeschichtliche und ikonographische Untersuchungen über die Mosaiken von Ravenna*. Stockholm, Almqvist and Wiksell, 1953, pp. 151 + 5 color plates, 32 black and white plates. — Rev. by O. G. v. SIMSON, *Speculum* 29 (1954) 596—599. P. Ch.

K. ONASCH, *Der abendländische Mensch und die Ikonen der Ostkirche*. Theolog. Rundschau 22—23 (Tübingen, 1954) 241—259. — C'est un exposé documenté sur les œuvres récentes occidentales, de 1945 jusqu'à présent, concernant le problème des icônes orthodoxes et de leur sens religieux. C'est un réveil de l'intérêt aux icônes byzantines et russes, manifesté par E. BENZ, K. ELLER, A. HOCKEL, L. KÜPPERS, K. ONASCH, L. OUSPENSKY, WL. LOSSKY, D. TALBOT-RICE, H. ROTHMUND, W. WEIDLE, D. WILD, C. WENDT et G. WUNDERLE. M. S.

K. ONASCH, *König des Alls, Bildmeditationen über d. Leben Christi*. Berlin, Evang. Verl. Anst., 1954², pp. 127 + 7 tab. — Unveränderter Nachdruck des in Byzantinoslavica XV, 164, angezeigten Bändchens. Kl. J.

K. WEITZMANN, *The Constantinopolitan Lectionary, Morgan 639*. Studies in Art and Literature for Belle Da Costa Greene, ed. by Dorothy Miner (Princeton Univ. Press, 1954) 358—373. — The author calls this manuscript "the finest Byzantine manuscript in the possession of the Pierpont Morgan Library", dates it in the second half of the eleventh century and studies its miniatures. P. Ch.

E. Arts mineurs.

G. BRETT, *The Automata in the Byzantine throne of Solomon*. *Speculum* 29 (1954) 477—487. — An examination of the automata — the trees, the roaring lion, and the moving beasts — of the Byzantine throne mentioned in II, 15 of the *De Ceremoniis*, their nature, origin, and history. P. Ch.

P. J. KELLEHER, *The Holy Crown of Hungary*. Rom, American Acad., 1951, pp. IX, 124 + 36 tab. (Papers and Monographs of the American Acad. in Rome, 13.) — Compte-rendu: TH. v. BOGYAY, *Byz. Zeitschr.* 45 (1952) 419—423. E. R.

J. J. RORIMER, *The Authenticity of the Chalice of Antioch*. Studies in Art and Literature for Belle Da Costa Greene, ed. by D. Miner (Princeton Univ. Press, 1954), 161—168. — A brief review of the problem of the authenticity of the famous chalice of Antioch with an appendix consisting of a "report on the chemical and metallurgical evidence for the authenticity of the Chalice of Antioch". The report concludes: "From the present examination, no evidence could be found against the authenticity of the Chalice of Antioch, and considerable evidence was found in support of the authenticity. As far as the results of this examination are indicative, there can be no doubt, therefore, that this famous Chalice is a genuine ancient object." (P. 168.) P. Ch.

M. C. ROSS, *Two Byzantine Nielloed Rings*. Studies in Art and Literature for Belle Da Costa Greene, ed. by D. Miner (Princeton Univ. Press, 1954) 169—171. — The author examines two nielloed rings now in the Walter Art Gallery in Baltimore and places them in the reigns of Michael III and Basil I. P. Ch.

M. UHLIRZ, *Die Krone des heiligen Stephan, des ersten Königs von Ungarn*. Graz-Wien-München, Stiasny, 1951, pp. 49 + 19 tab. (Veröffentlichungen d. Instituts f. Österreich. Geschichtsforschung, XIV.) — Compte-rendu: TH. v. BOGYAY, *Byz. Zeitschr.* 45 (1952) 419—423. E. R.

F. Musique.

P. L. TARDO, *I Mss. Greci di musica bizantina nella biblioteca universitaria di Messina*. Archivio storico per la Calabria e la Lucania XXIII (1954) 187—201. — Ca-

talogue de 26 manuscrits qui s'ajoutent à ceux que l'auteur a déjà décrits dans *Accademia e biblioteca*, IV (1931) 4—5 (pour Grottaferrata), dans *Archivio storico per la Calabria e la Lucania* I (1931) 2 (pour la Bibliothèque vaticane), dans la même revue, XIX (1950) 1 (pour la Bibliothèque ambrosienne de Milan). A. G.

X. RELATIONS BYZANTINOSLAVES, ETC.

A. Relations historiques et questions cyrillométhodiennes.

G. BONFANTE—B. M. METZGER, *The Old Slavic Version of the Gospel according to Luke*. Journ. of Biblical Literature 73, part IV (1954) 217—236. — The authors survey previous investigations of the Old Slavic version of the New Testament and analyze the prevailing text-type lying behind Josef Vajs's edition of the Old Slavic version of Luke. The Old Slavic version of Luke basically is a Constantinopolitan type of text. "In this text are embedded not a few earlier readings which oscillate between the 'Western' and Alexandrian families of text." P. Ch.

GORAZD, *Metod obžalovaný v Římě*. Hlas pravosláví 8 (Praha, 1954) 149—151. — De l'œuvre de l'évêque Gorazd sur les problèmes cyrillométhodiens du point de vue orthodoxe. M. S.

GORAZD, *Vítězství Vichingovo*. Hlas pravosláví 9 (Praha, 1954) 170—172. — Un article de l'œuvre de l'évêque Gorazd sur des problèmes cyrillométhodiens du point de vue orthodoxe. M. S.

GORAZD, *Svatí bratři a církevní rozkol*. Hlas pravosláví 2 (Praha, 1955) 44—47. — Précisions sur les bonnes relations entre les frères Apôtres des Slaves et le patriarche Photios. M. S.

GORAZD, *Který obřad zavedli sv. bratři na Moravě*. Hlas pravosláví 1 (Praha, 1955) 19—21 et Hlas Pravoslavia 2 (Praha, 1955) 48—50. — Preuves cultiques que les Apôtres des Slaves ont introduit en Moravie le rite byzantin. M. S.

GORAZD, *Победа Викинга*. Голос Православия 2 (Praha, 1955) 43—48. — Exposé sur la victoire de Viking sur les disciples de St. Méthode en Moravie. M. S.

R. JAKOBSON, *St. Constantine's Prologue to the Gospels*. St. Valdimir's Seminary Quarterly (Summer, 1954) 19—23. — An English translation of St. Constantine's prologue to the Gospels. P. Ch.

J. NOVÁK, *У нас был восточный обряд*. Голос Православия 2 (Praha, 1955) 53—59. — Argumentation sur le fait que les frères Apôtres des Slaves ont amené en Moravie le rite byzantin-oriental. L'auteur montre que la conception du prof. P. Vašica, que les frères auraient traduit à Rome en slave la liturgie latine de S. Pierre pour la Moravie, peut être erronée. M. S.

C. TOUMANOFF, *Moscow the Third Rome: Genesis and Significance of a Politico-Religious Idea*. The Catholic Hist. Rev. 40 (1955) 411—447. — An attempt to trace the genealogy of the idea Moscow as the "Third Rome..." "in context with the vaster, and congeneric, phenomenon of Byzantine Christianity." The article should be read with a great deal of caution. P. Ch.

D. Relations avec d'autres pays.

D. M. DUNLOP, *The History of the Jewish Khazars*. Princeton Univ. Press, 1954, pp. XV, 293. — A history of the Khazars written on the basis of the sources. P. Ch.

V. MINORSKY, *Studies in Caucasian History*. London, Taylor's Foreign Press, 1953, pp. 178. — Rev. by R. N. FRYE, Speculum 29 (1954) 301—303. P. Ch.

W. RUBEN, *Einführung in die Indienkunde*. Berlin, Deutscher Verl. d. Wissensch., 1954, pp. IX, 390 + 5 cart. — Verf. wollte mit diesem Werk ein Handbuch auch für den Nicht-Indologen schaffen. Dazu war ein ungeheurer Stoff zu bewältigen. Indische Geschichte und Literatur nehmen den größten Raum ein. Unmöglich ist es, alle Themen

ausführlich zu behandeln, ja schon ausreichend und klar zu gliedern. Aber die Fülle der Probleme wird klar dargelegt. An den entsprechenden Punkten der Kulturgeschichte finden sich viele Hinweise auf Berührungen mit der antiken und byzantinischen Kultur und Wirtschaft.

P. THOMSEN, *Palästinaliteratur VI, fasc. 1*. Berlin, 1953, pp. 288. — *Compte-rendu*: E. HONIGMANN, *Byzantion XXIII* (1953) 577—584.

U. Tr.

R. G.

XI. VARIA.

D. J. GEORGAKAS, *Περὶ τῆς καταγωγῆς τῶν Σαρακατσαναίων καὶ τοῦ ὀνόματος αὐτῶν* (V. Byzantinoslavica XII, 337). — *Compte-rendu*: W. TH. ELWERT, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 397—399.

E. R.

J. E. HOFMANN, *Geschichte der Mathematik*. T. 1: Von d. Anfängen bis zum Auftreten von Fermat u. Descartes. Berlin, de Gruyter, 1953, pp. 200. (Sammlung Götschen, 226.) — Nach dieser kurzgefaßten universellen Mathematik-Geschichte findet auch die klassisch-griechische Mathematik ihr Ende mit der Schließung der Akademie 529. Byzanz käme nur die Rolle zu, das klassische Erbe der Mathematik ohne eigene Zutat über Syrien den Arabern und über Konstantinopel dem Westen zu tradieren, wodurch die Lösung der Mathematik von der Philosophie eingeleitet wird und die Neuzeit beginnt.

Kl. J.

R. JAKOBSON, *Ivan Fedorov's Primer* (Cambridge, Mass., 1955) (Reprint from Harvard Library Bulletin IX, I, Winter, 1955). — A facsimile edition of Ivan Fedorov's Primer, the first Russian grammar ever printed, with a detailed commentary. P. Ch.

E. KÄSTNER, *Ölberge, Weinberge. Ein Griechenlandbuch*. Mit Federzeichnungen v. H. Kaulbach. Wiesbaden, Insel-Verl., 1954, pp. 245 + 1 cart. — Das Buch ist eine schöngestigte Reisebeschreibung. Der Verfasser legt Wert darauf, obwohl er Kenntnisse in der Altertumswissenschaft besitzt, möglichst in der Moderne zu bleiben und Griechenland von 1943 und 1953 zu schildern. Immerhin finden sich einige sorgfältige Beschreibungen klassischer und byzantinischer Kunstwerke (Kirchen).

U. Tr.

B. LAOURDAS, *Εἰς Εὐστάθιον Θεσσαλονίκης. Ἐπετηρίς Ἐτ. Βυζ. Σπ. XXIII* (1953) 544—547. — A propos du cod. V, 10, 11 de l'Ecurial, contenant des inédits d'Eustathe de Thessalonique.

R. G.

G. K. PURNAROPOULOS, *Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς βυζαντινῆς ἱατρικῆς. Διατριβὴ ἐπὶ ὑφηγεσίᾳ*. Athènes, 1942, pp. 183. — *Compte-rendu*: F. DÖLGER, *Byz. Zeitschr.* 46 (1953) 196—197.

E. R.

M. G. RASCHER, *Seuchengeschichte der Lepra unter Berücksichtigung der neueren Erfahrungen*. Med. Diss. Hamburg v. 7. März 1950, pp. 50. (Maschinenschr. vervielf.) — Eine eingehende, nach Ländern und Zonen gegliederte Übersicht über Auftreten und Vorhandensein der Lepra. Der geschichtliche Überblick ist knapp, enthält aber die wichtigsten Angaben.

U. Tr.

N. B. TOMADAKIS, *Ἡ πρώτη ἔκδοσις τοῦ Ἀκαθίστου Ὑμνου Ὁ Βιβλιοφίλος VII* (1953) 3—4.

R. G.

N. B. TOMADAKIS, *Φαίδων I. Κουκουλές. Ἐπετηρίς Ἐτ. Βυζ. Σπ. XXIII* (1953) 6—19. — Notice sur la vie et l'œuvre de Ph. Koukoules.

R. G.

I. P. TZIKNOPOULOS, *Ἡ ποιητικὴ παραγωγή τοῦ Ἐγκλείστου ἁγίου Νεοφύτου. Κυπριακαὶ Σπουδαί XVI* (1952) 39—50.

R. G.

SOMMAIRE

M. Gough/Edinburgh: <i>Early churches in Cilicia</i>	200
V. Beševliev/Sofia: <i>Les inscriptions au relief de Madara</i>	212
H. E. Del Medico/Paris: <i>A propos d'une mosaïque découverte à Istanbul</i>	255
D. Cončev/Plovdiv: <i>Traits caractéristiques dans la construction des forteresses bulgares et byzantines aux temps féodaux</i>	265
J. Verpeaux/Paris: <i>Contribution à l'étude de l'administration byzantine: ὁ μεσάζων</i>	270
H. Evert-Kappesowa/Lódź: <i>Une page des relations byzantino-latines</i>	297
I. Dujčev/Sofia: <i>La conquête turque et la prise de Constantinople dans la littérature slave contemporaine</i>	318

Notes informatives:

Годовщина освобождения ЧСР	330
--------------------------------------	-----

Comptes-rendus:

H. Lowmianski, <i>Podstawy gospodarcze formowania się państw słowiańskich</i> (V. Vaněček/Praha)	331
G. Ostrogorsky, <i>Pour l'histoire de la féodalité byzantine</i> (R. Guiland/Paris)	348
A. Hadjinikolau-Marava, <i>Recherches sur la vie des esclaves dans le monde byzantin</i> (H. Evert-Kappesowa/Lódź)	352
D. A. Zykythinos, <i>Le despotat grec de Morée</i> (P. Charanis/New Brunswick)	355
Fr. Babinger, <i>Mahomet II le Conquérant</i> (R. Guiland/Paris)	357
A. N. Τριδóλης <i>Eutropius historicus καὶ οἱ ἑλληνες μεταφρασταὶ τοῦ Breviarium ab urbe condita</i> (J. Irmischer/Berlin)	361
J. Irmischer, <i>Praktische Einführung in das Studium der Altertumswissenschaft</i> (K. Janáček/Brno)	365
W. Bauer, <i>Griechisches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur</i> (K. Janáček/Brno)	367
S. H. Cross—O. P. Sherbowitz-Wetzor, <i>The Russian Primary Chronicle, Laurentian Text</i> (P. Charanis/New Brunswick)	370
<i>Atti dello VIII Congresso internazionale di studi bizantini</i> (I. Dujčev/Sofia)	372
<i>Положение исследования в области византийско-старославянского паримейника</i> (Вл. Кнас/Брно)	374
Bibliographie	377

OBSAH

M. Gough/Edinburgh: <i>Nejstarší kostely v Cilicii</i>	200
V. Beševliev/Sofia: <i>Nápisy na madarském reliéfu</i>	212
H. E. Del Medico/Paříž: <i>K nově objevené mosaice v Cařihradě</i>	255
D. Cončev/Plovdiv: <i>Charakteristické rysy ve stavbách bulharských a byzantských opevnění za feudalismu</i>	265
J. Verpeaux/Paříž: <i>Příspěvek k studiu byzantské správy</i>	270
H. Evert-Kappesowa/Lódź: <i>K dějinám byzantsko-latinských vztahů</i>	297
I. Dujčev/Sofia: <i>Turecká expanze a dobytí Cařihradu v soudobé slovanské literatuře</i>	318

Zprávy:

Desáté výročí osvobození ČSR	330
--	-----

Recenze byzantologických prací	331
--	-----

Bibliografie	377
-------------------------------	-----

BYZANTINOSLAVICA

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ПО ВИЗАНТИНОВЕДЕНИЮ
INTERNATIONAL JOURNAL OF BYZANTINE STUDIES
REVUE INTERNATIONALE DES ETUDES BYZANTINES

*Rédigée,
avec la collaboration de spécialistes des principaux centres
de byzantinologie et le conseil de rédaction,
par*

B. HAVRÁNEK ET A. DOSTÁL

Membres du conseil de rédaction:

J. DOLANSKÝ, J. EISNER, J. KURZ, M. PAULOVÁ, A. SALAČ,
F. TAUER, B. ZÁSTĚROVÁ

Rédacteur gérant:

B. HAVRÁNEK,
membre de l'Académie Tchécoslovaque des Sciences

Secrétaire de la rédaction:

B. ZÁSTĚROVÁ,
chargée de recherches à l'Institut Slave

XVI

PRAGUE 1955

TABLES DES MATIERES DE LA XVI^E ANNEE

ARTICLES

GY. MORAVCSIK/BUDAPEST: L'état et les tâches de la byzantinologie	1
A. R. SODANO/NAPLES: Avant-propos à une édition critique des Mystères de Jamblique	20
H. E. DEL MEDICO/PARIS: Le couronnement d'un empereur byzantin vu par un Juif de Constantinople	43
E. FRANCES/BUCAREST: La féodalité et les villes byzantines au XIII ^e et au XIV ^e siècles	76
R. GUILLAND/PARIS: Sur les dignitaires du Palais et sur les dignités de la Grande Eglise du Pseudo-Codinos: chapitres 14—15, 17—22	97
P. CHARANIS/NEW BRUNSWICK: On the Date of the Occupation of Gallipoli by the Turks	113
I. DUJČEV/SOFIA: Jean de Rabštejn connaissant Théophane le Confesseur	118
V. BEŠEVLIJEV/SOFIA: What was the Title <i>ἡγεμῶν</i> (<i>ἡγεμον</i>) <i>βοίλας</i> in the Protobulgarian Inscriptions?	120
M. GOUGH/EDINBURGH: Early Churches in Cilicia	200
V. BEŠEVLIJEV/SOFIA: Les inscriptions au relief de Madara	212
H. E. DEL MEDICO/PARIS: A propos d'une mosaïque découverte à Istanbul	255
D. CONČEV/PLOVDIV: Traits caractéristiques dans la construction des fortresses bulgares et byzantines aux temps féodaux	265
J. VERPEAUX/PARIS: Contribution à l'étude de l'administration byzantine	297
H. EVERT-KAPPESOWA/ŁÓDŹ: Une page des relations byzantino-latines	297
I. DUJČEV/SOFIA: La conquête turque et la prise de Constantinople dans la littérature slave contemporaine	318

COMPTE-RENDUS

JAN EISNER: Devínska Nová Ves. Par J. Poulík/Brno	125
GABRIEL MILLET: La Peinture du Moyen Age en Yougoslavie. Par D. Talbot-Rice/Edinburgh	131
JOSEF KURZ: A propos d'un fragment de psautier croato-glagolitique récemment découvert dans le monastère d'Emmaüs à Prague. Par J. Kurz/Praha	133
A. BORST: Die Katharer. Par E. Werner/Leipzig	135
Δ. Ι. ΠΑΛΛΑΣ 'Η „θάλασσα“ τῶν ἐκκλησιῶν. Par O. Pelikán/Brno	144
H. ŁOWMIŃSKI: Podstawy gospodarcze formowania się państw słowiańskich. Par V. Vaněček/Praha	331
G. OSTROGORSKY: Pour l'histoire de la féodalité byzantine. Par R. Guillard/Paris	348
A. HADJINIKOLAOU-MARAVA: Recherches sur la vie des esclaves dans le monde byzantin. Par H. Evert-Kappesowa/Łódź	352
D. A. ZAKYTHINOS: Le despotat grec de Morée. Par P. Charanis/New Brunswick	355
FR. BABINGER: Mahomet II le Conquérant. Par R. Guillard/Paris	357
Δ. Ν. Τριβόλης: Eutropius historicus καὶ οἱ Ἕλληνες μεταφρασταὶ τοῦ Breviarium ab urbe condita. Par J. Irmscher/Berlin	361
J. IRMSCHER: Praktische Einführung in das Studium der Altertumswissenschaft. Par K. Janáček/Brno	365
W. BAUER: Griechisches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur. Par K. Janáček/Brno	367
S. H. CROSS—O. P. SHERBOWITZ-WETZOR: The Russian Primary Chronicle, Laurentian Text. Par P. Charanis/New Brunswick	370

<i>Atti dello VIII Congresso internazionale di studi byzantini. Par I. Dujčev / Sofia</i>	372
<i>Положение исследования в области византийско-старославянского паримейника. Par VI. Kyas / Brno</i>	374

NOTES INFORMATIVES

Годовщина освобождения ЧСР	330
BIBLIOGRAPHIE	150, 377

OBSAH XVI. ROČNÍKU

ČLÁNKY

GY. MORAVCSIK/BUDAPEST: Stav a úkoly byzantologie	1
A. R. SODANO/NEAPOL: Poznámky ke kritickému vydání Jamblichových Mysterií	20
H. E. DEL MEDICO/PARÍŽ: Korunovace byzantského císaře, jak ji viděl žid z Cařihradu	43
E. FRANCES/BUKUREŠT: Feudálové a byzantská města v XIII. a XIV. století	76
R. GUILLAND/PARÍŽ: O hodnostářích císařského paláce a o církevních hodnostech u Pseudokodina, kapit. 14—15, 17—22	97
P. CHARANIS/NEW BRUNSWICK: K datu turecké okupace Gallipoli	113
I. DUJČEV/SOFIA: Jan z Rabštejna znal Theofana Confessora	118
V. I. BEŠEVLIJEV/SOFIA: K protobulharským nápisům	120
M. GOUGH/EDINBURGH: Nejstarší kostely v Cilicii	200
V. BEŠEVLIJEV/SOFIA: Nápis na maďarském reliefu	212
H. E. DEL MEDICO/PARÍŽ: K nově objevené mosaice v Cařihradě	255
D. CONČEV/PLOVDIV: Charakteristické rysy ve stavbách bulharských a byzantských opevnění za feudalismu	265
J. VERPEAUX/PARÍŽ: Příspěvek k studiu byzantské správy	270
H. EVERT-KAPPESOWA/ŁÓDŹ: K dějinám byzantsko-latinských vztahů	297
I. DUJČEV/SOFIA: Turecká expanse a dobytí Cařihradu v soudobé slovanské literatuře	318
RECENSE	125, 331

ZPRÁVY

Desáté výročí osvobození ČSR	330
BIBLIOGRAFIE	150, 377

LISTE DES AUTEURS*

- Abel F. M. 159
 Abel A. 160
 Abramson 384
 Alessio 151
 Aleš 197
 Alföldi A. 159, 196, 385
 Altaner 118, 185
 Altheim 385
 Amand 396
 Amantos 18, 189, 396
 Amora 402
 Anasjan 381
 Anastos 184, 377
 Andrews 160
 Andriotis 152, 378
 Andruzos 401
 Angello 193
 Angelov 18, 137, 160, 377, 385, 388
 Ansprenger 385
 Antoniadis 158
 Antonopoulos 379
 Arevšatjan 381
 Arnakis 113, 114, 115, 116, 117
 Arslan 192
 Athanasopoulos 379

 Baar 153
 Babelon 182
 Babinger 166, 357 sq., 373, 385
 Bachmann 168
 Bacht 397
 Backus 385
 Balakopoulos 168
 Balašev 226, 228, 242, 243, 244, 245
 Balzer 332, 344
 Bank 404, 405
 Bardy 175, 382
 Barnea 144, 166, 182, 393
 Basile 189
 Basilikopoulos 379
 Bauer 152, 367 sq., 378
 Baur 400
 Baynes 19, 160, 189, 385, 393, 394, 396, 402
 Beauclin 176
 Beck 150, 396
 Bell 163, 164
 Benz 406
 Berger 168, 390
 Berghoff 396
 Bernštejn-Kogan 190
 Beševliev 10, 12, 120 sq., 156, 212 sq.
 Bettini 192, 405
 Betts 165
 Biedermann 401
 Blake 160
 Blanken 373
 Boak 160

 Bognetti 192
 Bogayay 193, 406
 Böhlig 399, 403
 Bökönyi 167
 Boll 384
 Bompaire 159, 189
 Bon 160
 Bonfante 407
 Boor de 119
 Borkovský 127, 128
 Borozdin 385
 Borsari 168, 189, 394
 Borst 135 sq.
 Bošković 132, 374
 Botte 186
 Brandt 374, 375
 Braniste 186
 Brătulescu 160
 Braun 144, 145
 Bréhier 18, 76, 394
 Brett 192, 406
 Broneder 174
 Brou 185
 Brüning 402
 Brunov 393, 405
 Buchheit 185
 Burmov 160, 388
 Burns 385
 Burr 15
 Bury 226, 243

 Cahen 385
 Calderini 405
 Câmpina 386
 Canarache 393
 Canard 160, 182
 Candal 401
 Cankova-Petkova 160
 Cantarella 16, 379, 401
 Casel 177, 186, 187, 188, 189
 Cecchelli 150, 194, 405
 Chadwick 176
 Chaloupecký 197
 Charanis 76, 113 sq., 161, 169, 171,
 355 sq., 370 sq., 377
 Charlton 183
 Chatzes 191
 Chierici 405
 Chitty 190
 Christophilopoulos 169
 Cicellis 390
 Ciurea 160
 Coche de la Ferté 194
 Collinet 169
 Coman 185
 Cončev 194, 265 sq.
 Condurachi 365, 393

* Les noms des collaborateurs de ce volume sont imprimés espacés.

VI

- Conev 161, 386
 Congar 175
 Constable 386
 Constantinescu 161, 192
 Corso 151
 Costa Greene da 406
 Costa-Louillet da 371
 Cramer 384, 394, 399
 Cross 370 sq.
 Csallány 130, 166
 Cumont 151, 384
 Cvetkova 161, 386
 Czeglédy 12, 161, 162

 D. I. D. 171
 Dain 14, 158
 Daneu Lattanzi 372
 Daneu 388
 Daniélou 186
 Darrouzes 382, 384
 Davidson 174
 Dečev 152
 Dekkers 186
 Delehay 194
 Dendias 162
 Denissoff 198
 Dercsényi 167, 193
 Der Nersessian 406
 Deržavin 162
 Dévai 197
 Devreesse 14
 Dickerman 174
 Diehl 170, 360
 Diels 391
 Diepen 176
 Dijk van 401
 Dimitrakos 152
 Dimitriu 393
 Dimitrov 388
 Dionysiatou 176
 Ditten 162
 Dölger 3, 4, 5, 6, 7, 10, 12, 148, 152, 155,
 183, 197, 223, 274, 377, 379, 382, 384,
 391, 392, 395, 400, 401, 404, 408
 Dondaine 135, 139, 140
 Doren van 386
 Dörries 386
 Dostjan 386
 Downey 191
 Droysen 364
 Du j č e v 10, 118 sq., 157, 169, 198, 216,
 223, 226, 228, 247, 318 sq., 372 sq., 382,
 403
 Dunlop 407
 Dürig 186
 Dussaud 195
 Dvornik 123, 176, 333

 Ebersolt 192, 394
 Eger 186
 Eisner 125 sq.

 Eller 406
 Elwert 378, 408
 Enepekidis 372
 Ensslin 156, 385, 387, 390
 Ettinghausen 196
 Evert - K a p p e s o w a 157, 164, 297 sq.,
 352 sq.
 Evseev 375
 Eyice 192

 F. A. 396
 Falk 162
 Fehér 167, 169, 225, 237
 Feine 169
 Felenkovskaja 379
 Fels 192
 Fettich 130, 167
 Fischdick 381
 Fisher 174
 Florescu 393
 Florovskij 184, 190
 Focke 169
 Foucault 394
 Frances 76 sq. 162
 Frend 176
 Frolow 131, 133, 173, 193, 195, 196, 386, 404
 Frye 199, 407
 Fuchs 169, 188, 194
 Fuhrmann 176

 Gall 192
 Gande 388
 Garitte 387
 Geanakoplos 162, 387, 396
 Gebhard 400
 Gebhart 183
 Gennadios 396
 Georgakas 378, 380, 408
 Georgiev 198
 Gerkan 193
 Gerstinger 15, 170
 Gheorghiu 152
 Giannakopoulos 394
 Giannelli 176
 Gigante 153
 Giovanelli 190
 Goemans 176
 Golenko 400
 Goodchild 170
 Goossens 151
 Gorazd 198, 396, 407
 Goubert 387
 Gough 201 sq.
 Gouillard 396
 Grabar 192, 194, 195
 Grecu 11, 16, 162
 Grégoire 9, 151, 156, 162, 163, 190, 195,
 228, 348, 352, 371
 Grekov 333
 Grierson 183
 Grillmeier 187, 397
 Grondijs 187, 360, 397

- Grumel 152, 159, 177, 373, 377, 378, 382,
 394, 396, 397, 400
 Grund 118
 Grundmann 139
 Grünwald 351
 Guerdan 170
 Guillaud 97 sq., 150, 152, 158, 160,
 165, 170, 171, 179, 190, 191, 270, 278,
 283, 348 sq., 357 sq., 387, 394
 Guillou 151
 Gyóni 10, 156, 164
 Györffy 167

 Hadjinikolaou-Marava 190, 352 sq., 402
 Hadrovics 154
 Hadžialić 137
 Halkin 182, 190
 Hamm 152
 Hardy 163
 Harmatta 10, 167
 Hartke 163
 Hashagen 163
 Haufmann 195, 405
 Hausherr 187, 401
 Haussig 156
 Hautecoeur 193
 Havránek 330
 Headlam 206, 207, 208, 209
 Heiming 177
 Heisenberg 189
 Hendrix 187
 Heppell 185
 Herman 177
 Higgins 397
 Hiltbrunner 163
 Hirschberger 184
 Hockel 406
 Hoddinott 194
 Hoeck 378
 Hofman G. 177, 397
 Hofmann J. E. 408
 Hofmeister 163
 Homeyer 156, 164
 Honigmann 151, 382, 397, 408
 Hopfner 23, 25, 26, 27, 28, 30, 31
 Höppner 166
 Hrdina 118
 Hrozný 339
 Huglo 187
 l'Huillier (= Hiéromoine Pierre) 177, 398
 Hunger 171
 Hussey 151
 Huszár 183

 Ibragimov 387
 Iliadon 351
 Iliescu 183
 Imbert 169
 Immisch 365
 Ioannou 373
 Ionaşcu 158

 Irigoin 379
 Irmscher 151, 162, 188, 361 sq., 365 sq.,
 382
 Isidoro 190
 Isnardi 388
 Ivan 394
 Ivánka 164, 373
 Ivanov A. 152, 177
 Ivanov J. 122, 223, 226
 Izeddin 12

 Jacopi 374
 Jagić 375
 Jakobson 407, 408
 Janáček 365 sq., 367 sq.
 Janin 17, 177, 191, 256, 257, 263, 377,
 381, 385, 391, 392, 394, 395, 397, 402,
 403, 404
 Jäschke 388
 Jenkins 151, 164, 165
 Jensen 381
 Jireček 88, 245, 247
 Joannidis 373
 Johnson 164, 165
 Jones 165, 166, 384
 Jongh de 158
 Jugie 151
 Jungmann 401
 Juškov 198, 333

 Kabrda 164
 Kacarov 164
 Kádár 199
 Kadlec 332, 344
 Kadloubovsky 185
 Kahane H. 153, 379
 Kahane R. 153, 379
 Kaley 177, 178
 Kalinin 373
 Kalleris 171
 Kämpf 164
 Kapsomenos 152, 378
 Karger 393
 Karyškovskij 388
 Kästner 408
 Každan 18, 164, 337, 355, 388
 Kearney 160
 Kelleher 196, 406
 Keramopoulos 152, 165, 166
 Khatchatrian 192
 Kiaulehn 167
 Kirchner 395
 Klauser 178
 Knös 184
 Koch 163
 Kolias 171, 178
 Kollwitz 194
 Kondakov 70
 Konidares 191
 Köprülü 171
 Koschmieder 197

VIII

- Koshansky 379
 Kotsonis 388, 402
 Kougeas 395
 Koukoules 19, 151, 152, 153, 155, 171, 172,
 378, 395, 404
 Kovalevsky 178
 Kraemer 157
 Kraft H. 401
 Kraft K. 400
 Kriaras 155
 Krivocheine 190, 401
 Kroll 384
 Krumbacher 2, 16, 119
 Kulakovskij 226
 Küppers 406
 Kurbatov 391
 Kurfes 154
 K u r z 133 sq.
 Kutrzeba 332
 K y a s 374 sq.
 Kyriakidis 151, 152, 153, 155, 161, 162,
 164, 165, 168, 170, 172, 173, 174, 178,
 184, 189, 198, 404
 Laaths 154
 Labuda 157, 345
 Ladner 389
 Lambakis 19
 Lampros 364
 Lampsidis 164
 Laourdas 185, 408
 Lascaris 191
 Latyšev 11
 Laurent 12, 13, 17, 159, 172, 297, 381,
 395, 396, 397, 398, 400, 404
 Lawrence 405
 Lăzărescu 158
 Lazarev 17, 405
 Lazaridis 151
 Lecomte 172
 Leifer 172
 Lemerle 7, 12, 18, 159, 164, 173, 193, 228,
 348, 351, 352, 357, 377, 401, 405
 Lercher 402
 Lettenbauer 198
 Letza 173
 Levčenko 18, 19, 164, 355, 388, 389
 Lewis 377, 395
 Liebermann 401
 Lindsay 164
 Lipšic 355
 Lišev 153
 Livadaras 379
 Loenertz 185
 Lossky 406
 Louvaris 173
 Lowmiański 331 sq.
 M. P. 175, 193
 Maas 379
 Macartney 165
 Maculjevič 19
 Macurek 173
 Maenchen-Helfen 385
 Malcovati 361
 Malone 187
 Mamounes 398
 Mandélaras 379
 Mango 173
 Mann 405
 Manoussakas 159, 381
 Manselli 389
 Marcu 187
 Masur 382
 Mathieu 154, 379
 Mattingly 159
 Mavrogordato 155
 Mayne 178
 Mazzarino 390
 Meckelein 191
 M e d i c o, Del 43 sq., 255 sq., 357
 Megas 155
 Melioranskij 124
 Mercati, S. G. 150, 154, 384
 Merlier 150
 Mertziou 165
 Meščerskij 382
 Metzger 407
 Meyendorff 178, 187
 Michaelidis-Nouaros 173
 Michajlov, A. V. 375
 Michajlov, St. 167
 Michel 178, 179
 Mikes 167
 Mikucki 184
 Milčev 388
 Milev, A. 198
 Milev, N. 226
 Millet 131 sq., 270
 Miner 406
 Minisci 190
 Minorsky 12, 165, 407
 Mirković 374
 Misch 379
 Mitchell 176
 Mitev 388
 Möchel 166
 Moisesescu 160, 179, 401
 Mor 179
 M o r a v c s i k 1 sq., 10, 119, 151, 166,
 171, 173, 198, 199, 229, 371
 Morenz 403
 Moss 19, 157
 Mošin 400
 Mövius 199
 Müller 124
 Mutaščiev 10, 349
 Mužik 179
 Mylanyk 187
 Nachtigal 375
 Nagy 168

- Naoumidis 379
 Nautin 401
 Nedošivin 19
 Negrescu 192
 Németh 123
 Nicol 193
 Nikolopoulos 379
 Niederle 331, 332, 337, 339, 342, 343, 345
 Nikolaev 405
 Nikov 121
 Novak, G. 374
 Novak, V. 199
 Novák, J. 407
 Nordstroem 406
 Notopoulos 198

 Oakley 185
 Obolensky 136, 373
 Ohnsorge 184, 390
 Oikonomides 179
 Okunev 132
 Onasch 179, 406
 Opfermann 173
 Ortiz, de Urbina 187
 Ostrogorskij 7, 10, 18, 165, 173, 226, 228,
 242, 243, 348 sq., 371, 373, 390, 400.
 Ostrovitjanov 339
 Ouspensky, L. 406
 Pächt 195
 Palanque 390
 Palikarova-Verdeil 197
 Pallas 144 sq., 193, 401
 Pallasse 390
 Palmer 185
 Palmgren 191
 Pamboukis 151, 154
 Pančenko 228, 229
 Pandursky 398
 Paňkevyč 198
 Papadémétrion 379
 Papadopoulos, Th. H. 179
 Papadopoulos, A. A. 154
 Parisi 180
 Parker 120
 Parlangeli 384
 Párvu 395
 Pașce 180
 Paulová 134, 330
 Pechuška 375
 Pelikán 144 sq., 193
 Perels 118
 Perry 379
 Persianis 379
 Pertusi 173
 Peters 195
 Pétrounias 379
 Pfister 365
 Pharr 173, 174
 Philipppson 191, 404
 Picard 195
 Pigulevskaja 390

 Pippidi 393
 Pirchan 174
 Pirene 140
 Plezia 157
 Polakis 180
 Pölnitz, Fr. v. 199
 Pontieri 151
 Popescu 180
 Postan 160
 Poulik 125 sq.
 Prawer 165
 Primov 88, 390
 Puech 136
 Pulpea 160, 180
 Purnaropoulos 408

 Quasten 188
 Quillard 23, 25, 26, 27, 28

 Radford 168
 Radu 398
 Raes 193
 Rascher 408
 Rauscher 332
 Rehak 162
 Reichmann 361, 364, 365
 Reinecke 197
 Remondon 165, 384, 390
 Renouard 160
 Rexine 379
 Rich 160
 Richard 8, 384
 Richter 390
 Riesenfeld 378
 Riggs 382
 Ringbom 199
 Ritig 152
 Robert 165, 195
 Roberts 159
 Roché 142
 Rodzianko 188
 Roehm 188
 Rohlf 378
 Roller 158
 Rorimer 406
 Rose 188
 Ross 406
 Rost 401
 Rostovcev 148
 Rothmund 406
 Rouët de Journal 373
 Rouillard 165
 Ruben 407
 Rubio, y Lluch 390
 Rudberg 185
 Rumpler-Schlachter 405
 Runciman 19, 136, 160, 163, 165, 174, 245,
 391
 Russo 180
 Rûstem Duyuran 255, 256, 257
 Ryan 383

X

- Sachers 174
 Sakellarios 165
 Salač 188, 395
 Salaville 154, 379
 Salles 194
 Sas-Zaloziecky 152
 Sathas 155
 Saturník 332
 Schaefer 180
 Schauerle 188
 Schiro 398, 402
 Schlumberger 229
 Schmaus 188
 Schmidt 180
 Schneider 3, 17, 63, 181, 377, 393, 405
 Schöndorf 157
 Schramm 137
 Schulz 168, 175
 Schwartz 196
 Seidl 396
 Serejski 157
 Šesan 159, 165, 181, 188, 189, 198, 377, 391, 399
 Seston 193
 Setton 391
 Sewter 157
 Sherbowitz-Wetor 370 sq.
 Sherwood 401
 Siber 174
 Sigalas 14
 Simson 406
 Sinogowitz 174
 Sjužumov 355, 391, 392
 Smallwood 159
 Smirnov 391
 Snegarov 388, 403
 Snell 379
 Sodano 20 sq.
 Söderborg 136
 Sokolova 390
 Söll 401
 Soloviev 155, 196
 Sós 167
 Sotiriou 17, 174
 Soulis 157, 165, 223
 Spyridakis 155, 175, 191
 Srečković 226
 Stadtmüller 199, 391
 Stan 160, 181
 Stăniloae 181
 Starr 377
 Stein 18, 270
 Steinen 163
 Stelè 374
 Stengel 163, 183, 184
 Stepanov 382
 Stephanidis 181
 Stern 192, 196, 400
 Stevenson 196
 Striedl 155
 Strothmann 185
 Strzygowski 201, 207, 211
 Surma 182
 Svoronos 71
 Szádeczky-Kardoss 153
 Szalay 158
 Ševčenko 165
 Škorpič, K. 245, 247
 Škorpič, V. 247
 Štaerman 390
 Štefanić 152
 T. M. 151, 176, 179, 185, 190
 Tack 169, 188, 194
 Tadin 373
 Talbot-Rice 131 sq., 151, 152, 196, 406
 Talizin 377
 Tamborra 373
 Tăpkova-Zaimova 159
 Taranovskij 332
 Tardo 406
 Tatakis 17
 Tauer 157
 Teodor 402
 Thiriet 157
 Theodoridis 199
 Theokaridis 191, 381
 Thompson, E. A. 160
 Thompson, M. 400
 Thomsen, P. 408
 Thomsen, Vil. 120, 124
 Tichomirov 239
 Tichý 198
 Tillyard 197
 Timothee, de Jérusalem 186
 Todorov 383
 Tomadakis 154, 158, 166, 182, 379, 383, 399, 408
 Tomanoff 407
 Toynbee 195
 Treitschke 359
 Trivolis 361 sq.
 Troitzky 395
 Trudel 383
 Trypanis 16, 380
 Tsopanakis 153
 Turdeanu 373
 Turyn 384
 Tveritinova 391
 Tyciak 189
 Tzereteli 373
 Tzikonopoulos 408
 Udal'cova 19, 166, 392
 Ude 199
 Uhlig 395
 Uhlirz 406
 Ure 166
 Uspenskij, F. I. 18, 88, 166, 349, 373
 Vaillant 136, 404
 Vajs 375

Valentini 373
 Vaněček 331 sq.
 Vanuxem 196
 Vasiljev 10, 12, 18, 228, 371, 392
 Vasiljevskij 370, 371
 Vašica 198
 Veh 158
 Ven, van den 190
 Venedikov 122, 123
 Vernadskij 371
 Verpeaux, J. 270 sq.
 Verzone 193
 Veselyj 381
 Vogler 175
 Vogt 392
 Vondrák 134
 Voretzsch 404

Waage 400
 Wädekin 166
 Wallace-Hadrill 164, 165
 Walter 191
 Warnach 189
 Weidle 406
 Weinstock 384
 Weiss 175
 Weitzmann 192, 404, 406
 Wellesz 16, 197
 Wendel 15

Wendt 406
 Wengenmayr 192
 Wenger 186, 379, 396, 397
 Wenzel 393
 Werhahn 402
 Werner, E. 135 sq., 182
 Werner, J. 197
 Wessel 192
 Whittemore 400
 Widmann 396
 Wieacker 175
 Wild 406
 Wilder 23, 26, 27, 28, 30
 Wittek 115, 116, 158
 Wunderle 402, 406

Xyngopoulos 190

Zakythinos 9, 18, 175, 270, 292, 355 sq.,
 378, 392, 396
 Zanolli-Bianco 151
 Zástěrová 166
 Zayat 182
 Zimin 198
 Zlatarski 88, 218, 226, 228, 229, 242, 243,
 244 245, 246, 247, 248, 250
 Zoras 9, 152, 158, 380, 381
 Zovatto 193
 Zwolski 157



Pl. 1. AYAS. Apse of Church inside Papan Temple.



Pl. 2. KANLI DIVANE. Vertical Cavern and Basilican Church.



Pl. 3. KANLI DIVANE. East End of a Basilica.



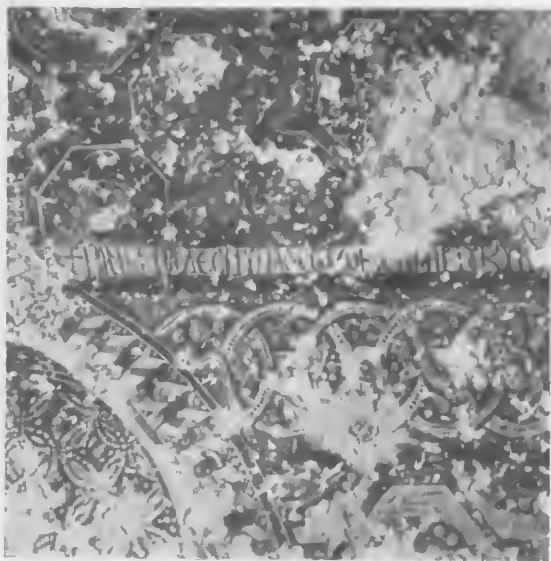
Pl. 4. ALAHAN. The Monastery Church.



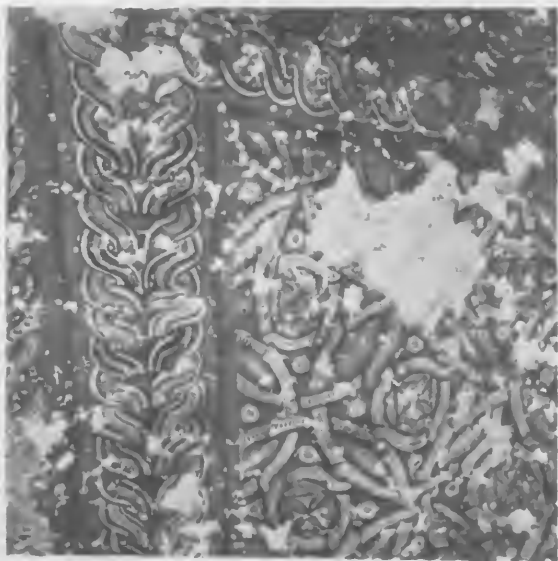
Pl. 5. ALAHAN. Interior of the Tower of the Monastery Church, looking east.



Pl. 6. ALAHAN. The west gate of the Monastery.



Pl. 7. ALAHAN. Wall painting and dedicatory inscription.



Pl. 8. ALAHAN. Ceiling decoration.



1. № 1.



2. № 2.



3. № 3 A la lumière artificielle. Ia.



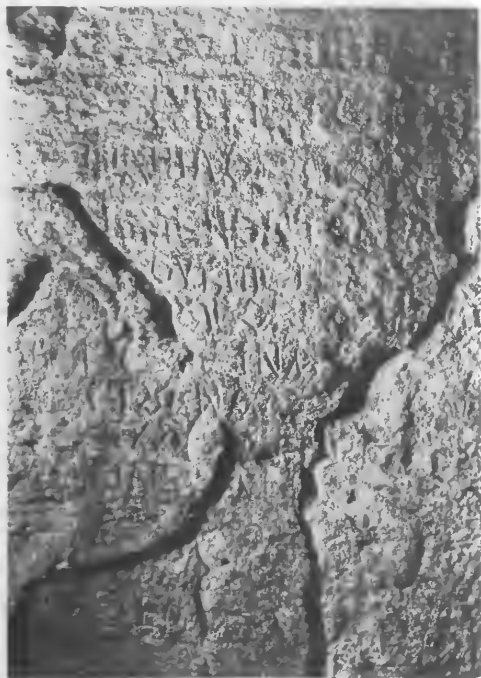
4. № 4. A la lumière artificielle. Ib.



5. № 5. A la lumière du soleil. Ib.



6. № 6. Ic. A la lumière artificielle



7. № 7. Ic. A la lumière artificielle



8. № 8. Ic. A la lumière du soleil.



9. № 9. IIa. A la lumière artificielle.



10. № 10. IIa. A la lumière du soleil.



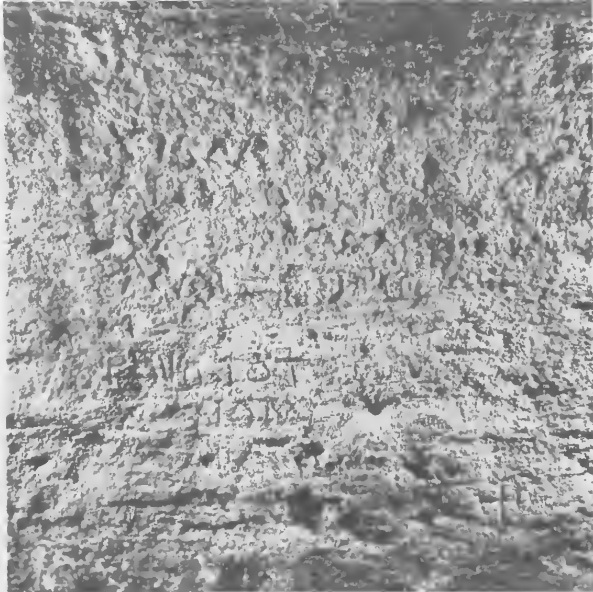
11. № 11. IIa. A la lumière artificielle.



12. № 12. IIa. A la lumière artificielle.



13. № 13. IIa. A la lumière du soleil



14. № 14. IIb. A la lumière artificielle.



15. № 15. IIb. A la lumière artificielle.



16. № 16. III. A la lumière artificielle.



17. № 17. III. A la lumière du soleil.



18. № 18. Ic.